

НАРВСКИЙ КОЛЛЕДЖ ТАРТУСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

ЛЕКТОРАТ ПСИХОЛОГИИ И ПЕДАГОГИКИ

Татьяна Григорьева

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ ФРАГМЕНТА БИЛИНГВАЛЬНОГО
АССОЦИАТИВНОГО СЛОВАРЯ УЧАЩИХСЯ ШКОЛ
С РУССКИМ И ЭСТОНСКИМ ЯЗЫКАМИ ОБУЧЕНИЯ

Магистерская работа

Научный руководитель: Ольга Бурдакова (PhD)

НАРВА 2016

Mina, Tatjana Grigorjeva kinnitan, et olen ise kirjutanud selle magistritöö teemal:
„Vene ja eesti õppekeele koolide õpilaste kakskeelse assotsiatiivse sõnastiku
fragmendi koostamine kogemus“.

Tatjana Grigorjeva

15.08.2016

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Tatjana Grigorjeva (sünnikuupäev: 31.08.1976)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

„Vene ja eesti õppekeele koolide õpilaste kakskeelse assotsiatiivse sõnastiku fragmendi koostamine kogemus“,

mille juhendaja on Olga Burdakova,

1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Narvas, 15.08.2016.a.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	8
1.0. Обоснование выбора темы исследования.	8
2.0. Объект, предмет, цель и задачи работы.....	9
3.0. Теоретическая основа и эмпирическая база исследования. Методика исследования.	10
4.0. Структура работы.....	10
Г л а в а п е р в а я.....	12
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	12
1.0. Понятие об ассоциативном эксперименте.....	12
2.0. Краткий очерк исследований на основе метода ассоциативного эксперимента.	14
2.1. Исследование языковой картины мира посредством ассоциативного эксперимента.....	18
2.2. Исследование ментального лексикона посредством ассоциативного эксперимента.....	19
3.0. Обзор ассоциативных словарей.	20
4.0. Выводы.....	22
Г л а в а в т о р а я.....	23
РАЗРАБОТКА МЕТОДИКИ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА	23
1.0. Цель и задачи ассоциативного эксперимента.	23
2.0. Отбор материала для ассоциативного эксперимента (критерии отбора). 23	
2.1. Ключевые понятия русской культуры.	23
2.2. Частота употребления ключевых слов русской культуры.	25
2.3. Представленность ключевых слов русской культуры в «Русском ассоциативном словаре» Ю. Н. Караулова.	26
2.4. Ограничение списка слов-стимулов с учетом возрастных особенностей участников эксперимента.	30
2.4. Ограничение списка слов-стимулов эквивалентной лексикой.....	31
2.5. Список слов-стимулов, отобранных для эксперимента.	31
3.0. Подготовка анкеты для проведения САЭ.....	33
4.0. Отбор участников эксперимента.....	34
4.1. Характеристика участников эксперимента.....	34
4.1.1. Характеристика эстонских респондентов.....	35
4.1.2. Характеристика русских респондентов.	36
5.0. Условия проведения эксперимента.....	37

6.0. Выводы.....	37
Глава третья.....	38
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ В СВЕТЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ И ГЕНДЕРНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК.....	38
1.0. Предварительные замечания.....	38
2.0. Сопоставительный анализ реакций на стимулы-ключевые понятия русской культуры.....	39
2.1. «УТРО — HOMMIK».....	39
2.2. «ДРУГ — SÕBER».....	40
2.3. «ПРАВДА — TÕDE».....	42
2.4. «СЕРДЦЕ — SÜDA».....	43
2.5. «ОБЩЕНИЕ — SUHTLEMINE».....	45
2.6. «ДУХ — VAIM».....	46
2.7. «СУДЬБА — SAATUS».....	48
2.8. «СПРАВЕДЛИВОСТЬ — ÕIGLUS».....	49
2.9. «ДУША — HING».....	50
2.10. «РАДОСТЬ — RÕÕM».....	51
2.11. «ЗНАКОМЫЙ — TUTTAV».....	53
2.12. «ЗАКОН — SEADUS».....	54
2.13. «ЖАЛОСТЬ — HALETUS».....	56
2.14. «ТЕРПЕНИЕ — KANNATLIKKUS».....	57
2.15. «ТЕЛО — КЕНА».....	59
2.16. «МИР — RAHU — MAAILM».....	60
2.17. «КРОВЬ — VERI».....	62
2.18. «ДЕНЬ — PÄEV».....	63
2.19. «СВОБОДА — VABADUS».....	65
2.20. «ЛЮБИТЬ — ARMASTAMA».....	66
2.21. «ГОЛОВА — PEA».....	68
2.22. «ОТНОШЕНИЕ — SUHTUMINE».....	69
2.23. «ПРОСИТЬ — PALUMA».....	70
2.24. «ДРУЖБА — SÕPRUS».....	72
2.25. «ВЕЧЕР — ÕHTU».....	73
2.26. «ДОБРО — HEADUS».....	75
2.27. «ОБЩАТЬСЯ — SUHTLEMA».....	76
2.28. «НОЧЬ — ÖÖ».....	77
2.29. «СЧАСТЬЕ — ÕNN».....	79

2.30. «ВОЛЯ — ТАНЕ».	80
2.31. «ЧЕЛОВЕК — INIMENE».	81
2.32. «ДОМ — KODU».	83
2.33. «ПЛОХОЙ — HALB».	84
2.34. «КНИГА — RAAMAT».	85
2.35. «ДУМАТЬ — MÕTLEMA».	87
4.0. Сопоставление количества разных ответов по частям речи.	88
5.0. Выводы.	91
Глава четвертая	93
АНАЛИЗ ТИПОВ РЕАКЦИЙ НА СЛОВА-СТИМУЛЫ.	93
1.0. Предварительные замечания.	93
2.0. Уровень стереотипности реакций испытуемых.	93
2.1. Уровень стереотипности реакций у русскоязычных и эстоноязычных испытуемых.	93
2.2. Методика выявления уровня стереотипности Г. А. Мартинович.	94
2.3. Уровень стереотипности реакций у русскоязычных испытуемых по гендерному признаку.	95
2.3. Уровень стереотипности реакций у эстоноязычных испытуемых по гендерному признаку.	96
3.0. Анализ количества частотных реакций по гендерному признаку.	97
4.0. Выводы.	107
Глава пятая	108
РЕКОНСТРУКЦИЯ ФРАГМЕНТА ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА СРЕДНЕГО ШКОЛЬНИКА.	108
1.0. Предварительные замечания.	108
2.0. Ассоциативно-вербальные сети.	108
3.0. Фрагмент языковой картины мира на примере концепта «друг».	113
4.0. Структура ассоциативного поля концепта «друг».	116
5.0. Использование ассоциативного словаря (АС) в качестве учебного материала при обучении РКИ.	120
6.0. Выводы.	126
Заключение	128
RESÜMEE	132
Литература	135
Исследовательская литература	135
Ассоциативные словари	140

Приложение 1	142
СОПОСТАВЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЙ РУССКИХ И ЭСТОНСКИХ СЛОВ- СТИМУЛОВ.....	142
Приложение 2	158
СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ УЧАСТНИКАМ ЭКСПЕРИМЕНТА (СКРИНШОТ).....	158
Приложение 3	159
ПОКАЗАТЕЛИ ЧАСТОТНОСТИ ПЕРВЫХ РЕАКЦИЙ В ОДНОИМЕННЫХ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЯХ (АП) У РУССКОЯЗЫЧНЫХ И ЭСТОНОЯЗЫЧНЫХ ИСПЫТУЕМЫХ.....	159
Приложение 4	162
КОЭФФИЦИЕНТ РАЗНООБРАЗИЯ РЕАКЦИЙ САЭ НА СЛОВА-СТИМУЛЫ (ПО Г. А. МАРТИНОВИЧ).....	162
Приложение 5	164
ПОКАЗАТЕЛИ ЧАСТОТНОСТИ ПЕРВЫХ РЕАКЦИЙ В ОДНОИМЕННЫХ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЯХ (АП) У МАЛЬЧИКОВ И ДЕВОЧЕК (РУССКОЯЗЫЧНЫЕ РЕСПОНДЕНТЫ).....	164
Приложение 6	167
ПОКАЗАТЕЛИ ЧАСТОТНОСТИ ПЕРВЫХ РЕАКЦИЙ В ОДНОИМЕННЫХ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЯХ (АП) У МАЛЬЧИКОВ И ДЕВОЧЕК (ЭСТОНОЯЗЫЧНЫЕ РЕСПОНДЕНТЫ).....	167
Приложение 7	170
ФРАГМЕНТ БИЛИНГВАЛЬНОГО (РУССКО-ЭСТОНСКОГО) АССОЦИАТИВНОГО СЛОВАРЯ ШКОЛЬНИКОВ ПРЯМОЙ СЛОВАРЬ: ОТ СТИМУЛА К РЕАКЦИИ.....	170

ВВЕДЕНИЕ

1.0. Обоснование выбора темы исследования.

Ассоциативный эксперимент давно используется в психолингвистике и зарекомендовал себя как достаточно надежный метод исследования активного словаря человека, реконструкции устройства ментального лексикона человека, психолингвистического анализа семантики отдельного слова или понятия и источник воссоздания языковой картины мира представителей различных лингвокультур. К настоящему времени в современной лексикографии существуют немалое количество ассоциативных словарей, отражающих реакции на стимулы носителей одной лингвокультуры (например «Русский ассоциативный словарь» под ред. Ю. Н. Караулова (М., 2002)) и разных культур (например, «Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский» (М., 2004). Последние (сопоставительные словари) дают уникальный материал для реконструкции картины мира людей, принадлежащих разным лингвокультурам. Сопоставительные (эстонско-русские ассоциативные) словари нам не известны.

Ассоциативные словари, как правило, отражают реакции на предъявляемые стимулы взрослых людей, значительную долю испытуемых в практике подготовки ассоциативных словарей обычно составляет студенческая молодежь. При этом психолингвисты (В. Е. Гольдин, А. О. Мартыанов, А. П. Сдобнова и др.) неоднократно отмечали, что расхождения испытуемых в реакциях на многие речевые стимулы зависят от пола, места проживания, актуальности жизненных ситуаций, традиционных обязанностей, коммуникативных ситуаций и возраста испытуемых (Гольдин и др. 2004). Результаты ассоциативных экспериментов, проводимых в детской аудитории, как правило, не находят отражения в лексикографической литературе.

Между тем проведение ассоциативного эксперимента среди школьников-представителей эстонской и русской лингвокультур, выявление типичных реакций на стимулы, отражающие традиционно считающиеся значимыми для русской культуры понятия, может позволить реконструировать фрагменты языковой картины мира русского школьника на этапе ее становления. Сопоставление

результатов эксперимента в русской и эстонской группах испытуемых в свою очередь даст возможность сделать методические выводы для практики преподавания русского языка как иностранного в эстоноязычной школьной аудитории. Всё сказанное выше и обусловило тему магистерской работы.

2.0. Объект, предмет, цель и задачи работы.

Объектом нашего исследования является языковая картина мира русского школьника, **предметом** исследования — реакции на предъявляемые стимулы.

Цель работы — составить фрагмент билингвального (русско-эстонского) ассоциативного словаря современных школьников, обучающихся на II ступени обучения.

Для достижения поставленной цели в работе планируется решить следующие **задачи**:

- 1) описать традицию изучения картины мира, активного и ментального лексикона и т. д. посредством метода ассоциативного эксперимента;
- 2) сделать обзор существующих на сегодняшний день одно-, дву- и многоязычных ассоциативных словарей;
- 3) описать методику и вариации методик ассоциативных экспериментов, выбрать методику, применимую в школьной аудитории;
- 4) отобрать стимулы для проведения ассоциативного эксперимента (слова, традиционно относящиеся к культурно значимым в русской лингвокультуре) и обосновать выбор стимулов (исходя из возрастных особенностей, актуальности для испытуемых соответствующих жизненных ситуаций и т. п.);
- 5) разработать методику проведения ассоциативного эксперимента и провести эксперимент среди учеников 4–6-х классов школ с русским и эстонским языками обучения;
- 6) разработать и описать принципы составления билингвального ассоциативного словаря, принципы составления словарной статьи;
- 7) представить полученные в ходе экспериментального исследования данные в виде словаря;
- 8) проанализировать реакции на стимулы в каждой лингвокультуре, определить типы частотных реакций;
- 9) сопоставить реакции на стимулы в двух лингвокультурах, отметить сходства и различия и продемонстрировать возможности билингвального ассоциативного словаря как средства реконструкции фрагментов картины мира ребенка;

10) сделать методические выводы о возможности использования результатов реконструкции языковой картины мира школьника в практике изучения русского языка как иностранного.

3.0. Теоретическая основа и эмпирическая база исследования. Методика исследования.

В процессе написания работы нами был проведен анализ научных статей, монографий и материалов научно-популярных периодических изданий.

Теоретическую основу магистерской работы составляют труды В. И. Гольдина, В. П. Глухова, Н. С. Гориновой, Е. И. Горошко, А. А. Залевской, Анны А. Зализняк, Ю. Н. Караулова, И. Б. Левонтиной, А. А. Леонтьева, О. Н. Ляшевской, Г. А. Мартиновича, А. О. Мартьянова, И. М. Омельницкой, Е. С. Ощепковой, А. П. Сдобновой, И. А. Стернина, Е. Ф. Тарасова, Н. В. Уфимцевой, Р. М. Фрумкиной, С. А. Шарова, А. Д. Шмелева (*Гольдин 2004; Глухов 2005; Горинова; Горошко 2001, 2003; Залевская 1979, 1990, 2011; Зализняк 2005; Караулов 1995; Левонтина 2005; Леонтьев 1977; Ляшевская 2009; Мартинович 1993, 1997; Мартьянов 2004; Омельницкая 2010; Ощепкова; Сдобнова 2004; Стернин 2002; Тарасов 2000, 2007; Уфимцева 1996; Фрумкина 2001; Шаров 2009; Шмелев 2005*).

Эмпирическую базу магистерской работы составили данные, полученные в ходе эксперимента среди 10–13-летних детей с русским или эстонским родным языком.

Основные методы исследования: анализ научной литературы, сложившейся лексикографической практики, полученных в ходе эксперимента реакций на стимулы; ассоциативный эксперимент; сбор эмпирических данных; аналитический; сравнительный; систематизация (обработка и систематизация результатов, полученных в ходе эксперимента данных).

4.0. Структура работы.

Предлагаемая читателю работа носит поисковый характер. Структура работы обусловлена целью и задачами исследования, и отражает этапы научного поиска.

Работа состоит из введения, четырех глав и заключения.

В первой главе описываются методики ассоциативного эксперимента; дается обзор традиции исследования ментального лексикона и языковой картины посредством ассоциативного эксперимента; анализируется лексикографическая практика составления ассоциативных словарей.

Во второй главе подробно излагаются цели, задачи и методика проведения эксперимента: от отбора и обоснования материала эксперимента, выбора респондентов до описания его процедуры.

Третья глава работы представляет результаты анализа полученных в ходе эксперимента данных в двух группах испытуемых: типы реакций, их сходство и различия.

Четвертая глава работы посвящена сопоставительному анализу результатов исследования по языковым и гендерным характеристикам в двух группах испытуемых.

Пятая глава работы являет попытку реконструкции языковой картины мира русского и эстонского школьника и методические предложения по использованию результатов реконструкции в практике преподавания русского языка как иностранного.

В приложении представлены документы, иллюстрирующие и подтверждающие экспериментальные данные.

В заключении подводятся итоги исследования, формулируются окончательные выводы по рассматриваемой теме.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.0. Понятие об ассоциативном эксперименте.

Метод ассоциативного эксперимента используется в психолингвистике для исследования так называемых «субъективных семантических полей слов, формируемых и функционирующих в сознании человека, а также характера семантических связей слов внутри семантического поля» (Глухов 2005). Зародился ассоциативный эксперимент в начале XX века в недрах американской психологии (работы Х. Г. Кента и А. Дж. Розанова); первые психолингвистические методики ассоциативного эксперимента были созданы Дж. Диге и Ч. Осгудом. В русской психолингвистике большой вклад в усовершенствование методики ассоциативного эксперимента внесли А. Р. Лурия и О. С. Виноградова (Глухов 2005: 299).

Л. В. Щерба в 1938 году писал, что «выводить языковую систему, то есть словарь и грамматику, можно из соответственных текстов, то есть из соответственного языкового материала. Исследователь <...> должен исходить из так или иначе понятного языкового материала. Но, построив из фактов этого материала некоторую отвлечённую систему, необходимо проверять её на новых фактах, т.е. смотреть, отвечают ли выводимые из неё факты действительности» (Щерба — цит. по *Белянин 2004*: 126). Лучшим способом проверки фактов в психолингвистике является ассоциативный эксперимент. «Ассоциативный эксперимент является наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа семантики» (*Белянин 2004*: 129).

Ассоциативный эксперимент — это «прием, направленный на выявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предшествующем опыте» (*Андрющенко 2015*).

К настоящему времени в психолингвистике оформились разные виды ассоциативного эксперимента.

Свободный ассоциативный эксперимент, в котором участников эксперимента никак не ограничивают в выборе словесных реакций: «В свободном ассоциативном эксперименте испытуемому предлагают ответить словом R, первым

пришедшим в голову при предъявлении слова S, ничем не ограничивая ни формальные, ни семантические особенности слова R» (Андрющенко 2015).

«Направленный» ассоциативный эксперимент, в котором «испытуемому предлагается называть только слова определенного грамматического или семантического класса (например, подобрать прилагательные к существительным)» (Глухов 2005: 299).

«Цепочечный» ассоциативный эксперимент, когда участники эксперимента должны на слово-стимул дать не одну, а несколько реакций-ассоциаций (Глухов 2005: 299).

Ассоциативные эксперименты в психолингвистике проводились разными учеными в разное время и в разных возрастных группах. Как отмечают В. Е. Гольдин, А. О. Мартьянов и А. П. Сдобнова, реакции на многие речевые стимулы у разных испытуемых совпадают, но имеются также и расхождения. Они зависят от пола и возраста испытуемых, места их проживания (город или сельская местность), актуальности жизненных ситуаций, традиционных обязанностей, коммуникативных ситуаций (Гольдин и др. 2004).

Описанные выше виды ассоциативного эксперимента имеют свои достоинства и недостатки. Так, Е. И. Горошко в своей статье «Проблема проведения свободного ассоциативного эксперимента» отмечает, что направленный ассоциативный эксперимент ограничивает свободу реакций испытуемого определенными рамками, а это в свою очередь может повлиять на валидность полученных результатов и не дать представлений о реальной картине ассоциаций (Горошко 2005).

В цепном ассоциативном эксперименте одним из недостатков является то, что «в нем наблюдается значительная зависимость между последовательно возникающими ассоциациями. Нередко оказывается, что *i*-реакция является фактически реакцией не на первоначальный стимул, а на предшествующую реакцию, оказавшуюся новым раздражителем. При этом крайне сложно четко разграничить подлинные стимулы, породившие ту или иную ассоциацию, т. к. они находятся в определенных, чаще всего смысловых связях» (Горошко 2005: 54).

Нас в данной работе больше всего будет интересовать метод свободного ассоциативного эксперимента (далее — САЭ), когда участник эксперимента должен быстро дать ответ на слово-стимул словом, которое первым пришло ему в голову. «Временной промежуток между стимулом и реакцией необходимо свести к минимуму, т. е. испытуемый не должен размышлять, что ему сказать и как, т. к.

само понятие ассоциирования исключает идею отбора ответов» (Горошко 2005: 55).

Как упоминалось ранее, на результаты САЭ влияют различные факторы. Е. И. Горошко (Горошко 2005), опираясь на результаты исследований других авторов, описывает факторы, оказывающие влияние на итоги САЭ. К ним в частности относится форма проведения САЭ (устная и письменная формы проведения САЭ). Как показывают экспериментальные исследования, устная и письменная формы проведения САЭ связаны с разными уровнями речевой деятельности младшего школьника (устная форма с семантико-смысловым уровнем, а письменная — с формально-грамматическим (Бочкарева 1999: 38).

Кроме того, форма проведения САЭ связана типом реакции и возрастом информантов: с увеличением возраста детей понижается доля реакций, опирающихся на ударный гласный слова-стимула (что характерно для устной формы эксперимента) (Бочкарева 2002: 157).

Т. А. Ершова установила, что форма эксперимента и временные затраты на ассоциирование связаны с национальностью испытуемого: например, немцы предпочитают письменную, а русские — устную форму тестирования. Немецкие информанты вдвое или втрое быстрее заполняют анкеты, чем русские (Ершова 1999: 21).

2.0. Краткий очерк исследований на основе метода ассоциативного эксперимента.

Метод ассоциативного эксперимента зарождается в XIX веке и активно развивается в XX веке. Психологи (Ф. Гальтон, В. Вундт, Траутшольдт, Х. Мюнстерберг, К. Юнг, К. Марбе и др.), психиатры (Э. Крепелин, Г. Ашаффенбург и др.), психолингвисты (Л. С. Выготский, А. Р. Лурия, А. А. Леонтьев, Ю. Н. Караулов, А. А. Залевская, Р. М. Фрумкина, В. П. Белянин, В. Е. Гольдин, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова, Е. Ф. Тарасов и др.) проводили экспериментальные исследования с помощью данного метода, которые послужили основой для многих научных работ. Как упоминалось ранее, данные ассоциативных экспериментов в психолингвистике часто становились основой для создания ассоциативных словарей и тезаурусов.

Психолог Френсис Гальтон, одним из первых, провел свободный ассоциативный эксперимент в 1879 году. Используя данный метод, он изучал две проблемы: количество ассоциативных идей и измерение времени реакции.

Разработанный им метод оказал большое влияние на развитие области изучения ассоциаций, который в дальнейшем стали использовать многие исследователи (Горошко 2001).

Вильгельм Вундт использовал ассоциативный эксперимент, чтобы «определить скорость вербальных реакций» (Вундт 1892), для чего он применял новое техническое оборудование. В результате проведенного эксперимента, Вундт предложил классифицировать «возникновение связей между представлениями на основе сходства, контраста и пространственного или временного существования» (Горошко 2001).

Американский психолог Хьюго Мюнстерберг с помощью ассоциативного эксперимента изучал индивидуальные особенности личности (Горошко 2001).

С начала XX века ассоциативный эксперимент широко используется в психоанализе. Одним из известнейших ученых, применявших этот метод, являлся К. Юнг, который изучал мотивацию личности. Он выявил несколько параметров, которые говорили о подсознательных эмоциональных проблемах на слово-стимул. Данный тест он применял не только для изучения личности, но и при расследовании преступлений (Горошко 2001).

А. Р. Лурия изучал «скрытые следы аффекта». Его теория основывалась на работах психиатров школы Крепелина и психологов школы Юнга, которые установили, что аффект замедляет и нарушает нормальное течение ассоциаций. Ассоциативная реакция «проходит с заметными признаками возбуждения, заминками, многословием, и самая ее форма нередко бывает более примитивной, чем обычно» (Лурия).

Лингвист А. Тумба и психолог К. Марбе выявили и показали еще одну важную особенность — «вербальная ассоциация есть не только психологическое, но и лингвистическое явление» (Горошко 2001). Проводя эксперимент, они отметили, что чаще всего респонденты давали на слово-стимул реакцию, которая относится к той же части речи. Ими была подсчитана и частотность реакций. Ученые вывели закономерность (которая сейчас известна, как закон Марбе) между ответом и временем ассоциации: «чем чаще встречался ответ, тем короче было время ассоциации» (Горошко 2001).

С возникновением психолингвистики расширяется область использования метода ассоциативного эксперимента. Здесь можно выделить два направления.

Первое, когда при помощи массовых ассоциативных экспериментов изучались ассоциативные нормы и ассоциативные поля (термин ввел Ш. Балли). Второе направление, индивидуальные ассоциативные эксперименты с целью изучения особенностей ассоциативного поведения человека в определенные моменты жизни (Горошко 2001).

Дж. Диз при помощи эксперимента пытался воспроизвести «семантический состав» слова. С помощью факторного анализа он изучал ассоциации на ассоциации (т. е. вторичные ассоциации). «Выделенные им факторы (частотные характеристики словесных реакций, виды ассоциативных корреляций) получали содержательную интерпретацию и рассматривались как семантические составляющие значения» (Глухов 2005: 302). Это дало ему возможность «описать и определить основную структуру отношений между ассоциациями внутри любого ассоциативного поля» (Горошко 2001). А. А. Леонтьев, изучая работы Дж. ДIZE, также обращает внимание на то, что эти факторы «можно интерпретировать как семантические компоненты слов» (Глухов 2005: 302).

Сам А. А. Леонтьев с группой ученых проводил массовый ассоциативный эксперимент в период с 1969 по 1972 год. Результатом исследования стал «Словарь ассоциативных норм русского языка». В ассоциативном эксперименте приняло участие свыше 500 респондентов, различных групп по возрасту, полу, образованию и т. д. Данные такого массового эксперимента можно использовать «как источник лингвистической и психологической информации» (Леонтьев 1977: 13). В словаре отражены частотные семантические (парадигматические) связи слов, которые помогают «представить себе место слова в «семантическом поле», степень его близости к другим словам и характер отношения между ними» (Леонтьев 1977: 4); синтагматические связи слов, словосочетания и фразеологизмы. Семантические связи раскрывают особенности русской культуры, которые усваиваются носителями языка в результате длительного речевого опыта (Леонтьев 1977: 4). Закономерности, выявляемые при ассоциациях на определенный стимул, играют важную роль в процессе порождения речевого высказывания.

В период 1970-1980-х годов активно проводятся сравнительные межъязыковые исследования, целью которых является создание норм национальных языков, а также «сопоставительный анализ ассоциаций по разным языковым группам» (Тойм 1977). Так, например, эстонский ученый К. Тойм в своем исследовании сравнивал нормы американского, французского, русского,

эстонского и киргизского языков с целью установить зависят ли нормы языка от его структуры и «от культурно-этнических условий носителей этого языка» (Тойм 1977: 55).

Современный подход к ассоциативному значению слова разработан основательницей Тверской психолингвистической школы А. А. Залевской и ее учениками. Исследования А. А. Залевской связаны с организацией и функционированием лексикона человека, ядром языкового сознания, а также с проблемой двуязычия.

Кроме того, А. А. Залевская показывает важность культурно-исторических традиций и временной фактор, которые влияют на словесные реакции. Например, ассоциации на слово *хлеб*: русские дали реакцию *хлеб — соль*, узбеки — *хлеб — чай*, французы — *хлеб — вино*. А проведенные ею исследования показали, что со временем процент частотных (стереотипных) реакций в ассоциациях респондентов увеличивается, т. е. люди мыслят более одинаково. Это можно объяснить стандартностью образования, влиянием телевидения и средств массовой информации (Глухов 2005: 304).

Еще одним исследователем, который активно использовал САЭ при изучении лексикона в структуре языковой личности, является Ю. Н. Караулов. Он считает, что лексикон представляет из себя ассоциативно-вербальную сеть с включенной в нее лексиколизированной грамматикой, которая организует структуру лексикона, семантикона и прагматикона личности. В своих исследованиях он использует грамматический подход к ассоциативным структурам. Исследование активной грамматики и ассоциативно-вербальной сети были вызваны работой Ю. Н. Караулова, Ю. А. Сорокина, Е. Ф. Тарасова, Н. В. Уфимцевой, Г. А. Черкасовой над русским ассоциативным тезаурусом. Как считает Ю. Н. Караулов, «ассоциативный тезаурус представляет собой способ фиксации ассоциативно-вербальной сети, лежащей в основе языковой способности носителя языка» (Караулов 1999).

На протяжении долгого периода времени ученых волнует «взаимосвязь и взаимозависимость языка народа и его национального сознания» (Попова, Стернин 2015: 3), интерес к этой взаимосвязи проявляется в многочисленных исследованиях, посвященных изучению языковой картины мира. «Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и устройства мира, или языковую картину мира. Совокупность представлений о мире, заключенных в

значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» (Зализняк и др. 2005: 9). А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев говорят о том, что человек, усваивая родной язык, усваивает и те концепты и идеи, которые заключены в значении слов родного языка и считает, что так должно быть и в других языках. Но сравнивая языковые картины мира разных народов, в них обнаруживаются существенные расхождения (Зализняк и др. 2005: 9).

2.1. Исследование языковой картины мира посредством ассоциативного эксперимента.

Языковой картиной мира принято называть «совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа» (Попова, Стернин 2015: 8).

Как известно, «понятие языковой картины мира восходит к идеям В. фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев (Вайсгербер и др.) о внутренней форме языка, с одной стороны, и к идеям американской этнолингвистики, в частности так называемой гипотезе лингвистической относительности Сепира – Уорфа, с другой» (Зализняк).

В настоящее время исследования языковой картины мира связано с четырьмя направлениями: этнолингвистикой, философией языка, когнитивной лингвистикой и лингвокультурологией (Пименова 2014).

Исследованиям русской языковой картины мира на основании комплексного анализа (лингвистического, культурологического, семиотического) концептов русского языка, посвящены труды А. А. Зализняк, И. Б. Левонтиной, А. Д. Шмелева, А. Вежицкой и др.

Среди лингвистических исследований можно выделить следующие:

влияние языковых категорий на восприятие пространства и времени (Е. С. Яковлева, Ю. Д. Апресян);

«восприятие человеком самого себя и других людей (Ю. А. Сорокин, М. Р. Курбангалиева, З. Ш. Мруз)» (Небольсина 2005: 304);

«особенности социального поведения индивида <...> (Вежицкая А.)» (Небольсина 2005: 304).

Для изучения языковой картины мира активно используются результаты САЭ. «Получаемое в результате ассоциативного эксперимента ассоциативное поле слова является не только фрагментом так называемой вербально-семантической сети, но и частью образа мира, сформированного под влиянием культуры, к которой принадлежит респондент» (Боголепова, Василевич). Поэтому анализ ассоциативных полей позволяет выявить особенности мировоззрения представителей разных культур.

Данные толковых и ассоциативных словарей, ассоциативные нормы и САЭ являются источником сопоставительных исследований при изучении языковой картины мира. Они позволяют выявить сходства и различия в процессах ассоциирования представителей разных культур, а также концептосферы значимые для языковой личности. Сопоставительные исследования на основе нескольких языков, проводились А. А. Залевской, Л. Н. Титовой, М. Х. Манликовой, Ю. Е. Ульяновым, Н. П. Бутенко, Д. И. Тереховой, Г. И. Николаенко, И. Ю. Марковиной, Е. В. Даниловой, Г. А. Черкасовой, Т. М. Рогожниковой и др. (Габдуллина).

«В формировании языковой картины мира важная роль отводится внутреннему/ментальному лексикону <...>» (Вовк).

2.2. Исследование ментального лексикона посредством ассоциативного эксперимента.

«Ментальный лексикон (mental lexicon; mentale Lexicon) — система, отражающая в языковой способности знания о словах и эквивалентных им единицах, а также выполняющая сложные функции, связанные не только с указанными языковыми единицами, но и стоящими за ними структурами представления экстралингвистического (энциклопедического) знания» (Кубрякова и др. 1996: 97).

Многих ученых и исследователей интересует, что же «стоит за словом, как слова организованы в памяти человека, как они функционируют в процессах говорения и понимания речи и т. п.» (Залевская 1990: 3). Поэтому проводимые исследования связаны со структурой и организацией внутреннего лексикона, проблемами извлечения слов из памяти, их организацией, взаимодействием лингвистических и психологических факторов и т. д. (Урманова).

Устройству ментального лексикона посвящено много исследований. Над этой проблемой работали А. А. Залевская, Т. В. Черниговская, Т. И. Свистунова,

Н. А. Слюсарь, Ю. Н. Караулов, Г. П. Щедровицкий и др. В Канаде проводится ежегодная конференция, посвященная вопросу ментального лексикона (International Conference of the Mental Lexicon), а также выходят различные печатные издания.

«В конце XX – начале XXI века одним из основных способов получения знаний о реальной структуре лексикона стал признаваться ассоциативный эксперимент. Источником исследования выступают материалы свободных и направленных ассоциативных экспериментов, базы данных ассоциативных словарей» (Сдобнова 2013: 20). Исследования ведутся по разным направлениям, в том числе исследуется и внутренний (ментальный) лексикон, его ядро и периферия, а также его организация.

«С позиции психолингвистики ядро внутреннего (ментального) лексикона человека выступает естественным (первичным) метаязыком человека» (Урманова).

Ядру языкового сознания посвящены исследования А. А. Залевской, Н. В. Уфимцевой, Ю. Н. Караулова, Н. Золотовой и др.

А. П. Сдобнова в лексиконе выделяет константные и переменные единицы. «Константные единицы составляют основу внутреннего лексикона <...> и эксплицируют самые значимые концепты картины мира» (Сдобнова 2013: 22). «Переменные единицы ядра лексикона — это те слова, в актуализации которых отражаются действия различных факторов в процессе становления ассоциативно-вербальной сети и ядра лексикона школьников — гендерного, возрастного и др.» (Сдобнова 2013: 22).

Можно сказать, что «лексикон <...> — это живая, развивающаяся система» (Сдобнова 2013). Поэтому данные САЭ и ассоциативные словари служат источником, как для изучения состава лексикона, так и для «исследования динамических процессов в разных его зонах» (Сдобнова 2013).

3.0. Обзор ассоциативных словарей.

В последние 40 лет в современной лексикографии сложилась традиция лексикографического представления результатов ассоциативных экспериментов: данные, полученные в ходе ассоциативных экспериментов, служат основой для создания ассоциативных словарей.

Одним из первых русских ассоциативных словарей является «Словарь ассоциативных норм русского языка» под редакцией А. А. Леонтьева, который

вышел в свет в 1977 году. Словарь включал в себя реакции на 500 слов-стимулов. На основе данного словаря создано электронное издание (под ред. Г. А. Черкасовой), которое содержит, как прямой, так и обратный словарь (*Леонтьев 1977*).

На основе масштабного ассоциативного эксперимента, который проводился в период с 1988 года по 1997 год группой ученых под руководством Ю. Н. Караулова, был создан «Русский ассоциативный словарь. Ассоциативный тезаурус современного русского языка». Словарь вышел в 6-ти томах. Он содержит более 6 тысяч стимулов и 100 тысяч реакций. На основе данного словаря создана электронная версия — «Русский ассоциативный тезаурус». Уникальность описываемого словаря в том, что он дает возможность проанализировать ассоциации по полу, возрасту и профессии (*Караулов*).

Словари под редакциями А. А. Леонтьева и Ю. Н. Караулова созданы на основе ассоциативных экспериментов, которые проводились в основном среди студентов. В последние годы создаются региональные, возрастные, школьные, двуязычные и многоязычные ассоциативные словари.

Среди них можно выделить следующие:

- 1) СИБАС — Русская региональная ассоциативная база данных (2008–2015 гг.). Авторы: И. В. Шапошникова, А. А. Романенко. Данные словаря основаны на вербальных ассоциациях русских, проживающих на Дальнем Востоке и Сибири. Возраст испытуемых колеблется в диапазоне 17–25 лет. Словарь также содержит информацию о возрасте, поле, профессии, месте проживания и обучения респондентов (*Шапошникова, Романенко 2008–2015*).
- 2) Славянский ассоциативный словарь Н. В. Уфимцевой (2004 г.). Содержит данные на русском, белорусском, болгарском и украинском языках, экспериментов проведённых в 1998–1999 гг. Словарь представлен как в печатном, так и в электронном вариантах (*Уфимцева 2004*).
- 3) Русский сопоставительный словарь Г. А. Черкасовой (2008 г.). Словарь содержит материалы трех ассоциативных опросов, проведённых с интервалами 10–20 лет и показывает динамику изменения языкового сознания русских (*Черкасова 2008*).
- 4) Ассоциативные нормы испанского и русского языков (2004 г.). Авторы: М. Санчес Пуиг, Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова.

- 5) Ассоциативный словарь школьников Саратова и Саратовской области (АСШС). Авторы: В. Е. Гольдин, А. О. Мартьянов, А. П. Сдобнова. Работа над электронным словарем ведется с 1998 года. На данный момент в базе данных содержится более 4000 анкет.
- 6) Ассоциативный словарь подростка. Е. Н. Гуц. Омск, 2004.

4.0. Выводы.

1. Метод ассоциативного эксперимента широко используется в исследованиях с конца XIX века, его возникновение связано с именем Ф. Гальтона, а разработкой методики занимались Х. Г. Кент, А. Дж. Розанов, Дж. Диз и Ч. Осгуд.
2. Выделяют три разновидности ассоциативного эксперимента: свободный, направленный и цепочечный. Каждый из них имеет свои достоинства и недостатки. Выбор разновидности ассоциативного эксперимента зависит от целей и задач самого эксперимента. На результаты ассоциативного эксперимента могут оказывать влияние различные факторы: пол, возраст, место жительства, образование, место, время и форма проведения ассоциативного эксперимента.
3. В психолингвистике метод ассоциативного эксперимента используется для изучения семантического состава слова, функционирования лексикона человека, выделения ядра языкового сознания, изучения ассоциативно-вербальной сети, языковой картины мира, ментального (внутреннего) лексикона и т.д.
4. Результаты массовых ассоциативных экспериментов стали основой для создания ассоциативных норм национальных языков и ассоциативных словарей, которые, в свою очередь, являются источником для различных исследований.

**РАЗРАБОТКА МЕТОДИКИ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ
АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА**

1.0. Цель и задачи ассоциативного эксперимента.

Целью проведения ассоциативного эксперимента является выявление среди школьников — представителей эстонской и русской лингвокультур типичных реакций на стимулы, которые отображают национально-культурные особенности русской языковой картины мира.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

1. на основе анализа научной литературы выявить и отобрать ключевые понятия русской культуры;
2. получить сведения о частоте употребления в русской речи ключевых слов и проверить их представленность в русском ассоциативном словаре;
3. из полученного списка ключевых понятий русской культуры отобрать слова для проведения свободного ассоциативного эксперимента с учетом возрастных особенностей школьников;
4. провести свободный ассоциативный эксперимент среди носителей русского и эстонского языков;
5. провести сравнение ассоциативных полей носителей русского и эстонского языков;
6. выявить национально-культурные особенности русской и эстонской языковой картины мира школьника.

2.0. Отбор материала для ассоциативного эксперимента (критерии отбора).

Отбор материала для ассоциативного эксперимента осуществлялся в несколько этапов. На первом этапе необходимо было сформировать список ключевых понятий русской культуры.

2.1. Ключевые понятия русской культуры.

Как известно «языковая картина мира формируется системой ключевых концептов (они дают ключ для ее понимания) и связывающих их инвариантных ключевых

идей, или сквозных мотивов, повторяющихся в значениях многих слов и выражений» (Зализняк и др. 2005: 154).

Изучением русской языковой картины мира занимались такие исследователи, как А. Вежбицкая, А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев и др.

По справедливому утверждению А. Д. Шмелева «ярким отражением характера и мировоззрения народа является язык, и в частности его лексический состав. Анализ русской лексики позволяет сделать выводы об особенностях русского видения мира. Разумеется, не все лексические единицы в равной мере несут информацию о русском характере и мировоззрении» (Зализняк и др. 2005: 25).

А. Д. Шмелев, А. А. Зализняк и И. Б. Левонтина выделяют несколько лексических групп, из которых состоит русская языковая картина мира:

- 1) слова, обозначающие пространство и время: например, *утро, день, вечер, ночь, простор* и др.;
- 2) слова, относящиеся к универсальным философским концептам: например, *правда и истина, долг и обязанность, свобода и воля, добро и благо* и т. д.;
- 3) слова, существующие во многих культурах, но имеющие особенное значение для русского сознания и русской культуры, например, *судьба, душа, жалость* и некоторые другие;
- 4) слова, соответствующие уникальным русским понятиям: *тоска* или *удаль* и некоторые другие;
- 5) модальные слова, частицы, междометия, например, *авось*;
- 6) слова, описывающие чувства и отношения, например, *отношение, дружба, друг, знакомый, милый, родной, счастье, наслаждение* и др.;
- 7) слова, описывающие намерения и дела, например, *собираться, постараться, удалось, привелось, случилось, посчастливилось, повезло* и др. (Зализняк и др. 2005).

Среди слов, отражающих ключевые понятия русской культуры, есть как слова, имеющие эквиваленты в других языках, так и безэквивалентная лексика.

В процессе изучения литературы были отобраны следующие ключевые понятия русской культуры: *утро, день, вечер, ночь, правда, истина, долг, обязанность, свобода, воля, добро, благо, судьба, жалость, тоска, удаль, авось, небось, же, ну, видно, да ну, заодно, попрекнуть / попрекать, смелость, храбрость, мужество, доблесть, отвага, хохотать, хохот, простор, бродить, брести,*

плестись, тащиться, пройтись, прохаживаться, похаживать, шляться, шататься, слоняться, шагнуть / шагать, маршировать, вышагивать, ступить / ступать, шествовать, ковылять, семенить, топтать, расхаживать, разгуливать, гулять, прогуливаться, прогулка, поход, моцион, прошивырнуться, красться, мир и лад, смирение, дух, душа, тело, кровь, сердце, разум, голова, радость-удовольствие, счастье-наслаждение, пошлость, любить, скучать, тосковать, соскучиться, родной, надрыв, жалеть, жалость, общение, общаться, отношение, относиться, просить (попросить), друг, приятель, знакомый, дружба, удалось, привелось, случилось, посчастливилось, повезло, собираться, постараюсь, угораздило, умудрился, лень, неохота, справедливость, законность, честность, обида, обидно, совестно, неудобно, терпимость, терпеть, мало ли что, на всякий случай, если что, в случае чего, а вдруг, думать, плохой, дом, человек, книга.

2.2. Частота употребления ключевых слов русской культуры.

Следующим этапом работы была проверка частоты употребления ключевых понятий по «Частотному словарю современного русского языка» (НЧСРЛ) О. Н. Ляшевской и С. А. Шарова. «Частотный словарь служит источником информации о том, какие слова более употребительны в языке, а какие менее частотны. Он содержит списки слов, при которых указывается, с какой частотой они встречаются в текстах. Для того чтобы этот показатель был более достоверным, частота слова подсчитывается на основе большого корпуса текстов. <...> Словарь основан на коллекции текстов Национального корпуса русского языка, представляющей современный русский язык периода 1950–2007 годов. Объем выборки, на которой строится большинство разделов словаря, составляет 92 млн. словоупотреблений» (Шаров, Ляшевская).

В данном словаре рядом со словом указывается общая частота, которая характеризует количество употреблений на миллион слов корпуса, обозначаемый сокращением ipm (instances per million words).

Абсолютная частота употреблений рассчитывается по формуле:
абсолютная частота употреблений = F (ipm) * коэффициент 92.

С помощью частотного словаря была установлена общая частота употребления слова и рассчитана абсолютная частота употреблений, что отражено в *Таблице 1.*

2.3. Представленность ключевых слов русской культуры в «Русском ассоциативном словаре» Ю. Н. Караулова.

Следующим шагом в нашей работе было исследование представленных ключевых понятий в Русском ассоциативном словаре (РАС) под редакцией Ю. Н. Караулова.

Нас интересовало, встречается ли данное слово (ключевое понятие русской культуры) в словаре и количество реакций на слово-стимул. Сравнительные данные, полученные в ходе работы со словарем, отображены в *Таблице 1*.

Таблица 1

Частота употребления ключевых слов русской культуры и их представленность в «Русском ассоциативном словаре»

Ключевое понятие русской культуры	НЧСРЛ		РАС (всего реакций на стимул)
	Частота употребления (ipm) ¹	Абсолютная частота употреблений ²	
1. утро	301.3	27719,6	538
2. день	1258.4	115772,8	102
3. вечер	335.4	30856,8	540
4. ночь	402.8	37057,6	615
5. правда	252.4	23220,8	207
6. истина	0 ³	0	105
7. долг	96.2	8850,4	618
8. обязанность	81.1	7507,2	203
9. свобода	174.9	16090,8	108
10. воля	126.4	11628,8	111
11. добро	59.0	5428	103
12. благо	38.0	3496	0
13. судьба	213.9	19678,8	108
14. жалость	23.5	2162	526

¹ Общая частота характеризует количество употреблений на миллион слов корпуса. За единицу вычисления ipm в основной части частотного словаря принято число 92 (сумма орфографических слов корпуса составляет 92 миллиона употреблений).

² Абсолютная частота употреблений= F (ipm) * коэффициент 92.

³ Слова, частота которых = 0 в словаре отсутствовали.

15. тоска	48.5	4462	105
16. удаль	0	0	0
17. авось	6.5	598	0
18. небось	4.6	423,2	0
19. же	3144.3	289275,6	0
20. ну	1114.6	102543,2	84
21. видно	155.2	14278,4	0
22. заодно	28.6	2631,2	0
23. попрекнуть/попрекать,	0	0	0
24. смелость	14.6	1343,2	106
25. храбрость	6.3	579,6	0
26. мужество	20.2	1858,4	102
27. доблесть	4.9	450,8	0
28. отвага	6.4	588,8	0
29. хохотать	28.8	2649,6	104
30. хохот	15.3	1407,6	0
31. простор	23.8	2189,6	106
32. бродить	34.1	3137,2	104
33. брести	11.8	1085,6	0
34. плестись	5.3	487,6	0
35. тащиться	6.9	634,8	0
36. пройтись	18.1	1665,2	539
37. прохаживаться	4.6	423,2	0
38. похаживать	0	0	0
39. шляться	5.1	469,2	0
40. шататься	8.1	745,2	102
41. слоняться	4.3	395,6	0
42. шагать	23.2	2134,4	110
43. маршировать	3.1	285,2	0
44. вышагивать	2.8	257,6	0
45. ступить/ступать	10.6/18.0	975,2/1656	0
46. шествовать	3.2	294,4	0
47. ковылять	2.8	257,6	0
48. семенить	2.9	266,8	0

49. топать	9.1	837,2	115
50. расхаживать	5.4	496,8	0
51. разгуливать	4.0	368	0
52. гулять	59.5	5474	534
53. прогуливаться	7.8	717,6	0
54. прогулка	29.6	2732,2	101
55. поход	34.7	3192,4	204
56. моцион	0	0	104
57. прошвырнуться	0	0	0
58. красться	3.0	276	0
59. мир	714.7	65752,4	105
60. лад	12.3	1131,6	0
61. смирение	8.3	763,6	0
62. дух	153.5	14122	102
63. душа	356.8	32825,6	106
64. тело	285.9	26302,8	105
65. кровь	187.8	17277,6	538
66. сердце	245.1	22549,2	638
67. разум	37.6	3459,2	114
68. голова	709.4	65264,8	542
69. радость	137.2	12622,4	103
70. удовольствие	114.5	10534	623
71. счастье	149.2	13726,4	104
72. наслаждение	24.3	2235,6	103
73. пошлость	7.7	708,4	0
74. любить	503.1	46285,2	551
75. скучать	19.4	1784,8	0
76. тосковать	10.7	984,4	0
77. соскучиться	8.4	772,8	0
78. родной	120.3	11067,6	750
79. надрыв	2.7	248,4	0
80. жалеть	51.4	4729,8	114
81. жалость	23.5	2162	526
82. общение	64.4	5924,8	104

83. общаться	44.5	4094	102
84. отношение	557.4	51280,8	104
85. относиться	191.6	17627,2	510
86. просить (попросить)	215.9/140.2	19862,8/12898,4	718/513
87. друг	874.2	80426,4	535
88. приятель	53.9	4958,8	104
89. знакомый	133.4	12272,8	555
90. дружба	59.0	5428	103
91. удалось	0	0	0
92. привелось	0	0	0
93. случилось	0	0	0
94. посчастливилось	0	0	0
95. повезло	0	0	105
96. собираться	192.6	17719,2	523
97. постараться	45.2	4158,4	0
98. угораздило	0	0	0
99. умудриться	9.2	846,4	0
100. лень	8.0	736	109
101. неохота	4.5	414	0
102. справедливость	42.4	3900,8	0
103. законность	12.3	1131,6	0
104. закон	433.4	39872,8	104
105. честность	8.5	782	106
106. обида	43.4	3992,8	102
107. обидно	22.4	2060,8	103
108. совестно	3.4	312,8	0
109. неудобно	17.7	1628,4	103
110. терпимость	5.0	460	0
111. терпеть	53.7	4940,4	103
112. вдруг	503.2	46294,4	115
113. думать	755.5	69506	531
114. плохой	221.6	20387,2	543
115. дом	792.6	72919,2	104
116. человек	2723.0	250516	643

117. книга	413.9	38078,8	102
------------	-------	---------	-----

В результате проведенной работы был отобран список представленных в РАС частотных слов (ключевых понятий русской культуры), частота употребления которых превышает индекс 50 (в отдельных случаях 20). В него вошли слова: *утро, друг, правда, сердце, общение, дух, судьба, справедливость, душа, радость, знакомый, закон, жалость, терпение, тело, мир, кровь, день, свобода, любить, голова, отношение, просить, дружба, вечер, добро, общаться, ночь, счастье, воля, человек, дом, плохой, книга, думать.*

2.4. Ограничение списка слов-стимулов с учетом возрастных особенностей участников эксперимента.

При отборе ключевых понятий учитывались также и возрастные особенности учащихся.

И. М. Омельницкая на основе экспериментов, проведенных среди учащихся 1–4-х классов и взрослых испытуемых, делает вывод о том, что количество абстрактных единиц в речи школьников увеличивается с каждым годом обучения. Она приводит следующие данные: в речи учащихся 4-го класса содержится примерно 12% абстрактных понятий, в то время как в речи взрослых испытуемых таких понятий было 19%. Следовательно, разница в количестве абстрактных единиц используемых в речи детей и взрослых незначительная. И. М. Омельницкая выделяет несколько тематических групп детской речи, которые содержат наибольшее количество абстрактных понятий. Среди них «Природные состояния и явления», «Время и пространство», «Психофизиологические свойства человека», «Чувства и эмоции человека», «Виды спорта и игры» и «Физическое состояние человека» (Омельницкая 2010). Исходя из этого, в список слов-стимулов, предъявляемых детям, очевидно не должны войти слова *истина, долг, обязанность, благо, тоска, удаль, авось, небось, же, ну, видно, да ну, заодно, попрекнуть / попрекать, смелость, храбрость, мужество, доблесть, отвага, хохотать, хохот, простор, бродить, брести, плестись, тащиться, пройтись, прохаживаться, похаживать, шляться, шататься, слоняться, шагнуть / шагать, маршировать, вышагивать, ступить / ступать, шествовать, ковлять, семенить, топать, расхаживать, разгуливать, гулять, прогуливаться, прогулка, поход, моцион, прошивырнуться, красться, лад, смирение, разум, удовольствие, наслаждение, пошлость, скучать, тосковать, соскучиться, родной, надрыв, жалеть, относиться, приятель, удалось, привелось, случилось, посчастливилось,*

повезло, собираться, постараюсь, угораздило, умудрился, лень, неохота, законность, честность, обида, обидно, совестно, неудобно, терпимость, мало ли что, на всякий случай, если что, в случае чего, а вдруг.

Кроме того, проводя отбор слов для свободного ассоциативного эксперимента среди детей необходимо учитывать такой фактор, как утомляемость детей в ходе эксперимента. Е. И. Горошко рекомендует для эксперимента выбирать не более 25–30 слов-стимулов. Как показывает её опыт, испытуемые наиболее эффективно работают со списком из 30 слов-стимулов, если список длиннее, то у испытуемых наблюдается потеря внимания, усталость, что ведет к отказу от реагирования и испытуемые руководствуются принципом — лишь бы что-то написать (Горошко 2005). По-видимому, указанное число стимулов является оптимальным в практике проведения ассоциативных экспериментов среди детей. Неслучайно именно такое количество слов-стимулов предъявлялось школьникам Саратова и Саратовской области в многочисленных свободных ассоциативных экспериментах, проведенных В. Е. Гольдиным, А. О. Мартьяновым и А. П. Сдобновой (Гольдин 2004).

2.4. Ограничение списка слов-стимулов эквивалентной лексикой.

Как указывают А. Д. Шмелев, А. А. Зализняк и И. Б. Левонтина, не все ключевые понятия русского языка имеют равнозначный перевод на другие языки (Зализняк и др. 2005: 10). Очевидно, для дальнейшего сравнения результатов САЭ в группе русско- и эстоноязычных школьников в список слов-стимулов (ключевых понятий русской культуры) должны войти только те слова, которые имеют полные или частичные эквиваленты в эстонском языке, т. е. совпадают с русским словом во всем объеме значений или в одном/нескольких значениях (сопоставление значений русских и эстонских слов стимулов см. в *Приложении 1*).

2.5. Список слов-стимулов, отобранных для эксперимента.

Исходя из всех перечисленных выше критериев был составлен список слов-стимулов (ключевых понятий русской культуры) для проведения свободного ассоциативного эксперимента среди школьников-носителей русского и эстонского языков (см. *Таблицу 2*). Русские слова-стимулы представлены в таблице в случайном порядке (список слов перетасован с помощью программы-генератора случайных чисел). Порядок представления стимулов в таблице отражает последовательность их предъявления участникам эксперимента.

Отобранные для эксперимента слова-стимулы

Русские слова-стимулы (для проведения САЭ в русской группе испытуемых)	Эстонские слова-стимулы (для проведения эксперимента в эстонской группе испытуемых)
утро	hommik
друг	sõber
правда	tõde
сердце	süda
общение	suhtlemine
дух	vaim
судьба	saatus
справедливость	õiglus
душа	hing
радость	rõõm
знакомый	tuttav
закон	seadus
жалость	haletsus
терпение	kannatlikkus
тело	keha
мир	rahu maailm
кровь	veri
день	päev
свобода	vabadus
любить	armastama
голова	pea
отношение	suhtumine
просить	paluma
дружба	sõprus
вечер	õhtu
добро	headus
общаться	suhtlema

ночь	öö
счастье	õnn
воля	tahe
человек	inimene
дом	kodu
плохой	halb
книга	raamat
думать	mõtlemata

3.0. Подготовка анкеты для проведения САЭ.

Для проведения САЭ была выбрана среда Google. В электронной среде был разработан опросник на русском и эстонском языках. Возможности среды позволили составить опросник, блоки которого были представлены на отдельных страницах. Опросник предварял информационный блок о социолингвистических данных респондента (таких, как уезд; пол; возраст; класс; язык, на котором ученик общается с мамой, папой и другими родственниками) (см. Приложение 2). Далее следовала короткая инструкция на родном языке испытуемого (см. Рис. 1) и поочередно предъявлялись слова-стимулы (см. Рис. 2). Время ответа не ограничивалось.

Рис. 1. Инструкция к анкете.

Рис. 2. Образец тестового задания

4.0. Отбор участников эксперимента.

Ассоциативный эксперимент проводился в двух группах: эстоноязычной и русскоязычной. В качестве респондентов нами были выбраны учащиеся второй школьной ступени (4–6 классы). Это было обусловлено, как упоминалось ранее, тем, что ключевые понятия русской культуры представляют собой в основном абстрактную лексику, а в речи учащихся данного возраста содержится уже достаточное количество абстрактных понятий.

Нами было составлено письмо-обращение с просьбой об участии учеников школы в ассоциативном эксперименте. В информационном письме были указаны основные требования к эксперименту и даны ссылки на сам опросник.

Мы предполагали, что среди эстонских респондентов могут встретиться дети, у которых язык обучения отличается от родного и / или семейного языка общения. Для выяснения данной информации в опросник были включены социолингвистические вопросы.

4.1. Характеристика участников эксперимента.

Как упоминалось ранее, в школы разных уездов Эстонии были отправлены письма с просьбой об участии в эксперименте. На наше приглашение ответили школы из уездов Йыгевамаа, Ярвамаа и Ида-Вирумаа.

Всего в эксперименте приняло участие 245 респондентов. Было заполнено 139 эстоноязычных опросников и 106 русскоязычных (см. *Рис. 3*).

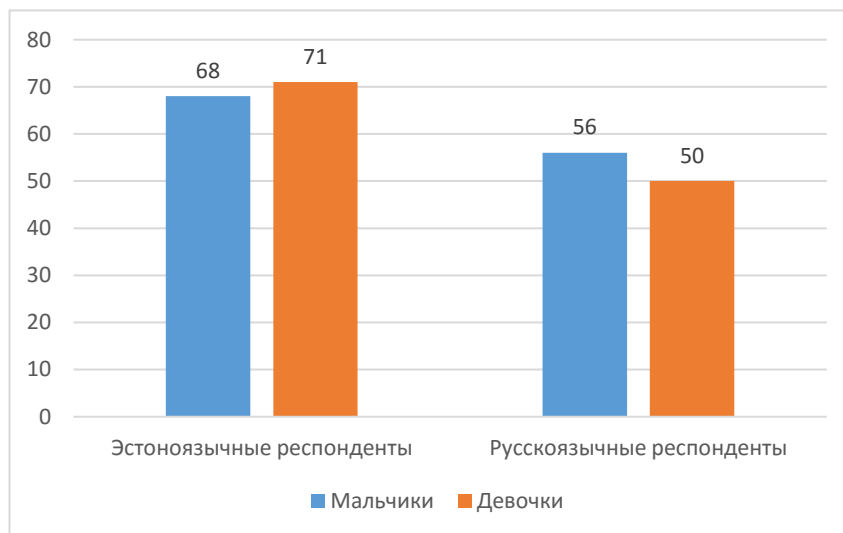


Рис. 3. Количество респондентов, принявших участие в эксперименте.

4.1.1. Характеристика эстонских респондентов.

Из 139 эстонских опросников 11 анкет не поддаются дешифровке. Они были изъяты нами из рассмотрения. 8 отвечавших на вопросы анкеты учащихся школ с эстонским языком обучения оказались выходцами из двуязычных семей. Их анкеты также были исключены нами из анализа. Таким образом, при анализе учтены были анкеты 118 респондентов, среди них 55 мальчиков (47%) и 63 девочки (53%).

В эксперименте приняли участие 36 учеников 4-х классов, 48 учеников 5-х классов и 34 ученика 6-х классов, что составляет соответственно 30%, 41% и 29% от всех участников эксперимента (см. Рис. 4).

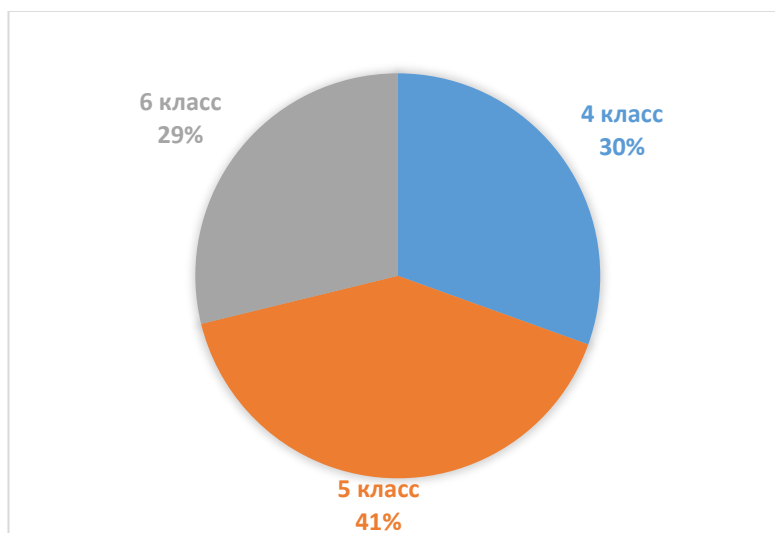


Рис. 4. Распределение респондентов по классам.

При этом 12 участникам (13%) эксперимента на момент его проведения исполнилось 10 полных лет; 43 ученикам (45%) — 11 полных лет; 40 ученикам

(44%) — 12 лет, 22 школьникам (29%) — 13 полных лет и одному ученику — 14 лет (см. Рис. 5).

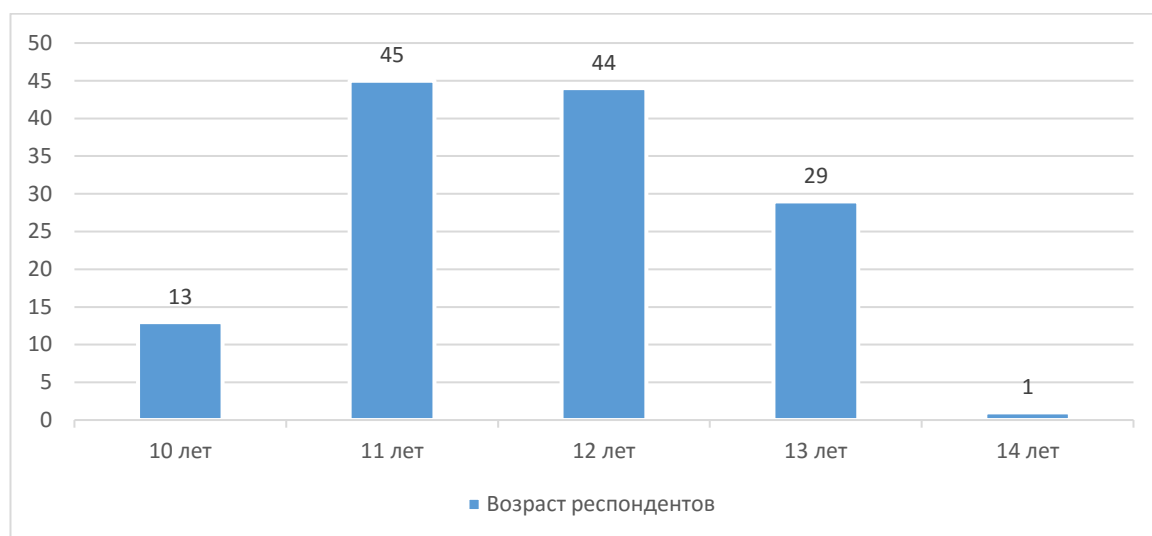


Рис. 5. Возрастная характеристика участников эксперимента

4.1.2. Характеристика русских респондентов.

Всего в опросе приняло 106 учеников школ с русским языком обучения. 5 полученных анкет не поддаются дешифровке. Таким образом, в дальнейшем анализе учитываются сведения, полученные от 101 респондента. Среди них 49 девочки (49%) и 52 мальчика (51%).

12 участников (12%) эксперимента учатся в 4-х классах, 54 ученика (53%) — в 5-х классах и 35 человек (35%) — в 6-х классах (см. Рис. 6).

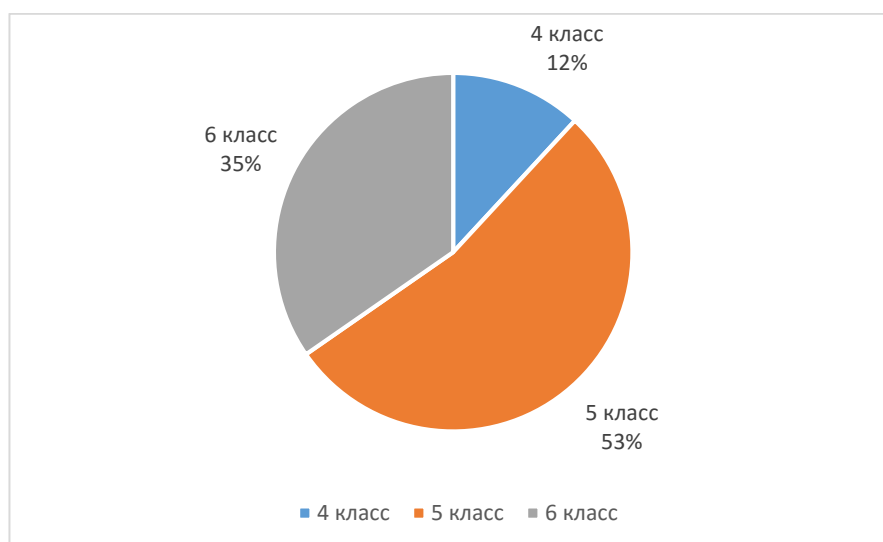


Рис. 6. Распределение респондентов по классам.

Трем респондентам на момент проведения эксперимента исполнилось полных 10 лет, 39 — 11 лет, 45 ученикам — 12 лет, 13 ученикам — 13 лет и одному ученику — 14 лет (см. Рис. 7).

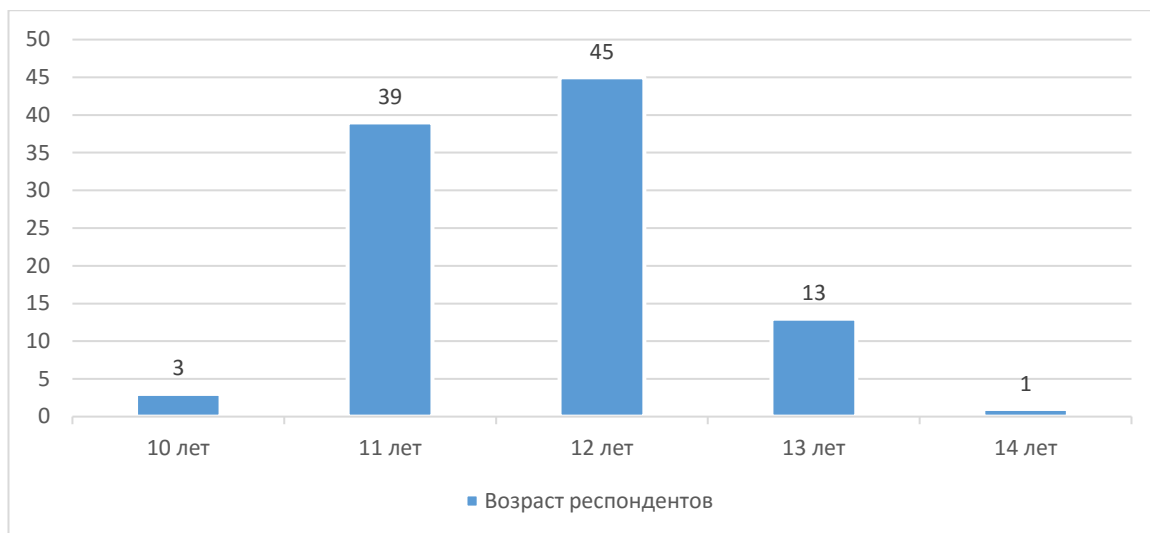


Рис. 7. Возрастная характеристика участников эксперимента

5.0. Условия проведения эксперимента.

Эксперимент проводился в компьютерном классе. До начала эксперимента учитель по нашей просьбе объяснял ученикам задание. Затем ученики под руководством учителя заполняли социолингвистическую анкету и приступали к пошаговому заполнению опросника. На один стимул ученики могли дать от 1 до 3 реакций.

6.0. Выводы.

1. Языковая картина мира формируется системой ключевых концептов. С целью выявить типичные реакции на стимулы, которые отображают национально-культурные особенности русской языковой картины мира, был проведен свободный ассоциативный эксперимент среди учащихся второй школьной ступени (4–6 классы) представителей эстонской и русской лингвокультур.
2. На основе работ А. Вежбицкой, А. А. Зализняк, И. Б. Левонтиной, А. Д. Шмелева, были отобраны ключевые понятия русской культуры, которые после анализа и отбора послужили основой для составления списка слов-стимулов для САЭ.
3. САЭ проводился в компьютерном классе. После инструкции учителя, учащиеся заполняли социолингвистическую анкету и приступали к пошаговому заполнению опросника.

Г л а в а т р е т ь я

АНАЛИЗ ТИПОВ РЕАКЦИЙ НА СЛОВА-СТИМУЛЫ

1.0. Предварительные замечания.

При обработке результатов ассоциативного эксперимента нами учитывались как количественные, так и качественные характеристики. Количественный анализ показывает уровень стереотипных реакций и количество разных реакций на слово-стимул. Г. А. Мартинович делит ассоциативные реакции на «стереотипные (частотные, наиболее регулярные, стандартные) и единичные (индивидуальные, нестандартные)» (Мартинович 1993: 97–98). Качественный анализ позволяет выявить структуру ассоциативного поля (Джамбаева 2013: 18).

Ассоциативные реакции традиционно подразделяют на синтагматические и парадигматические. «Синтагматическими называются ассоциации, грамматический класс которых отличен от грамматического класса слова-стимула и которые выражают предикативные отношения (*небо — голубое, дерево — растёт, курить — вредно* и т. д.). Парадигматические реакции представляют собой слова-реакции того же грамматического класса, что и слова-стимулы (*стол — стул, мать — отец* и т. д.)» (Джамбаева 2013: 19).

Полученные в ходе исследования данные были проанализированы по нескольким критериям:

- 1) количество полученных реакций;
- 2) количество частотных реакций;
- 3) количество и процентное соотношение парадигматических и синтагматических ассоциаций;
- 4) категории, с которыми ассоциируется данное слово у русскоговорящих и эстоноговорящих учащихся;
- 5) сопоставление полученных реакций на русские слова-стимулы с данными имеющимися в РАС.

2.0. Сопоставительный анализ реакций на стимулы-ключевые понятия русской культуры.

2.1. «УТРО — НОММИК».

На слово-стимул УТРО было получено 203 реакции, в том числе 77 разных реакций, 0 отказов испытуемых от ответа и 42 единичных реакции на стимул. Была получена 21 частотная реакция с индексом >2. Среди реакций было 12 парадигматических (57%) и 9 синтагматических реакций (43%) (см. Таблицу 3).

На слово-стимул НОММИК было получено 185 реакций, в том числе 87 разных реакций, 1 отказ испытуемых от ответа и 58 единичных реакции на стимул. Было получено 19 частотных реакций с индексом >2. Среди реакций было 14 парадигматических (61%) и 4 синтагматических реакции (39%) (см. Таблицу 4).

Таблица 3

**Типы реакций на стимул УТРО в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Утро	школа 21	10	11	спать 8	3	5
	завтрак 17	9	8	доброе 6	3	3
	солнце 17	8	9	проснуться 4	3	1
	день 6	5	1	сонный 4	1	3
	кровать 6	4	2	хочется спать 4	1	3
	будильник 5	1	4	вставать 3	1	2
	сон 5	2	3	кушать 3	1	2
	вечер 4	3	1	раннее 3	1	2
	чай 4	3	1	солнечное 3	1	2
	лень 3	0	3			
	ночь 3	2	1			
	умывание 4	1	3			

Слово-стимул УТРО ассоциируется у обеих групп с: **частью дня** (солнце, день, вечер, ночь, солнечное, раннее); **деятельностью** (умывание, спать, проснуться, вставать, кушать, завтрак); **предметами и объектами** (сон, кровать, будильник, школа) (ср. Таблицы 3–4).

Таблица 4

**Типы реакций на стимул НОММИК в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Hommik	<i>ärkamine</i> 19	6	13	<i>päeva algus</i> 9	5	4
	<i>päike</i> 10	3	7	<i>unine</i> 6	1	5
	<i>hommikusöök</i> 7	2	5	<i>ilus</i> 5	2	3
	<i>kool</i> 7	5	2	<i>lähed kooli</i> 3	2	1
	<i>õhtu</i> 6	3	3	<i>tere hommikust</i> 3	2	1
	<i>hommik</i> 5	4	1			
	<i>äratus</i> 4	2	2			
	<i>söök</i> 4	2	2			
	<i>uni</i> 4	1	3			
	<i>väsimus</i> 4	1	3			
	<i>voodi</i> 4	3	1			
	<i>päev</i> 3	1	2			
	<i>päikesetõus</i> 3	0	3			
	<i>söömine</i> 3	3	0			

Сравнение результатов эксперимента с Русским ассоциативным словарем (далее — РАС) показывает, что такие реакции, как *раннее*, *вечер* и *солнце* входят в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. В то время, как реакции *школа*, *будильник*, *чай*, *умывание*, *спать*, *просыпаться*, *сонный*, *кушать* в РАС отсутствуют.

2.2. «ДРУГ — SÕBER».

На слово-стимул ДРУГ было получено 187 реакций, в том числе 85 разных реакций, 0 отказов испытуемых от ответа и 52 единичных реакции на стимул. Было получено 18 частотных реакций с индексом >2. Среди реакций было 9 парадигматических (50%) и 9 синтагматических реакций (50%).

Таблица 5

**Типы реакций на стимул ДРУГ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Друг	<i>дружба 10</i>	3	7	<i>гулять 15</i>	9	6
	<i>веселье 8</i>	4	4	<i>добрый 9</i>	4	5
	<i>верность 5</i>	2	3	<i>лучший 9</i>	4	5
	<i>смех 5</i>	2	3	<i>хороший 8</i>	3	5
	<i>брат 3</i>	3	0	<i>верный 6</i>	4	2
	<i>доброта 3</i>	1	2	<i>веселый 5</i>	2	3
	<i>общение 3</i>	1	2	<i>умный 4</i>	1	3
	<i>подруга 3</i>	2	1	<i>дружеский 3</i>	0	3
	<i>человек 3</i>	1	2	<i>честный 3</i>	1	2

На слово-стимул SÕBER было получено 194 реакции, в том числе 110 разных реакций, 10 отказов испытуемых от ответа и 83 единичные реакции на стимул. Было получено 13 частотных реакций с индексом >2. Среди реакций было 1 парадигматическая (8%) и 12 синтагматических реакций (92%).

Таблица 6

**Типы реакций на стимул SÕBER в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Sõber	<i>inimene 3</i>	0	3	<i>tore 14</i>	6	8
	<i>sõprus 3</i>	3	0	<i>sõbralik 12</i>	5	7
				<i>hea 8</i>	5	3
				<i>lahke 7</i>	3	4
				<i>aus 5</i>	1	4
				<i>usaldusväärne 5</i>	1	4
				<i>inimene keda saad usaldada 4</i>	0	4
				<i>lahe 4</i>	3	1
				<i>abivalmis 3</i>	2	1
				<i>heasüdamlik 3</i>	1	2
				<i>naljakas 3</i>	0	3
				<i>tark 3</i>	3	0

Среди реакций на слово-стимул ДРУГ у русскоговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*добрый, лучший, хороший, верный, веселый, умный, дружелюбный, честный, доброта, верность*); **действия** (*гулять*); **предметы и объекты** (*дружба, веселье, смех, брат, общение, подруга, человек*).

Среди реакций на слово-стимул SÕBER у эстоноговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*tore, sõbralik, hea, lahke, aus, lahe, abivalmis, heasüdamlik, naljakas, tark*); **предметы и объекты** (*usaldus, inimene*).

Сопоставление с данными РАС позволило выявить, что такие реакции, как *лучший, хороший, верный* входят в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. В то время, как реакции *гулять, веселье, веселый, смех, доброта, общение, честный* в РАС отсутствуют.

2.3. «ПРАВДА — TÕDE».

На слово-стимул ПРАВДА была получена 141 реакция, в том числе 67 разных реакций, 3 отказа испытуемых от ответа и 48 единичных реакции на стимул. Было получено 11 частотных реакций с индексом >2. Среди реакций было 3 парадигматических (27%) и 8 синтагматических реакций (73%).

Таблица 7

**Типы реакций на стимул ПРАВДА в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Правда	<i>ложь 24</i>	14	10	<i>горькая 7</i>	2	5
	<i>честность 11</i>	6	5	<i>хорошо 7</i>	6	1
	<i>слова 3</i>	1	2	<i>честная 6</i>	2	4
				<i>хорошая 5</i>	2	3
				<i>чистая 4</i>	1	3
				<i>говорить 3</i>	1	2
				<i>правдивая 3</i>	1	2
				<i>честно 3</i>	1	2

На слово-стимул TÕDE было получено 156 реакций, в том числе 76 разных реакций, 1 отказ испытуемых от ответа и 55 единичных реакции на стимул. Было

получено 14 частотных реакций с индексом >2. Среди реакций было 5 парадигматических (36%) и 9 синтагматических реакции (64%).

Таблица 8

**Типы реакций на стимул TÕDE в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Tõde	<i>ausus 16</i>	2	14	<i>aus 10</i>	5	5
	<i>õigus 14</i>	5	9	<i>ei valeta 6</i>	3	3
	<i>vale 8</i>	7	1	<i>õige 6</i>	0	6
	<i>õigus 3</i>	1	2	<i>hea 5</i>	2	3
	<i>usaldus 3</i>	2	1	<i>mitte valetamine 3</i>	3	0
				<i>õige asi 3</i>	2	1
				<i>õige vastus 3</i>	3	0
				<i>raske 3</i>	2	1
				<i>valus 3</i>	0	3

Среди реакций на слово-стимул ПРАВДА у русскоговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества и состояния** (*горькая, честная, хорошая, чистая, правдивая, хорошо, честно*); **действия** (*говорить*); **предметы и объекты** (*ложь, честность, слова*).

Среди реакций на слово-стимул TÕDE у эстоноговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества и состояния** (*ausus; õigus; aus; vale; õige; hea; mitte valetamine; õigus 3; raske 3; usaldus 3; valus*); **действия** (*ei valeta*); **предметы и объекты** (*õige asi, õige vastus*).

Сравнение с РАС показало, что такие реакции, как *ложь, горькая, чистая* входят в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. В то время, как реакции *честная, хорошая, правдивая, слова, честно* в РАС отсутствуют.

2.4. «СЕРДЦЕ — SÜDA».

На слово-стимул СЕРДЦЕ испытуемыми было дано 169 реакций, в том числе 76 разных реакций, 0 отказов испытуемых от ответа и 57 единичных реакций на стимул. 14 частотных реакций имеют индекс >2. Среди частотных реакций отмечено 6 парадигматических (43%) и 8 синтагматических реакций (57%).

Таблица 9

**Типы реакций на стимул СЕРДЦЕ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Сердце	<i>любовь 17</i>	9	8	<i>доброе 16</i>	4	12
	<i>орган 14</i>	8	6	<i>красное 14</i>	5	9
	<i>жизнь 8</i>	6	2	<i>бьется 5</i>	2	3
	<i>кровь 5</i>	3	2	<i>стучит 4</i>	1	3
	<i>душа 4</i>	3	1	<i>красивое 3</i>	2	1
	<i>доброта 3</i>	2	1	<i>орган человека 3</i>	2	1
	<i>человек 3</i>	2	1	<i>холодное 3</i>	0	3

На слово-стимул SÜDA было получено 155 реакций, в том числе 85 разных реакций, 0 отказов испытуемых от ответа и 63 единичных реакции на стимул. 10 реакций являются частотными (их индекс >2). В группе частотных реакций представлен 5 парадигматических (50%) и 5 синтагматических реакции (50%).

Таблица 10

**Типы реакций на стимул SÜDA в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Süda	<i>armastus 22</i>	6	16	<i>pinane 14</i>	2	12
	<i>veri 8</i>	4	4	<i>armas 4</i>	2	2
	<i>elu 6</i>	1	5	<i>hea 3</i>	2	1
	<i>elund 3</i>	2	1	<i>suur 3</i>	1	2
	<i>tuksumine 3</i>	3	0	<i>tuksuv 3</i>	2	1

Анализ реакций на слово-стимул СЕРДЦЕ у русскоговорящих учащихся позволяет выделить следующие категории: **качества** (*доброе, красное, красивое, холодное*); **действия** (*бьётся, стучит*); **предметы, объекты, состояния** (*любовь, орган, жизнь, кровь, душа, доброта, орган человека, человек*).

В группе частотных реакций на слово-стимул SÜDA у эстоноговорящих учащихся выделяются следующие категории: **качества** (*pinane, armas, hea, suur, tuksuv*); **предметы, объекты, состояния** (*armastus, veri, elu, elund, tuksumine*).

Проводя сравнение с РАС замечаем, что такие реакции, как *любовь, доброе, орган, бьётся, кровь, душа* входят в число самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. Среди частотных реакций учащихся была только одна реакция, которой нет в РАС: *красивое*. Все остальные частотные реакции представлены в РАС.

2.5. «ОБЩЕНИЕ — SUHTLEMINE».

На слово-стимул ОБЩЕНИЕ ученики дали 139 реакций, в том числе 80 разных реакций, 1 отказ испытуемых от ответа и 58 единичных реакций на стимул. 10 реакций с индексом >2 признаны нами частотными. Среди них 7 парадигматических (70%) и 3 синтагматических реакции (30%).

Таблица 11

**Типы реакций на стимул ОБЩЕНИЕ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		
		парадигматические	мальчики		девочки	синтагматические	мальчики
Общение	<i>разговор</i> 22		12	10	<i>хорошее</i> 4	0	4
	<i>друзья</i> 8		1	7	<i>долгое</i> 3	1	2
	<i>разговоры</i> 4		3	1	<i>общаться</i> 3	2	1
	<i>слова</i> 4		4	0			
	<i>болтовня</i> 3		1	2			
	<i>дружба</i> 3		3	0			
	<i>предложения</i> 3		0	3			

На слово-стимул SUHTLEMINE получено 154 реакции, в том числе 87 разных реакций, 1 отказ испытуемых от ответа и 72 единичных реакции на стимул. 8 реакций частотны (их индекс >2). В числе частотных реакций 5 парадигматических (62%) и 3 синтагматических (38%).

Таблица 12

**Типы реакций на стимул SUHTLEMINE в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Suhtlemine	rääkimine 44	20	24	hea 5	4	1
	naermine 3	1	2	kellegagi rääkimine 3	0	3
	sõbrad 3	0	3	rääkima 3	1	2
	vestlemine 3	2	1			
	vestlus 3	1	2			

Среди реакций на слово-стимул ОБЩЕНИЕ у русскоговорящих учащихся представлены такие категории, как: **качества** (*хорошее, долгое*); **действия** (*общаться*); **предметы, объекты, состояния** (*разговор, друзья, разговоры, слова, болтовня, дружба, предложения*).

Среди реакций на слово-стимул SUHTLEMINE у эстоноговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*hea*); **действия** (*rääkima*); **предметы, объекты, состояния** (*rääkimine, kellegagi rääkimine, naermine, sõbrad, vestlemine, vestlus*).

Сравнение с данными РАС обнаруживает, что такие реакции, как *разговор, друзья* входят в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. В то время, как реакции *слова, хорошее, предложения, общаться* в РАС отсутствуют.

2.6. «ДУХ — VAIM».

На слово-стимул ДУХ было получено 135 реакций, в том числе 67 разных реакций, 4 отказа испытуемых от ответа и 48 единичных реакции на стимул. Из них 11 частотных реакций с индексом >2. Среди частотных реакций можно выделить 7 парадигматических (64%) и 4 синтагматических реакций (36%).

Таблица 13

Типы реакций на стимул ДУХ в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки

Дух	<i>призрак 17</i>	9	8	<i>сильный 8</i>	4	4
	<i>душа 8</i>	6	2	<i>добрый 4</i>	2	2
	<i>привидение 8</i>	3	5	<i>злой 3</i>	1	2
	<i>страх 5</i>	3	2	<i>хороший 3</i>	1	2
	<i>сила 4</i>	2	2			
	<i>человек 4</i>	1	3			
	<i>духи 3</i>	2	1			

На слово-стимул VAIM было получено 155 реакций, в том числе 78 разных реакций, 6 отказов испытуемых от ответа и 61 единичных реакции на стимул. Ученики дали 8 частотных реакций с индексом >2. Среди них 4 парадигматических (50%) и 4 синтагматических реакции (50%).

Таблица 14

**Типы реакций на стимул VAIM в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Vaim	<i>kummitus 40</i>	19	21	<i>õudne 5</i>	0	5
	<i>hing 6</i>	2	4	<i>läbipaistev 4</i>	2	2
	<i>hirmus 5</i>	3	2	<i>surnud inimene hing 4</i>	1	3
	<i>inimene 3</i>	1	2	<i>hea 3</i>	3	0

Среди реакций на слово-стимул ДУХ у русскоговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*сильный, добрый, злой, хороший*); **предметы, объекты, состояния** (*призрак, душа, приведение, страх, сила, человек, духи*).

Среди реакций на слово-стимул VAIM у эстоноговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*hirmus, õudne, läbipaistev, hea*); **предметы, объекты, состояния** (*kummitus, hing, surnud inimene hing, inimene*).

Согласно РАС, только одна из полученных реакций (*сильный*) входит в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. В то время, как большинство полученных частотных реакций в РАС вообще отсутствуют.

2.7. «СУДЬБА — SAATUS».

На слово-стимул СУДЬБА было получено 125 реакций, в том числе 77 разных реакций, 5 отказов испытуемых от ответа и 57 единичных реакций на стимул. Участники эксперимента дали 10 частотных реакций с индексом >2. В группе частотных реакций представлено 7 парадигматических (70%) и 3 синтагматических реакции (30%).

Таблица 15

**Типы реакций на стимул СУДЬБА в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Судьба	<i>счастье 6</i>	3	3	<i>моя 7</i>	5	2
	<i>будущее 5</i>	1	4	<i>плохая 3</i>	1	2
	<i>жизнь 5</i>	4	1	<i>справедливая 3</i>	2	1
	<i>смерть 5</i>	3	2			
	<i>мечта 3</i>	0	3			
	<i>мучение 3</i>	1	2			
	<i>правда 3</i>	3	0			

На слово-стимул SAATUS было получено 146 реакций, в том числе 89 разных реакций, 3 отказа испытуемых от ответа и 77 единичных реакции на стимул. 4 реакции (с индексом >2) частотны. Среди частотных реакций 2 парадигматических (50%) и 2 синтагматических реакции (50%).

Таблица 16

**Типы реакций на стимул SAATUS в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Saatus	<i>tulevik 36</i>	15	21	<i>hea 6</i>	3	3
	<i>elu 5</i>	0	5	<i>halb 4</i>	1	3

Среди реакций на слово-стимул СУДЬБА у русскоговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*моя, плохая, справедливая*);

предметы, объекты, состояния (*счастье, будущее, жизнь, смерть, мечта, мучение, правда*).

Среди реакций на слово-стимул SAATUS у эстоноговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*hea, halb*); **предметы, объекты, состояния** (*tulevik, elu*).

Как показывает РАС, такие реакции, как *моя, жизнь* входят в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. В то время, как большинство полученных реакций (*счастье, будущее, мечта, мучение, плохая, правда, справедливая*) в РАС отсутствуют.

2.8. «СПРАВЕДЛИВОСТЬ — ÕIGLUS».

На слово-стимул СПРАВЕДЛИВОСТЬ испытуемые дали 122 реакции, в том числе 71 разная реакция, 6 испытуемых отказались от ответа; в 58 случаях дали единичные реакции на стимул. 8 реакций признаны частотными (с индексом >2). Среди них 5 парадигматических (62%) и 3 синтагматических реакции (38%).

Таблица 17

Типы реакций на стимул СПРАВЕДЛИВОСТЬ в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Справедливость	<i>правда</i> 14	6	8	<i>честная</i> 4	1	3
	<i>честность</i> 13	8	5	<i>в суде</i> 3	1	2
	<i>закон</i> 5	4	1	<i>честно</i> 3	1	2
	<i>несправедливость</i> 3	0	3			
	<i>порядок</i> 3	2	1			

На слово-стимул ÕIGLUS была получена 141 реакция, в том числе 82 разных реакций, 6 отказов испытуемых от ответа и 66 единичных реакций на стимул. 8 реакций частотны. Среди частотных реакций представлено 3 парадигматических (38%) и 5 синтагматических реакции (62%).

Таблица 18

Типы реакций на стимул ÕIGLUS в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — эстонский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
<i>Õiglus</i>	<i>ausus 16</i>	4	12	<i>õige 7</i>	3	4
	<i>tõde 10</i>	3	7	<i>õiglane 5</i>	2	3
	<i>seadus 6</i>	1	5	<i>aus 3</i>	1	2
				<i>hea 3</i>	3	0
				<i>tõene 3</i>	2	1

В группе реакций на слово-стимул СПРАВЕДЛИВОСТЬ у русскоговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*честная*); **предметы, объекты, состояния** (*правда, честность, закон, в суде, несправедливость, порядок, честно*).

Среди реакций на слово-стимул ÕIGLUS у эстонговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*õige, õiglane, hea, tõene, aus*); **предметы, объекты, состояния** (*ausus, tõde, seadus*).

В РАС реакции на данный стимул отсутствуют.

2.9. «ДУША — HING».

Предъявление слова-стимула ДУША вызвало 135 реакций, в том числе 76 разных реакций, 4 отказа испытуемых от ответа и 57 единичных реакций на стимул. 7 частотных реакций, среди которых 3 парадигматических (43%) и 4 синтагматических реакции (57%).

Таблица 19

Типы реакций на стимул ДУША в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
<i>Душа</i>	<i>дух 8</i>	6	2	<i>добрая 19</i>	7	12
	<i>смерть 3</i>	0	3	<i>чистая 9</i>	3	6
	<i>человек 3</i>	2	1	<i>злая 5</i>	1	4
				<i>моя 3</i>	1	2

Слово-стимул HING вызвало 142 реакции, в том числе 81 разную реакцию, 7 отказов испытуемых от ответа и 64 единичных реакции на стимул. Частотными

оказались 7 реакций: 6 парадигматических (86%) и 1 синтагматических реакции (14%).

Таблица 20

**Типы реакций на стимул HING в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
<i>Hing</i>	<i>vaim 14</i>	6	8	<i>hea 6</i>	3	3
	<i>elu 9</i>	2	7			
	<i>inimene 8</i>	5	3			
	<i>kummitus 5</i>	3	2			
	<i>hingamine 4</i>	3	1			
	<i>õhk 4</i>	2	2			

Частотные реакции на слово-стимул ДУША, данные русскоговорящими испытуемыми, подразделяются на категории: **качества** (*добрая, чистая, злая, моя*); **предметы, объекты, состояния** (*дух, смерть, человек*).

Частотные реакции на слово-стимул HING в группе эстоноговорящих респондентов объединяются в следующие категории: **качества** (*hea*); **действия** (*rääkima*); **предметы, объекты, состояния** (*vaim, elu, inimene, kummitus, hingamine, õhk*).

Согласно РАС, реакция *моя* входит в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. В то время, как реакции *добрая, дух, злая* в РАС отсутствуют.

2.10. «РАДОСТЬ — RÕÕM».

На слово-стимул РАДОСТЬ респонденты дали 143 реакции, в том числе 63 разных реакций, 1 испытуемый отказался от ответа, в 46 случаях были получены единичные реакции на стимул. Количество частотных реакций — 8, все 8 частотных реакций относятся к парадигматическим (100%).

Таблица 21

**Типы реакций на стимул РАДОСТЬ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Радость	<i>счастье 19</i>	11	8			
	<i>веселье 15</i>	9	6			
	<i>смех 15</i>	7	8			
	<i>улыбка 12</i>	3	9			
	<i>грусть 7</i>	5	2			
	<i>злость 5</i>	4	1			
	<i>печаль 3</i>	2	1			
	<i>праздник 3</i>	1	2			

На слово-стимул RÕÕM было получено 155 реакций, в том числе 89 разных реакций, 2 отказа испытуемых от ответа и 63 единичных реакции на стимул. Частотными являются 13 реакций. Среди них 8 парадигматических (57%) и 6 синтагматических реакции (43%).

Таблица 22

**Типы реакций на стимул RÕÕM в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Rõõm	<i>kurbus 6</i>	3	3	<i>õnnelik 10</i>	6	4
	<i>lõbu 6</i>	3	3	<i>hea 8</i>	5	3
	<i>naeratus 5</i>	1	4	<i>tore 6</i>	1	5
	<i>naer 4</i>	0	4	<i>hea tuju 4</i>	2	2
	<i>sõbrad 4</i>	0	4	<i>hea tunne 3</i>	1	2
	<i>ema 3</i>	3	0	<i>rõõmus 3</i>	1	2
	<i>tunne 3</i>	1	2			
	<i>nali 3</i>	2	1			

Реакции на слово-стимул РАДОСТЬ, полученные в группе русскоговорящих испытуемых, представляют **предметы, объекты, состояния** (*счастье, веселье, смех, улыбка, грусть, злость, печаль, праздник*).

Среди реакций на слово-стимул RÕÕM у эстоноговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*õnnelik, hea, tore*); **предметы, объекты, состояния** (*kurbus, lõbu, naeratus, hea tuju, naer, sõbrad, ema, hea tunne, nali*).

Сопоставление с данными РАС обнаружило, что такие реакции, как *счастье, веселье, улыбка, грусть* входят в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. В то время, как реакции *злость, печаль, праздник* в РАС отсутствуют.

2.11. «ЗНАКОМЫЙ — TUTTAV».

На слово-стимул ЗНАКОМЫЙ было получено 145 реакций, в том числе 61 разная реакция, 2 отказа испытуемых от ответа и 42 единичных реакции на стимул. 10 реакций входят в число частотных. Среди них было 8 парадигматических (80%) и 2 синтагматические реакции (20%).

Таблица 23

Типы реакций на стимул ЗНАКОМЫЙ в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Знакомый	<i>друг</i> 35	20	15	<i>добрый</i> 3	1	2
	<i>человек</i> 17	7	10	<i>хороший</i> 3	2	1
	<i>общение</i> 6	0	6			
	<i>приятель</i> 6	4	2			
	<i>сосед</i> 4	1	3			
	<i>дядя</i> 3	2	1			
	<i>привет</i> 3	3	0			
	<i>тетя</i> 3	3	0			

На слово-стимул TUTTAV респонденты дали 143 реакции, в том числе 61 разная реакция, 1 ученик отказался от ответа, в 41 случае были даны единичные реакции на стимул. К частотным отнесены 10 реакций, среди которых 6 парадигматических (60%) и 4 синтагматических реакции (40%).

Таблица 24

Типы реакций на стимул TUTTAV в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — эстонский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики

Tuttav	sugulane 22	11	11	inimene keda ma tean 9	5	4
	sõber 18	9	9	inimene keda sa tunned 7	3	4
	lähedane 6	2	4	hea 3	3	0
	võõras 6	3	3	sõbralik 3	3	0
	sugulased 4	1	3			
	inimene 3	2	1			

Частотные реакции на слово-стимул **ЗНАКОМЫЙ** относятся к следующим категориям: **качества** (*добрый, хороший*); **предметы, объекты, состояния** (*друг, человек, общение, приятель, сосед, дядя, привет, тетя*).

У эстоноговорящих участников эксперимента слово-стимул TUTTAV вызвало частотные реакции, образующие такие категории, как: **качества** (*hea, sõbralik*); **предметы, объекты, состояния** (*sugulane, sõber, inimene keda ma tean, inimene keda sa tunned, lähedane, võõras, sugulased*).

Реакции *друг, человек, приятель, хороший* входят в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп (см. РАС). В то время, как реакции *общение, добрый, привет* в РАС отсутствуют.

2.12. «ЗАКОН — SEADUS».

На слово-стимул ЗАКОН было получено 133 реакции, в том числе 77 разных реакций, 2 отказа испытуемых от ответа и 61 единичная реакция на стимул. Ученики дали 11 частотных реакций. Среди частотных реакций было 9 парадигматических (82%) и 2 синтагматические реакций (18%).

Таблица 25

Типы реакций на стимул ЗАКОН в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Закон	правила 9	4	5	справедливый 7	4	3
	правило 9	4	5	правильный 3	1	2
	справедливость 9	4	5			
	полиция 7	4	3			
	тюрьма 4	3	1			

	<i>наказание 3</i>	1	2			
	<i>правосудие 3</i>	2	1			
	<i>суд 3</i>	1	2			
	<i>судья 3</i>	1	2			

На слово-стимул SEADUS было дано 136 реакций, в том числе 68 разных реакций, получено 5 отказов испытуемых от ответа и 54 единичных реакции на стимул. У 10 индекс >2, их мы условно признаем частотными. В группе частотных реакций отмечается 7 парадигматических (70%) и 3 синтагматических реакции (30%).

Таблица 26

**Типы реакций на стимул SEADUS в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		мальчики	девочки
<i>Seadus</i>	<i>õiglus 13</i>	4	9	<i>ei tohi rikkuda 8</i>	5	3
	<i>reeglid 12</i>	7	5	<i>õiglane 4</i>	0	4
	<i>kohus 6</i>	4	2	<i>asi mida inimesed peavad järgima 3</i>	0	3
	<i>kohustus 6</i>	2	4			
	<i>reegel 6</i>	3	3			
	<i>politsei 5</i>	4	1			
	<i>kohustused 3</i>	0	3			
	<i>õigus 3</i>	0	3			

Частотные реакции на слово-стимул ЗАКОН представляют собой **качества** (*справедливый, правильный*); **предметы, объекты, состояния** (*правила, правило, справедливость, полиция, тюрьма, наказание, правосудие, суд, судья*).

Реакции на слово-стимул SEADUS в группе эстоноговорящих учащихся несут представление о **качествах** (*õiglane*); **действиях** (*ei tohi rikkuda, inimesed peavad järgima*); **предметах, объектах, состояниях** (*õiglus, reeglid, kohus, kohustus, reegel, politsei, õiglane, kohustused*).

Сравнение с РАС показывает, что реакций, которые бы входили в разряд частотных на данный стимул у взрослых испытуемых, у наших респондентов не было. Такие реакции, как *справедливый, тюрьма, наказание, правосудие, судья*

входят в группу малочастотных реакций характерных для всех возрастных групп. Такие реакции, как *правило / правила, справедливость, полиция, правильный, суд* в РАС отсутствуют.

2.13. «ЖАЛОСТЬ — HALETUS».

Слово-стимул ЖАЛОСТЬ вызвало у респондентов 123 реакции, в том числе 81 разных реакций, 4 ученика не дали ответа; в 63 случаях отмечены единичные реакции на стимул. Всего было получено 7 частотных реакций, в числе которых 5 парадигматических (71%) и 2 синтагматические реакции (29%).

Таблица 27

Типы реакций на стимул ЖАЛОСТЬ в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
<i>Жалость</i>	<i>грусть 8</i>	2	6	<i>жалко 8</i>	3	5
	<i>сочувствие 5</i>	4	1	<i>грустно 3</i>	1	2
	<i>доброта 4</i>	3	1			
	<i>обида 3</i>	1	2			
	<i>слезы 3</i>	2	1			

Слово-стимул HALETUS повлекло за собой 136 реакций, в том числе 82 разных реакций, 8 отказов испытуемых от ответа и 69 единичных реакции на стимул. К частотным принадлежит 9 реакций. Среди частотных реакций отмечается 4 парадигматических (44%) и 5 синтагматических реакции (56%).

Таблица 28

Типы реакций на стимул HALETUS в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — эстонский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
<i>Haletsus</i>	<i>kurbus 20</i>	5	15	<i>kurb 6</i>	2	4
	<i>nutmine 7</i>	5	2	<i>halb 3</i>	1	2
	<i>kaastunne 3</i>	1	2	<i>hea 3</i>	3	0

	<i>kahetsus</i> 3	0	3	<i>kellegile kaasa tundma</i> 3	1	2
				<i>vastik</i> 3	0	3

Реакции на слово-стимул ЖАЛОСТЬ, полученные в ходе опроса русскоговорящих респондентов, образуют следующие категории: **предметы, объекты, состояния** (*грусть, жалко, сочувствие, доброта, грустно, обида, слезы*).

Реакции на слово-стимул HALETUS, записанные у эстоноговорящих учащихся, относятся к таким категориям, как: **качества** (*kurb, halb, hea, vastik*); **действия** (*kellegile kaasa tundma*); **предметы, объекты, состояния** (*kurbus, nutmine, kaastunne, kahetsus*).

По данным РАС, *грусть, сочувствие, доброта, слезы* входят в разряд самых частотных реакций на стимул ЖАЛОСТЬ и характерны для всех возрастных групп. В словаре не было на данный стимул реакции *грустно*.

2.14. «ТЕРПЕНИЕ — KANNATLIKUS».

На слово-стимул ТЕРПЕНИЕ было получено 119 реакций, в том числе 71 разных реакций, 10 отказов испытуемых от ответа и 53 единичных реакции на стимул. Частотными являются 7 реакций: 5 парадигматических (71%) и 2 синтагматических (29%).

Таблица 29

Типы реакций на стимул ТЕРПЕНИЕ в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Терпение	<i>труд</i> 5	2	3	<i>ждать</i> 9	6	3
	<i>злость</i> 4	2	2	<i>терпеть</i> 7	4	3
	<i>время</i> 3	0	3			
	<i>выносливость</i> 3	1	2			
	<i>учеба</i> 3	1	2			

На слово-стимул KANNATLIKKUS дано 130 реакций, в том числе 75 разных реакций, зафиксированы 1 отказ испытуемых от ответа и 52 единичных реакции на стимул. Частотными признаны 9 реакций: 1 парадигматическая (11%) и 8 синтагматических (89%).

Таблица 30

**Типы реакций на стимул KANNATLIKKUS в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		мальчики	девочки
Kannatlikkus	парадигматические			синтагматические		
	<i>ootamine 19</i>	10	9	<i>hea 5</i>	3	2
				<i>kannatama 4</i>	2	2
				<i>Kes kaua kannatab, see kaua elab. 4</i>	2	2
				<i>kui sa jõuad oodata 3</i>	2	1
				<i>ootab 4</i>	1	4
				<i>Kui sa suudad midagi oodata. 3</i>	1	2
				<i>ootama 3</i>	0	3
			<i>sa kannatad 3</i>	3	0	

Реакций на слово-стимул ТЕРПЕНИЕ представляют собой **действия** (*ждать, терпеть*); **предметы, объекты, состояния** (*труд, злость, время, выносливость, учеба*).

Частотные реакции на слово-стимул KANNATLIKKUS у эстоноговорящих учащихся можно объединяются в категории: **качества** (*hea*); **действия** (*kannatama; Kes kaua kannatab, see kaua elab; kui ja jõua oodata, ootab, kui sa suudad midagi ootada, ootama, sa kannatad*); **предметы, объекты, состояния** (*ootamine*).

По РАС, реакции *ждать, труд, выносливость* входят в разряд самых частотных реакций, характерных для всех возрастных групп. Реакции *злость, время, учеба* в РАС отсутствуют.

2.15. «ТЕЛО — КЕНА».

На слово-стимул ТЕЛО было получено 154 реакции, в том числе 77 разных реакций, 3 отказа испытуемых от ответа и 49 единичных реакций на стимул. 15 из них являются частотными. К частотным реакциям относятся 10 парадигматических (67%) и 5 синтагматических реакций (33%).

Таблица 31

Типы реакций на стимул ТЕЛО в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		парадигматические	мальчики		девочки	парадигматические
Тело	человек 12	3	9	гибкое 6	2	4
	голова 10	6	4	красивое 5	1	4
	руки 6	1	5	теплое 4	2	2
	ноги 5	2	3	спортивное 3	3	0
	животное 4	2	2	стройное 3	2	1
	туловище 4	2	2			
	человека 4	2	2			
	живот 3	1	2			
	кожа 3	2	1			
	органы 3	1	2			

На слово-стимул КЕНА было дано 152 реакции, в том числе 83 разных реакций, 3 участника не дали ответа, в 59 случаях записаны единичные реакции на стимул. Было получено 12 частотных реакций: 10 парадигматических (83%) и 2 синтагматическая реакция (17%).

Таблица 32

Типы реакций на стимул КЕНА в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — эстонский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		парадигматические	мальчики		девочки	парадигматические
Кена	inimene 15	9	6	hea 5	4	1
	käsi 7	3	4	mina 5	0	5
	nahk 7	2	5			
	pea 7	4	3			

	<i>jalg 5</i>	4	1			
	<i>jalad 3</i>	2	1			
	<i>keha 3</i>	2	1			
	<i>kõht 3</i>	1	2			
	<i>käed 3</i>	2	1			
	<i>lihased 3</i>	1	2			

Реакции на слово-стимул ТЕЛО в группе русскоговорящих учащихся относятся к категориям: **качества** (*гибкое, красивое, теплое, спортивное, стройное*); **предметы, объекты, состояния** (*человек, голова, руки, ноги, животное, туловище, человека, живот, кожа, органы*).

Реакции на слово-стимул КЕНА в группе эстоньговорящих учеников образуют категории: **качества** (*hea*); **предметы, объекты, состояния** (*inimene, käsi, nahk, pea, jalg, mina, jalad, keha, kõht, käed, lihased*).

Согласно РАС, реакции *красивое, человека, стройное, человек* входят в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. Большинство других частотных среди детей реакций (*гибкое, руки, ноги, животное, туловище, живот, кожа, органы, спортивное*) в РАС отсутствуют.

2.16. «МИР — RAHU — MAAILM».

На слово-стимул МИР было записано 152 реакции, в том числе 88 разных реакций, зафиксированы 2 отказа испытуемых от ответа и 63 единичных реакций на стимул. 9 частотных реакций (с индексом >2): 7 парадигматических (78%) и 2 синтагматических реакции (22%).

Таблица 33

Типы реакций на стимул МИР в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		мальчики	девочки
<i>Мир</i>	<i>Земля/земля 13</i>	5	8	<i>большой 9</i>	4	5
	<i>планета 12</i>	6	6	<i>добрый 3</i>	1	2
	<i>вселенная 5</i>	0	5			
	<i>жизнь 5</i>	3	2			
	<i>вода 3</i>	2	1			
	<i>добро 3</i>	1	2			
	<i>люди 3</i>	1	2			

На слово-стимул RAHU было получено 134 реакции, в том числе 72 разных реакций, 7 отказов испытуемых от ответа и 60 единичных реакции на стимул. Частотными можно признать 4 реакции: 2 парадигматические (50%) и 2 синтагматические реакции (50%).

Таблица 34

**Типы реакций на стимул RAHU в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Rahu	<i>vaikus</i> 38	17	21	<i>hea</i> 5	3	2
	<i>vabadus</i> 3	0	3	<i>rahulik</i> 5	3	2

На слово-стимул MAAILM участники эксперимента дали 155 реакций, в том числе 81 разных реакций, 7 человек отказались от ответа, в 64 случаях были даны единичных реакции на стимул. Всего получено 12 частотных реакций: 7 парадигматических (58%) и 5 синтагматических реакции (42%).

Таблица 35

**Типы реакций на стимул MAAILM в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Maailm	<i>maakera</i> 12	5	7	<i>koht kus me elame</i> 15	9	6
	<i>maa</i> 10	5	5	<i>suur</i> 10	5	5
	<i>universum</i> 5	0	5	<i>hea</i> 3	2	1
	<i>inimesed</i> 4	1	3	<i>lai</i> 3	2	1
	<i>planeet</i> 4	2	2	<i>ümmargune</i> 3	1	2
	<i>riigid</i> 3	1	2			
	<i>taevas</i> 3	2	1			

Частотные реакции на слово-стимул МИР относятся к категориям: **качества** (*большой, добрый*); **предметы, объекты, состояния** (*Земля/земля, планета, вселенная, жизнь, вода, добро, люди*).

Среди реакций на слово-стимул RAHU у эстоноговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*hea, rahulik*); **предметы, объекты, состояния** (*vaikus, vabadus*).

Реакции на слово-стимул MAAILM объединяются в категории: **качества** (*suur, hea, lai, ümmargune*); **действия** (*koht, kus me elame*); **предметы, объекты, состояния** (*maakera, maa, universum, inimesed, planeet, riigid, taevas*).

Сравнение полученных результатов в данными РАС показывает, что такие реакции, как *Земля / земля, планета, большой* входят в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. Реакции *вселенная, вода, добро, добрый, люди* в РАС отсутствуют.

2.17. «КРОВЬ — VERI».

Слово-стимул КРОВЬ вызвало 159 реакций, в том числе 70 разных реакций. 1 испытуемый отказался от ответа, в 50 случаях даны единичные реакции на стимул. Частотными признано 11 реакций. Среди них было 6 парадигматических (55%) и 5 синтагматических реакций (45%).

Таблица 36

**Типы реакций на стимул КРОВЬ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Кровь	<i>смерть 12</i>	5	7	<i>красная 28</i>	11	17
	<i>боль 10</i>	5	5	<i>красный 10</i>	5	5
	<i>рана 6</i>	2	4	<i>красный цвет 6</i>	2	4
	<i>вода 4</i>	2	2	<i>жидкая 3</i>	0	3
	<i>кетчуп 4</i>	0	4	<i>соленая 3</i>	2	1
	<i>страх 4</i>	2	2			

На слово-стимул VERI было получено 142 реакции, в том числе 79 разных реакций, 2 отказа испытуемых от ответа и 66 единичных реакции на стимул. К частотным принадлежат 8 реакций: 4 парадигматических (50%) и 4 синтагматических (50%).

**Типы реакций на стимул VERI в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		мальчики	девочки
Veri	<i>veresooned</i> 4	1	3	<i>punane</i> 39	14	25
	<i>süida</i> 3	2	1	<i>vedel</i> 6	4	2
	<i>vedelik</i> 3	2	1	<i>hea</i> 3	3	0
	<i>veri</i> 3	2	1	<i>punane vedelik</i> 3	1	2

Частотные реакции на слово-стимул КРОВЬ относятся к следующим категориям: **качества** (красная, красный, жидкая, соленая); **предметы, объекты, состояния** (смерть, боль, рана, красный цвет, вода, кетчуп, страх).

Среди частных реакций на слово-стимул VERI слова, принадлежащие следующим категориям: **качества** (*punane, vedel, hea*); **предметы, объекты, состояния** (*veresooned, punane vedelik, süida, vedelik, veri*).

Сравнение с данными РАС показывает, что такие реакции, как *красная, смерть, красный, боль, рана, вода, страх* входят в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. Реакции *красный цвет, кетчуп, жидкая, соленая* в РАС отсутствуют.

2.18. «ДЕНЬ — PÄEV».

Слово-стимул ДЕНЬ вызвало 167 ассоциативных реакций, в том числе 86 разных реакций, 65 единичных реакций на стимул. При этом 15 частотных реакций фиксируются >2 раз и относятся к числу частотных. Среди частотных реакций отмечается 9 парадигматических (60%) и 6 синтагматических реакций (40%).

**Типы реакций на стимул ДЕНЬ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		мальчики	девочки
	парадигматические			синтагматические		

День	ночь 18	10	8	светло 5	3	2
	солнце 10	5	5	светлый 5	1	4
	утро 8	3	5	хороший 5	1	4
	школа 8	1	7	гулять 3	2	1
	обед 7	3	4	длинный 3	1	2
	уроки 6	1	5	солнечный 3	2	1
	дом 3	1	2			
	свет 3	3	0			
	тренировка 3	1	2			

На слово-стимул РÄЕV участники эксперимента дали 154 реакции, в том числе 81 разных реакций, 7 испытуемых отказались от ответа, 63 человека дали единичных реакции на стимул. К частотным могут быть отнесены 13 реакций: 8 парадигматических (62%) и 5 синтагматических (38%).

Таблица 39

**Типы реакций на стимул РÄЕV в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Päev	päike 10	6	4	hea 6	5	1
	õhtu 9	2	7	ilus 6	3	3
	öö 9	5	4	tore 5	2	3
	kool 8	1	7	päikseline 3	0	3
	hommik 4	1	3	uus algus 3	0	3
	lõuna 4	2	2			
	aeg 3	2	1			
	valgus 3	1	2			

Частотные реакции на слово-стимул ДЕНЬ, полученные у группе русскоговорящих респондентов, объединяются в следующие категории: **качества** (светлый, хороший, длинный, солнечный, светло); **действия** (гулять); **предметы, объекты, состояния** (ночь, солнце, утро, школа, обед, уроки, дом, свет, тренировка).

Частотные реакции на слово-стимул РÄЕV, записанные в группе эстоноговорящих испытуемых, представляют такие категории, как: **качества** (hea, ilus, tore, päikseline); **предметы, объекты, состояния** (päike, õhtu, öö, kool, hommik, lõuna, aeg, uus algus, valgus).

Согласно РАС, такие реакции, как *ночь, солнце, светлый, длинный, свет, солнечный* в целом являются самыми частотными реакциями на стимул ДЕНЬ во всех возрастных группах. Реакции *утро, школа, обед, уроки, гулять, дом, тренировка* в РАС не фиксируются.

2.19. «СВОБОДА — VABADUS».

На слово-стимул СВОБОДА в эксперименте было получено 125 реакций, среди них 76 разных реакций, 3 отказа испытуемых от ответа и 62 единичных реакции на стимул. К частотным принадлежит 10 реакций. Среди них 8 парадигматических (80%) и 2 синтагматические реакции (20%).

Таблица 40

Типы реакций на стимул СВОБОДА в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Свобода	<i>тюрьма</i> 7	4	3	<i>гулять</i> 8	3	5
	<i>радость</i> 6	5	1	<i>делать то, что хочешь</i> 6	1	2
	<i>улица</i> 6	3	3			
	<i>воля</i> 5	3	2			
	<i>жизнь</i> 5	2	3			
	<i>воздух</i> 3	3	0			
	<i>каникулы</i> 3	1	2			
	<i>отдых</i> 3	1	2			

На слово-стимул VABADUS респонденты дали 133 реакции, в том числе 96 разных реакций, 5 человек отказались от ответа; в 80 случаях отмечены реакции с единичной фиксацией. К частотным могут быть отнесены 6 реакций. Среди них 1 парадигматическая (17%) и 5 синтагматических реакций (83%).

Таблица 41

Типы реакций на стимул VABADUS в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — эстонский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ
--------	-------------	---------------------------------------	-------------	---------------------------------------

	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Vabadus	<i>rahu 3</i>	0	3	<i>hea 8</i>	4	4
				<i>vaba 6</i>	2	4
				<i>hea tunne 4</i>	0	4
				<i>kui sa oled vaba 4</i>	0	4
				<i>vaba olema 3</i>	2	1

Слово СВОБОДА у русскоговорящих учащихся ассоциируется прежде всего с **действиями** (*гулять; делать то, что хочешь*); **предметами, объектами, состояниями** (*тюрьма, радость, улица, воля, жизнь, воздух, каникулы, отдых*).

Слово-стимул VABADUS вызывает у эстоноговорящих учащихся ассоциации в первую очередь с **качествами** (*hea, vaba*); **предметами, объектами, состояниями** (*hea tunne, kui oled vaba, rahu, vaba olema*).

Сравнение со словарной статьей «свобода» в РАС показывает, что реакция **воля** относится к числу самых частотных реакций во всех возрастных групп. Большинство остальных полученных нами в группе детей частотных реакций (*гулять, тюрьма, делать то, что хочешь, улица, воздух, каникулы, отдых*) в РАС не фиксируются.

2.20. «ЛЮБИТЬ — ARMASTAMA».

Слово-стимул ЛЮБИТЬ вызвало в русской группе испытуемых 146 реакций, в том числе 89 разных реакций, 4 человека не дали реакции; в 64 случаях юбли записаны единичные реакции на стимул. Всего было получено 13 частотных реакций: 4 парадигматических (31%) и 9 синтагматических (69%).

Таблица 42

Типы реакций на стимул ЛЮБИТЬ в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Любить	<i>ненавидеть 7</i>	5	2	<i>любовь 7</i>	2	5
	<i>уважать 5</i>	2	3	<i>человека 5</i>	3	2
	<i>обожать 4</i>	2	2	<i>сердце 4</i>	1	3

	<i>страдать</i> 3	1	2	<i>счастье</i> 4	3	1
				<i>животные</i> 3	0	3
				<i>мама</i> 3	1	2
				<i>папа</i> 3	1	2
				<i>радость</i> 3	1	2
				<i>родные</i> 3	0	3

На слово-стимул ARMASTAMA было дано 142 реакции, в том числе 75 разных реакций, получены 1 отказ испытуемых от ответа и 52 единичные реакции на стимул. 11 реакций являются частотными, среди них 5 парадигматических (45%) и 6 синтагматических реакций (55%).

Таблица 43

**Типы реакций на стимул ARMASTAMA в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Armastama	<i>meeldima</i> 10	4	6	<i>süda</i> 9	9	0
	<i>hoolima</i> 8	0	8	<i>keegi meeldib sulle</i> 7	4	3
	<i>armuma</i> 5	4	1	<i>ema</i> 5	3	2
	<i>suudlema</i> 5	5	0	<i>armastus</i> 4	2	2
	<i>vihkama</i> 5	3	2	<i>isa</i> 4	2	2
				<i>hea</i> 3	2	1

Частотные реакции на слово-стимул ЛЮБИТЬ принадлежат следующим категориям: **действия** (*ненавидеть, уважать, обожать, страдать*); **предметы, объекты, состояния** (*любовь, человека, сердце, счастье, животные, мама, папа, радость, родные*).

Реакции на слово-стимул ARMASTAMA, полученные в группе эстоноговорящих учащихся, представляют собой **качества** (*hea*); **действия** (*meeldima, hoolima, keegi meeldib sulle, armuma, suudlema, vihkama*); **предметы, объекты, состояния** (*süda, ema, armastus, isa*).

По РАС было установлено, что реакции *человека, ненавидеть, счастье, страдать* частотны во всех возрастных группах. Реакции *животные, папа, родные* в РАС не представлены.

2.21. «ГОЛОВА — РЕА».

Слово-стимул ГОЛОВА породило у респондентов 151 реакцию, в том числе 54 разных реакции, 1 ученик отказался от ответа; в 34 случаях были даны единичные реакции на стимул. К частотным реакциям отнесены 15: 10 парадигматических (67%) и 5 синтагматических реакции (33%).

Таблица 44

**Типы реакций на стимул ГОЛОВА в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		парадигматические	мальчики		девочки	синтагматические
Голова	мозг 17	8	9	умная 18	9	9
	ум 15	7	8	думать 7	4	3
	глаза 7	3	4	большая 5	2	3
	волосы 6	0	6	круглая 4	2	2
	мозги 6	1	5	глупая 3	1	2
	лицо 4	2	2			
	тело 4	4	0			
	уши 4	2	2			
	нос 3	2	1			
рот 3	3	0				

На слово-стимул РЕА зафиксированы 152 реакции, в том числе 69 разных реакций, 2 отказа испытуемых от ответа и 40 единичных реакций на стимул. Всего было получено 16 частотных реакций, среди которых 12 парадигматических (75%) и 4 синтагматические (25%).

Таблица 45

**Типы реакций на стимул РЕА в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		парадигматические	мальчики		девочки	синтагматические
Pea	aju 19	7	12	inimese keha osa 5	3	2
	kolju 8	4	4	keha osa 3	1	2
	juuksed 7	3	4	vajalik 3	2	1
	mõistus 6	1	5	ümar 3	3	0
	mõtlemine 5	2	3			

	<i>mõtted 4</i>	0	4			
	<i>nina 4</i>	2	2			
	<i>silmad 4</i>	2	2			
	<i>valu 4</i>	0	4			
	<i>kõrv 3</i>	1	2			
	<i>silm 3</i>	1	2			
	<i>suu 3</i>	1	2			

Реакции на слово-стимул ГОЛОВА в русскоговорящей группе учащихся объединяются в следующие категории: **качества** (*умная, большая, круглая, глупая*); **действия** (*думать*); **предметы, объекты, состояния** (*мозг, ум, глаза, волосы, мозги, лицо, тело, уши, нос, рот*).

Реакции на слово-стимул РЕА у эстоноговорящих учащихся представляют следующие категории: **качества** (*vajalik, ümar*); **предметы, объекты, состояния** (*aju, kolju, juuksed, mõistus, inimese keha osa, mõtlemine, mõtted, nina, silmad, valu, keha osa, kõrv, silm, suu*).

Сопоставление с РАС демонстрирует, что большая часть реакций, полученных от учащихся, входят в разряд самых частотных реакций характерных для всех возрастных групп. К этим реакциям относятся: *умная, мозг, ум, глаза, волосы, большая, круглая, уши, глупая*. Реакции *думать, мозги, лицо, тело, нос, рот* также входят в список реакций, отмеченных в РАС, но с наименьшим коэффициентом.

2.22. «ОТНОШЕНИЕ — SUNTUMINE».

На слово-стимул ОТНОШЕНИЕ было дано 128 реакций, в том числе 76 разных реакций, 5 отказов испытуемых от ответа и 60 единичных реакций на стимул. К числу частотных принадлежит 6 реакций: 2 парадигматические (33%) и 4 синтагматических реакции (67%).

Таблица 46

Типы реакций на стимул ОТНОШЕНИЕ в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Отношение	<i>любовь 25</i>	13	12	<i>доброе 5</i>	2	3
	<i>дружба 5</i>	4	1	<i>хорошие 4</i>	0	4
				<i>серьезное 3</i>	2	1

				<i>хорошее</i> 3	2	1
--	--	--	--	------------------	---	---

На слово-стимул SUHTUMINE было получено 138 реакций, в том числе 92 разных реакции, 6 отказов испытуемых от ответа и 81 единичных реакции на стимул. Частотными являются 5 реакций, из них 2 парадигматические (40%) и 3 синтагматических реакции (60%).

Таблица 47

**Типы реакций на стимул SUHTUMINE в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
<i>Suhtumine</i>	<i>rääkimine</i> 12	3	9	<i>hea</i> 16	8	8
	<i>käitumine</i> 3	2	1	<i>halb</i> 5	3	2
				<i>viisakas</i> 3	3	0

Словесные реакции на слово-стимул ОТНОШЕНИЕ, полученные от русскоговорящих учеников, относятся к категориям: **качества** (*доброе, хорошие, серьезное, хорошее*); **предметы, объекты, состояния** (*любовь, дружба*).

Слова-реакции на слово-стимул SUHTUMINE, данные эстоноговорящих испытуемыми, объединяются в категории: **качества** (*hea, halb, viisakas*); **предметы, объекты, состояния** (*rääkimine, käitumine*).

Сравнение с соответствующей словарной статьей в РАС приводит нас к выводу, что реакция *хорошее* является самой частотной реакцией во всех возрастных группах респондентов. Реакции *любовь, дружба* являются малочастотными. В то же время реакции *дружба, хорошие, серьезное* в РАС отсутствуют.

2.23. «ПРОСИТЬ — PALUMA».

На слово-стимул ПРОСИТЬ было получено 124 реакции, в том числе 76 разных реакций, 4 отказа испытуемых от ответа и 60 единичных реакций на стимул. Частотными признаны 9 реакций: 2 парадигматические (22%) и 7 синтагматических (78%).

Таблица 48

**Типы реакций на стимул ПРОСИТЬ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Просить	умолять 9	6	3	деньги 8	2	6
	попрошайничать 5	4	1	прощение 6	1	5
				помощь 5	1	4
				попрошайка 4	0	4
				конфету 3	3	0
				о помощи 3	2	1
				помощи 3	2	1

На слово-стимул PALUMA было записано 138 реакций, в том числе 64 разных реакции, 7 испытуемых не дали ответа, в 51 случае зафиксированы единичные реакции на стимул. К частотным принадлежат 6 реакций: 4 парадигматических (67%) и 2 синтагматическая реакции (33%).

Таблица 49

**Типы реакций на стимул PALUMA в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Paluma	anuma 34	14	20	midagi tahtma 4	2	2
	küsimata 13	5	8	hea 3	3	0
	tahtma 8	3	5			
	andestama 4	0	4			

Среди реакций на слово-стимул ПРОСИТЬ, записанных от русскоговорящих учащихся, можно выделить следующие категории: **действия** (умолять, попрошайничать); **предметы, объекты, состояния** (деньги, прощение, помощь, попрошайка, конфету, о помощи, помощи).

Реакции на слово-стимул PALUMA у эстоноговорящих учащихся образуют следующие категории: **качества** (hea); **действия** (anuma, küsimata, tahtma, andestama, midagi tahtma).

Согласно РАС, большинство реакций, полученных нами от учащихся, относятся к самым частотным реакциям во всех возрастных группах. Это слова:

умолять, деньги, прощение, помощь, о помощи, помощи. Реакция *попрошайка* в РАС отсутствует.

2.24. «ДРУЖБА — SÕPRUS».

Стимул ДРУЖБА вызвал у испытуемых 142 реакции, в числе которых 78 разных реакций; 1 человек отказался от ответа; в 58 случаях были даны единичные реакции на предъявленный стимул. Было получено 11 частотных реакций с индексом >2. Среди них 8 парадигматических (73%) и 3 синтагматических реакции (27%).

Таблица 50

**Типы реакций на стимул ДРУЖБА в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Дружба	<i>друг 13</i>	6	7	<i>крепкая 7</i>	3	4
	<i>друзья 9</i>	2	7	<i>хорошая 5</i>	1	4
	<i>веселье 7</i>	2	5	<i>честная 3</i>	1	2
	<i>общение 6</i>	2	4			
	<i>любовь 5</i>	1	4			
	<i>радость 4</i>	3	1			
	<i>злость 3</i>	2	1			
	<i>ссоры 3</i>	0	3			

На слово-стимул SÕPRUS была получена 141 реакция, в том числе 82 разных реакций, 6 отказов испытуемых от ответа и 63 единичных реакции на стимул. 11 реакций можно признать частотными. Среди частотных реакций было 7 парадигматических (64%) и 4 синтагматические реакции (36%).

Таблица 51

**Типы реакций на стимул SÕPRUS в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Sõprus	<i>headus 7</i>	3	4	<i>tore 9</i>	5	4
	<i>sõbrad 7</i>	3	4	<i>hea 7</i>	3	4

	<i>ausus 6</i>	0	6	<i>kui sa oled kellegagi sõber 3</i>	1	2
	<i>armatus 4</i>	1	3	<i>sõpradega koos olemine 3</i>	3	0
	<i>sõber 4</i>	2	2			
	<i>lahkus 3</i>	0	3			
	<i>rõõm 3</i>	1	2			

Реакции на слово-стимул ДРУЖБА у русскоговорящих учащихся относятся к следующим категориям: **качества** (*крепкая, хорошая, честная*); **предметы, объекты, состояния** (*друг, друзья, веселье, общение, любовь, радость, злость, ссоры*).

Среди реакций на слово-стимул SÕPRUS, записанных у эстоноговорящих респондентов, можно выделить следующие категории: **качества** (*tore, hea*); **предметы, объекты, состояния** (*headus, sõbrad, ausus, armastus, sõber, lahkus, rõõm, kui sa oled kellegagi sõber, sõpradega koos olemine*).

Сравнение с данными РАС показало, что такие реакции, как *крепкая, любовь, друг* входят число высокочастотных реакций для всех возрастных групп. Реакции *веселье, хорошая, друзья, общение, злость, честная* в РАС отсутствуют.

2.25. «ВЕЧЕР — ÕHTU».

На стимул ВЕЧЕР было зафиксировано 159 реакций, в том числе 73 разных реакций, 0 отказов испытуемых от ответа и 44 единичных реакции на стимул. 19 обладают показателем встречаемости >2 и признаются частотными. Среди частотных реакций было 12 парадигматических (63%) и 7 синтагматических (37%).

Таблица 52

Типы реакций на стимул ВЕЧЕР в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
<i>Вечер</i>	<i>ночь 8</i>	4	4	<i>спать 11</i>	6	5
	<i>утро 7</i>	5	2	<i>темно 9</i>	3	6
	<i>отдых 6</i>	2	4	<i>кушать 4</i>	0	4
	<i>ужин 6</i>	5	1	<i>темный 4</i>	1	3
	<i>день 5</i>	3	2	<i>холодно 4</i>	3	1

	<i>звезды 5</i>	2	3	<i>гулять 3</i>	3	0
	<i>уроки 5</i>	2	3	<i>темнеет 3</i>	2	1
	<i>еда 3</i>	0	3			
	<i>закат 3</i>	2	1			
	<i>кино 3</i>	2	1			
	<i>сон 3</i>	1	2			
	<i>усталость 3</i>	3	0			

На слово-стимул ÕHTU получено 156 реакций, в том числе 77 разных реакций, 1 отказ испытуемых от ответа и 56 единичных реакций на стимул. Среди них 12 частотных реакций: 9 парадигматических (75%) и 3 синтагматических (25%).

Таблица 53

**Типы реакций на стимул ÕHTU в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
<i>Õhtu</i>	<i>hommik 15</i>	7	8	<i>pime 14</i>	5	9
	<i>päev 9</i>	2	7	<i>päeva lõpp 8</i>	5	3
	<i>magamine 7</i>	4	3	<i>magama minek 6</i>	4	2
	<i>pimedus 6</i>	3	3			
	<i>päikeseloojang 4</i>	1	3			
	<i>söök 4</i>	3	1			
	<i>kuu 3</i>	0	3			
	<i>väsimus 3</i>	2	1			
	<i>öö 3</i>	1	2			

Реакции на слово-стимул ВЕЧЕР, данные русскоговорящими участниками эксперимента, образуют категории: **качества** (*темный*); **действия** (*спать, кушать, гулять, темнеет*); **предметы, объекты, состояния** (*темно, ночь, утро, отдых, ужин, день, звезды, уроки, холодно, еда, закат, кино, сон, усталость*).

Реакции на слово-стимул ÕHTU, данные эстонговорящими учащимися, относятся к категориям: **качества** (*pime*); **действия** (*magama minek*); **предметы, объекты, состояния** (*hommik, päev, päeva lõpp, magamine, pimedus, päikeseloojang, söök, kuu, väsimus, öö*).

Сравнение с РАС позволило выявить частотные реакции, характерные для всех возрастных групп: *темно, ночь, утро, день, звезды, темный, закат*. Реакции *ужин, уроки, кушать, холодно, еда, сон, темнеет, усталость* в РАС не отмечены.

2.26. «ДОБРО — HEADUS».

На слово-стимул ДОБРО было получено всего 120 реакций, в том числе 63 разных реакции, 3 отказа испытуемых от ответа и 47 единичных реакций на стимул. Частотными признаны 7 реакций: 6 парадигматических (86%) и 1 синтагматическая реакция (14%).

Таблица 54

Типы реакций на стимул ДОБРО в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		мальчики	девочки
<i>Добро</i>	парадигматические			синтагматические		
	<i>зло 20</i>	11	9	<i>помогать 4</i>	1	3
	<i>счастье 14</i>	6	8			
	<i>мама 4</i>	1	3			
	<i>радость 4</i>	2	2			
	<i>мир 3</i>	2	1			
<i>помощь 3</i>	2	1				

На слово-стимул HEADUS было дано 137 реакций, в том числе 73 разных реакции, 6 отказов испытуемых от ответа и 58 единичных реакции на стимул. К частотным отнесено 9 реакций: 3 парадигматические (33%) и 6 синтагматических реакции (67%).

Таблица 55

Типы реакций на стимул HEADUS в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — эстонский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		мальчики	девочки
<i>Headus</i>	парадигматические			синтагматические		
	<i>lahkus 19</i>	6	13	<i>hea 10</i>	6	4
	<i>sõbralikkus 6</i>	3	3	<i>tore 6</i>	1	5
<i>halbus 5</i>	1	4	<i>heatahtlik 5</i>	2	3	

				<i>abivalmis</i> 4	1	3
				<i>kellegi</i> <i>vastu hea</i> <i>olema</i> 4	1	3
				<i>lahke</i> 3	0	3

Среди реакций на слово-стимул ДОБРО выделяются следующие категории: **действия** (*помогать*); **предметы, объекты, состояния** (*зло, счастье, мама, радость, мир, помощь*).

Реакции на слово-стимул HEADUS представляют такие категории, как: **качества** (*hea, tore, heatahtlik, abivalmis, lahke*); **действия** (*kellegi vastu hea olema*); **предметы, объекты, состояния** (*lahkus, sõbralikkus, halbus*).

Проведение сравнения полученных реакций с реакциями на тот же стимул в РАС показывается, что такие реакции, как *зло, мама* относятся самых частотных реакций, характерных для всех возрастных групп. Реакции *счастье, помогать, мир, помощь* в РАС отсутствуют.

2.27. «ОБЩАТЬСЯ — SUHTLEMA».

На слово-стимул ОБЩАТЬСЯ было получено 123 реакции, в том числе 64 разных реакций, 3 отказа испытуемых от ответа и 49 единичных реакций на стимул. Из них частотными являются 8 реакций: 3 парадигматические (37%) и 5 синтагматических реакции (63%).

Таблица 56

Типы реакций на стимул ОБЩАТЬСЯ в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		мальчики	девочки
Общаться	парадигматические			синтагматические		
	<i>говорить</i> 18	12	6	<i>с друзьями</i> 5	3	2
	<i>разговаривать</i> 17	9	8	<i>разговор</i> 4	2	2
	<i>дружить</i> 3	0	3	<i>с другом</i> 4	3	1
				<i>с родными</i> 3	0	3
			<i>с человеком</i> 3	2	1	

Слово-стимул SUHTLEMA вызвало 134 реакции, в том числе 48 разных реакций, 5 отказов испытуемых от ответа и 38 единичных реакций на стимул. 6 реакций обладают индексом >2 и являются частотными: 3 парадигматические (50%) и 3 синтагматические реакции (50%).

Таблица 57

**Типы реакций на стимул SUHTLEMA в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Suhtlema	<i>rääkima 56</i>	25	31	<i>kellegagi rääkima 10</i>	2	8
	<i>vestlema 6</i>	2	4	<i>hea 5</i>	3	2
	<i>kirjutama 3</i>	0	3	<i>rääkimine 3</i>	1	2

Словесные реакции на стимул ОБЩАТЬСЯ у русскоговорящих учащихся относятся к категориям: **действия** (*говорить, разговаривать, дружить*); **предметы, объекты, состояния** (*с друзьями, разговор, с другом, с родными, с человеком*).

Словесные реакции на стимул SUHTLEMA у эстоноговорящих учащихся можно объединяют в категории: **качества** (*hea*); **действия** (*rääkima, kellegagi rääkima, vestlema, kirjutama*); **предметы, объекты, состояния** (*rääkimine*).

Согласно РАС, реакции *говорить, разговаривать, с друзьями, с другом, дружить* на стимул ОБЩАТЬСЯ характерны для всех возрастных групп. Реакция *с родными* в РАС не представлена.

2.28. «НОЧЬ — ÖÖ».

На слово-стимул НОЧЬ было получено 155 реакций, в том числе 48 разных реакций, 1 отказ испытуемых от ответа и 29 единичных реакций на стимул. 12 реакций принадлежат к числу частотных. Из них 9 парадигматических (75%) и 3 синтагматические реакции (25%).

Таблица 58

**Типы реакций на стимул НОЧЬ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Ночь	<i>сон 16</i>	6	10	<i>спать 22</i>	12	10
	<i>звезды 14</i>	5	9	<i>темно 7</i>	1	6
	<i>луна 13</i>	6	7	<i>темная 5</i>	2	3
	<i>день 12</i>	10	2			
	<i>темнота 8</i>	2	6			
	<i>утро 5</i>	2	3			
	<i>вечер 3</i>	2	1			
	<i>кровать 3</i>	2	1			
	<i>страх 3</i>	1	2			

На слово-стимул *Õõ* была дана 151 реакция, в том числе 66 разных реакций, 1 отказ испытуемых от ответа и 50 единичных реакции на стимул. 9 реакций признаны частотными: 6 парадигматических (67%) и 3 синтагматические реакции (33%).

Таблица 59

**Типы реакций на стимул *Õõ* в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
<i>Õõ</i>	<i>päev 16</i>	7	9	<i>pime 19</i>	10	9
	<i>magamine 15</i>	8	7	<i>magan 5</i>	4	1
	<i>kui 13</i>	3	10	<i>kui sa magad 3</i>	0	3
	<i>tähed 6</i>	0	6			
	<i>pimedus 5</i>	4	1			
	<i>õhtu 5</i>	2	3			

Среди реакций на слово-стимул *НОЧЬ* у русскоговорящих учащихся выделяются следующие категории: **качества** (*темная*); **действия** (*спать*); **предметы, объекты, состояния** (*сон, звезды, Луна, день, темнота, темно, утро, вечер, кровать, страх*).

Реакции на слово-стимул *Õõ* относятся к категориям: **качества** (*pime*); **действия** (*magan, kui sa magad*); **предметы, объекты, состояния** (*päev, magamine, kui, tähed, pimedus, õhtu*).

Сравнение с результатами ассоциативных экспериментов, представленных в РАС, убеждает нас в том, что большинство реакций, полученных от учащихся высокочастотны среди представителей всех возрастных групп. К ним относятся: *спать, сон, звезды, Луна, день, темнота, темно, темная, утро*. Исключениями являются реакции *вечер, страх*, которых в РАС нет.

2.29. «СЧАСТЬЕ — ÕNN».

На слово-стимул СЧАСТЬЕ была получена 131 реакция, в том числе 66 разных реакций, 3 отказа испытуемых от ответа и 49 единичных реакций на стимул. Частотных реакций с индексом >2 — 10, все они являются парадигматическими (100%).

Таблица 60

**Типы реакций на стимул СЧАСТЬЕ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		парадигматические	мальчики		девочки	синтагматические
Счастье	<i>радость</i> 24		10	14		
	<i>любовь</i> 9		3	6		
	<i>веселье</i> 6		4	2		
	<i>добро</i> 5		3	2		
	<i>грусть</i> 4		4	0		
	<i>доброта</i> 4		1	3		
	<i>семья</i> 4		1	3		
	<i>дружба</i> 3		2	1		
	<i>печаль</i> 3		2	1		
<i>улыбка</i> 3		0	3			

На слово-стимул ÕNN было дано 127 реакций, в том числе 80 разных реакций, 4 отказа испытуемых от ответа и 64 единичных реакции на стимул. Было получено 6 частотных: 3 парадигматические (50%) и 3 синтагматические реакции (50%).

Таблица 61

**Типы реакций на стимул ÕNN в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ
--------	-------------	---------------------------------------	-------------	---------------------------------------

	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
<i>Õnn</i>	<i>rõõm 22</i>	5	17	<i>õnnelik 5</i>	1	4
	<i>ebaõnn 4</i>	1	3	<i>hea 3</i>	3	0
	<i>armastus 3</i>	0	3	<i>kui sa oled õnnelik 3</i>	1	2

Реакции на слово-стимул СЧАСТЬЕ принадлежат таким категориям, как: **предметы, объекты, состояния** (*радость, любовь, веселье, добро, грусть, доброта, семья, дружба, печаль, улыбка*).

Реакции на слово-стимул ÕNN относятся к категориям: **качества** (*hea, õnnelik*); **предметы, объекты, состояния** (*rõõm, ebaõnn, armastus*).

Сопоставление с РАС выявляет, что среди частотных реакций характерных для всех возрастных групп есть только реакции *любовь, радость*. Остальные реакции в РАС отсутствуют.

2.30. «ВОЛЯ — ТАНЕ».

На слово-стимул ВОЛЯ было зафиксировано 113 реакций, в том числе 64 разных реакций, 5 отказов испытуемых от ответа и 57 единичных реакций на стимул. К частотным реакциям принадлежат всего 2, обе являются парадигматическими (100%).

Таблица 62

Типы реакций на стимул ВОЛЯ в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
<i>Воля</i>	<i>свобода 30</i>	14	16			
	<i>сила 11</i>	2	9			

На слово-стимул ТАНЕ было получено 126 реакций, в том числе 73 разных реакций, 7 отказ испытуемых от ответа и 58 единичных реакции на стимул. Частотными признаны 10 реакций: 3 парадигматические (30%) и 7 синтагматических реакции (70%).

Таблица 63

**Типы реакций на стимул ТАНЕ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		парадигматические	мальчики		девочки	парадигматические
Tahe	soov 6	1	5	midagi tahtma 8	6	2
	tahtmine 6	2	4	tahtma 7	5	2
	tahe 3	2	1	midagi teha 5	4	1
				hea 4	2	2
				tegema 4	1	3
				kui sa midagi tahad 3	0	3
				kui tahad midagi teha 3	2	1

Слово-стимул ВОЛЯ у русскоговорящих учащихся ассоциируется со словами, принадлежащими категории: **предметы, объекты, состояния** (*свобода, сила*).

Слово-стимул ТАНЕ у эстоноговорящих учащихся порождает ассоциации, принадлежащие следующим категориям: **качества** (*hea*); **действия** (*midagi tahtma, tahtma, midagi teha, tegema, kui sa midagi tahad, kui tahad midagi teha*); **предметы, объекты, состояния** (*soov, tahtmine*).

Сравнение с данными словарной статьи в РАС демонстрирует, что обе реакции *свобода* и *сила* входят в разряд самых частотных реакций, характерных для всех возрастных групп.

2.31. «ЧЕЛОВЕК — INIMENE».

На слово-стимул ЧЕЛОВЕК записана 151 реакция, в том числе 85 разных реакций, фиксируется 3 отказа испытуемых от ответа и 63 единичных реакций на стимул. Всего было получено 11 частотных реакций с индексом >2. Среди них 7 парадигматических (64%) и 4 синтагматических реакции (36%).

Таблица 64

**Типы реакций на стимул ЧЕЛОВЕК в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Человек	<i>существо 6</i>	3	3	<i>добрый 19</i>	5	14
	<i>животное 5</i>	4	1	<i>злой 8</i>	3	5
	<i>друг 4</i>	2	2	<i>умный 3</i>	1	2
	<i>жизнь 4</i>	3	1	<i>хороший 3</i>	1	2
	<i>тело 4</i>	2	2			
	<i>я 4</i>	2	2			
	<i>ум 3</i>	1	2			

Слово-стимул INIMENE вызвало 145 реакций, в том числе 84 разных реакции, 1 отказ испытуемых от ответа и 63 единичных реакции на стимул. 9 реакций являются частотными: 6 парадигматических (67%) и 3 синтагматические реакции (33%).

Таблица 65

**Типы реакций на стимул INIMENE в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Inimene	<i>keha 14</i>	6	8	<i>hea 4</i>	4	0
	<i>elusolend 12</i>	7	5	<i>elus 3</i>	2	1
	<i>inimene 5</i>	3	2	<i>sina ise 3</i>	2	1
	<i>laps 4</i>	2	2			
	<i>loom 4</i>	1	3			
	<i>mina 8</i>	4	4			

Словесные реакции на слово-стимул ЧЕЛОВЕК принадлежат категориям: **качества** (*добрый, злой, умный, хороший*); **предметы, объекты, состояния** (*существо, животное, друг, жизнь, тело, я, ум*).

Словесные реакции на слово-стимул INIMENE у эстоноговорящих учащихся относятся к следующим категориям: **качества** (*hea, elus*); **предметы, объекты, состояния** (*keha, elusolend, mina, inimene, laps, loom, sina ise*).

Как показывает сравнение результатов эксперимента с данными РАС, большая часть реакций (*добрый, существо, животное, друг, жизнь, я, умный, хороший*), полученных у учащихся, входят в число высокочастотных реакций,

характерных для всех возрастных групп. Остальные реакции (*злой, тело, ум*) в РАС отсутствуют.

2.32. «ДОМ — KODU».

На слово-стимул ДОМ было получено 157 реакций, в том числе 84 разных реакции, 1 отказ испытуемых от ответа и 57 единичных реакций на стимул. Частотными являются 14 реакций: 7 парадигматических (50%) и 7 синтагматических реакции (50%).

Таблица 66

**Типы реакций на стимул ДОМ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Дом	<i>тепло</i> 9	6	3	<i>большой</i> 13	4	9
	<i>семья</i> 8	3	5	<i>красивый</i> 6	2	4
	<i>квартира</i> 4	1	3	<i>уютный</i> 6	0	6
	<i>крыша</i> 4	3	1	<i>мой</i> 4	3	1
	<i>мама</i> 3	0	3	<i>родной</i> 4	0	4
	<i>отдых</i> 3	2	1	<i>маленький</i> 3	1	2
	<i>родители</i> 3	2	1	<i>милый</i> 3	1	2

На слово-стимул KODU зафиксировано 152 реакции, в том числе 80 разных реакций, 3 отказа испытуемых от ответа и 57 единичных реакции на стимул. 16 частотных реакций, среди которых 9 парадигматических (56%) и 7 синтагматических реакции (44%).

Таблица 67

**Типы реакций на стимул KODU в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Kodu	<i>pere</i> 13	4	9	<i>hea</i> 7	4	3
	<i>taja</i> 10	5	5	<i>kus sa elad</i> 6	4	2
	<i>rõõm</i> 4	2	2	<i>soe</i> 5	2	3

	<i>turvalisus 4</i>	1	3	<i>koht kus elad 4</i>	3	1
	<i>armastus 3</i>	1	2	<i>parim koht 4</i>	3	1
	<i>kodu 3</i>	1	2	<i>tore 3</i>	1	2
	<i>rahu 3</i>	0	3	<i>turvaline 3</i>	0	3
	<i>soojus 3</i>	1	2			
	<i>voodi 3</i>	1	2			

Реакции на слово-стимул ДОМ, записанные от русскоговорящих учащихся, объединяются в категории: **качества** (*большой, красивый, уютный, родной, маленький, милый, мой*); **предметы, объекты, состояния** (*тепло, семья, квартира, крыша, мама, отдых, родители*).

Среди реакций на слово-стимул KODU, данных эстоноговорящими респондентами, можно выделить следующие категории: **качества** (*hea, soe, tore, turvaline*); **действия** (*kus sa elad, koht kus elad*); **предметы, объекты, состояния** (*pere, maja, parim koht, rõõm, turvalisus, armastus, kodu, rahu, soojus, voodi*).

В результате сравнения с РАС было выявлено, что такие реакции, как *большой, тепло, семья, красивый, квартира, крыша, мой, родной* являются высокочастотными во всех возрастных группах. Реакции *уютный, маленький, мама, милый, отдых, родители* в РАС отсутствуют.

2.33. «ПЛОХОЙ — HALB».

Слово-стимул ПЛОХОЙ вызвало 126 реакций, в том числе 55 разных реакций, 2 отказа испытуемых от ответа и 40 единичных реакций на стимул. 8 из зафиксированных реакций являются частотными: 5 парадигматических (62%) и 3 синтагматические реакции (38%).

Таблица 68

Типы реакций на стимул ПЛОХОЙ в группе учеников 4–6 классов (семейный язык общения — русский)

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
<i>Плохой</i>	<i>хороший 16</i>	11	5	<i>человек 20</i>	9	11
	<i>злой 13</i>	5	8	<i>друг 5</i>	3	2
	<i>добрый 5</i>	4	1	<i>день 3</i>	1	2
	<i>ужасный 5</i>	2	3			
	<i>недобрый 3</i>	2	1			

На слово-стимул HALB было получено 140 реакций, в том числе 65 разных реакций, 4 отказа испытуемых от ответа и 51 единичных реакции на стимул. Частотных реакций — 7, среди них 5 парадигматических (71%) и 2 синтагматические реакции (29%).

Таблица 69

**Типы реакций на стимул HALB в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Halb	hea 24	12	12	kurjus 5	2	3
	paha 20	11	9	paha asi 3	2	1
	kuri 12	2	10			
	vastik 5	0	5			
	kurb 3	2	1			

В группе реакций на слово-стимул ПЛОХОЙ у русскоговорящих учащихся можно выделить следующие категории: **качества** (*хороший, злой, добрый, ужасный, недобрый*); **предметы, объекты, состояния** (*человек, друг, день*).

Реакции на слово-стимул HALB, записанные эстоноговорящими учениками, составляют следующие категории: **качества** (*hea, paha, kuri, vastik, kurb*); **предметы, объекты, состояния** (*kurjus, paha asi*).

Согласно РАС, часть зафиксированных нами реакций (*человек, хороший, друг, день*) входит в список самых частотных реакций представителей всех возрастных групп. Реакции *добрый, недобрый* в РАС не отмечены.

2.34. «КНИГА — RAAMAT».

Слово-стимул КНИГА вызвало 160 реакций, в том числе 65 разных реакций, 4 отказа испытуемых от ответа и 36 единичных реакций на стимул. Среди полученных реакций фиксируется 13 частотных реакций: 10 парадигматических (77%) и 3 синтагматические (23%).

Таблица 70

**Типы реакций на стимул КНИГА в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Книга	<i>чтение 15</i>	6	9	<i>читать 15</i>	7	8
	<i>ум 8</i>	2	6	<i>интересная 9</i>	2	7
	<i>буквы 7</i>	5	2	<i>скучная 6</i>	2	4
	<i>скука 6</i>	2	4			
	<i>слова 5</i>	2	3			
	<i>учеба 5</i>	0	5			
	<i>библиотека 3</i>	2	1			
	<i>знания 3</i>	1	2			
	<i>рассказ 3</i>	2	1			
<i>учебник 3</i>	2	1				

На слово-стимул РААМАТ было дано 147 реакций, в том числе 92 разных реакции, 3 отказа испытуемых от ответа и 70 единичных реакции на стимул. Частотными являются 9 реакций, среди них 3 парадигматические (33%) и 6 синтагматических реакции (67%).

Таблица 71

**Типы реакций на стимул РААМАТ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
	парадигматические	мальчики	девочки	синтагматические	мальчики	девочки
Raamat	<i>lugemine 19</i>	7	12	<i>igav 5</i>	3	2
	<i>õrik 4</i>	3	1	<i>paks 5</i>	1	4
	<i>lehed 3</i>	2	1	<i>hea 3</i>	1	2
				<i>huvitav 3</i>	2	1
				<i>põnev 3</i>	1	2
				<i>tore 3</i>	1	2

В группе словесных реакций на слово-стимул КНИГА, данных русскоговорящими участниками, можно выделить следующие категории: **качества** (*интересная, скучная*); **действия** (*читать*); **предметы, объекты, состояния** (*чтение, ум, буквы, скука, слова, учеба, библиотека, знания, рассказ, учебник*).

Среди реакций на слово-стимул RAAMAT, данных эстоноговорящими учащимися, выделяются категории: **качества** (*igav, paks, hea, huvitav, põnev, tore*); **предметы, объекты, состояния** (*lugemine, õpik, lehed*).

Сравнение с данными PAC выявляет частотные во всех возрастных группах реакции (*читать, интересная*). Реакции *ум, буквы, скука, слова, учеба, библиотека, знания, рассказ* в PAC не представлены.

2.35. «ДУМАТЬ — MÕTLEMA».

На слово-стимул ДУМАТЬ было получено 140 реакций, в том числе 93 разных реакций, 3 отказа испытуемых от ответа и 75 единичных реакций на стимул. 9 из них можно считать частотными: 6 парадигматических (67%) и 3 синтагматические реакции (33%).

Таблица 72

**Типы реакций на стимул ДУМАТЬ в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — русский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Думать	<i>мыслить 9</i>	1	8	<i>голова 5</i>	2	3
	<i>размышлять 7</i>	4	3	<i>ум 5</i>	0	5
	<i>делать 5</i>	2	3	<i>мысли 4</i>	3	1
	<i>задумываться 3</i>	2	1			
	<i>мечтать 3</i>	0	3			
	<i>тупить 3</i>	3	0			

Слово-стимул MÕTLEMA вызвало 131 реакцию, в том числе 81 разных реакций, 10 отказов испытуемых от ответа и 64 единичных реакции на стимул. Было получено 7 частотных реакций с индексом >2. Среди них 5 парадигматических (71%) и 2 синтагматические реакции (29%).

Таблица 73

**Типы реакций на стимул MÕTLEMA в группе учеников 4–6 классов
(семейный язык общения — эстонский)**

Стимул	Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ		Тип реакции	Количество респондентов, давших ответ	
		мальчики	девочки		синтагматические	мальчики
Mõtlega	arutama 12	8	4	aju 5	2	3
	arvama 5	2	3	hea 4	3	1
	mõtlega 4	2	2			
	tegeva 4	2	2			
	töötama 3	1	2			

Реакции на слово-стимул ДУМАТЬ, данные русскоговорящими учащимися, объединяются в категории: **действия** (*мыслить, размышлять, делать, задумываться, мечтать, тупить*); **предметы, объекты, состояния** (*голова, ум, мысли*).

Среди реакций на слово-стимул MÕTLEMA, записанных от эстоноговорящих учеников, можно выделить следующие категории: **качества** (*hea*); **действия** (*arutama, arvama, mõtlega, tegeva, töötama*); **предметы, объекты, состояния** (*aju*).

Сравнение с соответствующей статьёй в РАС позволяет сделать вывод, что такие реакции, как *мыслить, мечтать, размышлять* входят в список самых частотных реакций, характерных для всех возрастных групп. В то время как реакции *задумываться, тупить* в РАС отсутствуют.

4.0. Сопоставление количества разных ответов по частям речи.

Таблица 74

Сопоставление количества разных ответов на группу исходных слов на русском и эстонском языках.

Слова-стимулы на русском языке (N=101) ⁴	Количество разных реакций	Слова-стимулы на эстонском языке (N=118)	Количество разных реакций
вечер	73	õhtu	77
воля	64	tahe	73
голова	54	pea	69
день	86	päev	81
добро	63	headus	73
дом	84	kodu	80

⁴ N – количество респондентов

друг	85	sõber	110
дружба	78	sõprus	82
думать	93	mõtlemata	81
дух	67	vaim	78
душа	76	hing	81
жалость	81	haletsus	82
закон	77	seadus	68
знакомый	61	tuttav	61
книга	65	raamat	92
кровь	69	veri	79
любить	89	armastama	75
мир	88	rahu maailm	72 82
ночь	48	öö	66
общаться	64	suhtlema	48
общение	80	suhtlemine	87
отношение	76	suhtumine	92
плохой	55	halb	65
правда	66	tõde	76
просить	76	paluma	64
радость	63	rõõm	89
свобода	76	vabadus	96
сердце	76	süda	85
справедливость	71	õiglus	82
судьба	77	saatus	89
счастье	66	õnn	80
тело	77	keha	83
терпение	71	kannatlikkus	75
утро	77	hommik	87
человек	85	inimene	84

Данные представленные в таблице наглядно показывают, что респонденты, отвечавшие на эстонском языке, дают на исходные существительные больший разброс количества разных ответов на слово-стимул, чем русские респонденты. Исключениями являются существительные *день, закон, человек*.

Таблица 75

Разброс количества разных реакций в категории «Существительное».

вечер	73	õhtu	77
воля	64	tahe	73
голова	54	pea	69

день	86	päev	81
добро	63	headus	73
дом	84	kodu	80
друг	85	sõber	110
дружба	78	sõprus	82
дух	67	vaim	78
душа	76	hing	81
жалость	81	haletsus	82
закон	77	seadus	68
книга	65	raamat	92
кровь	69	veri	79
мир	88	rahu maailm	72 82
ночь	48	öö	66
общение	80	suhtlemine	87
отношение	76	suhtumine	92
правда	66	tõde	76
радость	63	rõõm	89
свобода	76	vabadus	96
сердце	76	süda	85
справедливость	71	õiglus	82
судьба	77	saatus	89
счастье	66	õnn	80
тело	77	keha	83
терпение	71	kannatlikkus	75
утро	77	hommik	87
человек	85	inimene	84

Разброс количества разных реакций в категории «Глагол».

В категории «Глагол» наблюдается обратная ситуация. Респонденты, отвечавшие на русском языке, дали больший разброс реакций на слова-стимулы, чем респонденты, отвечавшие на эстонском языке.

Таблица 76

Разброс количества разных реакций в категории «Глагол»

думать	93	mõtleva	81
любить	89	armastama	75
общаться	64	suhtleva	48
просить	76	paluma	64

Разброс количества разных реакций в категории «Прилагательное».

Так же, как и в категории «Существительное», в категории «Прилагательное» наблюдается большой разброс в количестве разных реакций у респондентов, отвечавших на эстонском языке.

Таблица 77

Разброс количества разных реакций в категории «Прилагательное»

плохой	55	halb	65
--------	----	------	----

Отдельно можно выделить слово-стимул *знакомый*, которое может принадлежать как к существительному, так и прилагательному. Интересно, что здесь количество разных реакций у русских и эстонских респондентов совпадает.

Таблица 78

Разброс количества разных реакций в категории «Прилагательное»

знакомый	61	tuttav	61
----------	----	--------	----

Таблица 79

Сводная таблица разных ответов по категории «Части речи»

Эксп. группа	Части речи					
	Существительные		Глаголы		Прилагательные	
	Разброс данных	Средний показатель	Разброс данных	Средний показатель	Разброс данных	Средний показатель
Русские	48-88	73,1	64-93	80,5	55	55
Эстонцы	66-110	81,6	48-81	67	65	65

5.0. Выводы.

1. Полученные в ходе САЭ результаты, подлежат количественному и качественному анализу. Количественный анализ показывает уровень стереотипных реакций и количество разных реакций на слово-стимул. Качественный анализ помогает выявить структуру ассоциативного поля.
2. Ассоциативные реакции традиционно подразделяют на парадигматические и синтагматические. Как показывают полученные данные, количество

частотных парадигматических и синтагматических реакций часто не совпадает.

3. Сопоставление с Русским ассоциативным словарем (РАС) показало, что частотные реакции полученные в ходе САЭ часто отличаются от реакций РАС. Это связано с возрастом испытуемых (в САЭ участвовали школьники, а в РАС представлены в основном ответы студентов и взрослых), их повседневной жизнью и сложившимися стереотипами.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ В
СВЕТЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ И ГЕНДЕРНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК**

1.0. Предварительные замечания.

Интерес к межъязыковым исследованиям существует уже давно. Такие исследования вызваны интересом со стороны ученых-исследователей потребностью проверить и подтвердить множество возникающих гипотез.

А. А. Залевская выделяет основные показатели, которые анализируются в сопоставительных исследованиях: «а) уровень стереотипности реакций испытуемых; б) сходство в содержании высокочастотных реакций; в) соотношение показателей принадлежности слов-стимулов и полученных на них реакций к одному и тому же или к различным грамматическим классам (т. е. соотношение парадигматических и синтагматических реакций); г) удельный вес суперординатных реакций и т. д.» (Залевская 1979: 6–7).

2.0. Уровень стереотипности реакций испытуемых.

2.1. Уровень стереотипности реакций у русскоязычных и эстоноязычных испытуемых.

Для определения стереотипности реакций мы будем использовать предложенное А. А. Залевской соотношение: «Уровень стереотипности реакций испытуемых может устанавливаться <...> по тому, какой процент от общего числа полученных реакций составляют три наиболее частые реакции» (Залевская 1979: 7).

Используя описанное А. А. Залевской соотношение, были получены следующие результаты (см. Приложение 3). Среди русскоязычных испытуемых наиболее стереотипные реакции (удельный вес, которых более 25%) были получены на слова-стимулы *знакомый* (40%), *воля* (38,05%), *радость* (34,26%), *голова* (33,11%), *добро* (31,66%), *правда* (29,78%), *счастье* (29,77%), *отношение* (27,34%), *утро* (27,09%), *душа* (26,66%), *справедливость* (26,22%).

Среди эстоноязычных испытуемых наиболее стереотипные реакции были получены на слова-стимулы *suhtlema* / *общаться* (53,73%), *paluma* / *просить*

(39,85%), *rahu* / мир (35,82%), *veri* / кровь (34,5%), *suhtlemine* / общение (33,76%), *vaim* / дух (32,9%), *saatus* / судьба (32,19%).

Наибольший разрыв в стереотипности реакций русскоязычных и эстоноязычных испытуемых был обнаружен у слов-стимулов *общаться* (32,52%) — *suhtlema* (53,73%), *воля* (38,05%) — *tahe* (16,66%), *судьба* (14,4%) — *saatus* (32,19%), *просить* (18,54%) — *paluma* (39,85%), *радость* (34,26%) — *rõõm* (15,48%), *мир* (22,36%) — *rahu* (35,82%), *голова* (33,11%) — *pea* (22,36%), *утро* (27,09%) — *hommik* (18,91%), *общение* (24,46%) — *suhtlemine* (33,76%), *дух* (24,44%) — *vaim* (32,9%), *знакомый* (40%) — *tuttav* (34,26%), *жалость* (17,07%) — *haletsus* (24,26%), *любить* (13%) — *armastama* (19%), *вечер* (17,61%) — *õhtu* (24,35%), *добро* (31,66%) — *headus* (25,54%), *счастье* (29,77%) — *õnn* (24,4%), *книга* (24,37%) — *raamat* (19,72%).

В целом можно сказать, что у русскоязычных испытуемых наиболее стереотипизированными оказались реакции на слова-стимулы *знакомый* (40%), *воля* (38%), *радость* (34%), *голова* (33%) и *добро* (31%). У эстоноязычных испытуемых наиболее стереотипизированными были реакции на слова-стимулы *suhtlema* (54%), *paluma* (40%), *rahu* (36%), *veri* (34%), *suhtlemine* (34%), *vaim* (33%), *saatus* (32%). Их удельный вес составляет более 30% от всех реакций, полученных на стимул.

2.2. Методика выявления уровня стереотипности Г. А. Мартинович.

Г. А. Мартинович, для выявления уровня стереотипности реакций, предлагает использовать «коэффициент разнообразия (Кр) ответов–реакций» (Мартинович 1997: 8).

«Коэффициент разнообразия (Кр) вычисляется по формуле: $Kp = B:A$, где А — количество употреблений реакций, В — количество разных реакций» (Мартинович 1997: 8).

Чем выше коэффициент, тем ниже уровень стереотипности и, соответственно, чем ниже коэффициент, тем выше уровень стереотипности реакций.

Так, у русскоязычных испытуемых наиболее низкий Кр, а соответственно, большая стереотипность данных реакции, был у слов-стимулов *голова* (0,35), *ночь* (0,31), *утро* (0,37). У эстоноязычных испытуемых это слово-стимул *suhtlema* (0,36) (см. Приложение 4).

Наиболее высокий Кр, т.е. менее стереотипные (стандартные) реакции у русскоязычных респондентов, были получены на слова-стимулы *думать* (0,66), *жалость* (0,65), *любить* (0,61), *просить* (0,61), *свобода* (0,61), *судьба* (0,62). У эстоноязычных респондентов менее стереотипные реакции были у слов-стимулов *mõtlemata* (0,62), *haletsus* (0,60), *raamat* (0,62), *suhtumine* (0,66), *rõõm* (0,67), *vabadus* (0,72), *saatus* (0,61), *õnn* (0,63).

Среднее значение Кр у эстоноязычных испытуемых (0,54) немного выше, чем у русскоязычных испытуемых (0,51). Можно говорить о том, что реакции эстонских школьников были несколько разнообразнее, чем реакции русских школьников, но это различие не очень большое.

2.3. Уровень стереотипности реакций у русскоязычных испытуемых по гендерному признаку.

Анализ полученных в САЭ данных показал, что более стереотипные реакции (удельный вес которых, среди всех реакций, был более 35%) получены на слова-стимулы:

у мальчиков — *знакомый* (42,46%), *плохой* (41,66%), *радость* (40,9%), *общаться* (40,68%), *ночь* (39,44%), *правда* (37,68%).

у девочек — *воля* (51,92%), *знакомый* (44,28%), *плохой* (37,5%), *книга* (36,92%), *счастье* (35,38) (см. Приложение 5).

Два стимула — *знакомый* и *плохой* — имеют высокий удельный вес стереотипных реакций как у мальчиков, так и у девочек.

Большой разрыв в реакциях (более 5%) на слова-стимулы:

1) с большим удельным весом у мальчиков

радость (мальчики 40,9% — девочки 32,89%),
общаться (мальчики 40,68% — девочки 27,86%),
правда (мальчики 37,68% — девочки 28,98%),
судьба (мальчики 21,42% — девочки 15,62%),
вечер (мальчики 22,53% — девочки 17,04%),

2) с большим удельным весом у девочек

воля (девочки 51,92% — мальчики 30,36%),
книга (девочки 36,92% — мальчики 27,69%),
счастье (девочки 35,38% — мальчики 28,57%),
кровь (девочки 34,11% — мальчики 28,76%),
душа (девочки 31,42% — мальчики 26,22%),

человек (девочки 26,5% — мальчики 18,46%),
дружба (девочки 25,33% — мальчики 18,18%),
жалость (девочки 24,14% — мальчики 16,39%),
тело (девочки 22,5% — мальчики 16,9%).

Хотя данные показывают, что на многие слова-стимулы девочки давали более стереотипные реакции, чем мальчики, средние показатели у мальчиков и девочек отличаются незначительно 26,9% и 27,08% соответственно.

2.3. Уровень стереотипности реакций у эстоноязычных испытуемых по гендерному признаку.

Среди эстоноязычных испытуемых стереотипные реакции, удельный вес которых превышал 35%, стали слова-стимулы:

у мальчиков — *suhtlema* (50,85%), *halb* (43,1%), *öö* (39,06%), *rahu* (38,33%), *tuttav* (37,31%), *paluma* (37,28%), *suhtlemine* (37,14%), *vaim* (35,82%);

у девочек — *suhtlema* (61,43%), *paluma* (45,83%), *halb* (39,74%), *veri* (38,96%), *rahu* (38,23%), *süda* (37,93%), *vaim* (36,58%), *saatus* (36,25%), *suhtlemine* (35,71%) (см. Приложение 7).

Как показывают данные, у эстоноязычных испытуемых, как у мальчиков, так и у девочек слова-стимулы *suhtlema*, *halb*, *paluma*, *rahu*, *suhtlemine*, *vaim* имеют высокий уровень стереотипности реакций.

Большой разрыв в реакциях (более 5%) на слова-стимулы:

1) с большим удельным весом у мальчиков

öö (мальчики 39,06% — девочки 32,55%),
tuttav (мальчики 37,31% — девочки 32%),
armastama (мальчики 28,57% — девочки 21,79%),
tahe (мальчики 28,3% — девочки 18,18%),
maailm (мальчики 27,94% — девочки 21,68%),
päev (мальчики 26,66% — девочки 20,69%),
mõtlemine (мальчики 25% — девочки 14,49%),
sõber (мальчики 20,25% — девочки 15,03%),
rõõm (мальчики 20,89% — девочки 15,11%);

2) с большим удельным весом у девочек

suhtlema (девочки 61,43% — мальчики 50,85%),
paluma (девочки 45,83% — мальчики 37,28%),
veri (девочки 38,96% — мальчики 33,33%),

süda (девочки 37,93% — мальчики 18,84%),
saatus (девочки 36,25% — мальчики 30,15%),
õnn (девочки 34,78% — мальчики 16,66%),
tõde (девочки 32,95% — мальчики 25,37%),
õiglus (девочки 32% — мальчики 16,66%),
haletsus (девочки 30,55% — мальчики 23,21%),
hommik (девочки 25,77% — мальчики 18,18%).

Как показывают данные эстоноязычных респондентов, и у мальчиков, и у девочек примерно одинаковое количество стимулов, на которые преобладают стереотипные реакции. Средние показатели так же, как и у русскоязычных респондентов, расходятся незначительно — 27,01% и 28,09% соответственно. Если сравнить средние показатели русскоязычных и эстоноязычных респондентов, то они находятся в пределах 27–28%. Таким образом, полученные данные говорят о том, что у школьников достаточно динамичное, подвижное сознание.

3.0. Анализ количества частотных реакций по гендерному признаку.

Таблица 80

Сводная таблица частотных реакций русскоязычных респондентов.

Слово-стимул	Общее количество частотных парадигматических реакций		Общее количество частотных синтагматических реакций	
	Мальчики	Девочки	Мальчики	девочки
Вечер	31	26	18	20
Воля	16	25	0	0
Голова	32	37	18	19
День	28	38	10	14
Добро	24	24	1	3
Дом	17	17	11	28
Друг	19	24	28	34
Дружба	18	32	5	10
Думать	12	18	5	9
Дух	26	23	8	10
Душа	8	6	12	24
Жалость	12	11	4	7
Закон	24	26	5	5
Знакомый	40	37	3	3

Книга	24	34	11	19
Кровь	16	24	20	30
Любить	10	9	12	23
Мир	18	26	5	7
Ночь	36	41	15	19
Общаться	21	17	10	9
Общение	24	23	3	10
Отношение	17	13	6	9
Плохой	24	18	13	15
Правда	21	17	16	22
Просить	10	4	11	21
Радость	42	37	0	0
Свобода	22	16	4	7
Сердце	33	21	16	32
Справедливость	20	18	3	7
Судьба	15	15	8	5
Счастье	30	35	0	0
Тело	22	32	10	11
Терпение	6	12	10	6
Утро	48	47	15	23
Человек	17	13	10	23
Всего реакций	783	816	326	481

Как показывают данные проведенного САЭ, русскоязычные респонденты дали 1599 частотных парадигматических реакций (66% от общего числа частотных реакций) и 807 частотных синтагматических реакций (34%). При этом девочки дали 816 частотных парадигматических реакций (51%), а мальчики 783 реакции (49%). Частотных синтагматических реакций было получено от девочек 481 (60%) и от мальчиков 326 (40%). Полученные данные показывают, что девочки чаще давали частотные реакции, чем мальчики. Общее количество частотных реакций, полученных от девочек — 1297 (54%), от мальчиков — 1109 (46%) (см. Рис. 8).

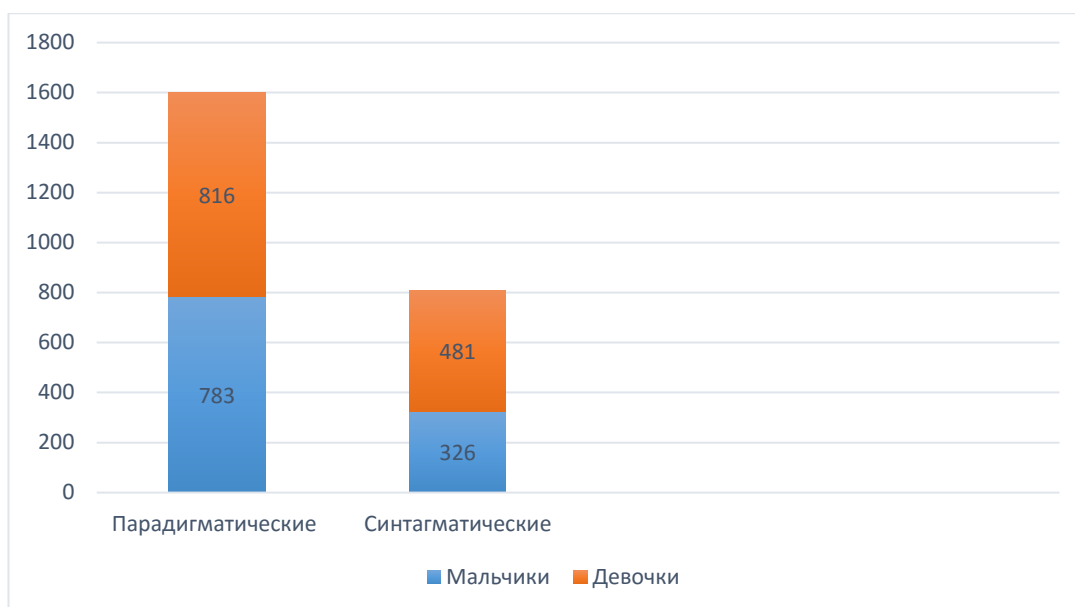


Рис. 8. Сравнение количества частотных реакций русских респондентов

Проводя пословный анализ полученных частотных парадигматических реакций среди русскоязычных мальчиков и девочек, можно сказать о том, что различия в количестве данных ими реакций небольшие. Самые большие отличия в количестве полученных реакций (больше 5 реакций) среди слов-стимулов *сердце, терпение, тело, мир, кровь, день, свобода, просить, дружба, воля, плохой, книга, думать*. Слова-стимулы *сердце* (33/21)⁵, *свобода* (22/16), *просить* (10/4), *плохой* (24/18) получили наиболее частотные реакции среди мальчиков. Слова-стимулы *терпение* (12/6)⁶, *тело* (32/22), *мир* (26/18), *кровь* (24/16), *день* (38/28), *дружба* (32/18), *воля* (25/16), *книга* (34/24), *думать* (18/12) получили наиболее частотные реакции среди девочек (см. Рис. 9–10).

Пословный анализ частотных синтагматических реакций (см. Рис. 11-12) показывает, что девочки дают больше синтагматических реакций, чем мальчики (60% и 40% соответственно). Так самые большие отличия имеют слова-стимулы *утро* (23/15), *друг* (34/28), *правда* (22/16), *сердце* (32/16), *общение* (10/3), *душа* (24/12), *кровь* (30/20), *любить* (23/12), *просить* (21/11), *человек* (23/10), *дом* (28/11), *книга* (19/11). Причем на все эти слова-стимулы девочки давали большее количество синтагматических реакций, чем мальчики (см. Рис. 11-12). На некоторые слова-стимулы девочки давали не только большее количество реакций, но и более разнообразные ответы. Так, например, на слово-стимул *дом*, мальчики дали такие синтагматические реакции, как *большой* (4), *красивый* (2), *мой* (3),

⁵ В скобках указаны количество полученных реакций от мальчиков/девочек.

⁶ В скобках указаны количество полученных реакций от девочек/мальчиков.

маленький (1), милый (1). У девочек были следующие реакции — большой (9), красивый (4), уютный (6), мой (1), родной (4), маленький (2), милый (2). Такие реакции, как уютный и родной, у мальчиков отсутствовали.

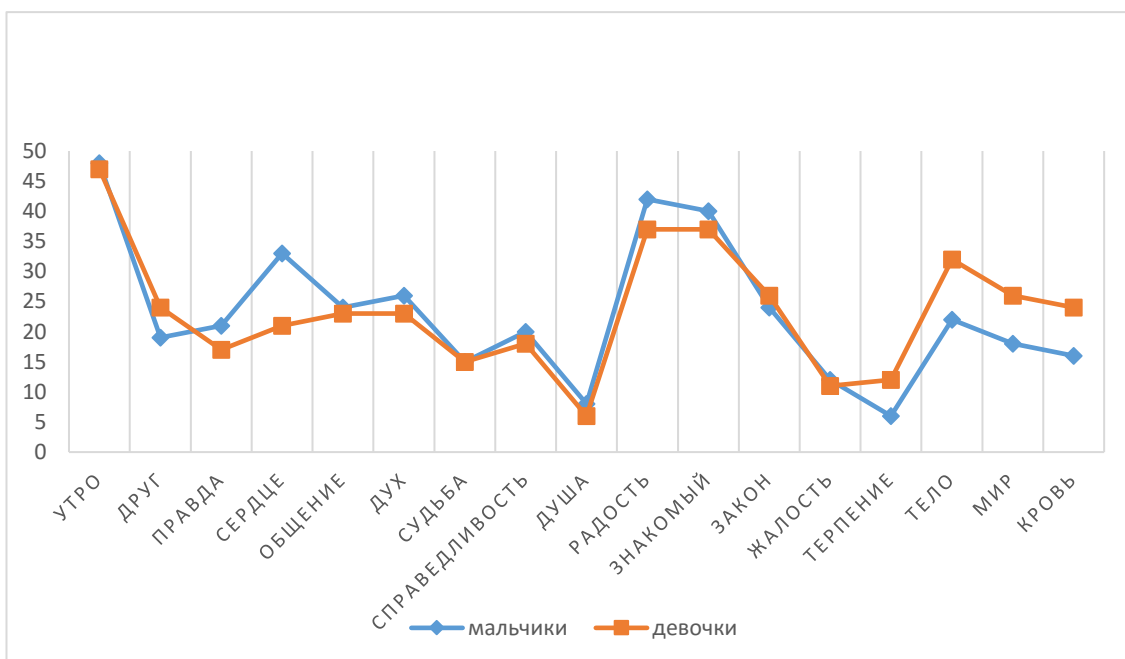


Рис. 9. Частотные парадигматические реакции русских респондентов.

Часть 1

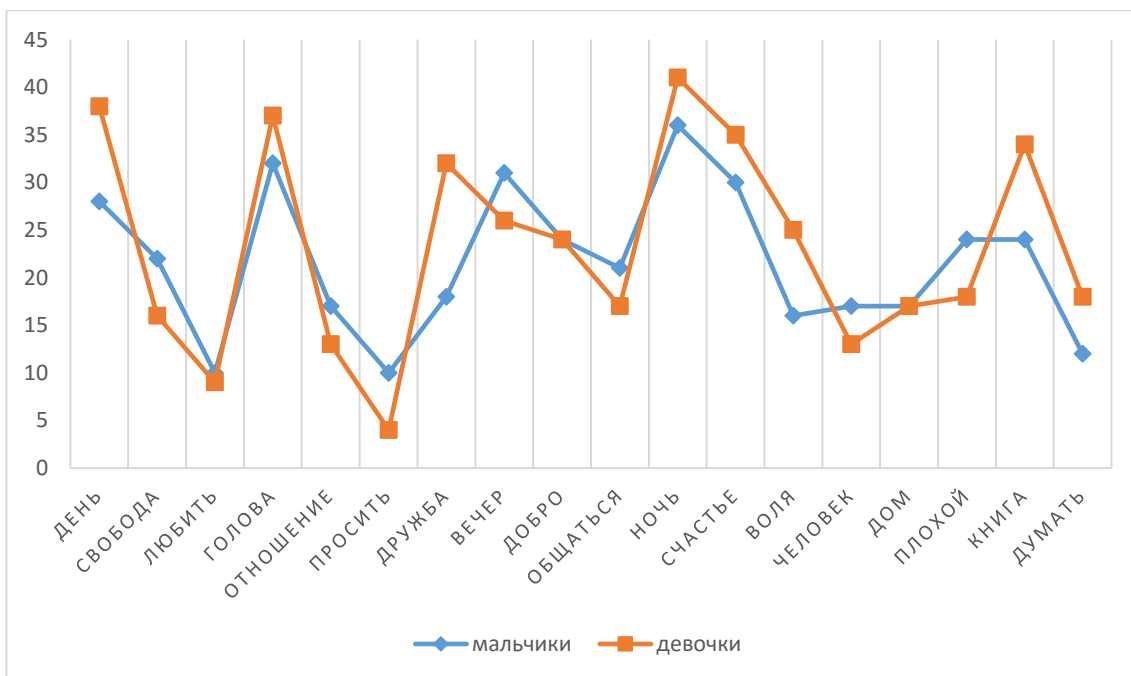


Рис. 10. Частотные парадигматические реакции русских респондентов.

Часть 2

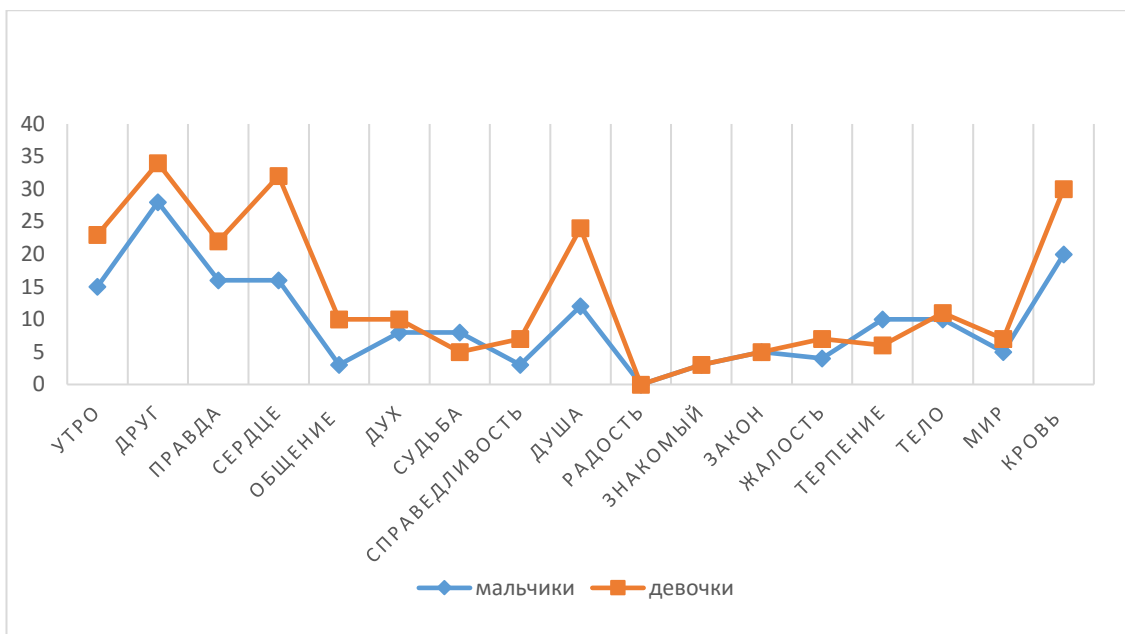


Рис. 11. Частотные синтагматические реакции русских респондентов.

Часть 1

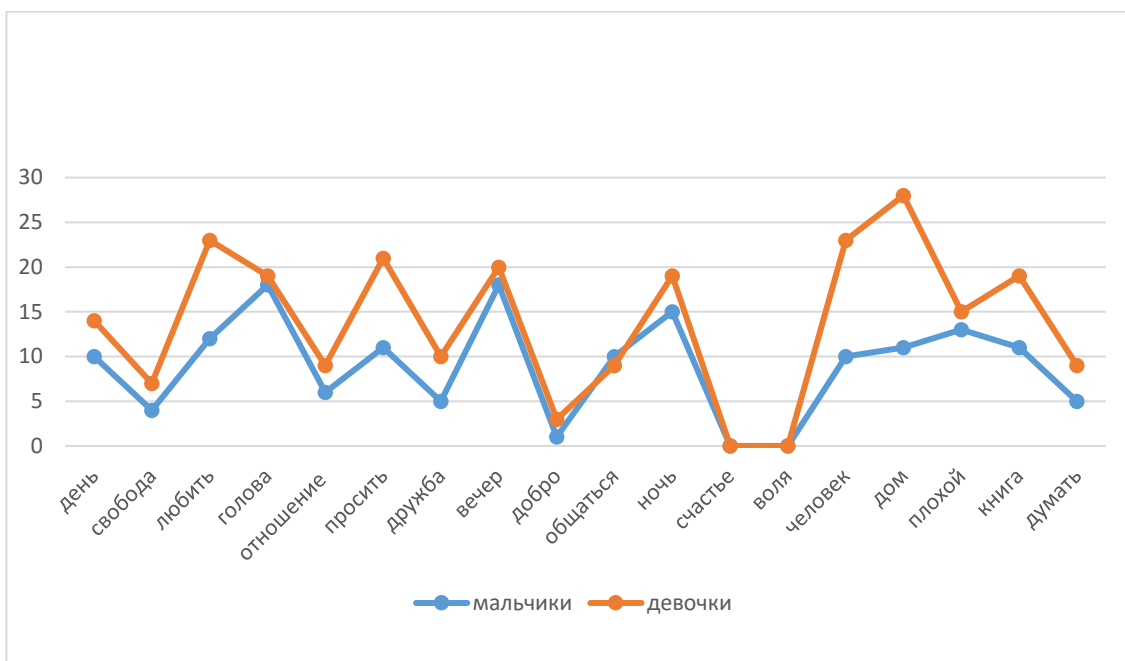


Рис. 12. Частотные синтагматические реакции русских респондентов.

Часть 2

Таблица 81

Сводная таблица частотных реакций эстоноязычных респондентов.

Слово-стимул	Общее количество частотных парадигматических реакций		Общее количество частотных синтагматических реакций	
	Мальчики	Девочки	Мальчики	девочки
Armastama	16	17	22	10

Halb	27	37	4	4
Haletsus	11	22	7	11
Headus	10	20	11	21
Hing	21	23	3	3
Hommik	36	47	12	14
Inimene	23	24	8	2
Kannatlikkus	10	9	14	16
Keha	30	26	4	6
Kodu	16	30	17	15
Maailm	16	25	19	15
Mõtlemine	15	13	5	4
Paluma	22	37	5	2
Pea	24	46	9	5
Päev	20	30	10	13
Raamat	12	14	9	13
Rahu	17	24	6	4
Rõõm	13	21	16	18
Saatust	15	26	4	6
Seadus	24	30	5	10
Suhtlemine	27	38	6	12
Suhtumine	24	32	5	6
Suhtumine	5	10	14	10
Sõber	1	7	29	37
Sõprus	10	24	12	10
Süda	16	26	9	18
Tahe	5	10	20	14
Tuttav	28	31	14	8
Tõde	17	27	20	22
Vabadus	0	3	8	17
Vaim	25	29	6	10
Veri	7	6	22	29
Õhtu	23	31	14	14
Õiglus	8	24	11	10
Õnn	6	23	5	6
Õõ	24	36	14	13
Всего реакций	604	878	399	428

Как видно из сводной таблицы, эстоноязычные респонденты дали 1482 частотные парадигматические реакции (64% от общего числа частотных реакций) и 827 частотных синтагматических реакций (36%). При этом девочки дали 878 частотных парадигматических реакций (59%), а мальчики 604 реакции (41%). Частотных синтагматических реакций было получено от девочек 428 (52%) и от мальчиков 399 (48%). Полученные данные показывают, что девочки дали больше частотных реакций, чем мальчики. Общее количество частотных реакций, полученных от девочек — 1306 (57%), от мальчиков — 1003 (43%) (см. Рис. 13).

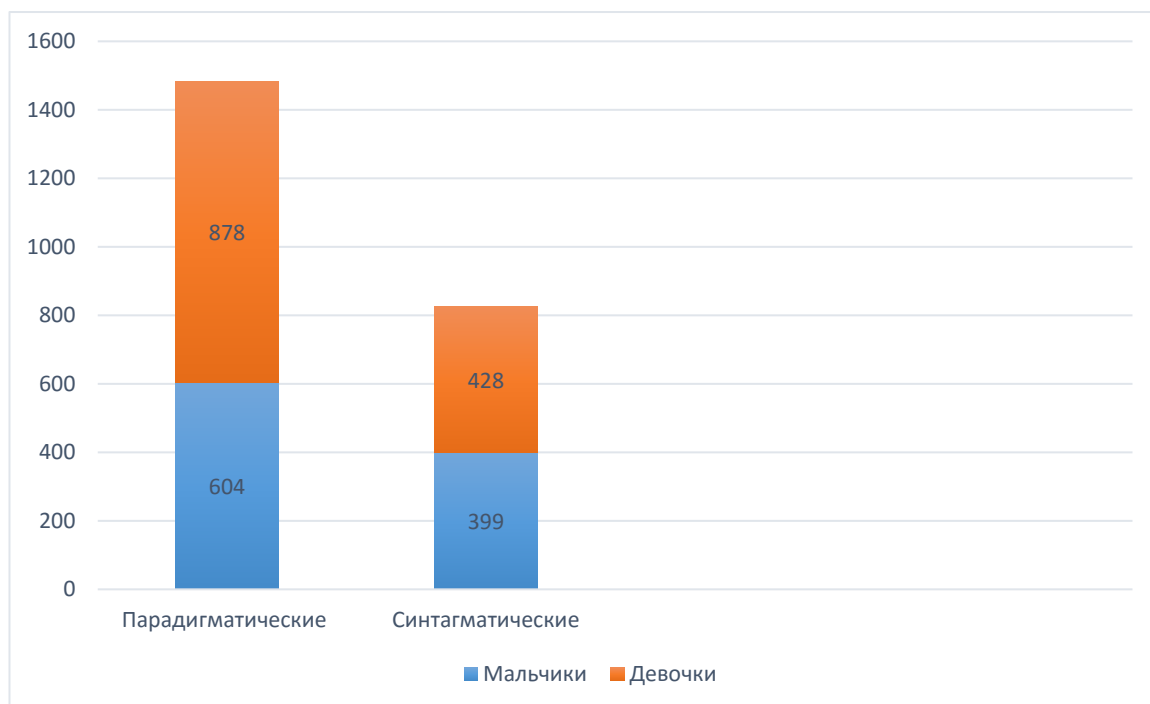


Рис. 13. Сравнение количества частотных реакций эстоноязычных респондентов

При проведении пословного анализа среди эстоноязычных респондентов также наблюдается преобладание частотных реакций среди девочек. Но здесь мы можем увидеть обратную картину. Если у русскоязычных респондентов девочек преобладали синтагматические реакции, то у эстоноязычных респондентов девочек преобладают парадигматические реакции. Из 36 слов-стимулов на 23 слова-стимула у девочек было получено больше частотных парадигматических реакций, чем у мальчиков. Например, *hommik* (47/36), *sõber* (7/1), *tõde* (27/17), *süda* (26/16), *suhtlemine* (32/24), *saatus* (26/15), *õiglus* (24/8), *rõõm* (21/13), *seadus* (30/24), *haletsus* (22/11), *rahu* (24/17), *maailm* (25/16), *päev* (30/20), *pea* (46/24), *paluma* (37/22), *sõprus* (24/10), *õhtu* (31/23), *headus* (20/10), *suhtlema* (38/27), *öö* (36/24), *õnn* (23/6), *kodu* (30/16), *halb* (37/27) (см. Рис. 14-15).

Из перечисленных слов-стимулов можно выделить *õiglus* «справедливость» (24/8), *pea* «голова» (46/24) и *õnn* «счастье» (23/6), где количество реакций отличается существенно. Среди парадигматических реакций нет ни одной, которая бы преобладала у мальчиков. Так же, как и у русских респондентов, у эстоноязычных респондентов на некоторые слова-стимулы девочки давали не только большее количество реакций, но и более разнообразные ответы. Например, на слово-стимул **pea** «голова» от мальчиков были получены следующие реакции: *aju* (7), *kolju* (4), *juuksed* (3), *mõistus* (1), *mõtlemine* (2), *nina* (2), *silmad* (2), *kõrv* (1), *silm* (1), *suu* (1). От девочек были получены следующие реакции: *aju* (12), *kolju* (4), *juuksed* (4), *mõistus* (5), *mõtlemine* (3), *mõtted* (4), *nina* (2), *silmad* (2), *valu* (4), *kõrv* (2), *silm* (2), *suu* (2). Среди реакций мальчиков отсутствовали такие реакции, как *mõtted* «мысли» и *valu* «боль».

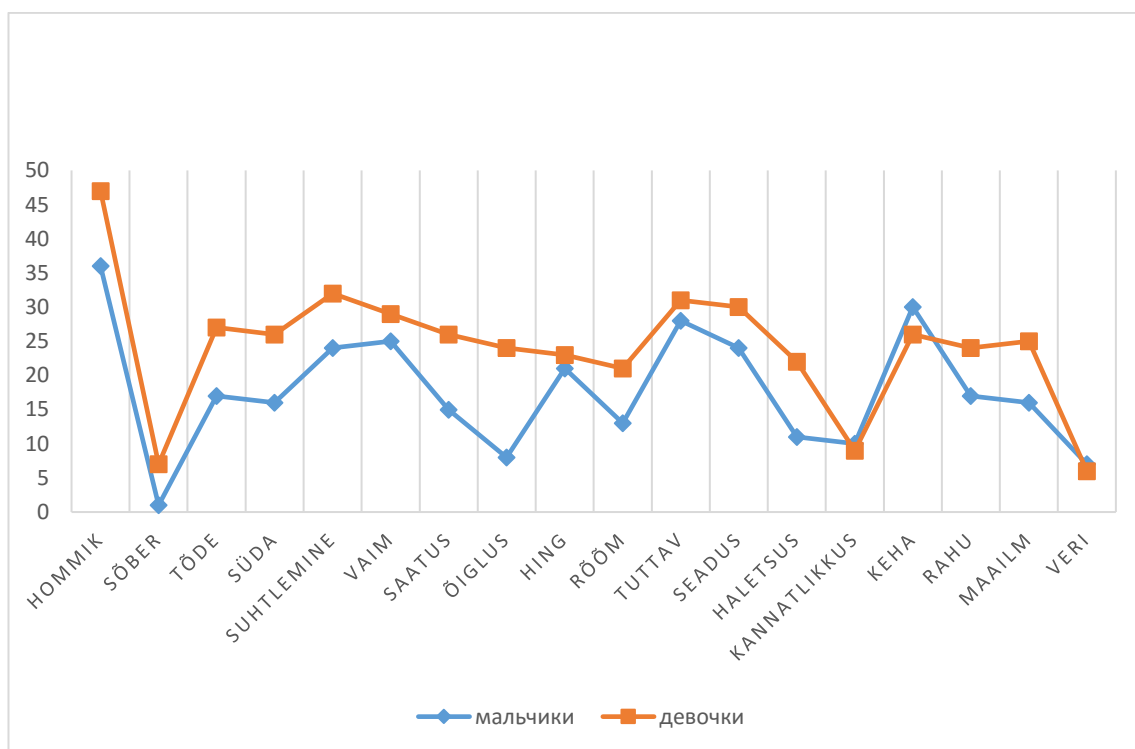


Рис. 14. Частотные парадигматические реакции эстоноязычных респондентов. Часть 1

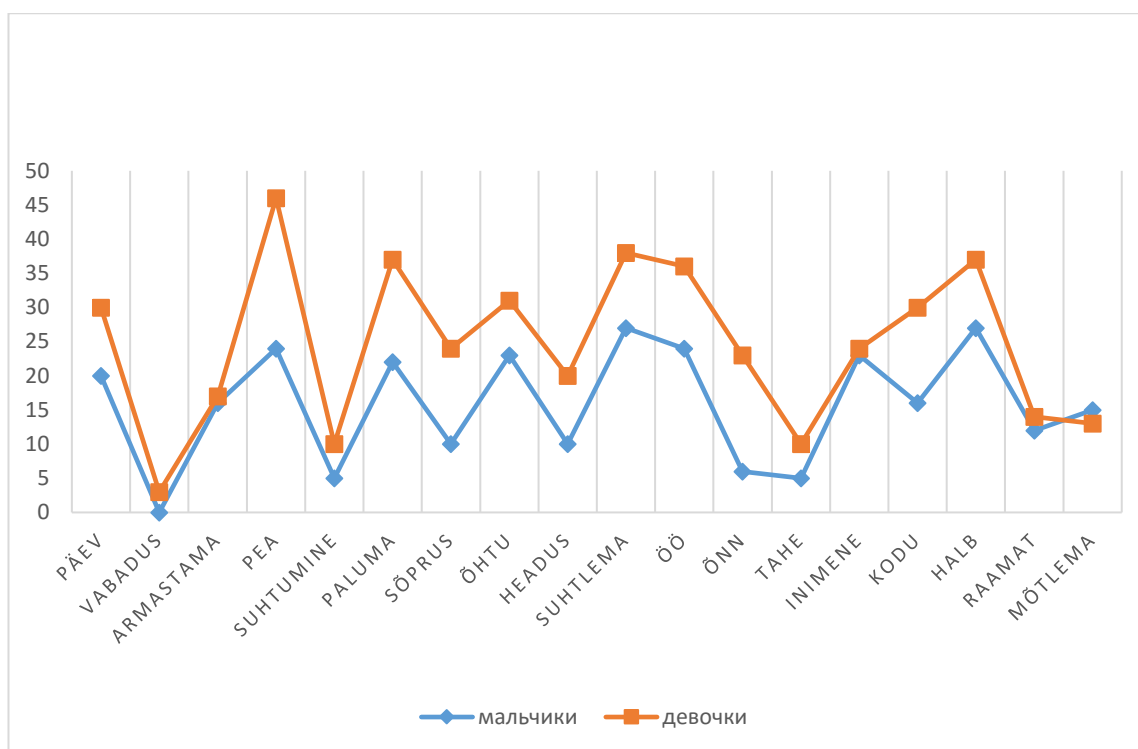


Рис. 15. Частотные парадигматические реакции эстоноязычных респондентов. Часть 2

При пословном анализе частотных синтагматических реакций эстоноязычных респондентов (мальчиков и девочек), можно сказать, что отличия в количестве данных ими реакций небольшие. Только 10 слов-стимулов имеют различия в полученных реакциях (больше 5 реакций). Здесь можно выделить такие слова, как *sõber*, *süda*, *tuttav*, *veri*, *vabadus*, *armastama*, *headus*, *suhtlema*, *tahe*, *inimene*. Слова-стимулы *tuttav* (14/8), *armastama* (22/10), *tahe* (20/14), *inimene* (8/2) получили наиболее частотные реакции среди мальчиков. Слова-стимулы *sõber* (37/29), *süda* (18/9), *veri* (29/22), *vabadus* (17/8), *headus* (21/11), *suhtlema* (12/6) получили наиболее частотные реакции среди девочек (см. Рис. 16-17).

Как показали полученные данные, частотные реакции преобладают у девочек, как русскоязычных (54%), так и эстоноязычных (57%). Отличием является то, что у русскоязычных респондентов девочек преобладают синтагматические реакции (60%), в то время, как у эстоноязычных респондентов девочек преобладают парадигматические реакции (59%). Также можно отметить, что в обеих группах испытуемых парадигматических реакций получено почти в два раза больше, чем синтагматических (66% у русскоязычных респондентов и 64% у эстоноязычных респондентов соответственно).

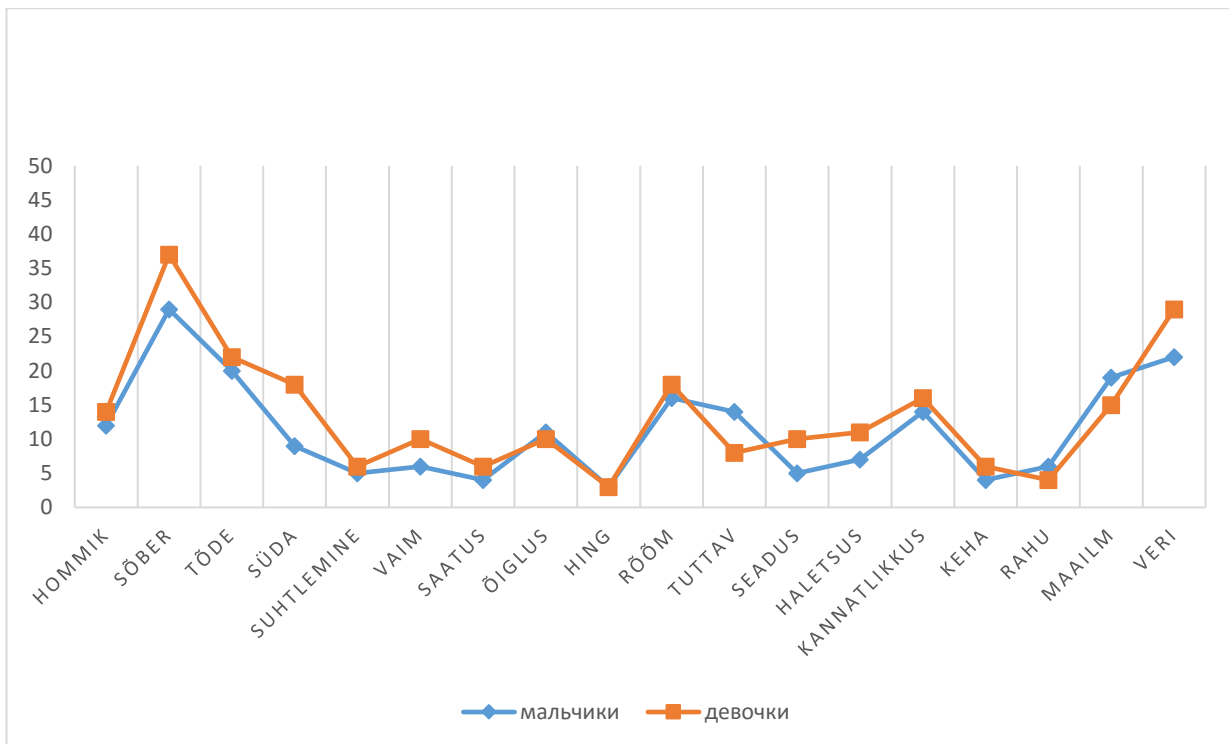


Рис. 16. Частотные синтагматические реакции эстоноязычных респондентов.

Часть 1

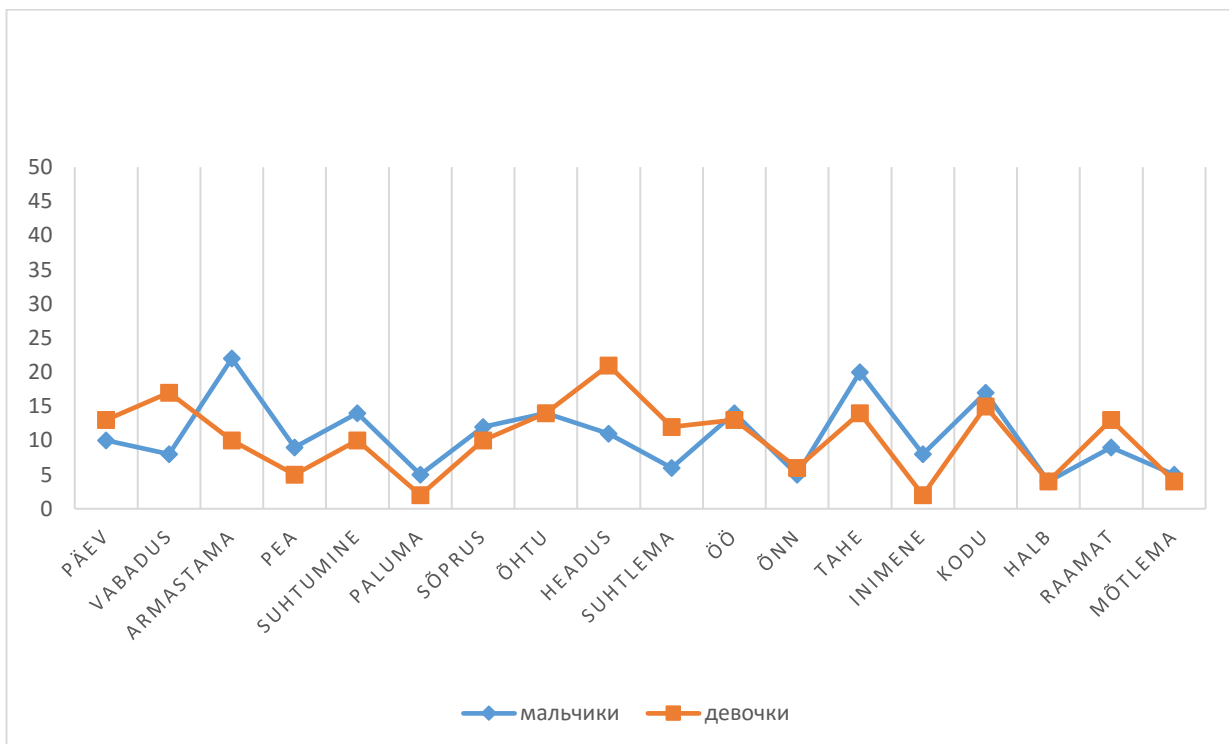


Рис. 17. Частотные синтагматические реакции эстоноязычных респондентов.

Часть 2

4.0. Выводы.

1. Межъязыковые исследования вызывают большой интерес ученых-исследователей. В исследованиях сопоставляется уровень стереотипности реакций, сходства и различия в содержании частотных реакций, влияние гендерных характеристик на реакции испытуемых и т.д.
2. Используя соотношение А. А. Залевской, были выявлены наиболее стереотипные реакции. Среди русскоязычных испытуемых наиболее стереотипные реакции (удельный вес, которых более 35%) были получены на слова-стимулы *знакомый* (40%), *воля* (38,05%), у эстоноязычных испытуемых — *suhtlema* 'общаться' (53,73%), *paluma* 'просить' (39,85%), *rahu* 'мир' (35,82%).
3. Стереотипные реакции по гендерному признаку имели как различия, так и сходство. Например, у русскоязычных **мальчиков** наиболее стереотипные реакции были получены на стимулы — *знакомый* (42,46%), *плохой* (41,66%), *радость* (40,9%), *общаться* (40,68%), *ночь* (39,44%), *правда* (37,68%), у **девочек** — *воля* (51,92%), *знакомый* (44,28%), *плохой* (37,5%), *книга* (36,92%), *счастье* (35,38%).
4. Среди эстоноязычных испытуемых наиболее стереотипными были реакции на слова-стимулы:
у **мальчиков** — *suhtlema* (50,85%), *halb* (43,1%), *öö* (39,06%), *rahu* (38,33%), *tuttav* (37,31%), *paluma* (37,28%), *suhlemine* (37,14%), *vaim* (35,82%);
у **девочек** — *suhtlema* (61,43%), *paluma* (45,83%), *halb* (39,74%), *veri* (38,96%), *rahu* (38,23%), *süda* (37,93%), *vaim* (36,58%), *saatus* (36,25%), *suhlemine* (35,71%).
У эстоноязычных испытуемых стереотипных реакций было больше, и количество совпадений стереотипных реакций у мальчиков и у девочек было больше, чем у русскоязычных школьников.

Г л а в а п я т а я

**РЕКОНСТРУКЦИЯ ФРАГМЕНТА ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА
СРЕДНЕГО ШКОЛЬНИКА**

1.0. Предварительные замечания.

«Владение языком предполагает владение концептуализацией мира, отраженной в этом языке» (*Зализняк и др. 2005: 10*). «Языковая картина мира формируется системой ключевых концептов и связывающих их инвариатных ключевых идей (так как они дают «ключ» к ее пониманию) (*Зализняк и др. 2005: 11*). Так, языковая картина мира представлена в словаре каждого отдельного языка.

Проведенный нами САЭ позволил собрать достаточное количество данных, чтобы попробовать воспроизвести фрагмент языковой картины мира среднего школьника. В данной главе будут сопоставлены ассоциативно-вербальные сети русских и эстонских школьников (по двум наиболее частотным реакциям), представлены ассоциативные поля слов-стимулов *друг* и *sõber*, а также представлены возможности использования ассоциативного словаря в качестве учебного материала при обучении русского языка как иностранного (РКИ).

2.0. Ассоциативно-вербальные сети

Ю. Н. Караулов отмечал, что «национальный менталитет проявляет себя, дает о себе знать только в присутствии другого менталитета, т. е. в межкультурном общении» (*Караулов 2000*). Проведенный САЭ и сравнение фрагментов ассоциативно-вербальных сетей (АВС) могут помочь в понимании особенностей видения мира, менталитета и национального характера у учащихся — носителей русского и эстонского языков.

Для первого этапа анализа АВС Ю. Н. Караулов предлагает сопоставить ассоциативные поля одноименных стимулов по составу и частоте двух первых реакций.

Таблица 82

**Сопоставление ассоциативных полей одноименных стимулов
по составу и частоте двух первых реакций**

<i>АВС русских респондентов</i>		<i>АВС эстонских респондентов</i>	
<i>Стимул</i>	<i>Реакции</i>	<i>Стимул</i>	<i>Реакции</i>
Вечер	спать 11, темно 9	Õhtu	hommik 15, pime 14
Воля	свобода 30, сила 11	Tahe	midagi tahtma 8, tahtma 7
Голова	умная 18, мозг 17	Pea	aju 19, kolju 8
День	ночь 18, солнце 10	Päev	päike 10, õhtu 9
Добро	зло 20, счастье 14	Headus	lahkus 19, hea 10
Дом	большой 13, тепло 9	Kodu	pere 13, maja 10
Друг	гулять 15, дружба 10	Sõber	tore 14, sõbralik 12
Дружба	друг 13, друзья 9	Sõprus	tore 9, hea 7, headus 7, sõbrad 7
Думать	мыслить 9, размышлять 7	Mõtlemine	arutama 12, aju 5, arvama 5
Дух	призрак 17, душа 8, привидение 8	Vaim	kummitus 40, hing 6
Душа	добрая 19, чистая 9	Hing	vaim 14, elu 9
Жалость	грусть 8, жалко 8	Haletsus	kurbus 20, nutmine 7
Закон	правила 9, правило 9, справедливость 9	Seadus	õiglus 13, reeglid 12
Знакомый	друг 35, человек 17	Tuttav	sugulane 22, sõber 18
Книга	читать 15, чтение 15, интересная 9	Raamat	lugemine 19, igav 5, paks 5
Кровь	красная 28, смерть 12	Veri	punane 39, vedel 6
Любить	любовь 7, ненавидеть 7	Armastama	meeldima 10, süda 9
Мир	добро 3, добрый 3	Rahu	vaikus 38, hea 5, rahulik 5
	Земля/земля 13, планета 12	Maailm	koht kus me elame 15, maakera 12
Ночь	спать 22, сон 16	Õö	pime 19, päev 16
Общаться	говорить 18, разговаривать 17	Suhtlemine	rääkima 56, kellegagi rääkima 10
Общение	разговор 22, друзья 8	Suhtlemine	rääkimine 44, hea 5
Отношение	любовь 25, доброе 5, дружба 5	Suhtumine	hea 16, rääkimine 12
Плохой	человек 20, хороший 16	Halb	hea 24, paha 20

Правда	ложь 24, честность 11	Tõde	ausus 16, õigus 14
Просить	умолять 9, деньги 8	Paluma	anuma 34, küsima 13
Радость	счастье 19, веселье 15, смех 15	Rõõm	õnnelik 10, hea 8
Свобода	гулять 8, тюрьма 7	Vabadus	hea 8, vaba 6
Сердце	любовь 17, доброе 16	Süda	armastus 22, punane 14
Справедливость	правда 14, честность 13	Õigus	ausus 16, tõde 10
Судьба	моя 7, счастье 6	Saatus	tulevik 36, hea 6
Счастье	радость 24, любовь 9	Õnn	rõõm 22, õnnelik 5
Тело	человек 12, голова 10	Keha	inimene 15, käsi 7, nahk 7, pea 7
Терпение	ждать 9, терпеть 7	Kannatlikkus	ootamine 19, hea 5
Утро	школа 21, завтрак 17	Hommik	ärkamine 16, päike 10
Человек	добрый 19, злой 8	Inimene	keha 14, elusolend 12

Даже предварительное сопоставление этих данных позволяет сделать определенные выводы об особенностях восприятия образов мира эстонским сознанием и сознанием носителя русского языка.

Так, **вечер** для русских является временем, когда надо ложиться *спать*, а у эстонцев слово **õhtu** ассоциируется с другим временем суток *утром*. **Воля** у русских ассоциируется со *свободой и силой*, у эстонцев слово **tahe** связано с *желанием (хотеть чего-то)*. Возможно, такая разница обусловлена тем, что в эстонском языке слово *tahe* связано живыми словообразовательными связями с глаголом *tahtma* («хотеть»), поэтому и реакции эстонских школьников связаны не со свободой и просторами, а с желанием чего-либо. **Голова** у эстонцев ассоциируется с ее частями *мозг, череп*, в то время, как у русских она *умная*. Слово **день** у русских и эстонцев вызывает схожие ассоциации. Оно ассоциируется с *солнцем* и частями суток *вечер, ночь*. Слово **добро** у русских ассоциируется с антонимом *зло*, а также со *счастьем*, у эстонцев слово **headus** вызывает такие ассоциации, как *ласковость (приветливость) и хорошее*. Слово **дом** у русских ассоциируется с размером *большой*, для эстонцев это, прежде всего, *семья*. Для эстонского языкового сознания слово **sõber** связано с его характеристиками *милой, дружелюбный*. Для русского языкового сознания слово **друг** связано с характерными для данного возраста потребностями — *гулять, дружба*. Так слово **дружба** у русских тесно связано с *друзьями*, в то время, как для эстонцев важны

характеристики этого понятия *приветливая (милая), хорошая, добро*. Слово **думать** для русских ассоциируется с такими внутренними мыслительными процессами, как *мыслить и рассуждать*. У эстонцев **mõtlemine** больше ассоциируется с внешними процессами — *обсуждать*. Слово **дух** у эстонцев и русских вызывает одинаковые реакции. Оно связано с *привидением и душой*. Возможно, это обусловлено тем, что данное слово является ключевым понятием как для русской, так и для эстонской культуры. Так же, как и слово **дух**, слово **душа** является ключевым понятием для обеих культур, но вызывает у двух групп испытуемых разные ассоциации. Например, у русских душа *добрая и чистая*, а у эстонцев слово **hing** ассоциируется с *духом и жизнью*. Слово-стимул **знакомый** у обеих групп связан с *другом*. Но русские называют еще одну ассоциацию — *человек*, а у эстонцев слово **tuttav** связано с *родственником*. **Книга** у русских и эстонских испытуемых ассоциируется с *чтением*, но у русских она *интересная*, а у эстонцев *скучная*. **Кровь** у двух групп ассоциируется с *красным цветом*, но у русских оно связано со *смертью*, а у эстонцев с *жидкостью*. Слово **armastama** у эстонцев связано с понятиями *нравится и сердце*, а у русских испытуемых слово **любить** связано с *любовью* и антонимом *ненавидеть*. У эстонцев **öö (ночь)** — *темная*, а у русских со словом *ночь* ассоциируется *спать и сон*. Слово-стимул **отношение** у русских связано с *любовью и дружбой*, в то время, как у эстонцев это что-то *хорошее* и связано с *разговором*. Слово **плохой** у русских связано, прежде всего, с *человеком*, у эстонцев с синонимом *нехороший*. **Правда** у русских ассоциируется с *ложью*, а у эстонцев с *правом*. Слово-стимул **просить** у эстонцев ассоциируется с синонимами *умолять и спрашивать*, а у русских испытуемых просить можно *деньги*. Слово **радость** вызывает у русских ассоциации, которые относятся к той же части речи — *счастье, веселье, смех*. У эстонцев слово **rõõm** описывается при помощи прилагательных *счастливый и хороший*. Слово **vabadus** у эстонцев связано с чем-то *хорошим, свободным*. У русских испытуемых слово **свобода** вызывает ассоциации *гулять* (возможно, это связано с тем, что в этот момент свобода ничем не ограничена) и *тюрьма* (у большинства русских ограничение свободы ассоциируется с тюрьмой). У обеих групп испытуемых **сердце** связано с *любовью*, но у русских делается акцент на характеристике — *доброе*, а у эстонцев на цвет — *красное*. Слово **судьба** ассоциируется у русских со словами *моя и счастье*, а у эстонцев — с *будущим*. Слово-стимул **счастье** у двух групп ассоциируется с *радостью*, но у русских оно ассоциируется еще и с *любовью* (часто два этих понятия идут рядом, как синонимы). **Терпение** у русских связано не только с

ожиданием, но и необходимостью *терпеть* что-либо. **Утро** для большинства русских испытуемых было связано со *школой* (объясняется возрастом респондентов и реалиями их жизни) и *завтраком*. Для большинства эстонских респондентов **hommik** ассоциируется с *пробуждением* и *солнцем*. Слово **человек** у русских испытуемых вызвал такие характеристики, как *добрый* и *злой*. В то время, как для эстонских респондентов **inimene** — это прежде всего, *живое существо и тело*. Были и такие слова-стимулы, которые у двух групп испытуемых вызывали очень схожие реакции. Например, слово **жалость** связано с *грустью*, **закон** с *правилами* и *справедливостью*, глагол **общаться** — с ассоциацией *разговаривать*, **справедливость** с *правдой* и *честностью*, **тело** с *человеком* и частями тела: *головой, рукой, кожей*.

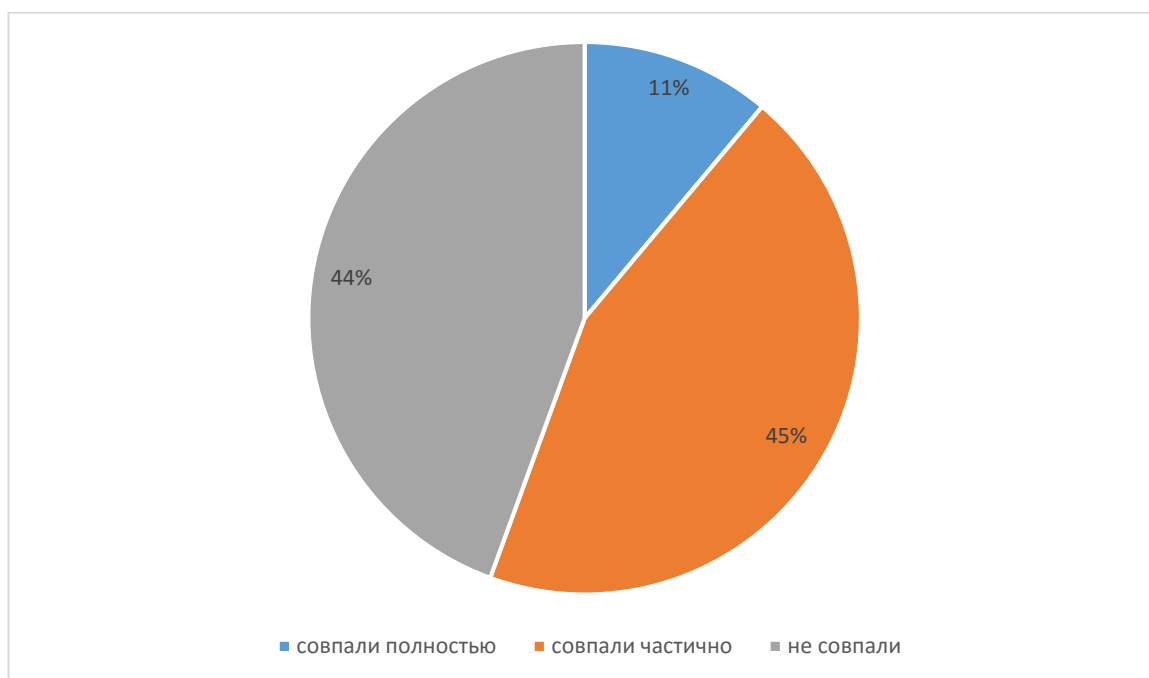


Рис.18 Совпадение ассоциативных полей одноименных стимулов по составу и частоте двух первых реакций

Проведя подобный предварительный анализ, можно говорить о том, что восприятие образов мира эстонским сознанием и сознанием носителя русского языка имеет явные различия. Только на 4 слова-стимула первые две реакции совпали полностью, по 16 стимулов имеют частичное совпадение или не имеют совпадений вообще.

3.0. Фрагмент языковой картины мира на примере концепта «друг».

Концепт «*друг*» имеет важное значение для русской языковой картины мира и актуален для данного возраста испытуемых, так как именно в подростковом возрасте устанавливаются дружеские отношения со сверстниками. В этот период подросток приобретает жизненный опыт и «усваивает черты высокого взаимодействия: сотрудничество, взаимопомощь, взаимовыручка, риск ради другого и т. п.» (Мухина 2006: 411–412).

Данное слово также входит в лексический минимум по русскому языку как иностранному на элементарном уровне общения. Поэтому на его примере мы попробуем воспроизвести фрагмент языковой картины мира среднего школьника. Мы рассмотрим образ друга, который существует в национальном сознании русских и эстонских школьников. Сравним, каким образом проявляется данный концепт в разговорной речи русских и эстонских школьников.

В русском языке существует достаточно много слов, которые называют человека в зависимости от его положения и статуса в дружеских отношениях. Например, *друг, подруга, знакомый, приятель, товарищ*. «<...> выбор между ними зависит от того, какая из разновидностей «дружеских» отношений имеет место в рассматриваемом случае.» (Зализняк и др. 2005: 288). А. Вежбицкая говорит о том, что слова в русском языке, описывающие человека в дружеских отношениях не имеют точных эквивалентов в других языках. Например, в английском языке все они были бы заменены одним словом — *friend* (Вежбицкая 1999: 344). Поэтому «носитель русского языка вынужден подвергнуть отношение значительно более глубокому анализу и решить, следует ли описывать человека, о котором идет речь, как друга, подругу, приятельницу или знакомую (если речь идет о женщине) или же как друга, приятеля, товарища или знакомого (если речь идет о мужчине)» (Вежбицкая 1999: 345).

Таким образом, слово *друг* относится к ключевым концептам русской языковой картины мира, описывающим отношения людей между собой.

По мнению А. Вежбицкой (Вежбицкая 1999: 344–352) и А. Д. Шмелева (Зализняк и др. 2005: 288–301) можно выделить следующие ключевые характеристики данного слова:



Рис.19 Ключевые характеристики концепта друг⁷

Таким образом, со словом *друг* в русской языковой картине мира связан образ близкого человека, с которым сложилась крепкая глубинная связь и духовная близость. Это человек, который не подведет и всегда готов помочь, с ним проводят много времени и существует душевное личное общение. Друг может быть лучшим, настоящим, единственным. Слово друг может использоваться и в качестве обращения не только к близкому человеку, но и употребляться как доброжелательное обращение к кому-либо.

Обобщив словарные дефиниции (по толковым словарям русского языка) можно выделить следующий список лексикографических значений слова *друг*:

1. Близкий приятель, лицо, тесно связанное с кем-либо дружбой.
2. Сторонник кого-либо, защитник чьих-либо интересов, взглядов.
3. Употр. как обращение к близкому человеку, а также (*просторечное*) как доброжелательное обращение вообще.

Напомним, что в ходе САЭ от русскоязычных испытуемых были получены следующие реакции на слово-стимул *друг*.

ДРУГ: гулять **15**; дружба **10**; добрый **9**; лучший **9**; веселье **8**; хороший **8**; верный **6**; верность **5**; веселый **5**; смех **5**; умный **4**; брат **3**; доброта **3**; дружелюбный **3**; общение **3**; подруга **3**; человек **3**; честный **3**; близкий **2**; вместе **2**; гулянка **2**; дружить **2**; злой **2**; играть **2**; любовь **2**; надежда **2**; плохой **2**; поддержка **2**; приятель **2**; разговор **2**;

⁷ Рисунок составлен на основе работ А. Вежицкой и А. Д. Шмелева

секреты 2; улица 2; честность 2; в контакте; важный; вежливый; весело; взаимопонимание; враг; глупый; гуляет; гулять идти; гуляшки; добро; доверие; доверяющий; домашнее животное; дорогой; дружелюбие; ехать; забота; знакомый; игры; красивый; Лена; любимый; любить; милый; могу разделить с ним тайны, мечты; мой; нормальный; ночевка; общаться; ответственный; отношения; помощник; помощь; попугай; преданность; прогулка; радость; разговаривать; родные; ролики; самый лучший; семья; сестра; сидеть; смешной; ссоры; существо; трава; трудолюбивый; шутки; ящик с моими тайнами (187, 85, 0, 52).

От эстоноязычных испытуемых были получены следующие реакции на слово-стимул **sõber**.

SÕBER: tore 14; sõbralik 12; hea 8; lahke 7; aus 5; usaldusväärne 5; inimene keda saad usaldada 4; lahe 4; abivalmis 3; heasüdamlik 3; inimene 3; naljakas 3; sõprus 3; tark 3; ausus 2; hooliv 2; rõõmus 2; sõber 2; sõbranna 2; suhtlemine 2; truu 2; tsau 2; tuttav 2; usaldus 2; ustav 2; vahva 2; imelik 2; ainulaadne; alati abivalmis inimene; alati sinu jaoks olemas; armas; arvuti ; ei reeda; ema; hea austav inimene; hea kaaslane; hea sober; hea tuttav; head; heatahtlik; hull; ilus; inimene kellega mulle meeldib koos olla; inimene kellega sa suhtled; inimene kellele võib loota; inimene kes mõistab sind ja sa saad teda usaldada; inimene, kelle peale saad loota; jalgpall; kaaslane; kallis isik; kallistama; kallistus; keegi keda usaltad; keegi kellega rääkida; kellega ma suhtlen; kellega on hea koos olla; kes on alati sinu jaoks olemas; kes on minu tuttav; kino; koduloom; koosolemine; kui sa oled kellegagi sõbrustanud; lahke olemine; lõbu; lõbus; lõbus lapseõlv; mängimine; meeldiv; meelelahutus; mees; mul on temaga hea olla; mulle väga kallis; muusika; naaber; naljad; olen sõber; osa minust; õues olemine; õueskäik; paha sober; pall; pannkoogid; põnev; pood; rääkima; rääkimine; rõõm; saab inimest usaldada; saladuste hoidja; see kes on abivalmis; semu; shoppamine; siiras; sõber on see kellega sa hästi läbi käid; sõbrake; sõbralikud; sõbs; sõpradega; suhtlen temaga; ta ei reeda sind; ta on lõbus; tere; toetab sind ka kõige raskemal hetkel; tore inimene; tüdruk; tunded; usaldav; vajadus (194, 109, 10, 83).

Среди частотных реакций русскоязычных респондентов было равное количество парадигматических (9) и синтагматических (9) реакций, в то время как, у эстоноязычных респондентов парадигматических реакций была всего две — *inimene* (человек) и *sõprus* («дружба»), остальные частотные реакции были — синтагматические (12).

Так наиболее частотными парадигматическими реакциями у русскоязычных респондентов были — *дружба, веселье, верность, смех, брат, доброта, общение, подруга, человек*. Данные реакции показывают, что ядро этого слова у русских школьников отображает связь людей (брат, подруга, человек) связанных близкими отношениями (дружба), которые ценят верность и доброту, а также общение, веселье, смех.

Наиболее частотными синтагматическими реакциями у русскоязычных испытуемых были — *гулять, добрый, лучший, хороший, верный, веселый, умный, дружелюбный, честный*.

У эстоноязычных испытуемых наиболее частотными синтагматическими реакциями, входящими в ядро слова *sõber*, были — *tore* («милый/привлекательный»), *sõbralik* («дружелюбный»), *hea* («хороший»), *lahke* («приветливый»), *aus* («честный»), *usaldusväärne* («надежный»), *inimene keda saad usaldada* («человек, которому можешь доверять»), *lahe* («приятный»), *abivalmis* («предупредительный»), *heasüdamlik* («добродушный»), *naljakas* («смешной»), *tark* («умный»).

И у русских, и у эстонских школьников синтагматические реакции носят эмоциональный характер и в основном связаны с оценочными характеристиками человека.

4.0. Структура ассоциативного поля концепта «друг».

Для описания структуры ассоциативного поля применяется понятие «семантический гештальт», которое ввел Ю. Н. Караулов. По мнению Ю. Н. Караулова, «большинство ассоциативных полей обнаруживает особую внутреннюю семантическую организацию своего состава, <...> и характеризующую поле как единицу знания о мире, соотнося его строение с отраженной в нем структурой реальности. Семантический гештальт складывается обычно из нескольких зон (их число колеблется в пределах 7 ± 2), которые объединяют типичные для данного языкового сознания признаки предмета или понятия, соответствующего имени поля (= стимулу)» (Караулов 2000). С помощью семантического гештальта ассоциативное поле рассматривается с разных сторон: «фонетической, лексической, синтаксической, морфологической, когнитивной, прагматической и статистической» (Горошко 2001).

В ходе обработки результатов были выделены следующие семантические зоны:

- 1) человек (названия лиц в дружеских отношениях);
- 2) характер / нравственные качества;
- 3) ценностно-личностные качества;
- 4) внешность;
- 5) ценности (которые ценятся в дружбе);
- 6) действия (выполняемые вместе с другом);
- 7) деятельность (которая объединяет друзей);

- 8) место (общения с друзьями);
- 9) «это (квазидефинитивные конструкции, в которых местоимение «это» выполняет роль гипотетической связки)» (Выговская);
- 10) время;
- 11) животные.

Таблица 83

Распределение реакций на слово-стимул «друг» по семантическим зонам

<i>Стимул «друг / sõber»</i>	<i>САЭ Русские респонденты</i>	<i>САЭ Эстонские респонденты</i>	<i>РАС</i>
Человек	Брат (3), подруга (3), человек (3), приятель (2), враг , знакомый, Лена, родные, семья, сестра	Inimene (3), sõber (2), sõbranna (2), tuttav (2), ema, kaaslane, mees, naaber, semu, sõbrake, sõbs, tüdruk	Враг (47), товарищ (27), брат (10), подруга (10), недруг (9), человека (5), приятель (4), семьи (4), человек (4), и враг (2), товарищ и брат (2), Вовка и Славка, врач, друг, друга, друзей, женщина, и брат, и недруг, или враг, любовник, мальчик, мама, Надя , однокашник, парень, собрат, Ганя, Юра
Характер / нравственные качества	Добрый (9), хороший (8), верный (6), веселый (5), умный (4), дружелюбный (3), честный (3), злой (2), плохой (2), вежливый, глупый, доверяющий, нормальный, ответственный, смешной, трудолюбивый	Tore (14), sõbralik (12), hea (8), lahke (7), aus (5), usaldusväärne (5), lahe (4), abivalmis (3), heasüdamlik (3), naljakas (3), tark (3), hooliv (2), ustav (2), vahva (2), imelik (2), ainulaadne, truu (2), head, heatahtlik, hull, lõbus, põnev, siiras, usaldav	Верный (69), хороший (16), надежный (9), любимый (4), сердечный (4), преданный (3), добрый , любезный, тупой, умный
Ценностно-личностные качества	Лучший (9), важный, дорогой , любимый, мой , помощник, самый лучший	Armas, kallis isik, hea kaaslane, hea sõber, hea tuttav, osa minust	Мой (28), лучший (20), близкий (16), единственный (9), настоящий (9), закадычный (8), старый (4), большой (3), дорогой (2), нет (2), по несчастью (2), бесценный, близкий по духу, близкий человек, вечный, дорогой человек, желанный, липовый, ложный, незаменимый, нужный, общий, отличный,

			первый, постоянный, редкий, родной, самый лучший , твой, ты мой единственный, школьный
Внешность	красивый, милый	Ilus, meeldiv	Милый (12), коричневый, крепкий, прекрасный, рыжий
Ценности	Дружба (10), веселье (8), верность (5), смех (5), доброта (3), любовь (2), надежда (2), поддержка (2), секреты (2), честность (2), взаимопонимание, добро, доверие, дружелюбие, забота, отношения, помощь , преданность, радость, ссоры, шутки	Ausus (2), rõõmus (2), sõprus (2), usaldus (2), kallistus, lõbu, meelelahutus, rõõm, tunded, vajadus, naljad	Верность (3), дружба (2), любовь (2), защита, измена, надежность, недоверие, помощь , понимание, счастье, улыбка, ценность
Действия	Гулять (15), дружить (2), играть (2), гуляет, гулять идти, ехать, любить, могу разделить с ним тайны, мечты; общаться, разговаривать, сидеть	Ei reeda, kallistama, rääkima, suhtlen temaga	Ушел (2), будет, выручать, говорит, доверяю, не оставит в беде, погиб, познается в беде, помог, уехал, умер
Деятельность	Общение (3), гулянка (2), разговор (2), гуляшки, игры, ночевка, прогулка, ролики	Suhtlemine (2), arvuti, jalgpall, kino, koosolemine, mängimine, muusika, õues olemine, õueskäik, pall, pannkoogid, pood, rääkimine, shoppamine	Машина, обращение, прогулка, телефон
Место	Улица (2), в контакте		Круг (4), жизни (3), рядом (2), по парте
Это	Весело, ящик с моими тайнами	Saladuste hoidja, inimene keda saad usaldada (4), alati abivalmis, alati sinu jaoks olemas, inimene kellega mulle meeldib koos olla, inimene kellega sa suhtled, inimene kellele võib loota, inimene kes mõistab sind ja sa saad teda usaldada, keegi kellega rääkida, mul on temaga hea olla, toetab sind ka kõige raskemal hetkel	Хорошо (4), вдруг (3), вместе, враки, груша, если не враг, здорово, или больше, которого уважаю, ладонь, оказался вдруг, он, песни Высоцкого, печали, письма, покойный, портянка, редко, самый близкий человек, самый дорогой человек, скука, собутыльник, советчик, спина, тепло, хороший человек, хуже врага, чей, это друг
Время			Детства (33), детство (5), на всю жизнь (2), навеки (2), навсегда (2), всегда,

			до гроба, до гробовой доски, не всю жизнь
Животные	домашнее животное, попугай, существо	Koduloom	Собака (17), животное, зверей, зверь

При сравнении реакций школьников (САЭ) и взрослых (РАС), мы видим, что совпадений в реакциях было всего 18. Можно предположить, что данный результат связан с возрастом испытуемых (для детей подросткового возраста, дружба имеет очень важное значение, и поэтому они дают много оценочных характеристик), временем проведения эксперимента (эксперимент РАС проводился в период с 1988–1997), кроме того, реакции взрослых содержат больше так называемых «клише».

Анализируя реакции русских и эстонских школьников, как видно из таблицы № 83, **другом** могут быть *подруга, человек, приятель, знакомый*. У русских сюда добавляется *брат, сестра, родные*, а у эстонцев — *сосед, мама, мужчина, девочка*. Только у русскоязычных испытуемых на слово-стимул друг в качестве реакции был дан антоним — *враг*. Зато у эстоноязычных испытуемых мы наблюдаем здесь синонимы *sõber — semu, sõbrake, sõbs*.

Как у русских, так и у эстонских школьников много реакций было связано с описанием характера (нравственной стороны), ценностями и ценностно-личностными качествами друга. Как показывают данные, и русские, и эстонские школьники высоко ценят нравственные качества и ценности друзей.

Наибольшие расхождения наблюдаются в действиях, которые можно выполнять вместе и семантическая зона «это». Возможно, это связано с тем, что русские школьники отвечали одним словом (глаголом), которое обозначает совместную деятельность, а эстонские школьники тяготели к описательной стороне друга и дружеских отношений.

Русские школьники местом общения называли *улицу* и распространенную социальную сеть «*В контакте*», у эстонских школьников в этой категории реакций не было, но зато категория «деятельность» у них была представлена более обширно. По реакциям эстонских школьников, с другом можно не только общаться и гулять, но и играть в футбол, мяч, компьютер, смотреть телевизор и слушать музыку, ходить по магазинам.

Подводя итог, можно сказать, что слово *друг* в языковых картинах мира русских и эстонских школьников имеет сходство в том, что здесь представлено много описательных ценностно-нравственных качеств и характеристик. Но следует

напомнить, что у русских школьников в ядро этого слова входят как парадигматические, так и синтагматические реакции (*гулять 15; дружба 10; добрый 9; лучший 9; веселье 8; хороший 8; верный 6; верность 5; веселый 5; смех 5; умный 4; брат 3; доброта 3; дружелюбный 3; общение 3; подруга 3; человек 3; честный 3*), в то время как у эстонских школьников большая часть ядра состоит их синтагматических реакций (*tore 14; sõbralik 12; hea 8; lahke 7; aus 5; usaldusväärne 5; inimene keda saad usaldada 4; lahe 4; abivalmis 3; heasüdamlik 3; inimene 3; naljakas 3; sõprus 3*).

Таким образом, рассматриваемое ассоциативное поле связано с подтемами, составляющим тему «*Mina ja teised*» («Я и другие»), которые изучаются в курсе РКИ. К ним относятся: отношения с друзьями и окружающими, описание внешности, общие занятия, интересы и способности (*PRÕ 2011*).

5.0. Использование ассоциативного словаря (АС) в качестве учебного материала при обучении РКИ.

Психолингвисты и филологи А. А. Леонтьев, Е. Ф. Тарасов, В. В. Дронов, Е. С. Ощепкова и др. предлагают использовать ассоциативные словари в качестве учебного пособия, как при изучении языка как иностранного, так и при изучении родного языка в отсутствие достаточной языковой среды. Изучая иностранный язык в него должны входить элементы страноведческой и лингвокультуроведческой информации. Лингвокультуроведческую информацию можно получить из ассоциативных словарей, в которых отображены ассоциативные связи слов, формируемые у носителей языка в процессе их употребления.

«АС полезен любому, независимо от того, изучается русский язык как родной или как неродной, но особенно он будет необходим ребятам, изучающим русский язык в условиях отсутствия или недостаточности русской языковой среды» (*Тарасов и др. 2007: 4*).

Е. Ф. Тарасов, В. В. Дронов и Е. С. Ощепкова составили «Обучающий ассоциативный словарь» для младших школьников. Данное пособие содержит толковый и ассоциативный словарь, и задания. В словаре слова разделены на тематические группы: «<...> «Семья», «Дом», «Школа», «Цветы», «Человек», «Мир вокруг нас» и т. д. По каждой теме приводятся слова, имеющие наибольшее количество ассоциативных связей с другими словами и необходимые в любом

речевом общении» (Тарасов и др. 2007: 6). Словарная статья содержит: 1) толкование слова; 2) ассоциативный словарь с примерами употребления слов в мини-текстах; 3) задания для работы со словарем. Как утверждают авторы, материалы словаря «<...> могут быть использованы в учебном процессе полностью или частично, а также заменены другими заданиями в зависимости от уровня владения русским языком учащимися и исходя из личного опыта учителя» (Тарасов и др. 2007: 6).

Составители словаря ничего не говорят о начальном уровне владения русским языком. Для нас это является ключевым моментом. Мы попробуем составить фрагмент учебного пособия с учетом того, что обучение проходит на начальном этапе овладения языком. Поэтому при его создании мы будем опираться на лексический минимум и государственный стандарт по русскому языку как иностранному для элементарного уровня владения языком.

В качестве примера мы возьмем слово-стимул **друг**, которое было рассмотрено выше. При сравнении реакций русских школьников (САЭ) и взрослых (РАС) мы установили, что совпало 18 реакций (в таблице № 83 они выделены жирным шрифтом) — **брат, подруга, человек, приятель, враг, добрый, хороший, верный, умный, лучший, дорогой, мой, самый лучший, милый, дружба, любовь, верность, помощь**. Значит, данные слова отображены и имеют устойчивые ассоциативные связи в русском языковом сознании. Реакции совпали в пяти семантических зонах «Человек», «Характер / нравственные качества», «Ценностно-личностные качества», «Внешность», «Ценности». Но еще в трех семантических зонах у школьников были частотные реакции, которые мы добавили в наш список. Это слова **гулять, дружить, играть, общение, разговор, улица**.

Далее необходимо было проверить, содержатся ли данные слова в лексическом минимуме для элементарного уровня. Проверка показала, что из 24 слов в лексическом минимуме содержится 12: **брат, подруга, человек, добрый, хороший, умный, дорогой, мой, любовь, гулять, играть, улица**.

Слово **брат** (в значении слова **друг**) используется при фамильярном или дружеском обращении к мужчине в разговорной речи, а также в значении единомышленник. Например, «Братья по классу.», «Знаю я вашего брата» (Ожегов 1988: 50). Данные значения слова **брат** сложны для элементарного уровня владения языком, поэтому данное слово будет исключено из общего списка. Также из списка будут исключены слова **человек** (слово общей лексики) и слово **любовь**.

Таким образом, в наш список вошли слова — *подруга, добрый, хороший, умный, дорогой, мой, гулять, играть, улица.*

Учебный материал будет содержать две части. В первой будет дано толкование слова по толковому словарю, во второй — ассоциации и способы употребления в мини-контекстах.

Толкование слова *друг*. В толковом словаре С. И. Ожегова приводится следующее толкование слова:

Друг, -а, мн. друзья, -зей, м. 1. Тот, кто связан с кем-н. дружбой. *Старый друг лучше новых двух* (посл.). 2. Кого-чего. Сторонник, защитник кого-чего-н. (высок.). *Д. детей*. 3. Употр. как обращение к близкому человеку, а также (прост.) как вежливое обращение к товарищу, к соседу, к встречному человеку, а также (прост.) как вежливое обращение к товарищу, к соседу, к встречному человеку. *Д. мой! Помоги, д.* (Ожегов 1988: 147).

В нашем учебном материале из трех значений, приведенных в словаре, будет использовано только первое значение, так как другие два значения слишком сложны для элементарного уровня владения языком.

Вторая часть учебного материала будет основана на лексическом минимуме и государственном стандарте по русскому языку как иностранному для элементарного уровня владения языком, т. е. будет включать не только лексику, но и грамматику соответствующую данному уровню.

ДРУГ

Толковый словарь

Сущ., м.р. (кто?), мн.ч. *друзья*.

ДРУГ — тот, кто связан с кем-нибудь дружбой.

Саша — мой друг. *Максим и Саша* — друзья.



М.р. — друг, ед. ч. — друзья, мн.ч.



Ж.р. — подруга, ед.ч. — подруги, мн.ч.

Ассоциативный словарь

Слово	Примеры употребления в речи	Какая языковая компетенция развивается
<p>друг — подруга</p>	<p>Друг — друга — другу — другом — о друге</p> <p>Подруга — (нет) подруги — подруге — подругой — о подруге</p> <p>Мой друг играет в футбол. Он футболист.</p> <p>Моя подруга учит детей. Она учитель.</p> <p><u>Именительный падеж</u></p> <p>У меня есть друг / подруга / друзья.</p> <p><u>Родительный падеж</u></p> <p>Это книга друга. У меня нет друга. Я получил письмо от подруги.</p> <p><u>Дательный падеж</u></p> <p>Вечером я звоню другу. Я иду к другу.</p>	<p>СОСТАВ СЛОВА</p> <p>(основа, окончание)</p> <p>СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ</p> <p>(кто? что?)</p> <p>Род и число имен существительных.</p> <p>(м.р., ж.р.)</p> <p>Падежная система имен существительных.</p>

	<p><u>Винительный падеж</u></p> <p><i>Я встретил друга. Сегодня я видела подругу.</i></p> <p><u>Творительный падеж</u></p> <p><i>Я гулял с другом. Мы играли с подругой.</i></p> <p><u>Предложный падеж</u></p> <p><i>Я часто думаю о друге.</i></p>	
<i>мой</i>	<p><i>Это мой друг.</i></p> <p><i>Это моя подруга.</i></p> <p><i>Это мои друзья.</i></p> <p><i>Саша, это твой друг / подруга?</i></p> <p><i>Ребята, это ваши друзья?</i></p>	<p>МЕСТОИМЕНИЕ</p> <p>(чей? чьи?)</p>
<p><i>добрый</i></p> <p><i>хороший</i></p> <p><i>умный</i></p>	<p><i>Мой друг умный и добрый.</i></p> <p><i>Моя подруга хорошая и добрая.</i></p> <p><i>Наши друзья добрые, умные и хорошие.</i></p>	<p>ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ</p> <p>ОЕ (какой? какая? какие?)</p>
<i>гулять</i>	<p><i>Мне нравится гулять с другом/ друзьями.</i></p> <p><i>Мы с подругой любим гулять в парке.</i></p>	<p>ГЛАГОЛ</p> <p>(что делать? Что сделать?)</p>

	<p><i>Мы с другом гуляли на улице.</i></p> <p><i>Сейчас друг / подруга гуляет на площади.</i></p> <p><i>Завтра друзья будут гулять в городе.</i></p> <p><i>Я гуляю с другом в саду.</i></p> <p><i>Ты гуляешь с подругой в городе.</i></p> <p><i>Он гуляет с другом в зоопарке.</i></p> <p><i>Мы гуляем с друзьями в парке.</i></p> <p><i>Вы гуляете с подругой?</i></p> <p><i>Они гуляют в саду.</i></p>	
<p>играть</p>	<p><i>Я люблю играть с другом в шахматы.</i></p> <p><i>Мы с другом играли в футбол.</i></p> <p><i>Мы с подругой играем в мяч.</i></p> <p><i>Завтра мы с друзьями будем играть в баскетбол.</i></p> <p><i>Мой друг играет в хоккей. Он хоккеист.</i></p> <p><i>Моя подруга играет на пианино. Она музыкант.</i></p>	
<p>улица</p>	<p><i>Мы с другом гуляли на улице.</i></p> <p><i>Мы с подругой идем на улицу.</i></p> <p><i>Друзья идут по улице.</i></p>	<p>ПРЕДЛОГИ</p>

<i>дорогой</i>	<p><u>Начало письма.</u></p> <p><i>Здравствуй, дорогой друг!</i></p> <p><i>Пишет тебе Максим.</i></p> <p><i>Здравствуй, моя дорогая подруга!</i></p> <p><i>Пишет тебе твоя подруга Ира.</i></p>	ОБРАЩЕНИЕ
----------------	--	-----------

В учебном пособии такого рода с помощью ассоциативных связей развиваются разные языковые компетенции. Реакции к слову *друг* представлены в ассоциативном словаре учебного пособия в минимальных контекстах (предложениях), которыми носители языка овладевают с детства. Предложения построены с учетом лексического минимума и государственного стандарта по русскому языку как иностранному для элементарного уровня овладения языком.

Предложенный образец — это лишь один из возможных вариантов использования ассоциативного словаря в процессе обучения РКИ. На основе ассоциативного словаря может быть разработана целая система заданий и упражнений. Его могут использовать не только учащиеся изучающие русский язык как иностранный, но и русскоязычные дети, у которых нет достаточной языковой среды для изучения русского языка.

6.0. Выводы.

Резюмируя изложенное выше, можно сделать следующие выводы.

1. Сопоставление двух первых частотных реакций выявило различия в реакциях русскоязычных и эстоноязычных испытуемых (полностью совпали реакции на 4 слова-стимула, на 16 слов-стимулов реакции совпали частично и на 16 слов реакции не совпали). Это говорит о том, что языковое сознание русских и эстонских школьников отличаются друг от друга.
2. Подробное сопоставление реакций на слово-стимул *друг* показало, что у русских школьников было равное количество частотных

парадигматических и синтагматических реакций, в то время, как у эстонских школьников преобладали синтагматические реакции и их ответы содержали много словосочетаний и развернутых ответов.

3. Анализ реакций на стимул «друг» позволил выявить у русских и эстонских школьников 9 семантических зон, 5 из которых совпадают с подтемами темы «Я и другие» в обучении РКИ.
4. Ассоциативный словарь помогает учащимся в усвоении ассоциативных связей слов, которыми владеют носители языка. На основании ассоциативного словаря можно создавать различные задания и упражнения учитывая разную степень освоенности языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Ассоциативный эксперимент давно используется в психолингвистике и зарекомендовал себя как достаточно надежный метод исследования активного словаря человека, реконструкции устройства ментального лексикона человека, психолингвистического анализа семантики отдельного слова или понятия и источник воссоздания языковой картины мира представителей различных лингвокультур.

Настоящая магистерская работа лежит в русле указанных выше исследований и представляет попытку анализа результатов (реакций) ассоциативного эксперимента среди школьников-представителей эстонской и русской лингвокультур на стимулы, отражающие традиционно считающиеся значимыми для русской культуры понятия. Результаты ассоциативного эксперимента представлены в виде билингвального (русско-эстонского) словаря, на основе которого реконструирован фрагмент языковой картины мира русского школьника на этапе ее становления и сделаны методические выводы для практики преподавания русского языка как иностранного в эстоноязычной школьной аудитории.

Работа включает в себя пять глав, заключение, список использованной литературы, приложения.

В первой главе «Теоретические предпосылки исследования» дано понятие об ассоциативном эксперименте, языковой картине мира и ментальном лексиконе, описаны виды ассоциативных экспериментов, их достоинства и недостатки, дан краткий исторический обзор исследований на основе метода ассоциативного эксперимента, а также обзор ассоциативных словарей, которые были составлены на основе проведенных массовых ассоциативных экспериментов.

Во второй главе «Разработка методики и порядок проведения ассоциативного эксперимента» изложены цели и задачи ассоциативного эксперимента, проведенного среди средних школьников-представителей эстонской и русской лингвокультур. В главе подробно описаны критерии отбора материала

(ключевых понятий русской культуры), подготовка анкеты, отбор и характеристика участников эксперимента, условия проведения эксперимента.

В третьей главе «Анализ типов реакций на слова-стимулы» дан количественный и качественный обзор полученных реакций на слова-стимулы. В главе описано количественное и процентное соотношение полученных парадигматических и синтагматических реакций, дано описание категорий, с которыми ассоциируется слово-стимул у русскоговорящих и эстонговорящих учащихся, сопоставлены полученные реакции на русские слова-стимулы с данными, имеющимися в «Русском ассоциативном словаре» под ред. Ю. Караулова.

В четвертой главе «Сопоставительный анализ результатов исследования в свете национальных и гендерных характеристик» был проведен анализ стереотипности реакций (всех и частотных), данных эстонскими и русскими школьниками, мальчиками и девочками. В главе дан пословный анализ полученных частотных парадигматических и синтагматических реакций у мальчиков и девочек. Сопоставительный анализ позволил сделать ряд выводов.

- Используя соотношение А. А. Залевской, были выявлены наиболее стереотипные реакции. Среди русскоязычных испытуемых наиболее стереотипные реакции (удельный вес, которых более 30%) были получены на слова-стимулы *знакомый* (40%), *воля* (38,05%), *радость* (34,26%), *голова* (33,11%), *добро* (31,66%), у эстонязычных испытуемых — *suhtlema* 'общаться' (53,73%), *paluma* 'просить' (39,85%), *rahu* 'мир' (35,82%), *veri* 'кровь' (34,5%), *suhtlemine* 'общение' (33,76%), *vaim* 'дух' (32,9%), *saatus* 'судьба' (32,19%).
- Наибольший разрыв в стереотипности реакций русскоязычных и эстонязычных испытуемых был обнаружен на слова-стимулы *общаться* (32,52%) — *suhtlema* (53,73%), *воля* (38,05%) — *tahe* (16,66%), *судьба* (14,4%) — *saatus* (32,19%), *просить* (18,54%) — *paluma* (39,85%).
- Стереотипные реакции по гендерному признаку имели как различия, так и сходство. Например, у русскоязычных **мальчиков** наиболее стереотипные реакции были получены на стимулы — *знакомый* (42,46%), *плохой* (41,66%), *радость* (40,9%), *общаться* (40,68%), *ночь* (39,44%), *правда* (37,68%), у **девочек** — *воля* (51,92%), *знакомый* (44,28%), *плохой* (37,5%), *книга* (36,92%), *счастье* (35,38). В этом списке совпали только два стимула,

которые имели высокий удельный вес и у мальчиков, и у девочек — слова *знакомый* и *плохой*.

- Среди эстоноязычных испытуемых наиболее стереотипными были реакции на слова-стимулы:

у **мальчиков** — *suhtlema* (50,85%), *halb* (43,1%), *õõ* (39,06%), *rahu* (38,33%), *tuttav* (37,31%), *paluma* (37,28%), *suhtlemine* (37,14%), *vaim* (35,82%);

у **девочек** — *suhtlema* (61,43%), *paluma* (45,83%), *halb* (39,74%), *veri* (38,96%), *rahu* (38,23%), *süda* (37,93%), *vaim* (36,58%), *saatus* (36,25%), *suhtlemine* (35,71%).

У эстоноязычных испытуемых стереотипных реакций было больше, и количество совпадений стереотипных реакций у мальчиков и у девочек было больше, чем у русскоязычных школьников.

В пятой главе представлена попытка реконструкции языковой картины мира среднего школьника. На основе полученных данных САЭ сопоставлены ассоциативные поля одноименных стимулов по составу и частоте двух первых реакций, которые показывают, что восприятие образов мира в языковом сознании носителей русского и эстонского языков имеет явные различия. Фрагмент языковой картины мира представлен на основе концепта *друг*, который имеет важное значение как для русской языковой картины мира, так и для возраста испытуемых. Анализ данного концепта позволил выявить следующие моменты.

- Частотные реакции русских школьников содержали равное количество парадигматических и синтагматических реакций и включали более разнообразные семантические зоны данного концепта ('человек', 'характер', 'ценности', 'ценностно-личностные качества', 'действия', 'деятельность', 'место').
- Частотные реакции эстонских школьников распределились неравномерно (2 парадигматических и 12 синтагматических) и включали 5 семантических зон ('человек', 'характер', 'ценности', 'деятельность', 'это'), причем последние две зоны включали только по одному частотному ответу. Эстонские школьники на слово-стимул *друг* давали много конструкций в виде развернутого ответа, а также много единичных реакций.
- Выявленные семантические зоны концепта *друг* совпадают с подтемами темы «*Mina ja teised*» ('Я и другие'), которые изучаются в курсе РКИ. К ним

относятся: отношения с друзьями и окружающими, описание внешности, общие занятия, интересы и способности.

- Таким образом, ассоциативный словарь может быть использован в качестве учебного пособия для усвоения ассоциативных связей слов, которые существуют в речевой практике рядового носителя русского языка.

Работа сопровождается приложениями, в которых представлены таблицы с экспериментальными данными, список выбранных слов-стимулов, сопоставительный анализ слов, отобранных для САЭ, фрагмент опросника, таблицы сопоставительного анализа слов, фрагмент билингвального (русско-эстонского) ассоциативного словаря школьников.

RESÜMEE

Assotsiatiivset eksperimenti (AE) on pikka aega kasutatud psühholingvistikas ning see on ennast tõestanud kui piisavalt usaldusväärne meetod inimese aktiivse sõnavara uurimiseks, vaimse leksikoni ülesehituse rekonstrueerimiseks, üksiku sõna või mõiste semantika psühholingvistiliseks analüüsimiseks ning kui erinevate keelekultuuride esindajate keelelise maailmapildi taasloomise allikas.

Käesolev magistritöö toetub eespool nimetatud uuringutele ning on katse analüüsida assotsiatiivse eksperimendi tulemusi (vastuseid) kooliõpilaste seas, kes esindavad eesti ja vene keelekultuuri, stiimulite suhtes, mis peegeldavad traditsiooniliselt vene kultuurile oluliseks peetud mõisteid. Assotsiatiivse eksperimendi tulemused on esitatud kakskeelse (vene-eesti) sõnavara kujul, mille põhjal on rekonstrueeritud vene kooliõpilase keelelise maailmapildi fragment selle kujunemise etapil ja tehtud metodoloogilised järeldused vene keele võõrkeelena õpetamise praktika jaoks eestikeelsele kooliauditooriumile.

Töö koosneb viiest peatükist, kokkuvõttest, kirjanduse loetelust ja lisadest.

Esimeses peatükis «Uurimuse teoreetiline taust» on antud assotsiatiivse eksperimendi, keelelise maailmapildi ja vaimse leksikoni mõiste, toodud ära assotsiatiivsete eksperimentide liigid, nende eelised ja puudused, antud assotsiatiivse eksperimendi meetodi põhjal läbi viidud uurimuste lühike ajalooline ülevaade, samuti ülevaade assotsiatiivsetest sõnastikest, mis on koostatud massiliste assotsiatiivsete eksperimentide põhjal.

Teises peatükis «Meetodi väljatöötamine ja assotsiatiivse eksperimendi läbiviimise kord» on esitatud assotsiatiivse eksperimendi, mis viidi läbi kooliõpilaste seas, kes esindavad eesti ja vene keelekultuuri, eesmärgid ja ülesanded. Peatükis leiavad üksikasjalikku käsitlemist materjali valikukriteeriumid (vene kultuuri põhimõisted), küsimustiku ettevalmistamine, eksperimendis osalejate valik ja iseloomustus ning eksperimendi läbiviimise tingimused.

Kolmandas peatükis «Sõna-stiimulitele saadud reaktsioonitüüpide analüüs» on antud kvantitatiivne ja kvalitatiivne ülevaade sõna-stiimulitele saadud vastustest. Peatükis kirjeldatakse saadud paradigmaatiliste ja süntagmaatiliste reaktsioonide kvantitatiivseid ja protsentuaalseid seoseid, on antud kategooriate kirjeldus, millega sõna-stiimul

venekeelsete ja eestikeelsete õpilaste jaoks seondub, venekeelsetele sõna-stiimulitele saadud vastuseid on võrreldud andmetega, mis on toodud «Vene assotsiatiivses sõnastikus», toim J. Karaulov.

Neljandas peatükis „Uuringu tulemuste võrdlev analüüs rahvuslike ja sooliste karakteristikute valguses» analüüsiti vastuste stereotüüpsust (kõigi ja sageduslike) eesti ja vene kooliõpilaste, poiste ja tüdrukute, tulemuste põhjal. Peatükis esitatakse saadud sageduslike paradigmaatiliste ja süntagmaatiliste reaktsioonide sõna-sõnaline analüüs poistel ja tüdrukutel. Võrdlev analüüs võimaldas teha mitmeid järeldusi.

- Kasutades A. Zalewski korrelatsiooni, selgitati välja kõige stereotüüpsemad vastused. Vene keelt emakeelena kõnelejate seas saadi kõige stereotüüpsemad vastused (osakaal rohkem kui 30%) sõna-stiimulitele *знакомый* (40%), *воля* (38,05%), *радость* (34,26%), *голова* (33,11%), *добро* (31,66%), eestikeelsete katsealuste puhul — *suhtlema* ‘общаться’ (53,73%), *paluma* ‘просить’ (39,85%), *rahu* ‘мир’ (35,82%), *veri* ‘кровь’ (34,5%), *suhtlemine* ‘общение’ (33,76%), *vaim* ‘дух’ (32,9%), *saatus* ‘судьба’ (32,19%).
- Suurim lõhe venekeelsete ja eestikeelsete katsealuste vastuste stereotüüpsuses leiti sõna-stiimulite *общаться* (32,52%) — *suhtlema* (53,73%), *воля* (38,05%) — *tahe* (16,66%), *судьба* (14,4%) — *saatus* (32,19%), *просить* (18,54%) — *paluma* (39,85%) puhul.
- Stereotüüpset vastused sooliste tunnuste alusel omasid nii erinevusi kui ka sarnasusi. Näiteks, venekeelsete **poiste** kõige stereotüüpsemad vastused saadi stiimulitele — *знакомый* (42,46%), *плохой* (41,66%), *радость* (40,9%), *общаться* (40,68%), *ночь* (39,44%), *правда* (37,68%), **tüdrukutel** — *воля* (51,92%), *знакомый* (44,28%), *плохой* (37,5%), *книга* (36,92%), *счастье* (35,38). Selles nimekirjas langes kokku ainult kaks stiimulit, millel oli suur osakaal nii poiste kui tüdrukute puhul — sõnad *знакомый* ja *плохой*.
- Eestikeelsete katsealuste puhul olid kõige stereotüüpsemad vastused sõna-stiimulitele:
poistel — *suhtlema* (50,85%), *halb* (43,1%), *öö* (39,06%), *rahu* (38,33%), *tuttav* (37,31%), *paluma* (37,28%), *suhtlemine* (37,14%), *vaim* (35,82%);
tüdrukutel — *suhtlema* (61,43%), *paluma* (45,83%), *halb* (39,74%), *veri* (38,96%), *rahu* (38,23%), *süda* (37,93%), *vaim* (36,58%), *saatus* (36,25%), *suhtlemine* (35,71%).

Eestikeelsetel katsealustel oli stereotüüpseid reaktsioone rohkem ja stereotüüpsete vastuste vastete arv poistel ja tüdrukutel oli kõrgem kui venekeelsetel õpilastel.

Viiendas peatükis on püütud rekonstrueerida keskmise õpilase keelelist maailmapilti. Tuginedes AE saadud andmetele võrreldakse samanimeliste stiimulite assotsiatiivseid välju kahe esimese vastuse koosseisu ja sageduse järgi, mis näitab, et maailmapildi tajumine eesti ja vene keelt emakeelena kõnelejate keelelises teadvuses omab märgatavaid erinevusi. Keelelise maailmapildi fragment on esitatud mõiste *õõber* (sõber) põhjal, mis on oluline nii vene keelelise maailmapildi kui ka uuritavate vanuse kontekstis. Selle mõiste analüüs võimaldas välja tuua järgmised punktid.

- Vene kooliõpilaste sageduslikud reaktsioonid sisaldasid võrdse arvu paradigmaatilisi ja süntagmaatilisi vastuseid ja hõlmasid antud mõiste ('inimene', 'iseloom', 'väärtused', 'väärtushinnang', 'tegevused', 'tegutsemine', 'koht') erinevamaid semantilisi välju.
- Eesti kooliõpilaste sageduslikud vastused jaotusid ebavõrdselt (2 paradigmaatilist ja 12 süntagmaatilist) ja hõlmasid 5 semantilist valdkonda ('inimene', 'iseloom', 'väärtused', 'tegutsemine', 'see'), kusjuures kaks viimast valdkonda hõlmasid vaid ühte sageduskarakteristikut. Eesti õpilased andsid sõna-stiimulile 'õõber' palju konstruktsioone üksikasjaliku vastuse näol, nagu ka palju üksikuid vastuseid.
- Mõiste 'õõber' väljaselgitatud semantilised väljad langevad kokku teema «Mina ja teised» alateemadega, mida uuringu käigus uuritakse. Nende alla kuuluvad suhted sõprade ja ümbritsevatega, välimuse kirjeldus, üldine tegevus, huvid ja võimed.
- Seega saab assotsiatiivset sõnastikku kasutada õppevahendina sõnade, mis on olemas tavalise vene keelt kõneleja kõnepraktikas, assotsiatiivsete seoste omandamiseks.

Töö juurde kuuluvad lisad, kus on ära toodud katseandmete tabelid, valitud sõna-stiimulite nimekiri, võrdlev sõnade analüüs, mis on välja valitud AE jaoks, küsimustiku fragment, sõnade võrdleva analüüsi tabelid ja kooliõpilaste kakskeelse (vene-eesti) assotsiatiivse sõnastiku fragment.

ЛИТЕРАТУРА

Исследовательская литература

1. *Ахметов* — **Ахметов Е. Б.** К истории развития метода ассоциативного исследования. // Вестник ПГУ №4. Павлодар, 2010.
2. *Белянин 2004* — **Белянин В. П.** Психолингвистика. Учебник. М., 2004.
3. *Битюцких* — **Битюцких К. В.** Методы количественного анализа результатов свободного ассоциативного эксперимента. // Наука ЮУрГУ: материалы 67-й научной конференции Секции социально-гуманитарных наук.
4. *Боголепова, Василевич* — **Боголепова С. В., Василевич А. П.** Об универсальном характере структуры ассоциативных полей названий частей тела. // Вопросы психолингвистики. №13. М., 2011.
5. *Бочкарева 1999* — **Бочкарева Е. В.** Влияние формы эксперимента на ядро ассоциативного поля младшего школьника // Проблемы детской речи–1999: Материалы Всероссийской конференции. Санкт-Петербург, 24–26 ноября 1999 года. СПб., 1999. С. 35–39.
6. *Бочкарева 2002* — **Бочкарева Е. В.** Динамика ассоциативных связей с опорой на ударный гласный у детей-подростков // Мурзинские чтения: Динамика языка в синхронии и диахронии. Пермь, 2002. С. 154–157.
7. *Вежбицкая 1999* — **Вежбицкая А.** Семантические универсалии и описание языков. М., 1999.
8. *Вовк* — **Вовк Е. И.** Формирование картины мира вторичными знаковыми системами. // Вісник Чернігівського національного педагогічного університету імені Т. Г. Шевченка. №70. Чернигов, 2009.
9. *Выговская* — **Выговская Д. Г.** Ассоциативный эксперимент как один из методов в психолингвистике. // Наука ЮУрГУ: материалы 66-й научной конференции секции социально-гуманитарных наук. URL: <http://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/4113/12.pdf?sequence=1>
Проверено: 13.07.2016.

10. *Габдуллина* — **Габдуллина В. Р.** Отражение языковой картины мира в межкультурной коммуникации. // Вестник Башкирского университета. Т. 21 №1. Уфа, 2016.
11. *Глухов 2005* — **Глухов В. П.** Основы психолингвистики: Учебное пособие для студентов педвузов. М., 2005. URL: http://pedlib.ru/Books/4/0356/4_0356-299.shtml Проверено: 10.06.2016.
12. *Гольдин и др. 2004* — **В.Е. Гольдин, А.О. Мартьянов, А.П. Сдобнова** «Ассоциативный словарь школьников Саратова и Саратовской области» 2004. URL: <http://sarteorlingv.narod.ru/Articles/Slovar.htm> Проверено: 10.0.2016.
13. *Горинова* — **Горинова Н. С.** Ассоциативный эксперимент как способ изучения языкового сознания // Альманах современной науки и образования. 2009. № 8 (27), часть 2. URL: http://scjournal.ru/articles/issn_1993-5552_2009_8-2_18.pdf Проверено: 10.06.2016.
14. *Глухов 2005* — **Глухов В. П.** Основы психолингвистики: учеб. пособие для студентов педвузов. М., 2005.
15. *Горошко 2001* — **Горошко Е. И.** Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента. Москва — Харьков, 2001.
16. *Горошко 2003* — **Горошко Е. И.** Языковое сознание: гендерная парадигма. М.-Барнаул, 2003. URL: <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=43> Проверено: 04.08.2016.
17. *Горошко 2005* — **Горошко Е. И.** Проблемы проведения свободного ассоциативного эксперимента // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Волгоград, 2005. Вып. № 3.
18. *Гуц 2004* — **Гуц Е. Н.** Ядро языкового сознания подростка: опыт экспериментального исследования. // Вестник Омского университета, 2004. № 3.
19. *Дмитрюк 1983* — **Дмитрюк Н. В.** Ассоциативное поведение и национально-культурная специфика // Текст как инструмент общения. М., 1983.
20. *Дронов, Синячкин 2015* — **Дронов В. В., Синячкин В. П.** Методика формирования образов языкового сознания в процессе изучения русского языка. // Вопросы психолингвистики №2 (24). М., 2015.

21. *Евсеева 2009* — **Евсеева О. В.** Ассоциативный эксперимент как исследовательская процедура в психолингвистике. Вестник ЮУрГУ, №2. 2009.
22. *Ершова 1998* — **Ершова Т. А.** Русско-немецкие ассоциативные портреты (опыт интерпретации): дис. ... канд. филол. наук. М., 1998.
23. *Залевская 1979* — **Залевская А. А.** Межъязыковые сопоставления в психолингвистике. Учебное пособие. Калинин, 1979.
24. *Залевская 1990* — **Залевская А. А.** Слово в лексиконе человека. Психолингвистическое исследование. Воронеж, 1990.
25. *Залевская 2011* — **Залевская А. А.** Значение слова через призму эксперимента: монография. Тверь, 2011.
26. *Зализняк и др. 2005* — **Зализняк А. А., Левонтина И. Б., Шмелев А. Д.** Ключевые идеи русской языковой картины мира. Сборник статей. М., 2005.
27. *Зализняк* — **Зализняк Анна.** Языковая картина мира. URL: <http://files.school-collection.edu.ru/dlrstore/b6ff23e6-ac55-dd96-56f8-aa9d23b9010e/1007724A.htm> Проверено: 29.07.2016.
28. *Земская, Каленчук 2007* — **Земская Е. А., Каленчук М. Л.** Язык в движении: К 70-летию Л. П. Крысина. М., 2007.
29. *Идеографические* — Идеографические, семантические и ассоциативные словари // Интернет-портал «Грамота. ру». URL: http://www.gramota.ru/slovari/types/17_7 Проверено: 10.06.2016.
30. *Караулов 1995* — **Караулов Ю. Н.** Что же такое «языковая личность»? // Этническое и языковое самосознание. М., 1995.
31. *Караулов 2000* — **Караулов Ю. Н.** Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети. // Языковое сознание и образ мира. Сборник научных статей. М., 2000. URL: http://www.iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/4-1.html Проверено: 15.07.2016.
32. *Кожухова, Аксенова* — **Кожухова Н. Е., Аксенова Г. Н.** Особенности вербально-ассоциативных сетей носителей языка. Минск, 2011.
33. *Красильникова, Ружицкий, Ружицкая 2015* — **Красильникова Л. В., Ружицкий И. В., Ружицкая Э. А.** О возможностях использования ассоциативного словаря в практике преподавания русского языка как иностранного. // Вопросы психолингвистики №2 (24). М., 2015.

34. *Крючкова, Крысин 2015* — **Крючкова О. Ю., Крысин Л. П.** Язык в пространстве речевых культур: К 80-летию В. Е. Гольдина. Саратов, 2015.
35. *КСКТ 1996* — Краткий словарь когнитивных терминов. Под рук. Е. С. Кубряковой, В. З. Демьянкова, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузиной. М., 1996.
36. *Кубрякова и др.* — **Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г.** Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996.
37. *Леонтьев 1979* — **Леонтьев А. А.** Общие сведения об ассоциациях и ассоциативных нормах // Словарь ассоциативных норм русского языка. М., 1979.
38. *Лурия 1979* — **Лурия А. Р.** Язык и сознание./ Под ред. Е. Д. Хомской. – М., 1979.
39. *Лурия* — **Лурия А. Р.** Диагностика следов аффекта. [Электронный документ]. URL: http://www.psychology.vuzlib.net/book_o255_page_19.html
40. *Мартинович 1993* — **Мартинович Г. А.** Опыт комплексного исследования данных ассоциативного эксперимента // Вопросы психологии. 1993. №2. [Электронный документ].
URL: <http://www.voppsy.ru/issues/1993/932/932093.htm> Проверено: 15.06.2016.
41. *Мартинович 1997* — **Мартинович Г. А.** Вербальные ассоциации в ассоциативном эксперименте. СПб., 1997.
42. *Мухина 2006* — **Мухина В. С.** Возрастная психология. Феноменология развития: учебник для студ. высш. учеб. заведений. М., 2006.
43. *Небольсина 2005* — **Небольсина П. А.** Языковая картина мира: определение понятия. Ежегодная Богословская конференция Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного университета. М. 2005.
44. *Омельницкая 2010* — **Омельницкая И. М.** Использование категории конкретности / абстрактности как показатель уровня речевого развития // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. Вып. 2. URL; <http://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-kategorii-konkretnosti-abstraktnosti-kak-pokazatel-urovnya-rechevogo-razvitiya> Проверено: 10.06.2016.
45. *Пименова 2014* — **Пименова М. В.** Языковая картина мира. М., 2014.
46. *Плотникова* — **Плотникова С. В.** Динамические процессы в лексиконе школьника // Уральский филологический вестник. 2013, № 4.

47. *Попова 2011* — **Попова Т.** Ассоциативный эксперимент в психологии: Учебное пособие. М., 2011.
48. *Попова, Стернин 2015* — **Попова З. Д., Стернин И. А.** Язык и национальная картина мира. М. – Берлин, 2015.
49. *РАС 1994* — Русский ассоциативный словарь. Под рук. Ю. Н. Караулова. М., 1994. Т. 1–2.
50. *Рудакова, Стернин* — **Рудакова А. В., Стернин И. А.** Психолингвистический эксперимент и описание семантики слова. // Вопросы психолингвистики №1 (27). М., 2016.
51. *Сдобнова 2013* — **Сдобнова А. П.** Лексикон современного школьника: проблема состава // Известия Саратовского университета. Т. 13, вып. 3. 2013.
52. *Сдобнова 2013* — **Сдобнова А. П.** Лексикон школьников и современная разговорная речь // Начальная школа, 2013 №3.
53. *Сдобнова 2015* — **Сдобнова А. П.** Нулевые ассоциативные реакции как показатель степени освоенности слова // Известия Саратовского университета. Т. 15, вып. 3. 2015.
54. *Сергиева* — **Сергиева Н. С.** Семантический гештальт и ядро языкового сознания русских. // Вестник ЮУрГУ, № 2, 2006.
55. *Стернин 2002* — **Стернин И. А.** О национальном коммуникативном сознании // Лингвистический вестник. 2002. Вып. 4.
56. *Тарасов 1993* — **Тарасов Е. Ф.** Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М., 1993.
57. *Тарасов 2000* — **Тарасов Е. Ф.** Языковое сознание и образ мира. М., 2000.
58. *Тарасов и др. 2007* — **Тарасов Е. Ф., Дронов В. В., Ощепкова Е. С.** «Бабушка рядышком с дедушкой...». // Русский язык за рубежом №4, 2007.
59. *Тойм 1977* — **Тойм К.** Сравнительный анализ словесных ассоциаций в разных языках // Уч. зап. Тарт. ун-та, 1977, вып. 429, с. 52 - 71.
60. *Турунен, Харченкова 2000* — **Турунен Н., Харченкова Л. И.** Ассоциативный эксперимент как средство выявления картины мира у представителей разных культур // Русское и финское коммуникативное поведение. Воронеж, 2000.
61. *Урманова* — **Урманова Л. Э.** Проблема организации внутреннего лексикона человека. // Язык и культура. №11/2014.

62. *Уфимцева 1996* — **Уфимцева Н. В.** Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания: Сборник статей. Отв. ред. Н. В. Уфимцева. М., 1996.
63. *Ушакова 2003* — **Ушакова Т. Н.** Языковое сознание и принципы его исследования // Языковое сознание и текст: теоретические и прикладные аспекты: Сборник. Под ред. Н. В. Уфимцевой. М., 2003.
64. *Фрумкина 2001* — **Фрумкина Р. М.** Психолингвистика: Учебник для студентов высших учебных заведений. М., 2001.
65. *Шелховская* — **Шелховская М. Р.** Ассоциативный эксперимент как источник изучения языковой картины мира современного студента. // Вестник Челябинского государственного университета. №3 / 2008.
66. *Ягунова 2005* — **Ягунова Е. В.** Эксперимент в психолингвистике: Конспекты лекций и методические рекомендации. Учебное пособие для вузов. СПб., 2005.
67. *PRÕ 2011* – Põhikooli riiklik õprekava. Lisa 2. 2011.

Ассоциативные словари

1. *Леонтьев 1977* — **Леонтьев А. А.** Словарь ассоциативных норм русского языка. М., 1977.
2. *Ляшевская, Шаров 2009* — **Ляшевская О. Н., Шаров С. А.,** Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). М., 2009. Электронная версия издания. URL: <http://dict.ruslang.ru/freq.php>? Проверено: 10.06.2016.
3. *САНРЯ* — Словарь ассоциативных норм русского языка А. А. Леонтьева // CLAIM — научно-образовательный кластер. URL: <http://it-claim.ru/Projects/ASIS/Leont/Index.htm> Проверено: 10.06.2016.
4. *РАС 2002* — Русский ассоциативный словарь. Под рук. Ю. Н. Караулова. М., 2002.
5. *РАС* — Русский ассоциативный словарь. Под рук. Ю. Н. Караулова. Электронная версия. URL: <http://www.thesaurus.ru/dict/dict.php> Проверено: 10.06.2016.
6. *Уфимцева и др. 2004* — **Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А., Караулов Ю. Н., Тарасов Е. Ф.** Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский. М., 2004.

7. *Черкасова, Уфимцева 2014* — **Черкасова Г. А., Уфимцева Н. В.** Русский региональный ассоциативный словарь–тезаурус ЕВРАС. М., 2014.

**СОПОСТАВЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЙ
РУССКИХ И ЭСТОНСКИХ СЛОВ-СТИМУЛОВ**

Отобранные для эксперимента слова, были переведены на эстонский язык. При переводе использовалось самое близкое значение, на которое указывали А. Д. Шмелёв, А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина говоря о русской языковой картине мира (Зализняк и др. 2005).

утро	hommik
день	päev
вечер	õhtu
ночь	öö
правда	tõde
свобода	vabadus
судьба	saatus
мир	maailm, rahu
душа	hing
дух	vaim
тело	keha
кровь	veri
сердце	süda
голова	pea
радость	rõõm
счастье	õnn
любить	armastama
родной	omainimene
просить	paluma
друг	sõber
дружба	sõprus
знакомый	tuttav
закон	seadus
справедливость	õiglus
терпение	kannatlikkus
общение	suhtlemine
общаться	suhtlema
отношение	suhtumine
жалость	haletsus
доброта	headus
воля	tahe
человек	inimene

дом	kodu
книга	raamat
плохой	halb
думать	mõtleva

Нами был проведен сопоставительный анализ значений слов, отобранных для ассоциативного эксперимента. Цель данного этапа работы – сравнить значение данных слов в русском и эстонском языках. Для анализа были использованы: «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова и «Eesti keele seletav sõnaraamat».

Как показал анализ слов, многие из них имеют схожее значение в русском и эстонском языках.

Значение слова (по «Толковому словарю русского языка» С. И. Ожегова)	Значение слова (по «Eesti keele seletav sõnaraamat»)
<p>Вечер</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Часть суток, сменяющая день и переходящая в ночь. Поздний в. Пришёл домой под вечер или (<i>устарелое</i>) под вечер (близко к вечеру). В. жизни (переносное значение : старость; <i>высокое</i>). Ещё не в. (также переносное значение : ещё не старость, будет что-то хорошее впереди). 2. Общественное собрание, встреча в это время. Литературный в. Танцевальный в. В. -встреча. 3. Встреча друзей, знакомых в вечернее время. Званный в. В. по поводу дня рождения. 	<p>Õhtu</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. päeva lõpuosa. 2. õhtusöök. 3. õhtupoolikul toimuv etendus, kontsert, ettekanne, koosviibimine vms. 4. lääś, läänekaar.
<p>Воля</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Способность осуществлять свои желания, поставленные перед собой цели. Сила воли. Воспитание воли. 2. к чему. Сознательное стремление к осуществлению чего-нибудь В. к победе. Люди доброй воли (стремящиеся к добру, к миру; <i>высокое</i>). 3. Пожелание, требование. В. владыки — закон. Последняя в. (предсмертная). 4. Власть, возможность распоряжаться. Это в твоей воле. 5. волею кого-чего, в знач. предлога с <i>родительный падеж падеж</i> В силу случайных обстоятельств. Волею случая оказаться на чужбине. 	<p>Tahe</p> <p>ka psühh võime valida tegevuse eesmärgi ja end selle nimel pingutada; tahtmine midagi teha, saada v. saavutada, (kange) soov. Tahe ja tunded. Tahte kujunemine. Tahet kasvatama. Tugev, kindel, raudne, vankumatu, treenitud, nõrk tahe. Tahtest sõltumatud, tahtele allumatud liigutused. Inimese vaba tahe. Paranes haigusest tahte varal. Mees ei olnud oma tahte peremees.</p>

Голова	Pea
<p>1. Часть тела человека (или животного), состоящая из черепной коробки и лица (у животного морды).</p> <p>2. Черепная коробка. Ранен в голову и в лицо. Надеть на голову. Держаться за голову. Г. болит. Г. раскалывается, трещит (о сильной головной боли; <i>разговорное</i>). Таблетки от головы (от боли в голове; <i>разговорное</i>).</p> <p>3. Ум, рассудок. Человек с головой (умный; <i>разговорное</i>). Совсем без головы кто-нибудь (совершенно глуп; разг). В голову ничего не идёт кому-нибудь (не может ни о чём думать, сосредоточиться).</p> <p>4. Человек как носитель каких-нибудь идей, взглядов, способностей, свойств. Светлая, умная г. Горячая г.</p> <p>5. <i>мужской род</i> (вин. голову). В царской России: название некоторых военных, административных и выборных начальствующих должностей, а также лиц, занимающих эти должности.</p> <p>6. <i>мужской род</i> (вин. голову). Руководитель, начальник (<i>разговорное</i>). Всеми делу г. кто-нибудь Сам себе г.</p> <p>7. (вин. голову и голову), чего. Передняя часть чего-нибудь движущегося и вытянутого. Г. пехотной колонны. Г. кометы.</p> <p>8. Пищевой продукт в форме шара, конуса. Г. сахару. Г. сыру.</p> <p>9. Единица счёта скота, животных. Стадо в 200 голов. Головой или на голову выше кого — о том, кто намного превосходит кого-нибудь в умственном отношении. Голова болит о чём у кого (<i>просторечное</i>) — что-нибудь заботит, беспокоит. Хлеб — всему голова. Выдать (себя) с головой — не желая того, выдать, показать себя с отрицательной стороны. Выше головы чего (<i>разговорное</i>) — очень много. Головой отвечать за кого-что (<i>разговорное</i>) — нести полную ответственность за кого-что-нибудь. Голову ломать над чем (<i>разговорное</i>) — стараться понять или придумать что-нибудь трудное, сложное. Голову потерять (<i>разговорное</i>) — совершенно растеряться. Вешать голову (<i>разговорное</i>) — унывать, отчаиваться. На мою голову (<i>разговорное</i>) — на мою ответственность, а также на мою беду. На свою голову (<i>разговорное</i>) — во вред</p>	<p>1. inimese keha ülemine ajude ja meeleorganitega varustatud ning kerest kaelaga eraldatud osa.</p> <p>2. muu elusolendi vastav kehaosa.</p> <p>3. piltl pea psüühiliste protsesside ja tunnete asupaiga ning võrdkujuna.</p> <p>4. inimene v. loom.</p> <p>5. piltl juht, valitseja, ülemus; eestvedaja, pea- v. ninamees.</p> <p>6. miski kujult, asendilt v. ülesandelt pead meenutav.</p> <p>7. piltl aligusosa. a. (inimeste rühmal). Kolonni pea.</p>

<p>самому себе. На голове ходить — безобразничать, своевольничать. Позор на чью голову — о том, что позорно для кого-нибудь. С больной головы на здоровую валить (<i>разговорное неодобрительное</i>) — перекладывать вину с виноватого на невиновного. С головы (взять, получить) (<i>разговорное</i>) — с одного, с каждого из участников, с брата. Приходится по рублю с головы. С (от) головы до ног или с ног до головы (<i>разговорное</i>) — полностью, совершенно. Вымокнуть, вымазаться с головы до ног.</p>	
<p>День</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Часть суток от восхода до захода Солнца, между утром и вечером. Ясный д. В середине дня. И д. и ночь (всё время, постоянно). 2. То же, что сутки. Отпуск на 4 дня. Остались считанные дни (несколько суток). 3. Промежуток времени в пределах суток, занятый или характеризуемый чем-нибудь Рабочий д. Световой д. (часть суток, в продолжение к-рой светит Солнце). 4. чего. Календарное число месяца, посвящённое какому-нибудь событию, связанное с чем-нибудь. Д. рождения. Назначить д. и час выступления. Сегодня мой д. (мой праздник). 5. <i>множественное число</i> Время, период. Дни юности. В дни войны. 6. днями. В ближайшие дни (<i>просторечное</i>). Днями должен приехать. Полярный день — часть года за Полярным кругом, когда солнце не заходит за горизонт. День в день — точно в назначенный день. 	<p>Päev</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. päikesetõusu ja -loojaku vaheline (valge) ajavahemik, ülaloleku aeg (varahommikust hilisõhtuni). 2. kalendripäev, ööpäev (umbmääraselt v. konkreetselt). 3. päike.
<p>Добро</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Нечто положительное, хорошее, полезное, противоположное злу; добрый поступок. Желать добра кому-нибудь Не к добру (предвещает дурное; <i>разговорное</i>). Сделать много добра людям. Поминать добром (вспоминать с благодарностью, с хорошим чувством). Не делай добра, не увидишь зла(пословица). Д. должно быть кулаками (афоризм). 2. Имущество, вещи (<i>разговорное</i>). Чужое д. Накопить добра, 	<p>Headus</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. see, mis on kõlbeliselt heakskiidetav, positiivne. Lapsed said tunda ema headust. Armastasin vanaema tema headuse pärast. Ta on headus ise. 2. väärtus, kvaliteet. Keskmise headusega põllumaa. Kauba, materjali headus.

<p>3. О ком-чём-нибудь плохом, негодном (<i>разговорное пренебрежительное</i>). Такого добра и даром, не надо.</p>	
<p>Дом</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Жилое (или для учреждения) здание. Д. -новостройка. Каменный д. Дойти до дома. Вышел из дома. Флаг на доме. Сбежался весь д. (все живущие в доме). 2. Свое жильё, а также семья, люди, живущие вместе, их хозяйство. Дойти до дому. Родной д. Мы знакомы домами (наши семьи бывают друг у друга). Хлопотать по дому. У матери на руках весь д. 3. (мн. нет). Место, где живут люди, объединённые общими интересами, условиями существования. Общеввропейский д. Родина — наш общий д. 4. чего или какой. Учреждение, заведение, обслуживающее какие-нибудь общественные нужды. Д. отдыха. Д. творчества. 5. Династия, <i>родительный надеж</i> Царствующий д. Д. Романовых. На дому — дома. Работать на дому. 	<p>Kodu</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. kellegi püsiv elupaik (korter, majapidamine vms.) sisustuse ja muu varaga, sageli kaasa arvatud ka seal elav perekond v. omaksed. Mugav, hubane, moodne, maitsekalt sisustatud kodu. Tuli oma koju tagasi. ▷ Liitsõnad: isa kodu, lapsepõlve kodu, linna kodu, maa kodu, noorpõlve kodu, peiu kodu, pruudi kodu, päris kodu, suve kodu, sünni kodu, vanematekodu. 2. asupaik, asumisala, esinemispaik. See kaljusaar on koduks paljudele merelindudele. 3. teat. (ajutist) elu- v. puhkepaika andev asutus; selle ruumid. Meremeeste kodu 'teat. hotelli tüüpi asutus'. Invaliidide, puuetega laste kodu.
<p>Друг</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Человек, который связан с кем-нибудь дружбой. Не имей сто рублей, а имей сто друзей (поговорка). Старый д. лучше новых двух (поговорка). 2. кого-чего. Сторонник, защитник кого-чего-нибудь (<i>высокое</i>). Д. детей. Д. свободы. 3. Употр. как обращение к близкому человеку, а также (<i>просторечное</i>) как доброжелательное обращение вообще. Д. мой! Помоги, д. 	<p>Sõber</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <s> kellegagi vastastikuse usalduse, sümpaatia, kiindumuse alusel seotud inimene vm. olend. Kindel, lähedane, suur, truu, ustav sõber. Nad olid lahutamatud sõbrad. 2. poolehoidja, pooldaja, millegi austaja. Loomade, looduse, hea toidu sõber. Ta on suur raamatute sõber. 3. kindel partner teat. vastastikustes kauba-, ärisuhetes. *Nii nagu mujalgi Läänemere maades, tuginesid ka Tallinna ümbruskonna rahvastiku sidemed väljastpoolt tulnud kaubitsejatega suurelt osalt vastastikusele partnerlusele ehk nn. sõprade süsteemile. E. Tõnisson. 4. <adj> kõnek sõbraks (1. täh.) olev, sõbrana esinev. Rein on mul sõber poiss. Ta on kõikidele sõber mees.
<p>Дружба Близкие отношения, основанные на взаимном доверии, привязанности, общности интересов. Давнишняя д. Д. одноклассников. Не в службу, а в дружбу (не по обязанности, а из дружеского расположения; <i>разговорное</i>).</p>	<p>Sõprus sõpradele iseloomulik vahekord, vastastikusele lugupidamisele, usaldusele, kiindumusele, huvide ühtsusele jms. rajatud suhted v. tunded. Tõeline, soe, siiras, lahutamatu sõprus. Neid seob lähedane, tihe 'väga tugev, kindel' sõprus. Kultuuriinimeste loominguline sõprus. Sõjakaaslaste, perekonnaliikmete sõprus.</p>

	Naise ja mehe, meestevaheline sõprus. Rahvastevaheline sõprus.
<p>Думать</p> <ol style="list-style-type: none"> о ком-чём. Направлять мысли на кого-то-н., размышлять. Д. о будущем. Д. над задачей. Полагать, держаться какого-нибудь мнения. Думаю, что он не прав. на кого (что). Считать виновным в чём-нибудь, подозревать (<i>просторечное</i>). Опять поломка: думают на новичка. с <i>неопределённое наклонение глагола</i> Иметь намерение (<i>разговорное</i>). Думаю остаться дома. И не думаю с ним спорить (не хочу, не собираюсь). Чайник и не думает кипеть (еще не скоро закипит; <i>шутливое</i>). о ком-чём. Проявлять заботу о ком-чём-нибудь, беспокоиться. Надо больше д. о детях. 	<p>Mõtlema</p> <ol style="list-style-type: none"> keeruka ajutegevuse abil asjade, nähtuste vm. omadusi ja seoseid leidma, järeldusi ja otsustusi tegema (hrl. mingi probleemi lahendamiseks, millekski selguse saamiseks). Algeliselt, primitiivselt, konkreetset, abstraktselt, loogiliselt, filosoofiliselt, teaduslikult mõtlema. Kiiresti, kainelt, pingsalt, aeglaselt, laisalt, loiult mõtlema. Kunstnik mõtleb kujundites, kujundlikult. Tavaliselt mõtleme oma emakeeles. kavatsema, plaanitsema. Mõtlesin ennast talle appi, abiks pakkuda. Mõtles kleidi pikkade varrukatega teha. Kuidas sa mõtled puhkust veeta? kujutlema; välja mõtlema. Kui on hea fantaasia, võib mõelda enda karuks, linnuks, kas või Hiina keisriks. Mõtle end minu asemele, siis saad mu probleemidest aru.
<p>Дух</p> <ol style="list-style-type: none"> Сознание, мышление, психические способности; начало, определяющее поведение, действия. Материя и д. В здоровом теле здоровый д. Д. противоречия (стремление спорить). Д. возмущения. Внутренняя, моральная сила. Высокий боевой д. Поднять чвй-нибудь д. (вселить бодрость, уверенность). Не падать духом (не отчаиваться). Пасть духом (утратить душевную энергию, отчаяться). Присутствие духа (полное самообладание). В религии и мифологии: бесплотное сверхъестественное существо. Святой д. Злой, добрый д. чего. Содержание, истинный смысл чего-нибудь По духу закона. Быть в духе (или не в духе) — в хорошем (или в плохом) настроении. То же, что дыхание (<i>разговорное</i>). Д. перевести (глубоко вздохнуть, отдышаться; также переносное значение : передохнуть, сделать передышку, <i>разговорное</i>). Д. захватывает (становится трудно дышать). Одним или единым духом (сразу, без передышки). То же, что воздух (во 2 и 3 знач.) (<i>разговорное</i>). Лесной д. Д. театра. Д. дружбы. То же, что запах (<i>просторечное</i>). Тяжёлый д. Во весь дух (или что есть 	<p>Vaim</p> <ol style="list-style-type: none"> kõik psüühiline inimeses (eriti mõtlemine, teadvus) vastandatuna kehale. Terves kehas terve vaim. Vaim on valmis, aga liha nõder. sisemaailm, sisemine olemus; vaimulaad. Tal on rahutu, otsiv vaim. Ärkса vaimuga inimene. Mees on ägeda, väga kange vaimuga. ⟨hrl. inessiivis⟩ (ettekujutuse, kujutluse kohta). Vaimus näeb ta end juba uues korteris. Kuulen vaimus sinu etteheiteid. mingit kollektiivi, ajajärku jne. iseloomustav mõtteviis, sellele iseloomulikud tõekspidamised, omane meelsus vms. Väikekõdanlik, reformistlik vaim. Elati kristlikus vaimus. Mehed olid täis isamaalist vaimu. inimene, isik, hing (5. täh.) On tema alles rahutu vaim! Keegi hoolitseja vaim on ruume pisut korrastanud. Meie ema on üks väsimatu vaim, kõike ta jõuab teha. aj korralist jalategu sooritanud teoline, ka naine v. poiss mõisatööl. Mõisa vaimud '(nais)teolised'. (kehatu) üleloomulik olend mitmesugustes usundilistes kujutelmades. a. surnu hing, kummitus; viirastus. Surnute vaimud. Kinnitati, et majas kummitavat, näitavat end vanaparuni vaim. Usk vaimudesse. Mõned inimesed usuvad tonte ja vaime. Mees oli kindel, et nägi lossikeldris vaimu.

<p>духу) (<i>разговорное</i>) — из всех сил. Дух вон из кого (<i>разговорное</i>) — испустил дух, умер.</p>	<p>8. 8. «ka suure algustähega» kirikl (jumala enese v. tema loova, eluandva väe kohta). Isa, (ja) Poja ja Püha Vaimu nimel. Selline jutt on patt püha vaimu vastu.</p>
<p>Душа</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Внутренний, психический мир человека, его сознание. Предан душой и телом кому-нибудь Радостно на душе. Мне это не по душе (не нравится; <i>разговорное</i>). Вложить душу в дело, в работу (отдаться целиком). 2. То или иное свойство характера, а также человек с теми или иными свойствами. Добрая д. Низкая д. 3. В религиозных представлениях: сверхъестественное, нематериальное бессмертное начало в человеке, продолжающее жить после его смерти. Бессмертная д. Думать о спасении души. Души умерших. 4. переносное значение, чего. Вдохновитель чего-нибудь, главное лицо. Д. всего дела. Д. общества. 5. О человеке (обычно в устойчивых сочетаниях). В доме ни души. Живой души нет (никого нет; <i>разговорное</i>). На душу приходится, досталось (на одного человека). 1. 6. В царской России: крепостной крестьянин, а также вообще человек, относящийся к податному сословию. Ревизская д. Мёртвые души (умершие крепостные, также переносное значение : о людях, фиктивно числящихся где-нибудь). 	<p>Hing</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. hingamine, hingetõmme; hingeõhk, sisse- v. väljahingatav õhk. 2. elu, eluvõime; elujõud, eluvaim. 3. sisemaailm, eelkõige tundmuste ja tahte ala; ka nende kujuteldav asu- ja lähtekoht (sageli mitmesugustes piltlikes väljendites). 4. (filosoofias, religioonis, mütoloogias:) mittemateriaalne surematu ja elustav alge, mis võib eksisteerida ka kehas sõltumatult. 5. elusolend, hingeline, hrl. inimene. 6. piltl (kellestki, millestki olulisest, põhilisest, kesksest).
<p>Жалость</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Сострадание, соболезнование. Сделать что-нибудь из жалости. Ж. к больному. 2. Печаль, сожаление. С жалостью смотреть на что-нибудь Какая ж. ! (как жаль!). 	<p>Haletsus</p> <p>haletsemine, haletsev kaasatundmine. *See oli nagu haletsus, mida tuntakse vigase lapse vastu, kes oma vea tõttu jääb eluajaks teistele jalgu .. R. Vellend.</p>
<p>Закон</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Не зависящая ни от чьей воли, объективно наличествующая непреложность, данность, сложившаяся в процессе существования данного явления, его связей и отношений с окружающим миром. Законы природы. Законы движения планет. 2. общественного развития. Законы рынка. 3. Постановление государственной власти, нормативный акт, принятый государственной властью; установленные государственной 	<p>Seadus</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ka jur kõrgeima riigivõimuorgani normatiivakt, millel on riigi teiste õigusaktide suhtes kõrgeim õigusjõud; normatiivakt üldse. Eesti Vabariigi seadused. Maareformi seadus. 2. üldiselt heaks kiidetud (kohustuslik) toimumisviis, põhimõte v. juhtnõör. Hädalise abistamine on kirjutamata seadus. Põlvest põlve edasi antud kirjutamata seadused. Talus elati veel isaisade seaduste järgi. Ta on rikkunud külalislahkuse seadust.

<p>властью общеобязательные правила. Конституция - основной з. государства. Соблюдать законы.</p> <p>4. Общеобязательное и непреложное правило. Законы нравственности. Неписанные законы (сложившиеся нравственные устои, нормы).</p> <p>5. Общее название основных принципов и идей религиозного вероучения, свод правил какой-нибудь религии.</p> <p>6. Божий (род. <i>надеж</i> Закона. Божия; православное вероучение; также такой предмет). - Слово (желание) чьё закон для кого - о беспрекословном подчинении чьей-нибудь воле, желанию. Слово учителя - для тебя закон.</p>	<p>3. ka filos nähtuste objektiivne, oluline, püsiv, üldine ja paratamatu seos. Teaduse seadused. Põhjuslikkuse seadus. Dialektika seadused.</p> <p>4. kirikl Jumala tahe; vastav osa Piiblist, eriti Moosese raamatud. Jumala seadus.</p>
<p>Знакомый</p> <p>1. кому. Такой, о к-ром знали раньше, известный. Знакомая мелодия.</p> <p>2. с чем. Знающий, испытавший что-нибудь Охотник знаком с каждой тропинкой.</p> <p>3. Состоящий в знакомстве (во 2 знач.) с кем-нибудь ; лично известный.</p> <p>4. человек.</p> <p>5. знакомый, -ого, <i>мужской род</i> Человек, с к-рым кто-нибудь состоит в знакомстве (во 2 знач.). Мой старый з. Встретил знакомого. <i>женский род</i> знакомая, -ой (к 4 знач.).</p>	<p>Tuttav</p> <p>1. <adj> varasemate kokkupuudete põhjal tuntud v. teada, varem nähtud, kohatud v. kogetud, mitte võõras ega tundmatu. a. (inimeste kohta). Tuttav inimene, perekond. Pärnus elab tal üks tuttav tüdruk. b. (esemete, nähtuste, olukordade kohta). Tuttav koht. Tuttavad paigad, rajad, tänavad. Kõigile tuttav viis, meloodia. Käekiri oleks justkui tuttav.</p> <p>2. inimene, keda isiklikult tuntakse. Sugulased ja tuttavad. Minu uus tuttav. Siin elab üks mu ammune tuttav. Meist said head tuttavad.</p>
<p>Книга</p> <p>1. Произведение печати (в старину также рукописное) в виде переплетённых листов с каким-нибудь текстом. Интересная к.</p> <p>2. Сшитые в один переплёт листы бумаги, заполняемые документальными официальными учётными данными. Бухгалтерские книги. Амбарная к. К. отзывов.</p> <p>3. Крупное подразделение литературного произведения, состоящее из многих глав. Роман, в трёх книгах. Книга за семью печатями - о чём-нибудь совершенно недоступном пониманию, разумению.</p>	<p>Raamat</p> <p>1. trükipoognaist koosnev terviklik väljaanne, mida katavad kaaned; sellisel kujul ilmunud v. ilmuv kirjandusteos (ka mitmeköitelisena). Paks, õhuke, väike raamat. Igav, põnev, hea, huvitav, ilus raamat. Hästi kallid raamat. Esimene eestikeelne raamat.</p> <p>2. (ilukirjandusliku) teose suurem alajaotus, jagu. Romaan kolmes raamatus. (temaatiliselt üht tervikut moodustava Piibli osa kohta). Kohtumõistjate raamat.</p> <p>3. köidetud paberilehed, vihik ülestähenduste, sissekannete vms. tegemiseks. Kauplustes olid kaebuste ja ettepanekute raamatud. Poodnik märkis kõik tellimiste raamatusse üles.</p> <p>4. <hrl. liitsõna järelõnana> raamatut (1. täh.) meenutav kogum kviitungeid, talonge. jms.</p> <p>5. nimestik, register. Punane raamat 'ohustatud ja haruldaste taime-, seene- ja loomataksone nimestik koos vormikohase andmestiku ja päästeprogrammiga'.</p>

	6. paberi arvestusühik: 24 poognat kirjutus- v. 25 poognat trükipaberit
<p>Кровь</p> <p>1. У человека и позвоночных животных: обращающаяся в кровеносной системе красная жидкость (жидкая ткань), обеспечивающая питание и обмен веществ всех клеток. Сердце кровью обливаётся (переносное значение : о чувстве сострадания, горести; <i>разговорное</i>). К стынёт в жилах (переносное значение : охватывает ужас; <i>высокое</i>). К. играет у кого-нибудь (об избытке жизненных сил). Портить к. кому-нибудь (портить настроение, раздражать; <i>разговорное</i>). В к. или до крови избить, разбить (так, что потекла кровь) Пролить свою к. за кого-что-нибудь (жертвовать собой, защищая кого-что-нибудь ; <i>высокое</i>) Пить чью-нибудь к. (переносное значение : мучить, угнетать) Крови жаждать (переносное значение : стремиться к мести, к жестокой каре; иногда <i>шутливое</i>). К. из носу (любой ценой, во что бы то ни стало; <i>просторечное</i>)</p> <p>2. переносное значение Об узах родства, родственных, давних родовых связях. Своя (родная) к. (о ближней родне). Брат, сестра по крови. Голос (зов) крови (<i>высокое</i>). Узы крови (узы родства; <i>высокое</i>). Мы с тобой одной крови.</p> <p>3. переносное значение Кровавое убийство, кровопролитие. Война - это к; человеческие трагедии. К. за к. (убийство за убийство).</p> <p>4. (мн. крови, кровей). О породе животных. Хороших, чистых кровей (хорошей породы). Малой кровью - о бое, сражении: с малыми потерями, а также вообще без больших усилий.</p>	<p>Veri</p> <p>1. inimese ja loomade veresoontes ringlev hrl. punane kehavedelik.</p> <p>2. (kasut. tapmisele, haavamisele, vägivaldsele surmale osutavates (piltlikes) väljendites).</p> <p>3. piltl (kasut. loomulaadile, temperamendile, emotsionaalsele seisundile osutavates väljendites).</p> <p>4. piltl (kasut. sünnipärale, rassilisele kuuluvusele, sugulusele, suguvõsale osutavates väljendites). Oma, võõras veri. Eesti, saksa verd helilooja.</p>
<p>Любить</p> <p>1. кого-что. Испытывать любовь к кому-чему-нибудь Л. родину. Л. детей. Л. женщину. Учитель любим и уважаем,</p> <p>2. что и с <i>неопределённое наклонение глагола</i> Иметь склонность, пристрастие к чему-нибудь Л. музыку. Л. читать.</p> <p>3. кого-что и с союзом чтобы. Быть довольным тем, что нравится, что (кто) приходится по вкусу. Л. красивые вещи. Он любит лезть (льстецов, чтобы ему льстили).</p> <p>4. (1 и 2 л. не употребляется), что и с союзом чтобы. Нуждаться в каких-</p>	<p>Armastama</p> <p>1. armastust tundma, kalliks pidama. a. kellegi vastu, kedagi. Vanemad armastavad oma lapsi. b. millegi vastu, midagi. Armastame oma kodumaad, rahu, muusikat, kunsti.</p> <p>2. meeldivaks pidama, meeldivana kogema; eelistama. Ta armastab selget ning lakoonilist otseütlemist.</p> <p>3. midagi meeleldi (ning seetõttu sageli) tegema; tavatsema. Armastab laulda, nalja teha, anekdoote rääkida, napsi võtta.</p> <p>4. kõnek armatsema. Noortel pole sageli kohta, kus kahekesi olla ning armastada.</p>

<p>нибудь предпочтительных условиях. Цветы любят тепло (чтобы было тепло).</p>	
<p>Мир 1. Согласие, отсутствие вражды, ссоры, войны. Жить в мире. В семье м. Сохранить мир на Земле. 2. Соглашение воюющих сторон о прекращении войны. Заключить м. 3. Спокойствие, тишина (высокое). М. полей. М. вашему дому! М. праху его (добрые слова об умершем). С миром отпустить кого - дать кому-нибудь уйти спокойно.</p>	<p>Rahu Kõnek 1. rahus, rahulikult; paigal. Ole nüüd natuke rahu! 2. rahule. rahu¹ 1. riikide vahekord, kus kumbki riik ei rakenda teise suhtes vägivalda; ant. sõda. 2. rahusõlmimine, rahutegemine; rahuleping. 3. riidu, tüli, vaenu puudumine, leplikkus. 4. rahulik ümbrus, rahulik keskkond; rahulik häirimata olukord. 5. rahulikkus, meelerahu.</p>
<p>Мир 1. Совокупность всех форм материи в земном и космическом пространстве, Вселенная. Происхождение мира. 2. Отдельная область Вселенной, планета. Звёздные миры. 3. <i>единственное число</i> Земной шар, Земля, а также люди, население земного шара. объехать весь м. Первые в мире. Чемпион мира. М. тесен (о неожиданно обнаружившихся общих знакомых, связях; книжное). 4. Объединённое по каким-нибудь признакам человеческое общество, общественная среда, строй. Античный м. Научный м. 5. Отдельная область жизни, явлений, предметов. М. животных, растений. М. звуков. Внутренний м. человека. М. увлечений. 6. <i>единственное число (предложный падеж в миру)</i>. Светская жизнь, в противоположное монастырской жизни, церкви.</p>	<p>Maailm 1. (maailma)kõiksus, universum. 2. Maa, maakera (kõige sellel eksisteerivaga). 3. keskkond, miljöö, olustik, eluring. 4. inimeste maine elukeskkond, maapealne elu (lähtub kujutlusest, et olemas on ka surnute riik, hauatagune elu). 5. maailma (2. täh.), ka mõne selle piirkonna inimesed, rahvas, üldsus; teat. inimeste ring. 6. ühesuguste sotsiaalsete, poliitiliste, majanduslike, kultuuriliste vm. tingimuste v. ühesuguste tõekspidamiste alusel moodustuv ühiskond v. suur inimeste rühm. 7. inimese mõtete, tunnete, kujutluste ja muu vaimse elu ring. 8. kõnek suur hulk; väga, (maa)ilmatu palju.</p>
<p>Ночь Часть суток от захода до восхода солнца, между вечером и утром.</p>	<p>Õö õhtu ja hommiku vaheline pimedam osa ööpäevast, hrl. magamise aeg</p>
<p>Общаться Поддерживать общение, взаимные отношения. О. с друзьями.</p>	<p>Suhtlema ühise märgisüsteemi abil tähendusi edastama ja tõlgendama; (kellegagi) läbi käima, lävima. Inimesed suhtlevad üksteisega, omavahel keele abil. Kongressil suheldi inglise keeles. Me suhtleme kirja teel. Naabritega ma ei suhtle. Suhtleb kõrgema seltskonnaga, koorekihiga. Lastel oli keelatud võõrastega</p>

	<p>suhelda. See õpetaja lihtsalt ei oska õpilastega suhelda. Suhtleb kolleegidega ainult niipalju, kui see on hädavajalik. On eluaeg rohkem loomade kui inimestega suhelnud. Tööpäevadel suhtleb ta põhiliselt arvutiga. Ka loomad suhtlevad oma liigikaaslastega.</p>
<p>Общение Взаимные сношения, деловая или дружеская связь. Тесное, дружеское о. О. с людьми.</p>	<p>Suhtlemine Keeleline suhtlemine. Verbaalne, mitteverbaalne suhtlemine. Vahetu, kaudne suhtlemine. Oskab keelt just nii palju, kui igapäevases suhtlemises vaja läheb. Linnade vahel käis elav, vilgas, tihe suhtlemine. Kultuuridevaheline suhtlemine.</p>
<p>Отношение 1. смотрите отнестись и относиться. 2. Взаимная связь разных предметов, действий, явлений, касательство между кем-чем-нибудь Между двумя событиями обнаруживается определённое о. Не иметь отношения к чему-нибудь (никак не относиться). О. между двумя величинами. 3. В математике: частное, получаемое от деления одного числа на другое, а также запись соответствующего действия. Равенство двух отношений. 4. <i>множественное число</i> Связь между кем-нибудь, возникающая при общении, контактах. Отношения между людьми. Дружеские отношения. Деловые отношения. Международные отношения. Дипломатические отношения. 5. Официальная бумага, документ. О. из министерства. а отношении каком - с точки зрения, в смысле.</p>	<p>Suhtumumine suhtumine. Hundil on teine suhtumus tõesse ja õiglusesse kui lambal.</p>
<p>Плохой 1. Лишённый положительных качеств, неудовлетворительный, не удовлетворяющий каким-нибудь требованиям. П. товар. Плохая работа. 2. Не удовлетворяющий требованиям поведения, морали. Плохие манеры. П. поступок. Плохое поведение. 3. Недостаточный, малый. Плохие доходы. Плохое утешение. 4. плох. Очень слаб, не подаёт надежды на выздоровление (<i>разговорное</i>). Старик совсем плох. Бабушка плоха стала. 5. плохо кому, в зная. <i>Сказуемое</i> О болезненном или тяжёлом душевном</p>	<p>Halb 1. <adj> oma laadilt, omaduste poolest nõuetele mittevastav, mittekvaliteetne, ebarahuldav. a. (võimete, oskuste v. nende omajate, ka füüsilise v. psüühilise seisundi vms. kohta). Halb nägemine, haistmine. b. (esemete, ainete vms. kohta). Halb sulg, pliats, labidas, paber. Halb supp, toit, vein. Nende korter on halb. 2. <adj> negatiivsete eetiliste omadustega, moraalselt vääritud; laiduväärt. Halb inimene, naine. Halvad kaaslased, sõbrad. 3. <adj> mingis suhtes ebasoodus, mittekasulik. Halb ilm, kliima. Halb vilja-, marja-, õuna-aasta.</p>

<p>состоянии. Больному сегодня очень плохо.</p>	<p>4. <adj> ebamugav, tülikas. Linakitkumine on halb töö. Jalgadel oli halb asend. 5. <adj> van odav. *Hinna poolest võiks raamat natuke halvem olla. F. R. Kreutzwald. * 6. <s> halb, mittehea asi v. nähtus. Endale, teistele halba tegema. Ega ma seda halva pärast tee. 7.</p>
<p>Правда</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. То, что существует в действительности, соответствует реальному положению вещей. Сказать правду. Услышать правду о случившемся. Правда глаза колет (пословица). 2. Справедливость, честность, правое дело. Искать правды. Стоять за правду. П. на твоей стороне. Счастье хорошо, а п. лучше (пословица). 3. То же, что правота (<i>разговорное</i>). Твоя п. (ты прав). Бог правду видит, да не скоро скажет(пословица). 4. вводн. сл. Утверждение истинности, верно, в самом деле. Я, п., не знал этого. 	<p>Tõde</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. tegelik(ud) asjaolu(d), asjade tegelik seis, see, mis vastab tegelikkusele ja on tõsi. 2. ka filos mõtte, väide, vaade vms., mis inimkonna teadmiste ja kogemuste põhjal vastab tegelikkusele ja faktidele. 3. õigsus, paikapidavus.
<p>Просить</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. о ком-чём, кого-чего, кого-что. Обращаться к кому-нибудь с просьбой о чём-нибудь П. о помощи (помощи, помочь, чтобы помогли). П. пощады. Сын просит купить велосипед или просит велосипед. 2. кого (что) за кого (что), о ком-чём.хлопотать, вступаться за кого-нибудь П. за товарища. 3. кого (что). Приглашать, звать. П. гостей к столу. 4. что. Назначать цену (<i>разговорное</i>). Сколько просишь? (какова цена?). 5. (1 и 2 <i>лицо</i> не употребляется), чего. Иметь потребность, нуждаться в чём-нибудь Дом просит ремонта. 	<p>Paluma</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. mingit soovi, palvet (kellelegi) esitama, mingi palvega kellegi poole pöörduma. a. (üldiselt). Palub jumalakeeli, (kõigest) südamest, alandlikult, viisakalt, tungivalt. b. (kellelki midagi saada soovides). Palub leiba, kommi, rohtu. c. (soovides, et keegi midagi teeks, teat. viisil toimiks). Palume teid kõiki – ärge jätke meid hätta! Mehed käisid direktorit palumas, et ta oma toetusest ära ei ütleks. d. (soovides pääseda kuhugi). Laps palub sülle, kukile. Palusin tunnist välja. e. <sg. 1. pöördes> (mõningates viisakusväljendites viisakussõnana). Palun ole vait! Tervitage teda, palun! 2. kutsuma kedagi kuhugi v. midagi tegema. Palu külalised sisse, tuppa, istuma. Perenaine palub lauda, kohvile. Kõiki palutakse sööma. 3. a. (pöördumisobjektiks jumal:) palvetama. Terve öö palus ta põlvitades, aga süda on ikka raske. Paluge ka minu eest! „Palugem!” ütles õpetaja ja kõik laskusid põlvili. *Ta paneb käed teki all salaja risti ja palub: „Armas jumal, kui sa üldse olemas oled, siis tee nii, et..” A. Beekman. b. (pöördumisobjektiks teine inimene:) kostma kellegi eest. Klassijuhataja palus poisi eest.

<p>Радость</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Весёлое чувство, ощущение большого душевного удовлетворения. Испытывать р. Доставить?. Вне себя от радости (очень рад). С радостью помогу (очень охотно, с полной готовностью). 2. То, что (тот, кто) вызывает такое чувство. Радости жизни. Дети - р. матери. Р. ты моя¹ (часто в обращении). 1. 3. Радостное, счастливое событие, обстоятельство. В семье р. : приехал сын. 	<p>Rõõm</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. heaolu-, rahuldus-, lõbutundega seotud hingeline seisund, heameel. 2. murd hääl. Laps teeb kätkis rõõmu.
<p>Родной</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Состоящий в прямом (кровном) родстве, а также вообще в родстве. Родная сестра. Р. дядя. Гостить у родных (сущ.). 2. Свой по рождению, по духу, по привычкам Р. край. Родная страна. Р. язык (язык своей родины, на к-ром говорят с детства). 3. Дорогой, милый (в обращении). Родная душа кто - о том, кто близок, во всём Понимает тебя. 	<p>Omainimene</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. pere liige, kodakondne; (lähem) sugulane; sama kollektiivi liige, sama töö v. harrastusega seotud isik; kohalik elanik (vastandatuna võõrale). Noorik talitab kõõgis nagu omainimene kunagi. 2. omaks saanud inimene. Ta on kunstnike, teatrirahva seas omainimene.
<p>Свобода</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. В философии: возможность проявления субъектом своей воли на основе осознания законов развития природы и общества. С. воли (философская категория, отражающая понятие свободы или предопределённости действий, поступков субъекта). 2. Отсутствие стеснений и ограничений, связывающих общественно-политическую жизнь и деятельность какого-нибудь класса, всего общества или его членов. С. совести (право исповедовать любую религию или не придерживаться никакого вероисповедания). С. слова. С. печати. С. личности (неприкосновенность личности, жилища, тайна переписки, телефонных и телеграфных сообщений, свобода совести). С. собраний, митингов, уличных шествий и демонстраций. Борцы за свободу народа. Завоевать свобо- ду. 3. Вообще - отсутствие каких-нибудь ограничений, стеснений в чём-нибудь. Дать детям больше свободы. 4. Состояние того, кто не находится в заключении, в неволе. Выпустить на свободу. На свободе - на досуге, в свободное от работы, занятий время. Побеседуем как-нибудь на свободе, не торопясь. Свобода рук (книжное) - 	<p>Vabadus</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. vabana (1. täh.) olek, sõltumatus, iseseisvus. 2. vabana (2. täh.) olek. 3. kohustustest, korraldustest, reeglitest vms. piiramata olemine v. olukord. 4. õigus, võimalus, luba, voli midagi vabalt teha. 5. vabana olek millestki koormavast, piiravast. 6. filos eesmärkide seadmise ja nende saavutamise võimalikkus seadustega piiritletud paratamatuse raames.

<p>ничем не ограниченная возможность действовать.</p>	
<p>Сердце</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Центральный орган кровеносной системы в виде мышечного мешка (у человека в левой стороне грудной полости). С. бьётся. Порок сердца. 2. переносное значение. Этот орган как символ души, переживаний, чувств, настроений. Доброе, чуткое, отзывчивое с. Чёрствое с. Золотое с. у кого-к. (об очень добром человеке). 3. переносное значение Важнейшее место чего-нибудь, средоточие. Москва - с. нашей Родины. 4. Символическое изображение средоточия чувств в виде вытянутого по бокам овала, мягко раздвоенного сверху, книзу сужающегося и заострённого. С., пронзённое стрелой. Положа руку на сердце (<i>разговорное</i>) - совершенно откровенно. От всего сердца или от чистого сердца - от всей души, искренне. Сердце радуется на кого-что(<i>разговорное</i>) - очень приятно. Сердце кровью обливается (<i>разговорное</i>) - о сильном чувстве сострадания, горести. Сердце не лежит к кому-чему (<i>разговорное</i>). Сердце не камень (<i>разговорное</i>). Принять близко к сердцу что - отнестись к чему-нибудь с большим вниманием, сочувствием. Вырвать из сердца кого-то, что-то (<i>разговорное</i>). 	<p>Süda</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ringeelundkonna keskne lihaseline elund, mille kokkutõmbed panevad vere soontes liikuma. 2. piltl kasut. kõige üldisemalt inimese psüühika ja teat. füsioloogiliste protsessidega seostatuna, tunnete ja elamuste kujuteldava asu- ja lähtekohana. 3. midagi kujult südant (1. täh.) meenutavat (ese, kujutis vms.). 4. millegi keskmine v. keskpunktile lähedane osa. 5. midagi keskset, tähtsat v. liikumapanevat.
<p>Справедливость</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. смотрите справедливый. 2. Справедливое отношение к кому-нибудь, беспристрастие. Чувство справедливости. Поступить по справедливости. Отдать справедливость кому-чему (книжное) - признать за кем-чем-нибудь какие-нибудь достоинства, правоту, отдать должно. 	<p>Õiglus</p> <p>(< as õiglane (1. täh.)); asjade seis, olukord, mille puhul igaüks saab selle, mis talle kuulub. Õiglust jalule seadma. Õiglus võitis ja ülekohtule tuli lõpp. Ta usk headusse ja õiglusse on kõikuma löönud. Igatsus õigluse järele. Pole siin ilmas õiglust. Õigluse nimel pean seda ütleva. Valitsegu õiglus! Sotsiaalne õiglus. Jumalik õiglus (Jumalast lähtuv). Õiglus kui voorus.</p>
<p>Судьба</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Стечение обстоятельств, не зависящих от воли человека, ход жизненных событий. С. столкнула старых друзей. Избранник судьбы (счастливец; книжное). Удары, превратности судьбы. 2. Доля, участь. Счастливая с. Узнать о судьбе родных,. 	<p>Saatus</p> <p>inimese elukäik, kõik selles toimuv v. toimunu nagu mingi võõra, välise jõu ettemääratuna. Traagiline, ränk, halastamatu saatus. Pärisoriste talupoegade raske saatus. Meie pere saatus on kurb. See on meie ühine saatus. Äpardunud saatusega inimene. Saatus pole sulle olnud armuline. Ole suurem kui su saatus!</p>

<p>3. История существования кого-чего-нибудь У этой рукописи интересная с.</p> <p>4. Будущее, то, что случится, произойдёт (книжное). Судьбы человечества.</p> <p>1. 5. в знач. <i>сказуемое</i>, кому с <i>неопределённое наклонение глагола</i>, обычно с <i>отрицание</i> То же, что суждено (см. судить²). Видно, не с. с ним увидеться.</p>	<p>Kedagi, midagi saatuse hooleks, hoolde jätma 'kellegi v. millegi eest mitte hoolitsema'. Minu põlvkonna saatuse on sõjad. On mures oma laste saatuse pärast. Ta on oma saatusega juba leppinud. Vangidel oli raske oma saatusele alistuda. Välismaale sõitnud sõbra saatusest ei kuulnud ta hiljem midagi. Saatuse viis meid taas juhuslikult kokku. Saatuse pailapsena elas õnnelikult kogu elu.</p>
<p>Счастье</p> <p>1. Чувство и состояние полного, высшего удовлетворения. С. созидания. Стремление к счастью. Семейное с.</p> <p>2. Успех, удача. Во всём с. кому-н. Не бывать бы счастьем, да несчастьем помогло (поел.). К счастью или по счастью, вводи, ел. - выражает удовлетворение по поводу чего-нибудь.</p>	<p>Õnn</p> <p>1. rõõm ja sügav rahulolu oma olukorraga, õnnelik olek. Isiklik õnn.</p> <p>2. saatuse hea tahe; juhusest v. nagu mingist välisest jõust olenev kordaminek, vedamine. Õnn on muutlik. Kalasaak on õnne asi.</p> <p>3. [kelle] õnneks <postpositioonilaadselt> kellegi suhtes soodsalt või hästi vrd õnneks Meie õnneks ei teadnud asjast keegi.</p> <p>4. (õnnesoovides ja ütlustes). Noorpaarile sooviti õnne.</p>
<p>Тело</p> <p>1. Отдельный предмет в пространстве, а также часть пространства, заполненная материей, каким-нибудь веществом или ограниченная замкнутой поверхностью. Твёрдые, жидкие и газообразные тела. Геометрическое т.</p> <p>2. Организм человека или животного в его внешних, физических формах. Части тела. Войти в т. (пополнить; <i>просторечное</i>). Спасть с тела (похудеть; <i>просторечное</i>). В теле (полный, тучный; <i>просторечное</i>). Голое те. (без одежды), мёртвое т. (труп).</p> <p>3. Часть этого организма, исключая голову и конечности, туловище, массаж тела.</p> <p>4. Основная часть, корпус чего-нибудь (специальное). Г. орудия (ствол).</p>	<p>Keha</p> <p>1. inimese v. looma kogu organism; (üldkeeles ka:) selle keskosa, kere.</p> <p>2. ka füüs teat. kindlat ruumiosa täitev aine; üksikese, üksikobjekt ruumis.</p> <p>3. <hrl. liitsõna järel osana> eseme põhiline, keskne osa; asi, moodustis tervikuna.</p> <p>4. etn riist lõnga kerimiseks ja kanga käärimiseks.</p> <p>5. murd suurem puunõu õlle, kala, liha vm. hoidmiseks.</p> <p>6. murd vankri redelid, küljelauad; ka nende ja põhja vaheline ruum.</p>
<p>Терпеть</p> <p>1. что. Безропотно и стойко переносить что-нибудь (страдание, боль, неудобства). Т. муку. Т. неприятности.</p> <p>2. кого-что. Мириться с наличием, существованием кого-чего-нибудь, поневоле допускать что-нибудь Приходится т. беспокойных соседей. Не терпит возражений кто-нибудь (не любит, когда возражают).</p> <p>3. что. Испытывать что-нибудь (неприятное, тяжёлое). Т. крушение, бедствие, поражение.</p> <p>4. (1 и 2 <i>лицо</i> не употребляется). Не требовать срочного исполнения,</p>	<p>Kannatama</p> <p>1. midagi rasket, ebameeldivat (kestvamalt, teravamalt) tunda saama, kogema v. läbi elama. Puudust, nälga, janu, tühja kõhtu kannatama.</p> <p>2. kahjustada, viga saama; kahju saama. Tulekahjus sai kannatada kogu hoone.</p> <p>3. taluma, välja kannatama; millelegi vastu pidama; (vastu pidades) mingit tegevust v. olukorda võimaldama. Kannatas valu, peksmist mehiselt.</p> <p>4. <hrl. eitavalt> sallima. Ei kannata tühje jutte, silmakirjalikke inimesi, valskust. Ta ei kannata pikki kõnesid.</p>

<p>немедленного решения. Время терпит (можно не спешить), Дело не терпит (нужно срочно действовать, решать).</p>	<p>5. (kannatlikult) ootama; oodata läbema, kannatlik olema. Kannata ometi, kuhu sa tormad! Kannata pisut, ma seletan sulle kõik!</p>
<p>Утро 1. Начало дня. 2. Зрелище, представление и т.п. в первую половину дня (устар.). Литературное у.</p>	<p>Hommik 1. päeva algusosa. 2. <hrl. liitsõna järelõsana> hommikupoolikul toimuv etendus, kontsert, ettekanne vms.</p>
<p>Человек 1. Живое существо, обладающее даром мышления и речи, способностью создавать орудия и пользоваться ими в процессе общественного труда. Ч. разумный (в зоологической систематике: вид в отряде приматов; специальное). Первобытный ч. (исторический предок современного человека). Рабочий ч. Ученый ч. Честный ч. Молодой ч. 2. В России при крепостном праве: дворовый слуга, служитель, лакей, а позднее официант, слуга.</p>	<p>Inimene mõtlemis- ning kõnevõimeline ühiskondlik olend, kes valmistab tööriistu ja kasutab neid keskkonna mõjustamiseks ja muutmiseks; üksikisik. Inimese aju, siseelundid, närvisüsteem, psüühika, tundeelu, mõistus, fantaasia. Inimese kätetöö. Inimene kui bioloogiline liik, ühiskondlik olend. Heidelbergi inimene 'liik ahvinimesi'. Kaastundlik, abivalmis, tähelepanelik, taktitundeline, tasakaalukas, heatahtlik, avameelne, tark, haritud, intelligentne inimene. Halb, valelik, salakaval, salalik, ükskõikne, kuri, kade, rumal inimene. Pikk, lühike, paks, kõhn, haige inimene.</p>

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ УЧАСТНИКАМ ЭКСПЕРИМЕНТА (СКРИНШОТ)

Опросник

Общие вопросы

Пол *

мужской

женской

Где ты живешь? *

Выбери...

В каком классе ты учишься? *

в 6м классе

в 7м классе

в 8м классе

Другой _____

Сколько тебе лет? *

10 лет

11 лет

12 лет

13 лет

14 лет

15 лет

Другой

На каком языке ты общаешься с родными? *

с папой *

Мой ответ

с мамой *

Мой ответ

с другими родственниками (кроме мамы и папы) *

Мой ответ

Используй комбинацию клавиш **Enter** для перехода между вопросами.

**ПОКАЗАТЕЛИ ЧАСТОТНОСТИ ПЕРВЫХ РЕАКЦИЙ В ОДНОИМЕННЫХ
АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЯХ (АП) У РУССКОЯЗЫЧНЫХ И
ЭСТОНОЯЗЫЧНЫХ ИСПЫТУЕМЫХ.**

<i>Стимул</i>	<i>Три самые частотные ассоциации в АП</i>		<i>Показатели частотности первых трех реакций в АП, %</i>	
	<i>Русские</i>	<i>Эстонцы</i>	<i>Русские</i>	<i>эстонцы</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
Вечер / õhtu	спать 11 темно 9 ночь 8	hommik 15 pime 14 päev 9	17,61	24,35
Воля / tahe	свобода 30 сила 11 моя 2	midagi tahtma 8 tahtma 7 soov 6	38,05	16,66
Голова / pea	умная 18 мозг 17 ум 15	aju 19 kolju 8 juuksed 7	33,11	22,36
День / päev	ночь 18 солнце 10 утро 8	päike 10 õhtu 9 öö 9	21,55	18,18
Добро / headus	зло 20 счастье 14 мама 4	lahkus 19 hea 10 sõbralikkus 6	31,66	25,54
Дом / kodu	большой 13 тепло 9 семья 8	pere 13 maja 10 hea 7	19,10	19,73
Друг / sõber	гулять 15 дружба 10 добрый 9	tore 14 sõbralik 12 hea 8	18,18	17,52
Дружба / sõprus	друг 13 друзья 9 веселье 7	tore 9 hea 7 headus 7	20,42	16,31
Думать / mõtlema	мыслить 9 размышлять 7 голова 5	arutama 12 aju 5 arvama 5	15,0	16,79
Дух / vaim	призрак 17 душа 8 привидение 8	kummitus 40 hing 6 hirmus 5	24,44	32,9
Душа / hing	добрая 19 чистая 9 дух 8	vaim 14 elu 9 inimene 8	26,66	21,83

Жалость / haletsus	грусть 8 жалко 8 сочувствие 5	kurbus 20 nutmine 7 kurb 6	17,07	24,26
Закон / seadus	правила 9 правило 9 справедливость 9	õiglus 13 reeglid 12 ei tohi rikkuda 8	20,30	24,26
Знакомый / tuttav	друг 35 человек 17 общение 6	sugulane 22 sõber 18 inimene keda ma tean 9	40,0	34,26
Книга / raamat	читать 15 чтение 15 интересная 9	lugemine 19 igav 5 paks 5	24,37	19,72
Кровь / veri	красная 28 смерть 12 красный 10	punane 39 vedel 6 veresooneid 4	31,44	34,5
Любить / armastama	любовь 7 ненавидеть 7 уважать 5	meeldima 10 süda 9 hoolima 8	13,01	19,01
Мир / rahu / maailm Мир	земля 13 планета 12 большой 9	vaikus 38 hea 5 rahulik 5	22,36	35,82
		koht kus me elame 15 maakera 12 maa 10		23,87
Ночь / öö	спать 22 сон 16 звезды 14	pime 19 päev 16 magamine 15	33,54	33,11
Общаться / suhtlema	говорить 18 разговаривать 17 с друзьями 5	rääkima 56 kellegagi rääkima 10 vestlema 6	32,52	53,73
Общение / suhtlemine	разговор 22 друзья 8 разговоры 4	rääkimine 44 hea 5 kellegagi rääkimine 3	24,46	33,76
Отношение / suhtumine	любовь 25 доброе 5 дружба 5	hea 16 rääkimine 12 halb 5	27,34	23,91
Плохой / halb	человек 20 хороший 16 злой 13	hea 24 paha 20 kuri 12	38,88	40,0
Правда / tõde	ложь 24 честность 11 горькая 7	ausus 16 õigus 14 aus 10	29,78	25,64
Просить / paluma	умолять 9 деньги 8 прощение 6	anuma 34 küsima 13 tahtma 8	18,54	39,85
Радость / rõõm	счастье 19	õnnelik 10	34,26	15,48

	веселье 15 смех 15	hea 8 kurbus 6		
Свобода / vabadus	гулять 8 тюрьма 7 делать то, что хочешь 6	hea 8 vaba 6 hea tunne 4	16,8	13,53
Сердце / süda	любовь 17 доброе 16 красное 14	armastus 22 punane 14 veri 8	27,81	28,38
Справедливость / õiglus	правда 14 честность 13 закон 5	ausus 16 tõde 10 õige 7	26,22	23,4
Судьба / saatus	моя 7 счастье 6 будущее 5	tulevik 36 hea 6 elu 5	14,4	32,19
Счастье / õnn	радость 24 любовь 9 веселье 6	rõõm 22 õnnelik 5 ebaõnn 4	29,77	24,4
Тело / keha	человек 12 голова 10 гибкое 6	inimene 15 käsi 7 nahk 7	18,18	19,07
Терпение / kannatlikkus	ждать 9 терпеть 7 труд 5	ootamine 19 hea 5 kannatama 4	17,64	21,53
Утро / hommik	школа 21 завтрак 17 солнце 17	ärkamine 16 päike 10 päeva algus 9	27,09	18,91
Человек / inimene	добрый 19 злой 8 существо 6	keha 14 elusolend 12 mina 8	21,85	23,44

**КОЭФФИЦИЕНТ РАЗНООБРАЗИЯ РЕАКЦИЙ САЭ НА СЛОВА-
СТИМУЛЫ (ПО Г. А. МАРТИНОВИЧ).**

<i>Слова- стимулы на русском языке (N=101)⁸</i>	<i>Кол-во реакций</i>	<i>Кол-во разных реакций</i>	<i>Коэффи- циент разно- образия (Kp)</i>	<i>Слова- стимулы на эстонском языке (N=118)</i>	<i>Кол-во реакций</i>	<i>Кол-во разных реакций</i>	<i>Коэффи- циент разно- образия (Kp)</i>
вечер	159	73	0,45	õhtu	156	77	0,49
воля	113	64	0,56	tahe	126	73	0,58
голова	151	54	0,35	pea	152	69	0,45
день	167	86	0,51	päev	154	81	0,52
добро	120	63	0,52	headus	137	73	0,53
дом	157	84	0,53	kodu	152	80	0,53
друг	187	85	0,45	sõber	194	109	0,56
дружба	142	78	0,55	sõprus	141	82	0,58
думать	140	93	0,66	mõtlemine	131	81	0,62
дух	135	67	0,49	vaim	155	78	0,50
душа	135	76	0,56	hing	142	81	0,57
жалость	123	81	0,65	haletsus	136	82	0,60
закон	133	77	0,57	seadus	136	68	0,50
знакомый	145	61	0,42	tuttav	143	61	0,43
книга	160	65	0,40	raamat	147	92	0,62
кровь	159	69	0,43	veri	142	79	0,56
любить	146	89	0,61	armastama	142	75	0,53
мир	152	88	0,58	rahu maailm	134 155	72 82	0,54 0,53
ночь	155	48	0,31	öö	151	66	0,44
общаться	123	64	0,52	suhtlema	134	48	0,36
общение	139	80	0,57	suhtlemine	154	87	0,56
отношение	128	76	0,59	suhtumine	138	92	0,66
плохой	126	55	0,44	halb	140	65	0,46
правда	141	66	0,47	tõde	156	76	0,49
просить	124	76	0,61	paluma	138	64	0,46
радость	143	63	0,44	rõõm	133	89	0,67
свобода	125	76	0,61	vabadus	133	96	0,72
сердце	169	76	0,45	süda	155	85	0,55

⁸ N – количество респондентов

справедли- вость	122	71	0,58	õiglus	141	82	0,58
судьба	125	77	0,62	saatus	146	89	0,61
счастье	131	66	0,50	õnn	127	80	0,63
тело	154	77	0,50	keha	152	83	0,55
терпение	119	71	0,59	kannatlikku s	130	75	0,58
утро	203	77	0,37	hommik	185	87	0,47
человек	151	85	0,56	inimene	145	84	0,58
<i>Среднее значение</i>	5002	2557	0,51	<i>Среднее значение</i>	5233	2844	0,54

**ПОКАЗАТЕЛИ ЧАСТОТНОСТИ ПЕРВЫХ РЕАКЦИЙ В ОДНОИМЕННЫХ
АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЯХ (АП) У МАЛЬЧИКОВ И ДЕВОЧЕК
(РУССКОЯЗЫЧНЫЕ РЕСПОНДЕНТЫ).**

<i>Стимул</i>	<i>Три самые частотные ассоциации в АП</i>		<i>Показатели частотности первых трех реакций в АП, %</i>	
	<i>Мальчики</i>	<i>девочки</i>	<i>Мальчики</i>	<i>девочки</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
Вечер	спать 6 утро 5 ужин 5	темно 6 спать 5 ночь 4	22,53	17,04
Воля	свобода 14 сила 2 моя 1	свобода 16 сила 9 павел 2	30,36	51,92
Голова	умная 9 мозг 8 ум 7	умная 9 мозг 9 ум 8	33,80	32,91
День	ночь 10 солнце 5 утро 3	ночь 8 школа 7 утро 5	24,32	21,50
Добро	зло 11 счастье 6 радость 2	зло 9 счастье 8 мама 3	33,92	32,78
Дом	тепло 6 большой 4 семья 3	большой 9 уютный 6 семья 5	20,0	21,98
Друг	гулять 9 веселье 4 добрый 4	дружба 7 гулять 6 добрый 5	20,48	17,3
Дружба	друг 6 радость 3 крепкая 3	друг 7 друзья 7 веселье 5	18,18	25,33
думать	размышлять 4 тупить 3 мысли 3	мыслить 8 ум 5 размышлять 3	16,39	21,05
Дух	призрак 9 душа 6 сильный 4	призрак 8 привидение 5 сильный 4	27,94	26,98
Душа	добрая 7 дух 6 чистая 3	добрая 12 чистая 6 злая 4	26,22	31,42
Жалость	сочувствие 4	грусть 6	16,39	24,14

	доброта 3 жалко 3	жалко 5 грустно 3		
Закон	правила 4 правило 4 справедливость 4	правила 5 правило 5 справедливость 5	18,75	22,38
Знакомый	друг 20 человек 7 приятель 4	друг 15 человек 10 общение 6	42,46	44,28
Книга	читать 7 чтение 6 буквы 5	чтение 9 читать 8 интересная 7	27,69	36,92
Кровь	красная 11 смерть 5 боль 5	красная 17 смерть 7 боль 5	28,76	34,11
Любить	ненавидеть 5 человека 3 счастье 3	любовь 5 уважать 3 сердце 3	17,19	14,10
Мир	планета 6 земля 5 большой 4	земля 8 планета 6 вселенная 5	20,83	24,36
Ночь	спать 12 день 10 сон 6	сон 10 спать 10 звезды 9	39,44	34,94
Общаться	говорить 12 разговаривать 9 с друзьями 3	разговаривать 8 говорить 6 дружить 3	40,68	27,86
Общение	разговор 12 слова 4 разговоры 3	разговор 10 друзья 7 хорошее 4	27,94	30,0
Отношение	любовь 13 дружба 4 доброе 2	любовь 12 хорошие 4 доброе 3	30,64	31,14
Плохой	хороший 11 человек 9 злой 5	человек 11 злой 8 хороший 5	41,66	37,50
Правда	ложь 14 честность 6 хорошо 6	ложь 10 честность 5 горькая 5	37,68	28,98
Просить	умолять 6 попрошайничать 4 конфету 3	деньги 6 прощение 5 помощь 4	22,03	24,59
Радость	счастье 11 веселье 9 смех 7	улыбка 9 счастье 8 смех 8	40,9	32,89
Свобода	радость 5 тюрьма 4 гулять 3	гулять 5 тюрьма 3 улица 3	18,75	18,96
Сердце	любовь 9 орган 8 жизнь 6	доброе 12 красное 9 любовь 8	30,26	31,18
Справедливость	честность 8	правда 8	29,5	29,09

	правда 6 закон 4	честность 5 несправедливость 3		
Судьба	моя 5 жизнь 4 счастье 3	будущее 4 счастье 3 мечта 3	21,42	15,62
Счастье	радость 10 веселье 4 грусть 4	радость 14 любовь 6 доброта 3	28,57	35,38
Тело	голова 6 человек 3 спортивное 3	человек 9 руки 5 гибкое 4	16,90	22,50
Терпение	ждать 6 терпеть 4 труд 2	ждать 3 терпеть 3 труд 3	21,05	17,30
Утро	школа 10 завтрак 9 солнце 8	школа 11 завтрак 8 солнце 9	28,12	26,16
Человек	добрый 5 животное 4 существо 3	добрый 14 злой 5 существо 3	18,46	26,50
Средний показатель	626/2327	699/2581	26,9	27,08

ПОКАЗАТЕЛИ ЧАСТОТНОСТИ ПЕРВЫХ РЕАКЦИЙ В ОДНОИМЕННЫХ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЯХ (АП) У МАЛЬЧИКОВ И ДЕВОЧЕК (ЭСТОНОЯЗЫЧНЫЕ РЕСПОНДЕНТЫ).

<i>Стимул</i>	<i>Три самые частотные ассоциации в АП</i>		<i>Показатели частотности первых трех реакций в АП, %</i>	
	<i>Мальчики</i>	<i>девочки</i>	<i>Мальчики</i>	<i>девочки</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
Armastama	süda 9 suudlema 5 meeldima 4	hoolima 8 meeldima 6 keegi meeldib sulle 3	28,57	21,79
Halb	hea 12 paha 11 kuri 2	hea 12 kuri 10 paha 9	43,10	39,74
Haletsus	kurbus 5 nutmine 5 hea 3	kurbus 15 kurb 4 kahetsus 3	23,21	30,55
Headus	lahkus 6 hea 6 sõbralikkus 3	lahkus 13 tore 5 hea 4	27,27	28,95
Hing	vaim 6 inimene 5 kummitus 3	vaim 8 elu 7 inimene 3	23,72	24,0
Hommik	ärkamine 6 kool 5 päeva algus 5	ärkamine 13 päike 7 hommikusöök 5	18,18	25,77
Inimene	elusolend 7 keha 6 mina 4	keha 8 elusolend 5 mina 4	25,00	22,37
Kannatlikkus	ootamine 10 hea 3 sa kannatad 3	ootamine 9 ootab 4 ootama 3	26,66	23,18
Keha	inimene 9 pea 4 jalg 4	inimene 6 nahk 5 mina 5	24,28	20,0
Kodu	maja 5 pere 4 hea 4	pere 9 maja 5 turvalisus 3	20,63	19,77
Maailm	koht kus me elame 9	maakera 7 koht kus me elame 6	27,94	21,68

	maakera 5 maa 5	maa 5		
Mõtlemine	arutama 8 hea 3 arvama 2	arutama 4 arvama 3 aju 3	25,0	14,49
Paluma	anuma 14 küsima 5 tahtma 3	anuma 20 küsima 8 tahtma 5	37,28	45,83
Pea	aju 7 kolju 4 juuksed 3	aju 12 mõistus 5 kolju 4	21,21	25,0
Päev	päike 6 öö 5 hea 5	õhtu 7 kool 7 päike 4	26,66	20,69
Raamat	lugemine 7 õpik 3 igav 3	lugemine 12 paks 4 igav 2	20,0	22,22
Rahu	vaikus 17 hea 3 rahulik 3	vaikus 21 vabadus 3 hea 2	38,33	38,23
Rõõm	õnnelik 6 hea 5 kurbus 3	tore 5 õnnelik 4 naeratus 4	20,89	15,11
Saatust	tulevik 15 hea 3 halb 1	tulevik 21 elu 5 hea 3	30,15	36,25
Seadus	reeglid 7 õiglus 4 kohus 4	õiglus 9 reeglid 5 kohustus 4	27,27	23,68
Suhtlemine	rääkima 25 hea 3 vestlema 2	rääkima 31 kellegagi rääkima 8 vestlema 4	50,85	61,43
Suhtlemine	rääkimine 20 hea 4 vestlemine 2	rääkimine 24 sõbrad 3 kellegagi rääkimine 3	37,14	35,71
Suhtumine	hea 8 rääkimine 3 halb 3	rääkimine 9 hea 8 halb 2	22,58	26,76
Sõber	tore 6 sõbralik 5 hea 5	tore 8 sõbralik 7 lahke 4	20,25	15,03
Sõprus	tore 5 headus 3 sõbrad 3	ausus 6 headus 4 sõbrad 4	19,64	17,5
Süda	armastus 6 veri 4 tuksumine 3	armastus 16 punane 12 elu 5	18,84	37,93
Tahe	midagi tahtma 6 tahtma 5 midagi teha 4	soov 5 tahtmine 4 tegema 3	28,30	18,18

Tuttav	sugulane 11 sõber 9 inimene, keda ma tean 5	sugulane 11 sõber 9 inimene, keda ma tean 4	37,31	32,0
tõde	vale 7 õigus 5 aus 5	ausus 14 õigus 9 õige 6	25,37	32,95
Vabadus	hea 4 vaba 2 vaba olema 2	hea 4 vaba 4 vaba tunne 4	13,33	17,64
Vaim	kummitus 18 hirmus 3 hea 3	kummitus 21 õudne 5 hing 4	35,82	36,58
Veri	punane 14 vedel 4 hea 3	punane 25 veresooned 3 vedel 2	33,33	38,96
Õhtu	hommik 7 pime 5 päeva lõpp 5	pime 9 hommik 8 päev 7	26,56	26,37
Õiglus	ausus 4 õige 3 tõde 3	ausus 12 tõde 7 seadus 5	16,66	32,0
Õnn	rõõm 5 hea 3 ebaõnn 1	rõõm 17 õnnelik 4 ebaõnn 3	16,66	34,78
Õõ	pime 10 magamine 8 päev 7	kuu 10 päev 9 pime 9	39,06	32,55
<i>Средний показатель</i>	613/2269	800/2847	27,01	28,09

**ФРАГМЕНТ БИЛИНГВАЛЬНОГО (РУССКО-ЭСТОНСКОГО)
АССОЦИАТИВНОГО СЛОВАРЯ ШКОЛЬНИКОВ
ПРЯМОЙ СЛОВАРЬ: ОТ СТИМУЛА К РЕАКЦИИ**

1.0. Структура словаря.

Русские стимулы в прямом словаре расположены в алфавитном порядке. Соответствующие эстонские стимулы для удобства сопоставления расположены напротив русского стимула.

«Словарная статья включает **заголовочное слово**, выделенное полужирным шрифтом. За ним следуют реакции-ответы на этот стимул. При каждой реакции (или группе ассоциаций, разделяемых точкой с запятой) дается **цифра**, указывающая на **частоту** ее (их) появления в ответах испытуемых. Реакции расположены по мере убывания частоты их употребления.

В конце словарной статьи приведены количественные показатели: первая цифра — общее число реакций на данный стимул, вторая — число разных реакций, третья — число отказов испытуемых от ответа и четвертая — число единичных реакций. Реакции, полностью совпадающие со стимулами — заголовками словарных статей, выделены курсивом» (Черкасова, Уфимцева 2014).

Пример из словарной статьи:

УТРО: школа **21**; завтрак **17**; солнце **17**; спать **8**; день **6**; доброе **6**; кровать **6**; будильник **5**; сон**5**; вечер **4**; просыпаться **4**; сонный **4**; умывание **4**; хочется спать **4**; чай **4**; вставать **3**; кушать **3**; лень **3**; ночь **3**; раннее **3**; солнечное **3**; бодрость **2**; бутерброд **2**; ванна **2**; завтракать **2**; зарядка **2**; компьютер **2**; новый день **2**; проснуться **2**; рассвет **2**; светлое **2**; семь утра **2**; улыбка **2**; уроки **2**; хорошее **2**; боль; в школу идти надо; в школу не хочу; веселое; высыпаться; голодный; деревья; дождливое; еда; каша; кофе; красиво; красивое; кровать застелить; мама; надо работать; не спавший; не хочу в школу идти; небо; облака; плохо; подъём; пора вставать; постель; прическа; радость; рано вставать; светло; сказка; соня; спать охота; тепло; трудное; тяжелое; умываться; умыться; утро; учитель; щетка; ясное; 12:00; 6:30

Количественные показатели на стимул УТРО «читаются» так: всего получено 203 ответа, среди которых разных слов и словосочетаний —77; 0 респондентов не дали ответа на этот стимул; 42 реакции встретились только однажды. Среди реакций слово *школа* встретилось 21 раз, *завтрак* — 17 раз и т. д.

В качестве образца ассоциативного словаря были использованы «Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус» (ЕВРАС), вышедший под редакцией Г. А. Черкасовой и Н. Г. Уфимцевой, и «Славянский ассоциативный словарь», изданный под редакцией Г. А. Черкасовой, Н. Г. Уфимцевой, Ю. Н. Караулова, Е. Ф. Тарасова.

Поскольку в основу словаря легли результаты массового ассоциативного эксперимента среди носителей языка, то ответы респондентов сохранены в том виде, как они зафиксированы в анкетах.

РУССКИЙ	ЭСТОНСКИЙ
<p>ВЕЧЕР: спать 11; темно 9; ночь 8; утро 7; отдых 6; ужин 6; день 5; звезды 5; уроки 5; кушать 4; темный 4; холодно 4; гулять 3; еда 3; закат 3; кино 3; сон 3; темнеет 3; усталость 3; дом 2; книги 2; компьютер 2; луна 2; поздно 2; темнота 2; теплый 2; тихий 2; тьма 2; холодный 2; 22:30-23:00; бассейн; в контакте; веселый; вечеринка; время размышле-ний; глупый; добрый; дома; домашнее задание; друзья; комары; красив; красивый; кровать; лунный; меньше людей; мир; может еда; мыться; небо; орут коты; полутьма; пора собираться спать; пора спать; почти ночь; прогулка; романтика; садится солнце; свидания; свободный; сериалы; скуч-ный; солнечный; спокойно; страшный; телевизор; телефон; тепло; тусовка; уборка; фильм; фонари; чаёк</p> <p>(159, 73, 0, 44)</p>	<p>ÕHTU: hommik 15; pime 14; päev 9; päeva lõpp 8; magamine 7; magama minek 6; pimedus 6; päikeseloojang 4; söök 4; kuu 3; väsimus 3; öö 3; hea 2; ilus 2; külm 2; magama 2; magama mineku aeg 2; perega koos ole 2; söömine 2; tähed 2; voodi 2; aeg; aeg kus läheb pimedamaks; Aeg kus saad rahulikult istuda ja rahulikult olla.; aeg umbes kella viiest kuni hommikuni; film; hambaid on vaja pesta ja magama minna; hiline päev kus sa pead magama minema; hämar; jahe; jook; jube; kartmine; kell; klassi; krill; kui on saanud raske päev läbi; kui sa ei pea tegelema päevaste toimetustega; kus päike kaob; kõik puhkavad; lahe; lõuna; lähen õue; magan; magatakse; meri; ohtlik; on magamise aeg; On päeva kõige hilisem osa ja õhtus hakkab päev minema ööks.; padi; peale lõunat; peale päeva; perega koos; puhkamine; päev hakkab lõppema; päev lõppeb ära; päev on läbi; päeva lõpp peaaegu; päeva parim aeg; päeva üks osa; päike loojub; reede; soe suve õhtu; soojus; taevas; teleka vahimine; telekas; tänav; une aeg; unenägu; voodis magamine; värind; värviline taevas; väsitav; õhtu; õues; õues pime</p>

<p>ВОЛЯ: свобода 30; сила 11; моя 2; Павел 2; радость 2; сила воли 2; тюрьма 2; бегать; без воли; безделье; важная; волка; воля; воля человека; всем; выбора; дружба; дух; душа; Европа; есть; есть запреты; загон; закон; к победе; кататься; кот; крепкая; круто; лёгкая; лес; машина; месть; могу позволить себе всё что хочу; на улице; надежда; не взаперти; не воля; не делать то, что не считаешь нужным или наоборот; не сдаваться; ожидание; окно; отдых; открытый; Павел Снежок Воля; плохо; правда; превозмочь себя; природа; свобода (на все четыре стороны); свобода открытия; свободная; сильная; слабак; строга; счастье; твоя; терпение; ударить; улица; умер; ура; чистое; я свободен</p> <p>(113, 64, 5, 57)</p>	<p>(156, 77, 1, 56)</p> <p>ТАНЕ: midagi tahtma 8; tahtma 7; soov 6; tahtmine 6; midagi teha 5; hea 4; tegema 4; kui sa midagi tahad 3; kui tahad midagi teha 3; tahe 3; midagi tahtma teha 2; millegi tegemine 2; ootamine 2; sa tahad seda teha 2; unistus 2; vajalik 2; alluvus; elada; entusiasm; halb; jää; kannatamine; kannatlikkus; karikas; kavatsus; kui on hea; külm; lemmik asi; loll; lootus; lubadus; midagi sa oskad; midagi soovima; midagi väga teha tahtma; millegi jaoks vajalik; millegi tahtmine ära lõpetada; mitte alla andmine; mitte tahe; motivatsioon; motiveeriv; mõte; mõtlemine; On see kui sa midagi väga väga teha tahad.; ostma; paha; paluma; pingutus; püüdlikus; rõve; rõõm tegu; Sa tahad midagi lõpule viia ja sa teed seda.; saada; saama; saamine; saavutus; soov midagi väga teha; soovima; tahe midagi teha ning ennast arendada; asi mida sa tahad; tahke; tahtlikus; tahtma väga palju; tahtmine midagi teha; teadus; tegema et saada; tegemine; tegevus; tegutsemine; umbme; usk; veel rohkem teha; väga tahtma; ära tegemine</p> <p>(126, 73, 7, 58)</p>
<p>ГОЛОВА: умная 18; мозг 17; ум 15; глаза 7; думать 7; волосы 6; мозги 6; большая 5; круглая 4; лицо 4; тело 4; уши 4; глупая 3; нос 3; рот 3; болит 2; думает 2; знания 2; овальная 2; часть тела 2; без мозга; благомыслящая; болит от школы; внешность; добрая; есть; знание; зубы; идея; кость; красота; крепкая; лысая; механизм; моя; на плечах; носить; овальная на шее; очертания; радостная; свежая; светлая; сильная; смерть; туловище; умна; ухажи-вать; учёба; ученые; хорошо думает; че-реп; чистая; читать; шапка</p> <p>(151, 54, 1, 34)</p>	<p>PEA: aju 19; kolju 8; juuksed 7; mõistus 6; inimese keha osa 5; mõtlemine 5; mõtted 4; nina 4; silmad 4; valu 4; keha osa 3; kõrv 3; silm 3; suu 3; vajalik 3; ümar 3; ajud 2; asi mille sees on aju 2; hea 2; karvane 2; keha 2; koht kus on aju 2; käsi 2; osa kehast 2; pea 2; seal sees on aju 2; suur 2; tark 2; õlad 2; agu; aju mõtted; arukas; arvutama; ei joo; hambad; hoian tervena; inimese nägu; inimese üks osa; jalad; kaela küljes olev; kaitseb aju; kaitseb koljut; keel; kerge mõte; kirjutama; koht kust tulevad meie mõtted; kõikide juht; käed; meeles; meie keha keskus; millega mõtled; mõte; mõtlema; mõtlemise vahend; nõrk; nägu; Pea on inimese mõttekeskus.; pea on inimese mõttepunkt; põsed; raske; see mis on meie kaela otsas ja mille sees on aju ja ne; see mis on mu keha otsas kus on silmad suu aju jne; see mis sul on;</p>

	<p>selg; teadmised; vajalik koht; valulik; valus; ülemus</p> <p>(152, 69, 2, 40)</p>
<p>ДЕНЬ: ночь 18; солнце 10; утро 8; школа 8; обед 7; уроки 6; светло 5; светлый 5; хороший 5; гулять 3; длинный 3; дом 3; свет 3; солнечный 3; тренировка 3; 24 часа 2; вечер 2; люди 2; пасмурный 2; радость 2; учеба 2; без солнца; веселый; воскресенье; время; грустный; гуляние; гулянки; день; добрый; дождь; домой; жаркий; жизнь; занудный; злой; знания; знать; играть; интересный; короткий; кровать; лёгкий; лень; любой; миг; мирный; мучение (в школе); настроение; не классный; небо; неделя; нормальный; облака; определение; плохой; поездка; поют птицы; прекрасен; прекрасный; равнодушный; радуга; развлекаться; рождения; свобода; сегодня; скука; снег; спать; спортивный зал; суббота; сутки; телефон; тень; тепло; трудный; тяжелый; улыбка; учить уроки; хочу спать; целый; часы; чудесный; яркий; ясность; ясный</p> <p>(167, 86, 0, 65)</p>	<p>PÄEV: päike 10; õhtu 9; öö 9; kool 8; hea 6; ilus 6; tore 5; hommik 4; lõuna 4; aeg 3; päikseline 3; uus algus 3; valgus 3; esmaspäev 2; päev 2; rõõm 2; tavaline 2; valge 2; päike paistab 2; 1 maailma keerumine.; 24 tundi; aasta; aasta üks väike osa; Aeg kus inimesed tegelevad tööga, kooliga jne.; aeg midagi teha; aeg mis algab hommikust ja lõppeb õhtul; ajajärk päikesetõusust päikese- loojanguni; ei magata; elamine; elu; halb; hea meelne; hommikune päike; hommikust õhtuni; huvitav; järgmine päev.; järjekordne tüütu asi; kaunis; kerge; kiire; kodu; kohutav; kooli päevad; kurb; kurbus; lõbus; lõbutsemine; Minu päevased tegemised.; mis on peale ööd; muru; mõnus; nagu teinegi; nädal; Nädala 1 osa.; Oled ärkvel ning tegutsed.; Paev on korduv asi.; perega reis soojalemaale; põnev; Päev on asi mis kordub.; reede; rõõmus; seiklused; soe; suvi; sõpratega mängimine; söömine; sünnipäev; taevas; tegutsema; teispäev; trenn; trennides käima; tulevik; tõpre kiire ja tegevust täis; töö; tööpäev; uus võimalus; ööpäev; üks osa aastast; Üks päev, teine päev need ära ei lõppe.; üks tilluke tükike sinu elust</p> <p>(154, 81, 7, 63)</p>
<p>ДОБРО: зло 20; счастье 14; мама 4; помогать 4; радость 4; мир 3; помощь 3; в мире 2; доброе 2; злость 2; любовь 2; побеждает 2; свет 2; спасать 2; хорошее 2; хорошо 2; ангел; в сердце; весна; давать деньги; дела; делать бескорыстно; добро; доброе утро; доброта; добрый; доверенность; дом; дружба; друзья; душа; животного; заботиться; золото; иногда; кормить; ласка; не драться; нежность; плохо; пожаловать; помог семье; помогаю; помочь; помочь другу; поступки; прикольно; размышление; семья; спокойный; справедливое; справедливость; супермен; твори; творить; уважение; ученика; хорошее сердце;</p>	<p>HEADUS: lahkus 19; hea 10; sõbralikkus 6; tore 6; halb 5; heatahtlik 5; abivalmis 4; kellegi vastu hea olema 4; lahke 3; halb 2; headus 2; kurjus 2; lahke olema 2; rõõm 2; sõprus 2; abivalmidus; andmine; armastus; ausus; elurõõm; ema; haigla; hea olema; hea tahtlikus; head asjade tegemine; Headus on asi kui sa oled lahke.; Headus on see kui sinuga oldakse hea.; headust on meil vaja; heasüdamlik; heatahtlik olema; heatahtlikkus; heategevus; hoolitsus; hooliv; hoolivus; ime; isa; kellegile häid asju tegema; kellese; kui sa ei ole kuri; kui seda poleks, poleks midagi; kui teed midagi head; kurbus; lahe; lahke inimene; mõistev; naeratus; naeru</p>

<p>хорошие отношения; хороший; человек; человека; честность</p> <p>(120, 63, 3, 47)</p>	<p>väärne; olema hell; pahadus; rahu; rõõmusmeel; sa teed midagi head; seda mul on; see kui ei olla halb; See kui sa teed mida mida pead õigeks.; soe; soojus; sõber; sõbrad; sõbralik; sõbrlik olema; sõbrustamine; taevas; teed midagi head; teed õiget asja; tegemine; toredad inimesed; toredus; truudus; tuleb aitata; tänamine; usaldamine</p> <p>(137, 73, 6, 58)</p>
<p>ДОМ: большой 13; тепло 9; семья 8; красивый 6; уютный 6; квартира 4; крыша 4; мой 4; родной 4; маленький 3; мама 3; милый 3; отдых 3; родители 3; двухэтажный 2; еда 2; здание 2; кровать 2; очаг 2; папа 2; плохой 2; радость 2; родина 2; свой 2; стены 2; теплый 2; уроки 2; wi-fi; белый; братья; всё-всё; высокий; где ты живёшь; двери; диван; добро; дорогой; животные; жилище; жильё; забота; заниматься своим делом; играть; игры; квадратный; кирпичный; компьютер; кот; кушать; ласка; лес; любимый; любовь; место проживания; местожительство; мрачный; обожаю; огород; отремонтированный; полон призраков; помойка; понимание; работа; ремонт; род; родительский; родные; свет; светлый; спать; телевизор; телефон; теплота; тихо; тупой; уборка; улица; ухоженный; уютно; хата; человека; четыре стены; чистый; это мой замок</p> <p>(157, 84, 1, 57)</p>	<p>KODU: pere 13; maja 10; hea 7; kus sa elad 6; soe 5; koht kus elad 4; parim koht 4; rõõm 4; turvalisus 4; armastus 3; kodu 3; rahu 3; soojus 3; tore 3; turvaline 3; voodi 3; armas koht 2; ema 2; hea tunne 2; ilus 2; isa 2; perekond 2; turvaline koht 2; Ainus paik mis igatseb sind alati ja ootab ja on mõnus paik.; elama; elamis koht; elamus; elan; eluase; elutsema; google; hea ja soe koht; hea koht; hea olla; heaenergia; hoian korras; hoolitsemine; hubane; iluis hoone; kallis; katus pea kohal; kindlus; kindlus tunne; Kodu on see kus sa elad.; kodus on hea; kodus sa elad; koduselt tundma; Koht kuhu ma saan minna alati ja seal on hea olla.; koht kuhu sa saad alati minna; koht kus olla; koht kus on alati hea olla; Koht kus on kõige turvalisem ja parem.; koht kus sul on turvaline tunne; Koht kus sul on turvatunne ning pereliikmed.; Koht, kuhu saad alati minna ja sind võetakse seal vastu rõõmuga.; kool; koristan; kui saad olla oma kodus; kõige parem koht; lapsepõlv; lemmikloomad; loomad; lootus; maailma parim koht; maal; magamine; mitte kodu; mõnus; ohutu; oma; osa minust; see koht kus sa saad vabalt peeretada; sinu elamu; sipsik; soe pesa; sugulased; sünnipaik; tunne; vanemad; väga hea</p> <p>(152, 80, 3, 57)</p>
<p>ДРУГ: гулять 15; дружба 10; добрый 9; лучший 9; веселье 8; хороший 8; верный 6; верность 5; веселый 5; смех 5; умный 4; брат 3; доброта 3; дружелюбный 3; общение 3; подруга 3; человек 3; честный 3; близкий 2; вместе 2; гулянка 2; дружить 2; злой 2; играть 2; любовь 2; надежда 2; плохой 2; поддержка 2; приятель 2; разговор 2;</p>	<p>SÕBER: tore 14; sõbralik 12; hea 8; lahke 7; aus 5; usaldusväärne 5; inimene keda saad usaldada 4; lahe 4; abivalmis 3; heasüdamlik 3; inimene 3; naljakas 3; sõprus 3; tark 3; ausus 2; hooliv 2; rõõmus 2; sõber 2; sõbranna 2; suhtlemine 2; truu 2; tsau 2; tuttav 2; usaldus 2; ustav 2; vahva 2; imelik 2; ainulaadne; alati abivalmis inimene; alati</p>

<p>секреты 2; улица 2; честность 2; в контакте; важный; вежливый; весело; взаимопонимание; враг; глупый; гуляет; гулять идти; гуляшки; добро; доверие; доверяющий; домашнее животное; дорогой; дружелюбие; ехать; забота; знакомый; игры; красивый; Лена; любимый; любить; милый; могу разделить с ним тайны, мечты; мой; нормальный; ночевка; общаться; ответственный; отношения; помощник; помощь; попугай; преданность; прогулка; радость; разговаривать; родные; ролики; самый лучший; семья; сестра; сидеть; смешной; ссоры; существо; трава; трудолюбивый; шутки; ящик с моими тайнами</p> <p>(187, 85, 0, 52)</p>	<p>sinu jaoks olemas; armas; arvuti ; ei reeda; ema; hea austav inimene; hea kaaslane; hea sober; hea tuttav; head; heatahtlik; hull; ilus; inimene kellega mulle meeldib koos olla; inimene kellega sa suhtled; inimene kellele võib loota; inimene kes mõistab sind ja sa saad teda usaldada; inimene, kelle peale saad loota; jalgpall; kaaslane; kallis isik; kallistama; kallistus; keegi keda usaltad; keegi kellega rääkida; kellega ma suhtlen; kellega on hea koos olla; kes on alati sinu jaoks olemas; kes on minu tuttav; kino; koduloom; koosolemine; kui sa opled kellegagi sõbrustanud; lahke olemine; lõbu; lõbus; lõbus lapseõlv; mängimine; meeldiv; meelelahutus; mees; mul on temaga hea olla; mulle väga kallis; muusika; naaber; naljad; olen sõber; osa minust; õues olemine; õueskäik; paha sober; pall; pannkoogid; põnev; pood; rääkima; rääkimine; rõõm; saab inimest usaldada; saladuste hoidja; see kes on abivalmis; semu; shoppamine; siiras; sõber on see kellega sa hästi läbi käid; sõbrake; sõbralikud; sõbs; sõpradega; suhtlen temaga; ta ei reeda sind; ta on lõbus; tere; toetab sind ka kõige raskemal hetkel; tore inimene; tüdruk; tunded; usaldav; vajadus</p> <p>(194, 109, 10, 83)</p>
<p>ДРУЖБА: друг 13; друзья 9; веселье 7; крепкая 7; общение 6; любовь 5; хорошая 5; радость 4; злость 3; ссоры 3; честная 3; верная 2; верность 2; вечная 2; враг 2; гулять 2; дурачество 2; мир 2; на всегда 2; сильная 2; без этого плохо; беседа; бьет; в телефоне; веселая; вечность; вместе; вражда; гуляшки; дебилизм; девочки; делиться; день; добро; доброта; добрый; доверие; долгая; долго; дорога; дружить; дружное; есть; жизнь; забота; играть; игры; игры с друзьями; капля; карта; лето; лучшая; магазин; магия; много друзей; на век; навеки; не дружба; неразлучная; неразрушимая; нормальная; ночевка; объятия; отношение; подруга; помощь; радоваться; связь; серьезная; скука; смелость; странные</p>	<p>SÕPRUS: tore 9; hea 7; headus 7; sõbrad 7; ausus 6; armastus 4; sõber 4; kui sa oled kellegagi sõber 3; lahkus 3; rõõm 3; sõpradega koos olemine 3; head suhted 2; hoolivus 2; koos olema 2; lõbus 2; suhtlemine 2; sõbralikkus 2; Sõprus on asi kui sa saad kellegiga läbi. 2; truudus 2; ainulaadsus; asi kus sa tead et võid tunda end hoolituna ja kallina; aus suhe; ei riku seda; halb; hea inimene; hea meelne; hea suhtlus; head; heameel; heatahtlikkus; hoian seda; hoolitsus; iidne; imeline; inimesed naeravad; inimesega suhtlemine; inimeste omavaheline usaldus ja hea läbisaamine; kaks inimest koos; kallid inimesed; kallistus; kannatlikus; kellegagi hästi läbi saama; kindlus tunne; klass; kole; koos mängima; kui inimene on sind valmis igas olukorras aitama; Kui kaks</p>

<p>взгляды прохожих; счастье; хороша; хороший; человек; чья; это чудо (142, 78, 1, 58)</p>	<p>või rohkem inimest tunnevad ja usaldavad üksteist.; kui oled sõber; kui oled sõbralik ja lahke sõbra vastu; kui sa armastad teda ning usaldate üksteist; lojaalsus; lõbu; lõbutsemine; lähedane; mitte sõprus; mõistmine; mälestused; mängima; mängimine; naljakas; On see kui sa saad selle inimesega, kes on su sõber kõigest rääkida, teda usaldada jpm.; parim; rõõmsus; rääkimine; sa saad oma sõbraga hästi läbi; see kes hoolitseb su eest; siis kui oled hea sõber; sõbra tugi; sõbradega mängimine; sõbraga hea suhe; sõbralik olema; sõbralik; sõbrustama; sõprus; teine inimene; tugev tunne; tugev; tähtis asi; usaldusväärne; ustavus; vaprus (141, 82, 6, 63)</p>
<p>ДУМАТЬ: мыслить 9; размышлять 7; голова 5; делать 5; ум 5; мысли 4; задумываться 3; мечтать 3; тупить 3; задача 2; о плохом 2; о хорошем 2; о чем-то 2; писать 2; урок 2; учеба 2; учиться 2; школа 2; без мозгов; биться головой; быстро думать, как забить гол; верно; весело; видеть; выдумать; гадать; глобально; глупый; головой; долго; еда; змей; знания; знать; играть; игры; интеллект; красиво; лень; логика; ломать голову; мало; математика; много; можно; мозг; мозгами; мозгом; мудро; мучится; надо; напрягать голову; напрягаться; напряжение; наука; не думать; не умею; не хочу; о гулянке; о других; о еде; о книге; о конфете; о кровати; о людях; о сериале; о счастье; о том самом; о школе; ответ; память; представлять; проводить расчеты; пытаться; радуга; разговаривать; размышление; рассуждать; решать; сидеть; скучать; сложно; слышать; соображать; считать; телефон; трудится; уметь; хорошо; часы; черепаха; честно; читать (140, 93, 3, 75)</p>	<p>MÕTLEMA: arutama 12; aju 5; arvama 5; hea 4; mõtlema 4; tegema 4; töötama 3; ajusi ragistama 2; arvutama 2; liitma 2; lootma 2; mõtisklema 2; teadma 2; tegutsema 2; unistama 2; vastama 2; õppima 2; ajudega; ajuga arutlema; ajusi pingutama; aru; aru pidama; arukus; arusaama; asjad; elu; galileo; hoolikalt; idee; järele mõtlema; keskendumine; kiilakas mees; kiiresti; kirjutama; krontoll töö siis peab mõtlema; kui pead aju pingutama; kui sa ei pane asju lambist vaid mõtled; kui sa midagi teada tahad; kui sa mõtled millegi üle; küsima; lahendama; meelde tuletama; mida hakkad tegema; midagi peas arutlema; midagi tegema; midagi õppima; millegi peale; millegi üle aru pidama; millegi üle oma peas arutlema; millekisse süvenema; mitte mõtlema; muutuma; mõistatuslik; mõtistama; mõtled asjadest; mõtled mida teha; mõtlema millegi peale; Mõtlemine on midagi ajus töötlemine.; Mõtlemine on see kui sul aju töötab.; mõtlemine; mõtlisklema; mõtted pähe tulema; normaalselt; otseselt ; otsima; otsustama; pea; pead vaevama; planeerima; probleemid; rääkima; sa mõtled millestki; soov; teada saama; teatud tegevus; tegevus; Tegevus, mida ma praegu teen.; tegevus mida on raske mitte teha; tore; vaatama; ütlemine (131, 81, 10, 64)</p>

<p>ДУХ: призрак 17; душа 8; привидение 8; сильный 8; страх 5; добрый 4; сила 4; человек 4; духи 3; злой 3; хороший 3; боевой 2; демон 2; невидимый 2; поддержка 2; свободы 2; сила воли 2; смелость 2; страшный 2; без запаха; белая простыня; воздух; громоздкий; дорог; дух; дух человека; духовный; душистый; дышит; живой; жизнь; здоровый; Зевс; земля; интригующий; кладбище; клёво; красивый; крепкий; кресты; летает; любовь; людей; мирный; мифическое существо; мой; настроения; настрой; невидимка; ничего; ощущение; пахнет; природа; природы; прозрачный; свобода; сила духа; слабость; смерть; сопротивления; страшно; существо; уверенность; ужасный; ужасы; умерший человек, как привидение; холодно</p> <p>(135, 67, 4, 48)</p>	<p>VAIM: kummitus 40; hing 6; hirmus 5; õudne 5; läbipaistev 4; surnud inimese hing 4; hea 3; inimene 3; fantoom 2; hirm 2; kole 2; lahke 2; mõtlemine 2; nähtus 2; surnud inimene 2; terve 2; tont 2; aju; asi mis lahkub inimesekehast kui ta sureb; aus; aus olema; ebaloomulik; eesti; elu; enese tunne; enesehinnang; et mull ei ole kedagi karta; halb; heasüdamlik; heategevus; hing inimese sees; hirmutunne; hõljuv; hääl; idiootsus; igas inimeses erinev; imelik; inimaes; inimese hing; inimese mõtted; inimese sisemine osa; iseloom; kardan; karjumine; kellegi kadunud hing; kuidas suhtleb; kujutis; kummaline; kummitused; kummitus vs keda pole aga nagu ka on; kunagi elanud inimene; kuri; kõhe; lendab; mina; minu vaim; mõistus; nagu kummitus; naljakas; paranormaalsed nähtused; poltergeist; rõõm; see mida sa tunnend; sport; surm; surnu; teise inimese vaim; tellised; tubli; tume pilt; vaim; vaim on surnud inimese kummitus; valge; valgeline koletis; vanahaigla; vari; õige olema; õudus</p> <p>(155, 78, 6, 61)</p>
<p>ДУША: добрая 19; чистая 9; дух 8; злая 5; моя 3; смерть 3; человек 3; доброта 2; душ 2; душа 2; кричит 2; летает 2; любовь 2; плохая 2; призрак 2; свободная 2; счастье 2; хорошая 2; человека 2; бездушный; белый цвет; болит; важная; вежливая; верная; веселая; внутреннее подсознание; внутри человека; воля; глаза; добро; добродушие; друга; душа человека; дышит; есть; зло; кожа; крепкая; любимая; мамина; мечты; мудреца; небезразличная; нежная; нужна; обида; общение; острая; печальна; подлая; прозрачность; равнодушная; радостная; радость; родная; светлая; семьи; сердечный человек; сердце; скрытный; слабая; смертный; справедливая; тёплая; то что внутри человека; труп; умершая; умная; уходи; характер; человечность; честная; честность; чувства; чуткая</p> <p>(135, 76, 4, 57)</p>	<p>HING: vaim 14; elu 9; inimene 8; hea 6; kummitus 5; hingamine 4; õhk 4; halb 2; inimese sees 2; keha 2; mina 2; puhas 2; surnu 2; süda 2; taevast 2; terve 2; tore 2; abivalmis; armastus; aus; elamine; elav; et mul võib olla keegi hinges; haige; hapnik; headus; heasüdamlik; heatahtlik; heatahtlikkus; hing; hingata; ilus; ingel; inimese süda; inimese tugi; inimese tunde väljendav osa; inimeses olevus; inimesest surmal väljuv; kallis; kannatanud; keha sees; kellegi vaim; kui inimene sureb siis see lahkub tema kehast; kui sa ära sured siis see läheb taevasse; lendav; läbipaistev; mina tunnend elu; mis on sinu sees; murtud hing; mõtlemine; nähtamatu; olend; olend kes on mu sees; rahu; raske; rõõm; see mida ei saa näha; see mis näitab milline on inimene seest poolt; see mis on meie sees; see mis on minu; silm; sinu iseloom; sisemus; surm; surnud inimene; surnukummitus; sõbralik; tarkus; teise või minu keha hing; tervislik; tiivad;</p>

	<p>tilguti; tugev; tundmine; tunne; turvaline; tuul; vaim inimese sees; valgus; valu; võõras</p> <p>(142, 81, 7, 64)</p>
<p>ЖАЛОСТЬ: грусть 8; жалко 8; сочувствие 5; доброта 4; грустно 3; обида 3; слезы 3; боль 2; жалостная 2; жаль 2; животное 2; ложь 2; милость 2; молить 2; радость 2; слабость 2; терпение 2; чувство 2; бокс; грустная; давление; добрая; друга; ее не хватает; есть; жалеть; жалкая; жалко кого-то; жало; жалоба; жаловаться; искренность; к животным; к человеку; кому она нужна; лень; любить; милая; милосердие; не доброта; не надо быть ябедой; не проявлять; не хорошая; ненавидеть; ненавижу; ненависть; несчастье; нечестно; переживания; печаль; печалька; плакать; плохая; плохо; пожалуйста; помощь; правда; пробивать; просьба; ребёнок; самочувствие; сердце; сильная; скорбеть; скорбь; скука; смерть; собак; соболезнование; сожаление; сострадание; страх; тоска; тупость; ужасная; уметь быть добрым; упрямость; хорошая; хорошо; хочется плакать; человек</p> <p>(123, 81, 4, 63)</p>	<p>HALETSUS: kurbus 20; nutmine 7; kurb 6; halb 3; hea 3; kaastunne 3; kahetsus 3; kellegile kaasa tundma 3; vastik 3; andustus 2; hale 2; kahju tunne 2; pahameel 2; Alahindad ennast ja loodad et keegi tuleb sind lohutama ja ütleb, et see ei ole nii.; argpüks; beebilik; ei tee välja; ei tohi norida; enam; enast kahetsema; enesehinnang; halamine; hale meel; Halestus onasi kui sul on kurb.; haletsema; haletsemine; haletsus; Haletsus on asi mida asi kahetsed.; haletsusväärne; halvasti tundmine; ignoreerima; inimesed võivad olla haledat; kaasatundmine; kahju; kaotamine; kartlik; kartmine; kellegi vastu on kahju; kui hakkab kellestki kahju; kui keegi teeb halba; kui sa midagi halba oled teinud; Kui sul on näiteks kellegist kahju ja sa tunned talle kaasa.; kui teen valesti; kurb olema; kurb tunne; lohutamine; mida kahetsed; midagi valesti tegema; millegi üle halb tunne; millegi üle väga kurbust tundma; minevik; mõtlemine; mõttetu; nt kui oled kellegile haiget teinud; nutt; nõme; nõrdimus; ok; on tegevus mis on nõme; padi; paha; pahategu; pahe; piinlik; pimedus; rõõmus; sa oled nagu imelik; sa sisemas tead et ta tegi valesti aga sa ei suuda seda endale tunnistada; see on rõve; Tahab andeks paluda.; teise üle kurb olemine; vaene; vangla; valetama; valetamine; valu hinges; valus; vea tegemine; vihkab kedagi; virisemine; vähem; ära tõukamine</p> <p>(136, 82, 8, 69)</p>
<p>ЗАКОН: правила 9; правило 9; справедливость 9; полиция 7; справедливый 7; тюрьма 4; наказание 3; правильный 3; правосудие 3; суд 3; судья 3; выполнять 2; загон 2; несправедливый 2; подлости 2; честный 2; безумный; важен; важно; государства; грусть; давить; действующий; дела; делаем; деньги; добро; должны соблюдать; думать; его нет;</p>	<p>SEADUS: õiglus 13; reeglid 12; ei tohi rikkuda 8; kohus 6; kohustus 6; reegel 6; politsei 5; õiglane 4; asi mida inimesed peavad järgima 3; kohustused 3; õigus 3; hea 2; mida ei riku 2; reeglite järgimine 2; tähtis 2; aitan; asi mida peab täitma; asi mida sa ei tohi murda; asi mida sa murda ei saa; asi mida tuleb austada; asi mis kohustab kõiki kodanikke; asi mis on igas riigis kindel ja tähtis; asi mis ütleb</p>

<p>жалеть; закон; залог; замок; запрет; зло; злой; классный; который надо соблюдать; лист бумаги с договором; любой; меня; надобность; нарушать; нарушители; не закон; не нарушать; нельзя; ненавижу; несправедливость; нужен; нужно нарушать; обижаться; обязанность; олух; осуждение; охрана; плохой закон; покой; полиции; порядок; правда; приемлемость; природы; прощать; свобода; скука; скучно; составили; строгий; судьба; утверждение; хаос; честность; честь; школа; штраф</p> <p style="text-align: right;">(133, 77, 2, 61)</p>	<p>mis on õige ja mis on vale; aus olema; ebaseadus; ebaõiglus; ei põgene järgi; ei riku reegleid; halb; hea elu linnas; hoida seadust; jama; järgima seadust; karistus; kasulik; Kindel riiklik reegel.; kohtu; kohustatud reegel; kohustuslik; kohustuslik asi mida tuleb järgida; kui rikud saad arvatavasti trahvi; kuri; kurjadmeeled; kõigile mõeldud reegel; lihtne järgida; mida oleks koolis väga vaja; midagi mida sa pead täitma või järgima; miski millest peab kinni pidama; nii on; on mõeldud kõigile; otsus; paha; politseiauto; reegel mida ei tohi rikkuda; reeglite rikkumine; riigi; seadmine; seadus; Seda ei toi rikkuda, võib aga ära vahele jää.; seda läheb elus vaja; tõde; tähtsus; täidan ; täitmine; vaidlemine; vajalik; vanad majad; vangla; õiglane elu</p> <p style="text-align: right;">(136, 68, 5, 54)</p>
<p>ЗНАКОМЫЙ: друг 35; человек 17; общение 6; приятель 6; сосед 4; добрый 3; дядя 3; привет 3; тетя 3; хороший 3; близкий 2; веселье 2; друзья 2; злой 2; мама 2; подруга 2; разговор 2; родственник 2; чужой 2; близкий; брат; в игре; Валя; верный; видеться; все; город; дом; дружба; дружелюбный; думать; Здорово. Как дела?; знаком; знакомство; известный человек; Коля; красивый; люди; много; на которого можно положится; незнакомый; нормальный; общаться; одноклассник; папа; пень; петух; познакомился; познающий; пока; порядочный; почти друг; привыкший; приятный; родной; родные; собеседник; человек которого видел; человек, которого ты знаешь; человек, которого я раньше видел; честный</p> <p style="text-align: right;">(145, 61, 2, 42)</p>	<p>TUTTAV: sugulane 22; sõber 18; inimene keda ma tean 9; inimene keda sa tunnend 7; lähedane 6; võõras 6; sugulased 4; hea 3; inimene 3; sõbralik 3; ema 2; Inimene keda olen näinud 2; kaaslane 2; koos olemine 2; lähedane inimene 2; onu 2; pere 2; rääkimine 2; sõbrad 2; tore 2; abivalmis; aus; halb; hea inimene; heatahtlik; imelik; inimene või ese või koht mida sa hästi tead; inimese tundmine; inimesega; isa; kaart; kallis; Kui kohtad kedagi ja sa tunnend teda on ta su tuttav.; kuskil näinud; lahke; lõbus; ma näen linna peal nii palju tuttavaid; meeldejääv; meeles pidama; Miksi või keegi, mida/keda tead.; mitte tuttav; mitte võõras aga mitte sõber; nõbu; parim sõber; rõõm; rõõmsameelne; rõõmus; räägin; sarnane; see keda sa tunnend ja usaldad; see mida olen juba kuulnud, näinud; sinu sõber; teeb su päeva paremaks või halvemaks; tere; tuntud; tuttav; tutvus; tutvused; tädi; vana; õues olemine</p> <p style="text-align: right;">(143, 61, 1, 41)</p>
<p>КНИГА: читать 15; чтение 15; интересная 9; ум 8; буквы 7; скука 6; скучная 6; слова 5; учеба 5; библиотека 3; знания 3; рассказ 3; учебник 3; большая 2; журнал 2; знание 2; лень 2;</p>	<p>RAAMAT: lugemine 19; igav 5; paks 5; õpik 4; hea 3; huvitav 3; lehed 3; põnev 3; tore 3; ajakiri 2; kaaned 2; lahe 2; lugema 2; lugu 2; lühike 2; pikk 2; Raamat on see kus saab lugeda. 2; sa</p>

<p>лист 2; листы 2; маленькая 2; предложения 2; развитие 2; русская 2; страшная 2; толстая 2; увлекательная 2; черные буквы на белом листе 2; школа 2; шрифт 2; в хорошем состоянии; занудная; захватывающая; интеллект; интересно; книга; кресло; литература; наука; некорректная; непонятная; о боже мой; обложка; память; познавательная; помощник; пополнение словарного запаса; Пушкин; разные впечатления; словарь; старая; стих; страница; счастья; телефон; точки; тяжелая; удивительное; ужастик; ужасы; умная; фантастика; хороший друг; чай; чистая; эстонская</p> <p>(160, 65, 4, 36)</p>	<p>saad seda lugeda 2; sõnad 2; tark 2; tarkus 2; teadus 2; tähed 2; 7 põialpoissi; ajaleht; asi kuhu on asju kirjutatud; Asi mida saad lugeda ning kust saad tarkusi.; asi milles on palju teksti; asi millest saab lugeda; avatud raamat; hoian korras; igavus; jama asi; jutud; jutustav; järjehoidja; kaaned tekst; Kaante vahel olev tekst.; Kaantga ümbritsetud ja paberid kokku köidetud, mida saab lugeda.; Kalevipoeg; kiri; kirjandus; kirjutis; koht kust saab infot; kohustus; kui pead lugema; kus on jutt; kust me loeme; kõhn; kõva; lahtine raamat; laused; lehitsemine; loen; lugemik; lugemis abivahend; lugemis asi; lugemisvara; ma olen arvuti hater; mida loed; miski huvitav; mõtlik; mõttega tehtud teos; märkmik; naljakas; oli; paber; paberid millel on kaaned; paberist täis kirjutatud; palju lehekülgi; palju sõnu; Paljudest lehtedest, mille peale on kirjutatud koosnev ese.; paper; peenike; pole eriti huvitav; põnevad jutud; päevik; raamat; räägib mingist asjast,koht kuhu on kirjutatud; silmaring; targaks saama; tark või põnev lugemis asi; teabekogu; teadmeteos; tekst; uusi sõnu saab õppida; vaatamine; vanad inimesed; värviline; õppe vahend; õppimis viis</p> <p>(147, 92, 3, 70)</p>
<p>КРОВЬ: красная 28; смерть 12; красный 10; боль 10; рана 6; красный цвет 6; вода 4; кетчуп 4; страх 4; жидкая 3; соленая 3; больница 2; больно 2; боязнь 2; вампира 2; вены 2; горячая 2; льётся 2; ужас 2; человек 2; чистая 2; 1, 2, 3 группа; важна; вампир; вампиры; вещество; вкусно; война; вскрывать вены; вызывает; густая; жизнь; здоровая; здоровье; зло; из раны; кишки; красная вода; красно; лейкопластырь; лечение; липкая; мама; маньяк; морковь; мутный; насилие; неприятное чувство; обычная; огонь; опасная; органы; отвращение; охота; противная; сердце; сладкая; служба; соленькая; солёный; соль; странная; течет; ужасно; ужасное впечатление; цвет; человека; чуть-чуть страшная; чья</p>	<p>VERI: punane 39; vedel 6; veresoones 4; hea 3; punane vedelik 3; süda 3; vedelik 3; veri 3; haav 2; punane vesi 2; valud 2; verelible 2; õnnetus 2; 112; bakterid; ehmatav; ei meeldi; elu; Elus olendile vajalik punane vedelik.; elutähtis; foobia; halb; halb õnnetus; hirm; inimese sees olev asi; inimese kehas voolav vedelik; inimese sees olev vedelik; inimese vedelik; inimest hojab elus; kahtlane; katki midagi; keha; ketšup; kiirabi; kogematta kukkumine; kui keegi sind näiteks lööb; kukkumine; käsi; lahe; libe; maitseb nagu meri; maitsev; mina; minu sees; minu sees voolav vedelik; mis tuleb välja kui viga saame; mis voolab veresoontes; nina; osa kehast; paks; paneb su liikuma; punane asi inimese sees; punane asi kehas; punane asi mis asetseb su kehas; punane asi mis voolab</p>

<p>(159, 69, 1, 50)</p>	<p>meis; Punane vedelik, mis voolab sinu sees.; punane värv; purskuv; ringlev; rõve; see mis minus voolab ja punane; see mis tuleb haavast kui oled haavatud; see tähendab valu ja kurjust; sinu sees voolav asi; soojus; sooned; surm; tähtis; vajalik osa inimesest; vajalikk; valu; vastik; vedelik mis liigub sinu kehas; vereringe; veri jagab hapniku keha peale laiali; vesi; vesine; voolab; õudne</p> <p>(142, 79, 2, 66)</p>
<p>ЛЮБИТЬ: любовь 7; ненавидеть 7; уважать 5; человека 5; обожать 4; сердце 4; счастье 4; животные 3; мама 3; папа 3; радость 3; родные 3; страдать 3; гулять 2; жена 2; жениться 2; животных 2; маму 2; отношение 2; отношения 2; родителей 2; родных 2; романтика 2; семья 2; чувства 2; бить; боль; братика; братья; вечно; всегда; всем сердцем; встречи; девочку; доброе; дом; друзей; друзья; думать; думать о ней; душа; жаловать; ждать; животного; забота; иметь горячее чувство; кого; кого-то; космос; красота не описуема; ласкать; ловить; любимый; любимый человек; люблю; мальчик; мир; навсегда; не любить; не обижать; ненависть; обнимать; обниматься; обнимашки; обнимаюсь; общаться; общение; отличное; папу; переживать; поддерживать; поддерживать тебя; понимать; поцелуй; расти; ревность; рубль; сердечко; сестру; сестры; сильно; страшно; строга; ухаживать; хорошее; чай; чувство; чувствовать; это горячие чувства</p> <p>(146, 89, 4, 64)</p>	<p>ARMASTAMA: meeldima 10; süda 9; hoolima 8; keegi meeldib sulle 7; armuma 5; ema 5; suudlema 5; vihkama 5; armastus 4; isa 4; hea 3; armastama 2; hoolitsema 2; inimene 2; kallistama 2; kallistus 2; kedagi armastad 2; kellegist hoolima 2; koos olema 2; musitama 2; naeratus 2; tore 2; tüdruk 2; abielluma; arm; Armastus on see kui sa melldid kellelegi.; austama; ei; ei pelga; erutus; hoolima teisest; igatsama; jah; kaitsma; kallis inimene; kassi; Kedagi niimoodi meeldima, et ei taha tema juurest eemale minna.; kedagi tahtma; kedagi väga kalliks pidama; Kedagi väga kalliks pidama ja tema heaks kõike tegema.; Keegi kes sulle väga väga meeldib.; kellegi teise vastu tundma armastust; kellegi vastu tundma toredat tunnet; kellegiga koos olema; kellegiga väga heas suhtluses olema; kinkima; koeri; kui armud kellegisse; Kui me mitte kedagi ei armastaks, siis poleks meil kedagi.; kui said näiteks naise; kui sull o tunded; kui ta on väga kallis ja armas; käimine; loomi; mees; midagi midagi või kellegisse armuma; mõtlema; naine; perekonda sõpru; raske; soe; sõber; sõbrutsema; tahan; teadus; terve minu elu; truudus; tunded; tundeid avaldama; Tunne mida ei saa kirjeldada see on nagu väga väga väga meeldima.; tunne mis on soe ja hea; tähtsat inimest armastama; vaitlema; vennad; väga kiindunud olema</p> <p>(142, 75, 1, 52)</p>
<p>МИР: Земля/земля 13; планета 12; большой 9; вселенная 5; жизнь 5; вода 3; добро 3; добрый 3; люди 3; ад 2; без войны 2; воздух 2; война 2; все хорошо 2; город 2; доброта 2; жестокий 2;</p>	<p>RAHU: vaikus 38; hea 5; rahulik 5; vabadus 3; ei närvitse 2; hing 2; kisa 2; rahu 2; rahulikult olema 2; sisemine 2; vaikne 2; õiglus 2; armastus; ei ole; ei ole sõda; ei ole tülitsemist; elu; enese-</p>

животные 2; звезды 2; злой 2; красота 2; круглый 2; огромный 2; окружающий 2; хороший 2; бесконечность; во всем мире; время; все розовое; гармония; гигантский; глобус; добродушный; дорог; другой; дружба; дружеский; духов и людей; закон; здоровье; земной шар; зло; интересный; карта; квадратный; когда все дружат; космос; красивый; круг; кругозор; любимый; мир; мисье и сеньериты; млекопитающие; мой; наш; несправедливый; небо; нет ссор; никакой войны; обожаю; песок; планеты; планета Земля; плохой; полон войны; прекрасный; пустота; радость; свет; свобода; семья; солнце; спокойствие; справедливость; страдания; счастье; тир; трава; тяжелый; увлекательный; хочу мир; целый; человек; чело- вечность; шар; эстонский; Юпитер

(152, 88, 2, 63)

valitsus; et me saame olla rahus; headus; hinge; hingerahu; hoian seda ei riku seda; igav; igavik; istub kanatlikult; jätke rahule; kannatamine; kannatlik; kannatus; Keegi ei närvitse ega tõmble.; keegi sega; kehas; koht kus kõik on hästi ja inimesed saavad oma vahel hästi läbi; kui ei ole kisa ega midagi et saad puhata; Kui kõik on rahulik, ei toimu kaklusi ega riidlusi.; kui sa ei ole vihane; kui sa oled hästi närvis siisõoldakse rahune maha; kõige vajalikum asi; leiad rahu; läbisaamine; lärm; magamine; mõnis; mõtlema panev; mäss; norm; olek; oota; pilv; pole tüli ja mingit sõda; positiivne; põnev; päike; rahul olema; rahulikult saab olla; see kui kõik saavad omavahel hästi läbi; sõbralikkus; sõda; sõprus; taevas oleva inimese tuju; taevas; teispoosus; tunne; tööl teenin; vaba olemine; vaikne hetk; vaikusel olla; vaimne; vanaisa; võit; väga hea

(134, 72, 7, 60)

МААИЛМ: koht kus me elame 15; maakera 12; maa 10; suur 10; universum 5; inimesed 4; planeet 4; hea 3; lai 3; riigid 3; taevas 3; ümmargune 3; elu 2; ilus 2; kosmos 2; linnad 2; loodus 2; seal elavad inimesed 2; vesi 2; atmosfäär; aus; avar; avastama; ebaaus; elu rõõm; elus organismid; entsüklopeedia; gloobus; hiigel suur koht kus me elame; hoida korras mitte rikkuda; hästi; ilm; ilus koht; ime; järved; keeled; kera kujuline; keskmise; kogu maa; kuu; kõigil on võrdsed õigused; kõrb; lahe; linn; maailmalõpp; maavärin; maailm; majad; meie inimkond; meie kosmosekivi; meie maailm on kokkukukkumas; meie ümber olev maa; meri; mina ja mu perekond; mind ümbritsev asi; minu kodu; muld; normaalne; näed asju teisiti; ookean; palju riike; pall; pilved; planeedid; planeet maa; päike; riik; see mis meis ümbritseb; seiklemine; seiklused; sinine; tähed; täht; vahest halb, vahest hea; valu; vett täis; värsk õhk; värviline; õhk; õiglane; üks osa minust; ümar

(155, 82, 4, 63)

<p>НОЧЬ: спать 22; сон 16; звезды 14; Луна 13; день 12; темнота 8; темно 7; темная 5; утро 5; вечер 3; кровать 3; страх 3; мечты 2; сонная 2; страшная 2; телефон 2; тихая 2; туса 2; тьма 2; 2:00; бессонница; блокада; веник; вой; волк; все спят; горят фонари; духи; интересная; компьютер; красива; красивая; мрачно; наушники; не спать; небо; пижама; подушка; пьяницы; скамейка; сны; спокойная; туалет; усталость; холодно; хорошо; чёрный; шум</p> <p>(155, 48, 1, 29)</p>	<p>ÕÖ: pime 19; päev 16; magamine 15; kuu 13; tähed 6; magan 5; pimedus 5; õhtu 5; kui sa magad 3; külm 2; magad 2; magama 2; pikk 2; pilv 2; voodi 2; öö 2; aeg; Aeg kus sa peaksid magama ja ennast välja puhkama.; aeg kus tavaliselt on vaikne; aeg päikeseloojangust päikesetõusuni; galaktika; halb; hea; hilja; hääled; ilus; inimesed magavad sellel perioodil; joomine; kesköö; Kui on pime ning magad (tavaliselt).; kuu paistab; kõik on kottpime; magama minek; magamine, minu lemmik tegevus; magamis aeg; magatakse; millal kuu on; mitte päikeseline; must; mõnus; norskamine; puhkan; puhkeaeg; päev on läbi ja kõik magavad; päeva lõpp; päeva teine parim osa; Päeva viimased hetked.; päeva üks osa; söök; söömine; taevas; tume taevas; uneaeg; unenäod; uudishimulik; vaikne; vihmane; voodis magamine; väsinud; õhtu on möödas; õhtus; Öö on asi kui algab uus päev.; Öö on hommiku algus.; öökull; öösel magatakse; öösel peab magama</p> <p>(151, 66, 1, 50)</p>
<p>ОБЩАТЬСЯ: говорить 18; разговаривать 17; с друзьями 5; разговор 4; с другом 4; дружить 3; с родными 3; с человеком 3; вежливо 2; всегда 2; дружба 2; друзья 2; друзьями 2; молчать 2; общение 2; болтать; в контакте; в соц. сетях; ВК; вместе с друг другом разговаривать; восклицать; голос; гулять; день; доверие; дом; друг; дружелюбие; знакомиться; знакомые; к человеку; лениться; между собой; много; могу; на языке; не общаться; не с кем; нежно; отвечать; понимать; правда; речь; родные; ругаться; русский; с бабушкой; с вежливостью; с кем; с людьми; с сестрой; с уважением; скромно; слова; смех; спрашивать; телефон; улица; хорошо; честно; школа; шутить; эстонский; язык</p> <p>(123, 64, 3, 49)</p>	<p>SUHTLEMA: rääkima 56; kellegagi rääkima 10; vestlema 6; hea 5; kirjutama 3; rääkimine 3; jutustama 2; suhtlema 2; sõbralikult 2; tutvuma 2; armastama; arutama; ausalt; huvitav; hästi suhtlema; hästi suhtuma; infot vahetama; inimesed; inimestega suheldakse; internet; kaks inimest räägivad; kannatlik; kellegagi vestlema; kool; kui sa ei karju vaid kui sa rängid arusaadavalt; lahe; magama; mitu korda; mõtlema; netis rääkima; normaalne; punane; rahulikkus; suhe; suhtled teistega; Suhtlema on asi kui sa kellega räägid.; sõbradega; sõbreutsema; sõbrunema; sõprus; tahtma; teadma; tegema; tore; tuttavad; vastamine; vabadus; venna/õe ga rääkima</p> <p>(134, 48, 5, 38)</p>
<p>ОБЩЕНИЕ: разговор 22; друзья 8; разговоры 4; слова 4; хорошее 4; болтовня 3; долгое 3; дружба 3; общаться 3; предложения 3; друг 2;</p>	<p>SUHTLEMINE: rääkimine 44; hea 5; kellegagi rääkimine 3; naermine 3; rääkima 3; sõbrad 3; vestlemine 3; vestlus 3; inimesed 2; juttu ajamine 2;</p>

<p>знакомые 2; интересное 2; молчание 2; речь 2; с близкими 2; с друзьями 2; смех 2; сообщение 2; телефон 2; школа 2; болтать; в интернете; в контакте; в реальности; веселое; веселье; веселиться; вещи; голос; грусть; диалог; доброе; доброта; друг с другом; дружелюбное; зло; игра; играть; кататься; классное; кровать; лень; лживое; любить; люблю; магазины; молчать; не орать; неприятное; нормальное; о хорошем; общительное; одиночество; отношения; переписываться; по телефону; понимание; понимать; правда; приятели; продолжительное; просто; радость; разговаривать; разговор с другом; русский; с другом; с человеком; скандал; скучное; со всеми; сплетни; телефон (интернет); улица; умное; хорошо; чистое; эстонский; язык</p> <p style="text-align: right;">(139, 80, 1, 58)</p>	<p>kui sa suhtled kellegagi 2; lahe 2; normaalne 2; suhtlemine 2; tore 2; alati mitte hea; arendav; arusaamine; arutamine; aus; ausus; eesti; head suhted; huvitav; ignoreerimine; imelik; info saamine; info vahetamine; inimesed räägivad omavahel; inimesega rääkimine; inimeste vaheline rääkimine kas silmast silma või mõne elektroonilise asja kaudu; inimestega; juttu puhumine; jutustamine; kahekõne; kena; kerge tunne; kiire; kiri; klassikaaslastega; korrapärasus; kui ma räägin kellegagi vs räägin kehaga; kui räägid sõpradega; kurbus; kõnelemine; küsitlemine läbi saamine; lõbus; meeldiv; mobiiltelefon; mõistmine; mõtete jagamine; naljakas; olla teiste vastu tore; parema sõbraga rääkimine; rahulikult; range; rõõmsam; rõõmud; rõõmus; räägin tõde; rääkimine teiste inimestega; rääkimis teel; sa räägid kellegagi; seltskondlikus; sosistamine; sotsiaalne; suhtlema; suhtlemine on see kui sa kellegiga hästi läbi käid; suhtlen inimestega; suudlemine; sõbralik ; sõbralikult; sõnamine; tegevus; teised inimesed; teiseга infot jagamine; teiseга rääkimine; tutvumine; uued tutvused; vaidlus; vajadus; valelik; vastik; vastused; vigane; viisakas; ütlused</p> <p style="text-align: right;">(154, 87, 1, 72)</p>
<p>ОТНОШЕНИЕ: любовь 25; доброе 5; дружба 5; хорошие 4; серьезное 3; хорошее 3; встреча 2; к людям 2; ласковое 2; мамы к ребенку 2; общение 2; плохие 2; плохое 2; приятные 2; разговор 2; с друзьями 2; бережное; близкие; большое; важное; взаимные; взаимосвязь; доброта; дружественное; друзья; злое; знакомство; иметь все общее; использовать; к другим; к другу; к сестре; какие; ко мне; крепкие; лень; лживое; лучшие; любимое; любить и понимать; любить; люди; мамы к ребенку; между друзьями; между людьми; между мамой; между родителями; между учениками; мои; не отношение; не хорошее; нормально; парень и девушка; помогать; поцелуй; поцелуйчики; приличные; приятели; разговоры с друзьями; разговаривать;</p>	<p>SUHTUMINE: hea 16; rääkimine 12; halb 5; käitumine 3; viisakas 3; hästi 2; koosolemine 2; mõtlemine 2; normaalne 2; sõber 2; viisakus 2; aitamine; arusaamine; arvamus inimesest (enam vähem); austamine; ausus; eelarvamus; eeskujulik; eluviis; enda arvamus; erinevused; headus; helistamine; hoolimine; huvitav; hästi raakimine; hääletoon; imelik; inimesed räägivad; internet; jalg; kahtlemine; kannatlik; kas suhtud hästi või ei suhtu; kedagi austama; kellegagi rääkima näiteks; Kellegi vastu mingit halba v head tunnet tundma.; kellegisse kuidagi suhtuma; kellelkisse halvasti või hästi suhtumine; kerge; kiire; kui keegi suhtub sinusse hästi; kui sa suhtud kellegisse vastavalt; kuidagi käituma; kuidas räägid temaga; kuidas sa suhtud ükskõik</p>

<p>ребенок; речь; с девушкой; с родителями; семейная жизнь; сердце; серьезные; слушать; спокойное; справедливое; счастье; телефон; ужас; хорошие друзья; хорошо; человека</p> <p>(128, 76, 5, 60)</p>	<p>millesse; kuidas sa teisega räägid; kuidas teine meldib; kuulelik; käitumine erinevate inimestega; lahke; lahkus; läbisaamine; ma suhtun inimese juurde; meeldimine; Millegi poole sõbralik või vihane olemine, hästi või halvasti suhtuma.; mingi mure ära rääkimini või nalja tegemine; mitte; mõtlema; mõtlik; mõtteviis; normaalselt; Oleks väga hea kui kõik hästi sinusse suhtuksid ja vastupidi.; olemine; paha; pead suhtuma teisiti; post; rääkima; see on väga vajalik inimese puhul; side; sina mõtlemine; sisse elama; suhtlema; suhtlemine; suhtumine; Suhtumine on see kuidas sa teitega räägid.; suudlemine; sõbradega; sõbralik; sõbralik olema; sõna; sõprus; teie hoolitsus; teistega ilusti rääkima; tundma; usaldus; vestlus; viisakalt; väga hea; väike; õiglus; õiglane</p> <p>(138, 92, 6, 81)</p>
<p>ПЛОХОЙ: человек 20; хороший 16; злой 13; добрый 5; друг 5; ужасный 5; день 3; недобрый 3; жестокий 2; злость 2; нехороший 2; нечестный 2; поступок 2; учебник 2; учитель 2; бесчеловеч-ный; боль; вор; враг; враньё; врет много; выпендрёжный; гадкий; дети; дом; дурак; дьявол; идиот; кровь; кто; ложь; любовь; не доверяющий; не радость; неверный; недоброжелатель; нелюбимый; ненависть; неплохой; непонимающий; нет; неудачный; обольщенный; орган; отстать; предатель; псих; сердитый; собака; странный; тупой; тьма; ужас; чувство; Эрик</p> <p>(126, 55, 2, 40)</p>	<p>HALB: hea 24; paha 20; kuri 12; kurjus 5; vastik 5; kurb 3; paha asi 3; ebameeldiv asi 2; halbust 2; kurbus 2; midagi paha 2; mitte hea 2; paha olla 2; pahatahtlik 2; asi mis ei ole hea; ebaõnn; ei otsi halba; ei taha; haiget saamine; halb; halba tegema; halestus; halvad suhted; inimene; jalgpall; jube; järeltöö; kahju; katastroof; kehv; kiusama; kohutav; kole; kui ei ole rõõmus; kui miski ei ole hästi läinud; kui on midagi halvasti; kui sul on halb olla; kui sulle ei meeldi; kuri olema; kurine; midagi halba tegema; midagi õutsat; millegi ebaõnnestumine; mõtlematus; negatiivne; negatiivne energia; nutmine; nõme; paha tahtlik; pahane; pahaolek; pole eriti hea; punane; päev; reetmine; rõve; rõõmus; saatan; see mis ei ole hea; su tervist mõjutav aine; tuju; vastand sõnale hea; vastutustundetud; vihane; vihmane ilm</p> <p>(140, 65, 4, 51)</p>
<p>ПРАВДА: ложь 24; честность 11; горькая 7; хорошо 7; честная 6; хорошая 5; чистая 4; говорить 3; правдивая 3; слова 3; честно 3; говорить правду 2; не лгать 2; плохая 2; правда 2; радость 2; справедливость 2; человек 2; без</p>	<p>TÕDE: ausus 16; õigus 14; aus 10; vale 8; ei valeta 6; õige 6; hea 5; mitte valetamine 3; õige asi 3; õige vastus 3; õiglus 3; raske 3; usaldus 3; valu 3; eesti 2; headus 2; õigesti vastama 2; päriselt 2; rääkimine 2; tõde 2; üles</p>

<p>обмана; белый; боль; в глаза; верность; веселье; врать; врет; всегда говорю; глупая; горько; действие; добро; добродушная; доверие; доверять; дорога; друг; дружба; жесткая; или действие; интересная; карточка; книга; кровать; машина; надо говорить; наказание; непонятная; несправедливая; нет; ничто; обман; огорченье; оправдывать; открыть; печальная; признание; сказать; скрыть; сложная; смелая; страх; строгая; стул; судьба; то что есть на самом деле; хочется врать</p> <p>(141, 66, 3, 48)</p>	<p>tunnistus 2; ainult tõega saab hakkama; alati mitte; ära valeta; armas; asi mida ei saa ümber lükata; asi mida oled varjanud ja räägid selle välja; asi mis on õige; aus ütlen; ehmunud; et sa pead tõtt räägima; halb; hea tunne; iga tõde on valus; ilus; inimene; jalg; karistus; kartmine; kergem; kommid; kui keegi ütleb sulle seda mis sa tead et on tõsi; kui mingi asi on fakt; kui sa räägid tõtt; kurb; lihtne õelda; mulle meeldib küsitlus; õige informatsioon; õige jut; õige mõte; õiglane; ole aus; parim sõber; pea; pead midagi üles tunnistama midagi; pere; räägitakse ausalt; rääkima; rõõmusmeel; saab teise inimese usalduse; saladus; seletus; selge; sõber; sõbrad; tegelikus; tegu; tõde on tähtis, sest valel võivad olla halvad tagajärjed; tõel on võim; tõelikkus; tõeline; tõesus; tõsi; vajalik; varjamine; vastus</p> <p>(156, 76, 1, 55)</p>
<p>ПРОСИТЬ: умолять 9; деньги 8; прощение 6; помощь 5; попрошайничать 5; попрошайка 4; конфету 3; о помощи 3; помощи 3; говорить 2; еду 2; клянчить 2; конфет 2; спрашивать 2; упрашивать 2; что-то 2; бедность; в долг; вечно; выпрашивать деньги, еду; выпрашивать; гулять; давать; дай; делать; денег; долго; домашняя работа; допросить; доставать; друга; дружить; друзей; еда; жалобно; жалость; ждать; забрать; игру; игрушку; иногда; книгу; кого; кушать; любовь; машину; милостыню; надоедать; не говорить; не просить; ненависть; нет; пить; плакать; плохо; подать; подача; пожаловать; пожалуйста; покупать; помириться; помнить, что у тебя этого нет; помочь; попить; пятерку; ребенок; родных; ручку; секрет; слово; требовать; трогать; у друга; убеждать; хотеть; человек</p> <p>(124, 76, 4, 60)</p>	<p>PALUMA: anuma 34; küsima 13; tahtma 8; andestama 4; midagi tahtma 4; hea 3; aitama 2; andeks 2; andestust 2; andma 2; lootma 2; midagi soovima 2; palun 2; anud; aruma; halb; haletsus; ilusti küsima; kedagi väga paluma; kellegilt midagi tahtma; kommi; kui sa midagi palud; kui sa palud ilusti; kui vajad midagi; kui väga vajad; kurbus; käsi; küsid; küsima midagi; küsima viisakalt; luba küsima; lubama; magama; midagi tahtma, soovima ja siis seda küsima; Midagi teiste käest küsima.; midagi väga tahtma; millegi järgi paluma; mitte palju; noomima; nutma; nõudma; nägu; näiteks palud ma tahan palun kommi; ootma; paluma; palumine; palun jätke rahule; proovima; põlve otsas nutma; rõõm; sa tahad midagi, aga sa ei saa, siis sa palud; saama; siirus; siis kui sa palud kellegilt midagi; soovima; tahaks midagi saada; tahtama mingit asja ja selle nimel pingutama; tüütama; vabandama; vajalik; vastama; vigastus; väga tahtma; välja pressima</p> <p>(138, 64, 7, 51)</p>
<p>РАДОСТЬ: счастье 19; веселье 15; смех 15; улыбка 12; грусть 7; злость 5; печаль 3; праздник 3; веселиться 2;</p>	<p>RÕÕM: õnnelik 10; hea 8; kurbus 6; lõbu 6; tore 6; naeratus 5; hea tuju 4; naer 4; sõbrad 4; ema 3; hea tunne 3; nali</p>

<p>друзья 2; лето 2; радоваться 2; семья 2; солнце 2; счастливая 2; ура 2; человек 2; гордится за кого-то; горе; деньги (карманные); добрая; добро; доброта; друга; дружба; еда; жить; за человека; задорность; игры; каникулы; компьютер; крылья; кушать; лучшая; любовь; моменты жизни; моя; настроение; наша; общение с семьей; позитив; приставка; проводить время с друзьями; радостное; радуга; родители; родных; сильная; смешна; счастлив; танцевальный коллектив; танцы; телефон; то, что я родился; улы; утрачена; хорошая; хорошее; хорошее и прекрасное чувство; хорошие впечатления; хорошо; чувство</p> <p>(143, 63, 1, 46)</p>	<p>3; rõõmus 3; armastus 2; heameel 2; isa 2; jalgpall 2; kui oled õnnelik 2; kurb 2; lõbus 2; naermine 2; naeru nägu 2; perekond 2; rõõm 2; rõõmus tunne 2; sõprus 2; anda lõbus; armas; asi mida iga inimene tahab kogeda; asjad mida sulle meeldib teha; elu; et me saame olla rõõmsad; google; hea tervis; hea tunne millal ma olen õnnelik; hea; head tegema; headus; heaolu tunne; heategu; jutustamine; kena; kodu; kordaminekud; kui inimene on õnnelik on ta rõõmus ja see on puhas rõõm, et ta rõõmus on; kui kellegil on hea olla; kui oled õnnelik millegi üle ja väga tahaksid seda kellegiga jagada; lahe; lahke; lõbusus; lõbus tuju; lõpetamine; meeldib; midagi head; millegi või kellegi üle rõõmustama; naerud; naljad; paha; pere; perega aegaveetmine; pisarad; punane; rahu; rõõmustama; rõõm mu koeraga; Rõõm on asi mille üle sa rõõmustad.; Rõõm on siis kui sul on tore.; rõõmsameelne; rõõmus meel; rõõmus olla; rõõmus tuju; said millegagi hästi hakkama siis oled rõõmus; sõber; sünnipäev; tore asi; toredus; tuju; tunne; Tunne mida tunned, kui oled õnnelik.; vahva; vajalik ; vennad; õhupallid; õigesti tegutsemine; õnn; õnnelik aeg; õnnelik tuju; õnnelikkus; üllatused</p> <p>(155, 89, 2, 63)</p>
<p>СВОБОДА: гулять 8; тюрьма 7; делать то, что хочешь 6; радость 6; улица 6; воля 5; жизнь 5; воздух 3; каникулы 3; отдых 3; гуляние 2; летать 2; мир 2; свободная 2; бегать; большая; быть свободным; веселье; ветер; власть; всё открыто; все что хочу; выбора; города; день; дом; друзей; Ё; есть; жадность; животное; животным; животных; жизни; закон; закрытие; замечательная; запрет; игры; интересная; классная; клетка; кота; красота; легко; любая; можно делать, что захочешь; моя; не взаперти; независимость; ненавидеть; нет тюрьмы; нет школы; от тюрьмы; от школы; прекрасна; прекрасная; пространство; птица; птицы; распахнутые крылья; смерть; спать; статуя; строга; судьба; ты один; уверенность; удовле-</p>	<p>VABADUS: hea 8; vaba 6; hea tunne 4; kui oled vaba 4; rahu 3; vaba olema 3; olla vaba 2; priius 2; rõõm 2; sõda 2; tore 2; unistus, 2; vaba inimene 2; vaba olemine 2; võid teha seda mida tahad 2; õiglus 2; aeg; andeks andma; andeks palumine; arvuti; eesti vabadus; ei ole kinni; ei ole kohustusi; ei täida kellegi käske oled vaba ei pea midagi järgima; elad vabal maal; headus; heameel; imeline; inimene on vaba; jalgratta sõit; jooksmine; keegi ei keela; kerge; kiirus; kinnine; kohus; kohustusteta; kool; kool läbi; Kui keegi hoia sind kinni ja miski ei takista sind, sa teed mida soovid.; kui sa ei ole kinni peetud; Kui sa ei ole kuskil kinni.; kui sa oled kõigest vaba; kui sa vabandad kellegi ees; kurb; kurbus; lendamine; lind; millekist vaba olema;</p>

<p>творение; улицы; ура!; человек; чести; честная; школа; я свободен словно птица в небесах (песня)</p> <p>(125, 76, 3, 62)</p>	<p>mul on seda vaja; mõnus; naudin; näiteks oled vanglast lahti saanud; otsustamis õigus; pea; prii; raamat; rõõmus; Saad käia kõikjal ja teha kõike.; saad teha mida sinu hing soovib; saad teha mis sa tahad; saad vabaks; See asi on mega hea, kui seda poleks, poleks ka mind.; see kui inimene võib teha mida tahab; see mis luba sul teha mida sa tahad; Siis kui sul pole mingeid kohustusi.; skype; sul ei ole kedagi; Sul on valik asjade üle, mida teed.; suvevaheaeg; suvi; söök; teed mida tahad; trellid; trennist vaba; Tunne olla rõõmus, võid teha mida tahad kui seen on õiglane.; töötu; vaba aeg; vaba mõtlemine; vaba sina ise; vaba tunne; vabadus; Vabadus on see kui sa oled lahti.; Vabadus on see kui sa oled vaba.; vaheaeg; vajalik; vangla; võid teha erinevaid asju; võimalus kõike teha ilma piiriteta; Võimalus otsustada ja asju teha.; väga hea; õhk; õigus; äge; üksi; üksildus</p> <p>(133, 96, 5, 80)</p>
<p>СЕРДЦЕ: любовь 17; доброе 16; красное 14; орган 14; жизнь 8; бьется 5; кровь 5; душа 4; стучит 4; доброта 3; красивое 3; орган человека 3; холодное 3; человек 3; добро 2; золотое 2; красный цвет 2; птица 2; родные 2; бескорыстно; болит; боль; большое; бьют; бьющееся; важное; внутренности; гоняет кровь по организму; дружба; друзья; есть; жалость; жестокое; живое; здоровье; злость; знак любви; каменное; кетчуп; крепкое; кровеносные сосуды; кровообращение; ласковое; легкое; любимое; любимые; машина; мозг; насос; не злое; нежное; нежность; нужное; общение; огонь; органы; орган где перекачивается кровь; пенал; печаль; понимание; природа (урок); противное; радость; разбито; ранимое; рисование; сила; стук; стучливое; тело; то без которого нельзя жить; тяжелое; хорошее; честное; чистое; чувства</p> <p>(169, 76, 0, 57)</p>	<p>SÜDA: armastus 22; punane 14; veri 8; elu 6; armas 4; elund 3; hea 3; suur 3; tuksumine 3; tuksuv 3; eesti 2; eesti süda 2; inimese elund 2; keha 2; lahke 2; paneb vere tööle 2; pere 2; siseelund 2; sõbralik 2; süda 2; süda on elund mis pumpab verd. 2; tähtis 2; aju; armastama; armastuse sümbol; asi mis asub su kehas; asi mis tunnetab asju hea halb jne; asi, mis pumpab verd; aus olema; elamine; elan; elutähtis elund mis pumpab verd; haigus; head suhted; heasüdamlikkus; heatahtlik; hobusemaaling; hoian peret; hoolivus; ilm; ilma selleta on võimatu elada; ilus; inimene; inimese eluksvajalik organ; inimese elund; inimese keha sees; inimese kehas organ mis pumpab verd; inimese organism; inimesel üks tähtsaim siseorgan; kannab verd edasi; keha organ; kops; kopsud; kui seda poleks ei elaks me; lahke olema; meie sees; minu süda; ohtlik; olla hea inimene; oluline organ; organism; paha; Paide; paned vere jooksmas; perekond; positiivsus; pump; punane veri; rütm; see mis sul uksub; see mis uksub kehas; siseelund mis aitab</p>

	<p>elada; sõbrad; terav; terve; truudus; tuksuma; tunded; valu; valus; valutab; vereringe; võimas; õnnelik; õue</p> <p>(155, 85, 0, 63)</p>
<p>СПРАВЕДЛИВОСТЬ: правда 14; честность 13; закон 5; честная 4; в суде 3; несправедливость 3; порядок 3; честно 3; добрая 2; дружба 2; класная штука 2; правильная 2; суд 2; Бог; быть справедливым; вера; верна; верная; всегда есть; герой; говорить правду; горькая; да; добро; доброта; дружеская; друзья; Евровиденье; ее нет; жесткая; за победу; злая; команды; круто; любовь; месть; милосердие; на земле; найти виновного; наказание; наказывать; не нарушать; нет; нехорошая; нечестность; норма; общение; плохая; полиция; пора; правосудие; проиграл; равенство; радость; ровно; родители; ругать; сидеть; слабость; справедливая; строга; судьба; суровая; то, что ты заслужил; трусливость; уверенность; умение постоять за себя; учителя; хорошо; честь; что-то</p> <p>(122, 71, 6, 58)</p>	<p>ÕIGLUS: ausus 16; tõde 10; õige 7; seadus 6; õiglane 5; aus 3; hea 3; tõene 3; kaklemine 2; kohus 2; kõik on võrdsed 2; vajalik 2; vale 2; õige tegu 2; õiglus 2; õigsus 2; aitan; asi millega arvestatakse kõikidega; austus; ei riku reegleid; et kõik oleks õige; halb; headus; jalgapall; jaole; kellelgi on õigus; kohtu; kohtu istung; kohtu õigus; kohtupink; kui ei valetata; kui inimene on aus sinu vastu; kui keegi teeb respekti; kui räägid tõde; kui sul on õigus, siis minu arvates pead sa seda välja näitama, et sul on õigus, ära jäta seda enda teada.; kõik on õiglane; lahe; lahendan; lojaalsus; loll; mitte valetamine; mõtlen kaasa; normaalne; ohutu; olemas; parim; pole; politsei; rahu; reeglid; samad õigused; see kui arvestatakse ka teiste soovidega; see mis on õige kõigi inimeste, looma jne suhtes; sõbrad; sõna sõna vastu; teadus; teha midagi; tubli; tugev; turvalisus; tõdedus; tõe üle kaal; vabadus; valelik; valet; valetamine; vastamine; vastustus; võib teha; võim; võitlemine; võrdsus kõikide suhtes; õige asi; õige elu; õige inimene; Õige teo tegemine.; õigesti tegutsemine; õige vastus; õiglus on asi mida on lubatud sul teha.; õiglus on asi midagi teha.; õiglustama; õiget asja tegema; õnnelik</p> <p>(141, 82, 6, 66)</p>
<p>СУДЬБА: моя 7; счастье 6; будущее 5; жизнь 5; смерть 5; мечта 3; мучение 3; плохая 3; правда 3; справедливая 3; бог 2; добрая 2; жестока 2; любовь 2; неожиданность 2; строгая 2; удача 2; хорошая 2; человека 2; честная 2; авария; бедная; богатая; будущая; везение; везет, не везет; верность; воля; врач; время; врет; днюха; до конца; доверие; должно свершится; друга; душа; жестокая; интересная; класная; лучшая; наша; не верю; не изменить; не моя; непредсказуемое событие; несправедлива; несправедливая; ничего; поступок; правдивая; правила;</p>	<p>SAATUS: tulevik 36; hea 6; elu 5; halb 4; karma 2; kohustus 2; minu saatus 2; raske 2; saatus 2; surm 2; tõde 2; õppimine 2; asi mis antakse siis kui inimene sünnib; asi mis ootab ees; asjad mis edaspidi juhtuvad; asjade kõik; ebaõiglane; edendav; ei saa muuta; eksimused; elukutse; ennustama; ennustus; ette; ettemääratud elutee; ettemääratud midagi tegema; ettenähtud sündmused; hankimine; huvitav; ilus; inimene; juhtuma; juhuslik; kell; keskmise; kohustuslik; kole; koristamine; korralik; kuidas su elu läheb; kurb; mida sa ei sa valida; midagi</p>

<p>предназначение; предрешена; привидение; призрак; прозрение; разное чувство; решила; рок; сатана; свет; свободная; своя жизнь; смириться; справедливость; судить; счастливая; то что должно произойти; то, что тебе предназначено; точная; трагедия; учёба; цель; человек; человечества; чья-то</p> <p style="text-align: right;">(125, 77, 5, 57)</p>	<p>mida sa pead tegema; millegi kindel lõpp; milline on su elu; mina; mis minust saab; mis sul tuleb; mis tuleb see tuleb; mis tuleb veel ees; muutmatu; olevus; olla hea õpilane; otsus; paha; pole õrna aimugi; positiivne; puu; põnev; põrgu; sa ei saa oma saatust muuta; saatust on asi mis juhtub; see mis on ette määratud ja mida naljalt muuta ei saa; see mis ootab mind ees mis on ette loodad mulle; see mis sa tead (võib-olla ei tea) et juhtub; see mis tuleb sinu eluteel; selgeltnägija; su elu; sull veab; teekond; tegema; telefon; tulevane elu; tulevik mida ei saa muuta; tulevik mis tuleb; tulevikus juhtub asi; töökas; töötamine; uued kogemused; uued sundmused; vaene; valed kohad; valimatu; vastuvõtma; vestlema; võim; õiglus; õigus</p> <p style="text-align: right;">(146, 89, 3, 77)</p>
<p>СЧАСТЬЕ: радость 24; любовь 9; веселье 6; добро 5; грусть 4; доброта 4; семья 4; дружба 3; печаль 3; улыбка 3; деньги 2; дети 2; есть 2; мама 2; моё 2; несчастье 2; смех 2; богатство; в контре; горе; деньги (карманные); добра; дом; дружелюбие; дружеское; друзья; жена; животные; жизнь; заработано; здоровье; зло; каникулы; когда ты рад, счастлив; крепкое; крутое; ложь; любить; люди; море; не в деньгах; не навсегда; невезение; общение; оценка; папа; планета; победа; подарки; подарок; пожелание; позитив; проводить время с друзьями; радостная; радостное; родители; свобода; совершенное; спать; счастливчик; счастье; у всех; удача; хорошее; хорошо; человек</p> <p style="text-align: right;">(131, 66, 3, 49)</p>	<p>ÕNN: rõõm 22; õnnelik 5; ebaõnn 4; armastus 3; hea 3; kui sa oled õnnelik 3; kurbus 2; mitte õnn 2; olla õnnelik 2; pere 2; rõõmus 2; saatust 2; see kui sul läheb hästi 2; see kui sul on vedanud 2; tore 2; vedamine 2; võit 2; asi millega asjad lähevad hästi; ausus; edu; elu; halb õnn; haridus; hea õnn; head hinded; heade asjade täitumine; heatuju; hoolimine; hoolus; hästi minek; kannatamine; kole; kordaminek; Kui midagi ei ole valesti.; kui midagi saad; kui sul juhtus midagi kogemata hästi; kui sul läks õnneks; kui sul veab; kui sull on kõik olemas; lemmiku asja saamine; loto võit; lotopilet; lotto; läheb hästi; midagi head juhtub; midagi hästi õnnestuma; midagi mis sind rõõmsaks teeb; midagi võitma; millegi õnnestumine; naermine; ok; ootamine; parim elu; pingo lotto; rahu; rikkas; rõve; rõõmsad inimesed; rõõmu tunne; rõõmupisarad; see mis on sulle hea olnud; seen; siga; sul veab; sünnipäev; tänan jumalat; uhkus; vajalik; vanemad sõbrad; vedas; võidad; võiduvõimalus; võimas; võitia; õnn; õnnelik saatust; õnneseen; õnnesepp; õnnistus; õnnelikud leiud</p> <p style="text-align: right;">(127, 80, 4, 64)</p>
<p>ТЕЛО: человек 12; голова 10; гибкое 6; руки 6; красивое 5; ноги 5; животное</p>	<p>КЕНА: inimene 15; käsi 7; nahk 7; pea 7; hea 5; jalg 5; mina 5; jalad 3; keha 3;</p>

<p>4; теплое 4; туловище 4; человека 4; живот 3; кожа 3; органы 3; спортивное 3; стройное 3; голый 2; движение 2; дом 2; живое 2; жизнь 2; конечности 2; крепкое 2; обычное 2; овальное 2; тепло 2; труп 2; холодное 2; чистое 2; без души; белое; болит; большое; вены; воздушно; волосы; гантели; грязное; дело; длинное; душа; женское; женщины; кости; кровь; круглое; легкое; мама; мертвое; мертвые люди; моё; мозг; мужское; мужчины; мышцы; мягкое; накаченное; неприкосновенное; нужное; образ жизни; организм; покрытое кожей; природа; пупок; радость; светлое; сердце; сила; сильное; скелет; солнечное; спорт; темное; терпение; ткань; убийство; часть тела; человечества</p> <p>(154, 77, 3, 49)</p>	<p>kõht 3; käed 3; lihased 3; ilus 2; inimese osad 2; juuksed 2; Keha on inimese tugi. 2; liikumine 2; luud 2; millega liikuda saad 2; naba 2; organism 2; selg 2; skelett 2; terve 2; aju; Asi kus on sul soolikad jne.; asi mille sees on inimese vaim ja hing; asi milles on meie hing ja sisikond jne.; asi mis hoiab asja ühes tükis; asi mis on igal inimesel; body; e mis sul on; elundid; elusolend; elusorganismi koht; et keha oleks tugev; halb; hoian tervena ei vigasta ennast ja olen terve; hüppama; imelik; Inimese füüsiline olek; inimese füüsiline vorm; Inimese osad mille abil ta saab teha erinevaid asju.; jooksmata; kael; keeruline; kehaosa; kehaosad; kere; kerge; kiire; kogu inimene; kuju; kõhn; kõntimine; liigutama; meie välimine pool; minu; mitte rahuldav; muskel; musklid; nina; nägu; oluline; osa sinust; ovaalne; päävitunud; rinnad; saan ennast kontrollida; see kaitseb sin sisse organeid; see mille sees on meie hing ja kõik muu; see mis sind tervena hoiab; soojus; suu; taevast; tervis; tugev; tundma; vajalik; veider; vesi; vigastused; ümar</p> <p>(152, 83, 3, 59)</p>
<p>ТЕРПЕНИЕ: ждать 9; терпеть 7; труд 5; злость 4; время 3; выносливость 3; учёба 3; железные нервы 2; лопнуло 2; ожидание 2; сила 2; сила воли 2; сильное 2; скука 2; спокойствие 2; спорт 2; уроки 2; хорошее 2; "Терпение и труд"; боль; в учёбе; вода; волка; воля; выдержка; гнев; голова; горячка; держать в руках; доброе; долго; долгое; домашнее задание; дух; есть; жадность; ждать очень много ждать; золотое; иметь терпение; контрольная; лопается; маленькое; моё; мудрость; надоедливое; находится в школе; невыносимо; немость; нет; нетерпение; нету; пение; преодолеть; рыбалка; сидеть в школе; силы; скучать; сумасшествие; твёрдое; терпеливая; терпеливость; терпение; терпеть одноклассников; терпеть разные оскорбления; терплю; удары; ужас;</p>	<p>KANNATLIKKUS: ootamine 19; hea 5; kannatama 4; Kes kaua kannatab, see kaua elab. 4; ootab 4; kui sa jõuad oodata 3; Kui sa suudad midagi oodata. 3; ootama 3; sa kannatad 3; kannatamatu 2; kannatamine 2; kannatlik olema 2; kannatlikus 2; kannatus 2; kui suudad midagi või kedagi oodata 2; kärsitu 2; ootan 2; ootus 2; oskus midagi oodata 2; rahu 2; rahulikkus 2; tore 2; vatsu pidama 2; aeglane; ei närvitse; elus vajalik; enesekontroll mida on vaja; hea lõpp; hea tasu; hinge; huvitav; jaksad oodata; kanatad välja; kannatlik; kannatlikust peab olema igal inimesel; kasulik; kaua ootamine; kell; kiirus; lahe; millegi saavutamine; mitte hea; mõistmine; oota; ootamatus; ootan asjade järgi; ootan sõpra; ootav; ootavlikkus; oskad oodata viisakalt; Oskus hoida ennast tagasi kui miski on tulemas.; peab ootama; pikk järjekord;</p>

<p>храбрость; человек терпит; честность; эгоизм</p> <p>(119, 71, 10, 53)</p>	<p>pingeline; püsimat; rahulik; Sa ootad rahulikult, kuni on näiteks mingis järjekorras sinu kord.; See et sa ei ome kannatamatu vaid suudad ka oodata.; selle saamine; sipelgas; suutmine midagi oodata; sõbrad; tagasi hoidmine; tark; tasa olemine; tobe; tüütus; uue asja saamine; vajalik; valu; vastik; vastu pidamine; viisakas inimene; väga hea; ärevus</p> <p>(130, 75, 1, 52)</p>
<p>УТРО: школа 21; завтрак 17; солнце 17; спать 8; день 6; доброе 6; кровать 6; будильник 5; сон 5; вечер 4; просыпаться 4; сонный 4; умывание 4; хочется спать 4; чай 4; вставать 3; кушать 3; лень 3; ночь 3; раннее 3; солнечное 3; бодрость 2; бутерброд 2; ванна 2; завтракать 2; зарядка 2; компьютер 2; новый день 2; проснуться 2; рассвет 2; светлое 2; семь утра 2; улыбка 2; уроки 2; хорошее 2; боль; в школу идти надо; в школу не хочу; веселое; высыпаться; голодный; деревья; дождливое; еда; каша; кофе; красиво; красивое; кровать застелить; мама; надо работать; не спавший; не хочу в школу идти; небо; облака; плохо; подъём; пора вставать; постель; прическа; радость; рано вставать; светло; сказка; соня; спать охота; тепло; трудное; тяжелое; умываться; умыться; утро; учитель; щетка; ясное; 12:00; 6:30</p> <p>(203, 77, 0, 42)</p>	<p>HOMMIK: ärkamine 16; päike 10; päeva algus 9; hommikusöök 7; kool 7; õhtu 6; unine 6; hommik 5; ilus 5; äratus 4; söök 4; uni 4; väsimus 4; voodi 4; lähed kooli 3; päev 3; päikesetõus 3; söömine 3; tere hommikust 3; uus päev 3; ärkan 2; hambapesu 2; hommik on päeva algus 2; hommikust 2; öö 2; pesemine 2; söön 2; tervitus 2; väsinud 2; aeg; aeg mil oled kõige unisem; algab uus päev; äratuskell; äratuskell heliseb; ei taha ärgata; hambaid pesta; hammaste pesu; hommikut; kell; kiire; kohustus; koolikott; kui tõusen; lahe; linnulaul; lõuna; magama; õudus unenägu kuna ma ei suuda kaua magada; päeva kõige varasem osa; päikseline; panen riidese; peab kooli minema; peale ööd; pesed end ära; pesen hambaid; rahulik; raske; rõõm; rõõmus; särav päike; siis kui ärkat üles; sinine taevas; tere hommikut; tere päevast; tere; tore; tõused ülesse; tõusmine; tualetis käik; ühtu; üles peab tõusma; üles tõusmine; ülesärkamine; ülese ärkamis aeg; unine olek; vahva; vaikne; valge; vara tõusmine; varajane; varajane hommiku udu; varane; värsk; värsk; värskus; vastik</p> <p>(185, 87, 1, 58)</p>
<p>ЧЕЛОВЕК: добрый 19; злой 8; существо 6; животное 5; друг 4; жизнь 4; тело 4; я 4; ум 3; умный 3; хороший 3; веселый 2; душа 2; живой 2; красота 2; милый 2; плохой 2; понимающий 2; развитие 2; родной 2; самостоятельный 2; сильный 2; без органов; биологическое существо; век; взаимоотношения; внешность; волк; волосы; высокий; глаза; глупый; голова; движение; добро; жарко; живое сущес-</p>	<p>INIMENE: keha 14; elusolend 12; mina 8; inimene 5; hea 4; laps 4; loom 4; elus 3; sina ise 3; elusorganism 2; meie 2; naeratus 2; olend 2; pea 2; sina 2; skelett 2; suur 2; sõber 2; süda 2; tark 2; tüdruk 2; abivalmis; ahvist arenenud elusolend; aju; aru; arukas; eiründa; elab maa peal; elu; elu areng; elundid; elus asi; Elusolend, kes on mõnikord nii geniaalne.; ema; halb; heatahtlik; hääl; imeline; imetaja; Inimene on hale kuigi</p>

<p>тво; животные; заботливый; загадочный; здоровье; злость; знакомые; кома; красивый; крутой; ласка; лентяй; лень; люди; маленький; мама; машина; мечта; младше меня; мозг; мрачный; наш; нежный; непонимающий; ничто; нос; обычный; органы; правда; равнодушный; радость; разные; разумное существо; разумный; семья; сердечный; сердце; скелет; смешной; счастливый; счастье; тупой; ужас; ходящий; чей; честный; чувства; щедрый; это живой организм</p> <p>(151, 85, 3, 63)</p>	<p>ka lahke.; Inimene on loodusekroon.; isik; kaitsen; karvane; keegi mailmas; kes me oleme; kole; kurb; kõhklev; kõige arenenum elusolend; kõige rohkem arenenud loom; käsi; lahe; lahke; loll; looduse osa; looduse rikkuja; luud; maailma targemad elusolendid; me kõik oleme inimesed; mees; Meie maailma kõige tugevaim elusolend.; mina ja mu tuttavad; nahk; naine; normaalne; olen lahe inimene; organism; pere; poiss; Putin; rumal; rõve; rõõmus olemine; rõõmus; see kes sina oled; tema; tervislik; tervitan; tulnukas; tuttav; töö; õppima; ümar</p> <p>(145, 84, 1, 63)</p>
---	---